
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 纳博讷伯爵：五幕悲剧(the Count Of Narbonne A Tragedy, In Five Acts) 000001

2. 纳博讷伯爵：五幕悲剧(the Count Of Narbonne A Tragedy, In Five Acts) 000002

3. 纳博讷伯爵：五幕悲剧(the Count Of Narbonne A Tragedy, In Five Acts) 000003

4. 纳博讷伯爵：五幕悲剧(the Count Of Narbonne A Tragedy, In Five Acts) 000004

5. 纳博讷伯爵：五幕悲剧(the Count Of Narbonne A Tragedy, In Five Acts) 000005

6. 纳博讷伯爵：五幕悲剧(the Count Of Narbonne A Tragedy, In Five Acts) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

纳博讷伯爵：五幕悲剧(The Count of Narbonne A Tragedy, in Five Acts)

[kaʊnt] [ɒv; əv] [nɑːr'bɔːn]
COUNT OF NARBONNE
数数 的 纳博讷

纳博讷伯爵

['θɪədɔ] — [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [maɪ] [saɪt]
THEODORE — SHE HASTENED TO THE CAVE AND VANISHED FROM MY SIGHT
西奥多 — 她 加快 到 这 洞穴 和 消失了 从 我的 视线

西奥多——她匆匆走向山洞，消失在我的视线中。

[ækt] [ai] [siːn]
ACT I SCENE
行为 我 场景

第一幕 场

[ai]
I
我

我

['peɪntɪd] [baɪ] [kʊk] - [baɪ] ['lɔːŋmən] & [ˌsiː 'əʊ] .
PAINTED BY COOK PUBLISH'D BY LONGMAN & CO .
绘 经过 厨师 - 经过 朗文 & 一氧化碳 .

由库克绘制，朗文公司出版。

- [baɪ] ENGLEHEART1807
ENGRAV'D BY ENGLEHEART1807
- 经过 ENGLEHEART1807

由 ENGLEHEART1807 雕刻

[ðə; ði]
THE
这

这

[kaʊnt] [ɒv; əv] [nɑːr'bɔːn] ;
COUNT OF NARBONNE ;
数数 的 纳博讷 ;

纳博讷伯爵;

[ə; eɪ] ['trædʒədi] ,
A TRAGEDY ,
一个 悲剧 ,

一场悲剧,

[ɪn] [faɪv] [ækts] ;
IN FIVE ACTS ;
在 五 使徒行传 ;

分为五幕;

[baɪ] ['rɒbət] ['dʒɛfsən] , [ˌiː es 'kjuː] .
By ROBERT JEPHSON , Esq .
经过 罗伯特 杰夫森 , 先生 .

作者：罗伯特·杰普森律师

[æz; əz] [pə'fɔːmd] [æt; ət] [ðə; ði]
AS PERFORMED AT THE
作为 执行 在 这

在……演出

['θɪətə(r)] ['rɔɪəl] , ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] .
THEATRE ROYAL , COVENT GARDEN .
剧院 皇家 , 科文特 花园 .

科文特花园皇家剧院。

['prɪntɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænɪdʒər]
PRINTED UNDER THE AUTHORITY OF THE MANAGERS
打印 在下面 这 权威 的 这 经理

经管理层授权印刷

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [prɒmpt] [bʊk] .
FROM THE PROMPT BOOK .
从 这 迅速的 书 .

摘自提示手册。

[wɪð] [rɪ'mɑːrks]
WITH REMARKS
和 评论

附注

[baɪ] ['mɪsɪz] . ['ɪntʃˌbɔːld] .
BY Mrs . INCHBALD .
经过 太太 . 秃头 .

作者：英奇博尔德夫人

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɔːŋmən] , [hɜːst] , [riːz] , [ænd; ənd] [ɔːm] ,
PRINTED FOR LONGMAN , HURST , REES , AND ORME ,
打印 为了 朗文 , 赫斯特 , 里斯 , 和 奥姆 ,

由 LONGMAN、HURST、REES 和 ORME 印刷

[ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] .
PATERNOSTER ROW .
回旋曲 排 .

帕特诺斯特街。

['wɪljəm] ['sævɪdʒ] , ['prɪntə(r)]
WILLIAM SAVAGE , PRINTER
威廉 野蛮的 , 打印机

威廉·萨维奇，印刷商

['lʌndən] .
LONDON .
伦敦 .

伦敦。

[rɪ'mɑːrks] .
REMARKS .
评论 .

评论。

[ðɪs] ['trædʒədi][wɒz; wəz] [brɔːt] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn] - ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [əd'maɪəd] ,
This tragedy was brought upon the stage in 1780 ; it was extremely admired ,
这 悲剧 曾是 带来 之上 这 阶段 在 - ; 它 曾是 极其 钦佩 ,
[ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'træktɪv] .
and exceedingly attractive .
和 非常 吸引人的 .

这部悲剧于 1780 年搬上舞台；它备受赞誉，极具吸引力。

['naɪðə(r)] " [ðə; ði] ['wɪntərz] [teɪl] " , [nɔː(r)] " ['henri] [eɪtθ] " [baɪ] ['ʃeɪkˌspɪər] ,
Neither " The Winter's Tale " , nor " Henry VIII " by Shakspeare ,
两者都不 " 这 冬天的 故事 " , 也不 " 亨利 八 " 经过 莎士比亚 ,

莎士比亚的《冬天的故事》和《亨利八世》都不是。

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [pə'fɔːmd] [æt; ət]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-] ;
were at that time performed at either of the theatres ;
是 在 那 时间 执行 在 任何一个 的 这 剧院 ;

当时在这两家剧院都上演过；

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd][nəʊ] [ɪ'miːdiət] [kəm'pærɪs(ə)n][tuː; tə] [drɔː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
and the town had no immediate comparison to draw between the
和 这 镇 有 不 即时 比较 到 画 之间 这
['kɒndʒəg(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] " [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] [nɑːr'bɔːn] ,
conjugal incidents in " The Count of Narbonne ,
夫妻 事件 在 " 这 数数 的 纳博讷 ,

小镇居民无法立即将《纳博讷伯爵》中的婚姻事件与此进行比较。

" [ænd; ənd] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ə'kɜː(r)][ɪn] [ðiːz] [tuː] ['veri] [suː'pɪəriə(r)][dɹ'ɑːməz] .
" and those which occur in these two very superior dramas .
" 和 那些 哪个 发生 在 这些 二 非常 优越的 电视剧 .

以及在这两部非常优秀的戏剧中出现的那些情节。

[ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] ['wʊlzi] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ɪz] , [baɪ] ['dʒɛfsən] , [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['həʊli][ænd; ənd]
The Cardinal Wolsey of Shakspeare , is , by Jephson , changed into a holy and
这 红衣主教 沃尔西 的 莎士比亚 , 是 , 经过 杰夫森 , 已更改 进入 一个 圣 和
['vɜːtʃuəs] [priːst] ;
virtuous priest ;
有德行的 牧师 ;

莎士比亚笔下的沃尔西红衣主教，经杰夫森之手，变成了一位神圣而有德行的牧师；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪz] , [pə'hæps] , ['sʌmwɒt] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ,
but his importance is , perhaps , somewhat diminished by a discovery ,
但 他的 重要性 是 , 也许 , 有些 减少 经过 一个 发现 ,

但一项发现或许在一定程度上降低了他的重要性。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz]
which was intended to heighten the interest of his character ; but which is
哪个 曾是 故意的 到 增高 这 兴趣 的 他的 特点 ; 但 哪个 是
[ˌɪntrə'djuːst] [ɪn] [tuː] ['sʌd(ə)n] ,
introduced in too sudden ,
介绍 在 也 突然 ,

这原本是为了增加他这个角色的趣味性；但引入得过于突然。

[ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk][ə; eɪ]['mænə(r)] , [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] ['kɒnsɪkwəns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [wel] -
and romantic a manner , to produce the desired consequence upon a well -
和 浪漫的 一个 方式 , 到 生产 这 想要的 结果 之上 一个 出色地 -
[dʒʌdʒɪŋ] ['ɔːdɪtə(r)] .
judging auditor .
评判 审计员 .

以浪漫的方式，给眼光敏锐的审计员带来预期的结果。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [fɔːlts] , [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dræmətɪst] [kæn; kən] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ænd; ənd] [fret]
One of the greatest faults , by which a dramatist can disappoint and fret
一 的 这 最 故障 , 经过 哪个 一个 剧作家 能 辜负 和 烦恼
[hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtə(r)] ,
his auditor ,
他的 审计员 ,

剧作家最容易犯的错误之一，就是让观众失望和烦恼。

[ɪz] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [wɪð] [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] . — ['ɪnfɪnət] ['dɪskɔːs] [ɪz] [ɪks'tʃeɪndʒd] , ['nʌmbələs]
is also to be met with in this play . — Infinite discourse is exchanged , numberless
是 还 到 是 遇见 和 在 这 玩 . — 无限 话语 是 交换 , 无数
[plænz] [fɔːmd] ,
plans formed ,
计划 形成 ,

此外，这部剧作还展现了这一点——无尽的讨论，无数的计划。

[ænd; ənd] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)nz] ['ædʒɪteɪtɪd] , [kən'sɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] ,
and variety of passions agitated , concerning a person ,
和 种类 的 激情 激动 , 有关 一个 人 ,

以及围绕某个人而激起的各种情绪，

[huː] [ɪz] ['nevə(r)] [brɔːt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] — [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] [nɒn'entəti] [ɒv; əv] ['ɪzəbel] ,
who is never brought upon the stage — Such is the personal nonentity of Isabel ,
WHO 是 绝不 带来 之上 这 阶段 — 这样的 是 这 个人的 非实体 的 伊莎贝尔 ,

她从未被请上舞台——这就是伊莎贝尔的个人虚无。

[ɪn] [ðɪs] ['trædʒədi] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['feɪb(ə)l] [kʊd; kəd] [nɒt] [prə'siːd] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] . —
in this tragedy , and yet the fable could not proceed without her . —
在 这 悲剧 , 和 然而 这 寓言 可以 不是 继续 没有 她 . —
[æl'fɒnzəʊ] , [səʊ] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ɒv; əv] ,
Alphonso , so much talked of ,
阿方索 , 所以 很多 谈话 的 ,

在这场悲剧中，没有她，寓言故事就无法继续下去。——阿方索，人们谈论最多的人，

[jet] ['nevə(r)] [siːn] , [ɪz] [æn; ən] [ə'laʊəbl] [ˌæbsən'tiː] , ['hævɪŋ] [dɪ'pɑːtɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] ;
yet never seen , is an allowable absentee , having departed to another world ;
然而 绝不 已见 , 是 一个 允许的 缺席者 , 拥有 已离开 到 其他 世界 ;
[ænd; ənd] [jet] ,
and yet ,
和 然而 ,

然而，从未露面，却是一位可以接受的缺席者，已前往另一个世界；然而，

['weðə(r)] [sʌtʃ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ə'laɪv] , [ɔː(r)] [ded] , [ðæt] [pleɪ] [ɪz] [ðə; ði]
whether such invisible personages be described as alive , or dead , that play is the
无论 这样的 无形的 人物 是 描述 作为 活 , 或者 死的 , 那 玩 是 这
[məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ,
most interesting ,
最多 有趣的 ,

无论这些隐形人物被描述为活着还是死去，这才是最有趣的地方。

[wɪtʃ] [meɪks] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nəʊ] [wʌn] ['kærəktə(r)] ,
which makes mention of no one character ,
哪个 制作 提到 的 不 一 特点 ,

其中没有提到任何特定人物，

[bʌt; bət] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
but those which are introduced to the sight of the audience .
但 那些 哪个 是 介绍 到 这 视线 的 这 观众 .

但那些被呈现在观众面前的作品。

[ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv][rəu'mænsiz] , [hu:z] ['hæpi] ['meməri] , [ʌn'klaʊdɪd] [baɪ][mɔː(r)] ['weɪti]
The lover of romances , whose happy memory , unclouded by more weighty
这 情人 的 浪漫故事 , 谁 快乐的 记忆 , 晴朗无云 经过 更多的 重
[ˌrekə'lekʃnz] , [hæz; həz] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːri] ,
recollections , has retained a wonderful story ,
回忆 , 有 保留 一个 精彩的 故事 ,

这位喜爱浪漫故事的人，心中充满美好的回忆，没有被其他沉重的往事所干扰，保留着一段动人的故事。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] [lɔːd] ['ɔːrfərd] , [kɔːld] , " [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][ɔː'træntəʊ] , " [wɪl] [hɪə(r)] ,
by the late Lord Orford , called , " The Castle of Otranto , " will here ,
经过 这 晚的 主 奥福德 , 称为 , " 这 城堡 的 奥特朗托 , " 将要 这里 ,

由已故的奥福德勋爵建造的名为“奥特朗托城堡”的建筑，将在此展出。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [faɪnd][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [ɒv; əv][plɒt] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] , [ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒd] [ɪ'fekt]
it is said , find a resemblance of plot and incidents , the acknowledged effect
它 是 说 , 寻找 一个 相似 的 阴谋 和 事件 , 这 已确认 影响
[ɒv; əv] [kləʊz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .
of close imitation .
的 关闭 模仿 .

据说，要发现情节和事件的相似之处，这就是密切模仿所造成的公认效果。

[lɔːd] ['ɔːrfərd] , ([æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['mɪstə(r)] . ['hɒrəs] ['wɔːlpəul] ,) [ə'tendɪd] [sʌm; səm] [ri'hə:səlz]
Lord Orford , (at that time Mr . Horace Walpole ,) attended some rehearsals
主 奥福德 , (在 那 时间 先生 . 贺拉斯 沃尔波尔 ,) 参加 一些 排练
[ɒv; əv] [ðɪs] ['trædʒədi] ,
of this tragedy ,
的 这 悲剧 ,

奥福德勋爵（当时名为霍勒斯·沃波尔先生）曾旁听过这部悲剧的一些彩排。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] [ə'kaʊnt] , [ðæt] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæbrɪk] .
upon the very account , that himself was the founder of the fabric .
之上 这 非常 帐户 , 那 他自己 曾是 这 创始人 的 这 织物 .

正因如此，他本人就是这家公司的创始人。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] [miːn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəri] [wɜːld] ,
The author was of no mean reputation in the literary world ,
这 作者 曾是 的 不 意思是 名声 在 这 文学 世界 ,

作者在文坛享有盛名。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [prə'djuːst] ['sevrəl] [sək'sesf(ə)l] [dɹ'ɑːməz] .
for he had already produced several successful dramas .
为了 他 有 已经 生产 一些 成功的 电视剧 .

因为他此前已经制作了几部成功的戏剧。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] [nɑːr'bɔːn] " [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][lɑːst] ,
" The Count of Narbonne " proved to be his last ,
" 这 数数 的 纳博讷 " 已证实 到 是 他的 最后的 ,

《纳博讷伯爵》成了他的最后一部作品。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [best] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] . — — ['terə(r)][ɪz][hɪə(r)]['eɪbli][ɪk'saɪtɪd][baɪ] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv]
and his best composition . — — Terror is here ably excited by descriptions of
和 他的 最好的 作品 . — — 恐怖 是 这里 能够 兴奋的 经过 描述 的
[ðə; ði] [ˌpriːtə'nætʃrəl] — ['hɒrə(r)] ,
the preternatural — Horror ,
这 超自然 — 恐怖 ,

以及他最好的作品。——对超自然现象的描写巧妙地激发了恐怖感——恐怖，

[baɪ][ðə; ði] ['pɔːtrətʃə(r)] [ɒv; əv] [gɪlt] ; [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ]
by the portraiture of guilt ; and compassion , by the view of suffering
经过 这 画像 的 有罪 ; 和 同情 , 经过 这 看法 的 痛苦
['ɪnəs(ə)ns] . — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['pæʃ(ə)nz] ,
innocence . — These are three passions ,
无辜 . — 这些 是 三 激情 ,

通过对罪恶的刻画；以及对无辜者遭受苦难的同情——这是三种情感。

[wɪtʃ] , [dɪ'vaɪdɪd] , [mait] [iːtʃ] ['kɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ]['trædʒədi] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['paʊəf(ə)l] ['endʒɪnz]
which , divided , might each constitute a tragedy ; and all these powerful engines
哪个 , 分割 , 可能 每个 构成 一个 悲剧 ; 和 全部 这些 强大的 发动机
[ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] ,
of the mind and heart ,
的 这 头脑 和 心 ,

它们各自拆解开来，都可能构成一出悲剧；而所有这些强大的心灵和情感引擎，

[ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [məʊst] ['hæpɪli] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðæt] [end] , — [ænd; ənd] [iːtʃ] [fɔːmz] [ə; eɪ]
are here , most happily combined to produce that end , — and each forms a
是 这里 , 最多 快乐地 合并 到 生产 那 结尾 , — 和 每个 表格 一个
['les(ə)n][ɒv; əv][mə'ræləti] .
lesson of morality .
课 的 道德 .

它们都在这里，最令人欣喜的是，它们结合在一起达到了这个目的，——而且每一种都构成了一个道德教训。

[drə'mætɪs] .
DRAMATIS PERSONÆ .
戏剧 人 .

剧中人。

['ɒstɪn] ['mɪstə(r)] . ['hɑːli] .
Austin Mr . Harley .
奥斯汀 先生 . 哈雷 .

奥斯汀·哈雷先生。

['θɪədɔ] ['mɪstə(r)] . ['bluːmfiːld] .
Theodore Mr . Bloomfield .
西奥多 先生 . 布卢姆菲尔德 .

西奥多·布卢姆菲尔德先生。

['feɪbiən]['mɪstə(r)] . ['tɔmpsn] .
Fabian Mr . Thompson .
法比安 先生 . 汤普森 .

费边·汤普森先生。

['ɒfɪsəz] ['mɪstə(r)] . ['paʊəl] .
Officers Mr . Powell .
警官 先生 . 鲍威尔 .

鲍威尔警官。

['mɪstə(r)] . ['ɛvət] .
Mr . Evatt .
先生 . 埃瓦特 .

埃瓦特先生。

[ðə; ði] [kaʊnt] ['mɪstə(r)] . ['færən] .
The Count Mr . Farren .
这 数数 先生 . 法伦 .

法伦伯爵先生。

['ædəleɪd] ['mɪsɪz] . ['meri] .
Adelaide Mrs . Merry .
阿德莱德 太太 . 欢乐 .

阿德莱德·梅里夫人。

[ˌdʒækə'liːn]['mɪsɪz] . [plæt] .
Jaqueline Mrs . Platt .
杰奎琳 太太 . 普拉特 .

杰奎琳·普拉特夫人

['kaʊntəs; 'kaʊntes]['mɪsɪz] . [pəʊp] .
Countess Mrs . Pope .
伯爵夫人 太太 . 教皇 .

波普伯爵夫人。

['ɒfɪsəz] , [ə'tendənts] , & [siː] .
Officers , Attendants , & c .
警官 , 服务员 , & c .

官员、侍从等

[siːn] . — [nɑːr'bɔːn] ['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɒnəst(ə)ri][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] , [ə'dʒɔɪnɪŋ]
SCENE . — Narbonne Castle , and the Monastery of St . Nicholas , adjoining
场景 . — 纳博讷 城堡 , 和 这 修道院 的 英石 . 尼古拉斯 , 相邻的
[tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
to the Castle .
到 这 城堡 .

场景——纳博讷城堡，以及毗邻城堡的圣尼古拉斯修道院。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] [nɑːr'bɔːn] .
THE COUNT OF NARBONNE .
这 数数 的 纳博讷 .

纳博讷伯爵。

[ækt][ðə; ði] [fɜːst] .
ACT THE FIRST .
行为 这 第一的 .

先行动。

[siːn] [ai] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[ə; eɪ] [hɔːl] .
A Hall .
一个 大厅 .

大厅。

['entə(r)][ðə; ði] [kaʊnt] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ; ['feɪbiən] ['fɒləʊɪŋ] .
Enter the Count , speaking to an Officer ; Fabian following .
进入 这 数数 , 请讲 到 一个 官 ; 法比安 下列的 .

伯爵上前与一名警官交谈；法比安随后跟上。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] !
Not to be found !
不是 到 是 成立 !

找不到！

[ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)]['feɪθf(ə)l] ['sɜːvɪs] ?
is this your faithful service ?
是 这 你的 忠实 服务 ?

这就是你忠诚的服务吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [pɑːs] [ˌʌn'siːn] ?
How could she pass unseen ?
如何 可以 她 经过 看不见 ?

她怎么可能不被人发现?

[baɪ] [hel] , - [tɪz] [fɔːls] !
By hell , ' tis false !
经过 地狱 , - 的 错误的 !

见鬼，这是假的!

[ðaʊ] [hæst] [bɪtreɪd] [ˌem 'iː] .
Thou hast betray'd me .
你 哈斯特 背叛 我 .

你背叛了我。

['ɒfi] .
Offi .
办公室 .

办公室。

['nəʊb(ə)l][sɜː(r)] !
Noble sir !
高贵 先生 !

尊敬的先生!

[maɪ]['djuːti] — —
my duty — —
我的 责任 — —

我的职责——

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[jɔː(r); jə(r)] [frɔːd] , [jɔː(r); jə(r)] ['neglɪdʒəns] — [ə'weɪ] , [rɪ'plaɪ] [nɒt] .
Your fraud , your negligence — away , reply not .
你的 欺诈罪 , 你的 疏忽 — 离开 , 回复 不是 .

你的欺诈行为，你的疏忽——滚开，无需回应。

[faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)] ; [els] , [baɪ][maɪ][laɪf] ,
Find her within this hour ; else , by my life ,
寻找 她 之内 这 小时 ; 别的 , 经过 我的 生活 ,

一小时内找到她；否则，我发誓，

[ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [nɑːr'bɔːn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][klɑːzd] [ə'genst] [ðiː] ;
The gates of Narbonne shall be clos'd against thee ;
这 大门 的 纳博讷 将 是 已关闭 反对 你 ;

纳博讷的城门将对你关闭;

[ðen] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [ðaɪ] ['kʌntri] .
Then make the world thy country .
然后 制作 这 世界 你的 国家 .

那就把世界当作你的祖国吧。

[['eksɪt]['ɒfɪsə(r)] .
[Exit Officer .
[出口 官 .

[出口官员。

['feɪbiən] , [steɪ] !
Fabian , stay !
法比安 , 停留 !

法比安，留下来!

[mis'fɔːtʃənz] [fɔːl] [səʊ] [θɪk] [ə'pɒn] [maɪ] [hed] ,
Misfortunes fall so thick upon my head ,
不幸 落下 所以 厚的 之上 我的 头 ,

厄运接踵而至，

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [ɡɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] — [tuː; tə] [briːð] .
They will not give me time to think — to breathe .
他们 将要 不是 给 我 时间 到 思考 — 到 呼吸 .

他们不给我思考的时间，也不给我呼吸的时间。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

['hev(ə)n] [nəʊz] , [ai] [wɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [piːs] ; [bʌt; bət] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [lɜːn] ,
Heaven knows , I wish your peace ; but am to learn ,
天堂 知道 , 我 希望 你的 和平 ; 但 是 到 学习 ,

天知道，我祝你平安；但我仍需学习，

[wɒt] [ɡriːf] [mɔː(r)] [freʃ] [ðæn; ðən] [maɪ] [jʌŋ] [lɔːdz] [dɪ'siːs] ,
What grief more fresh than my young lord's decease ,
什么 悲伤 更多的 新鲜的 比 我的 年轻的 领主的 死亡 ,

还有什么比我年轻勋爵的离世更令人悲痛的呢?

[ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [bʌt; bət] [ɒv; əv] [θriː] [deɪz] [pɑːst] , [kæn; kən] [muːv] [juː; jʊ] .
A sorrow but of three days past , can move you .
一个 悲哀 但 的 三 天 过去的 , 能 移动 你 .

三天前的悲伤，足以触动人心。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[əʊ] ['bɪtə(r)] ['meməri] !
O bitter memory !
哦 苦的 记忆 !

痛苦的回忆啊!

[ɡɒn] , [ɡɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] !
gone , gone for ever !
已消失 , 已消失 为了 曾经 !

走了，永远走了!

[ðə; ði] ['pɪlə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [haʊs] , [maɪ] ['əʊnli] [sʌn] !
The pillar of my house , my only son !
这 支柱 的 我的 房子 , 我的 仅有的 儿子 !

我家的顶梁柱，我的独子!

[fæb] . -
Fab . '
Fab . -

太棒了。

[twɒz] ['terəb(ə)l] [ɪn'diːd] .
Twas terrible indeed .
那是 糟糕的 的确 .

真是太糟糕了。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[eɪ] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?
Ay , was it not ?
哎 , 曾是 它 不是 ?

哎，难道不是吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
And then the manner of it !
和 然后 这 方式 的 它 !

还有他行事的方式!

[θɪŋk] [ɒn] [ðæt] !
think on that !
思考 在 那 !

好好想想!

[dɪ'ziːz] , [ðæt] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [tuː] ['ɪnfənt] [sʌnz] ,
Disease , that robb'd me of two infant sons ,
疾病 , 那 被抢劫 我 的 二 婴儿 儿子们 ,

疾病夺走了我的两个幼子,

[ə'prəʊtʃɪŋ] [sləʊ] , [beɪd] [ˌem 'iː][prɪ'peə(r)][tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm] ;
Approaching slow , bade me prepare to lose them ;
接近 慢的 , 巴德 我 准备 到 失去 他们 ;

缓慢靠近，让我做好失去他们的准备;

[ai] [sɔː] [maɪ] ['lɪliz] ['druːpɪŋ] ; [ænd; ənd] , -
I saw my lilies drooping ; and , accustom'd
我 锯 我的 百合花 下垂 ; 和 , -

我看见我的百合花凋零；而且，习惯了

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['daɪɪŋ] , [bɔː(r)][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ded] :
To see them dying , bore to see them dead :
到 看 他们 垂死 , 钻孔 到 看 他们 死的 :

眼睁睁看着他们死去，难以忍受他们的死亡:

[bʌt; bət] , [əʊ] [maɪ] ['edmənd] ! — [ðaʊ] - , ['feɪbiən] ,
But , Oh my Edmund ! — Thou remember'st , Fabian ,
但 , 哦 我的 埃德蒙 ! — 你 - , 法比安 ,

但是，哦，我的埃德蒙！——你还记得，费边,

[haʊ] [blaɪð] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['fɔːrɪsts] [spɔːt] !
How blithe he went to seek the forest's sport !
如何 快乐的 他 去 到 寻找 这 森林的 运动 !

他多么兴高采烈地去森林里寻乐啊!

[fæb] . - [wʊd] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] !
Fab . ' Would I could not remember !
Fab . - 会 我 可以 不是 记住 !

太棒了。"但愿我记不起来了！"

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ðæt] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [bɑːb] ,
That cursed barb ,
那 被诅咒的 倒钩 ,

那该死的倒钩,

([maɪ]['feɪt(ə)l][gɪft]) [ðæt] [dæʃdt] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] ,
(My fatal gift) that dash'd him down the cliff ,
(我的 致命的 礼物) 那 冲刺 他 向下 这 悬崖 ,

(我那致命的礼物）让他坠入悬崖,

[siːmd] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [geɪ] ['bɜːd(ə)n] . — ['breθləs] , ['mæŋgld] ,
Seem'd proud of his gay burden . — Breathless , mangled ,
似乎 自豪的 的 他的 同性恋 负担 . — 喘不过气 , 残缺不全 ,

他似乎以自己的同性恋身份为荣。——气喘吁吁，支离破碎，

[ðeɪ] [bɔː(r)] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
They bore him back to me .
他们 钻孔 他 后退 到 我 .

他们把他抬回给我。

[fɒnd] [mæn] !
Fond man !
喜爱 男人 !

温柔的男人！

[ai] [həʊpt]
I hoped
我 希望

我希望

[ðɪs] [deɪ] , [ðɪs] ['hæpi] [mætʃ] [wɪð] ['ɪzəbel]
This day , this happy match with Isabel
这 天 , 这 快乐的 匹配 和 伊莎贝尔

今天，与伊莎贝尔的这场幸福比赛

[hæd; həd] [meɪd] ['aʊə(r)] [laɪn] [pə'petʃuəl] ; [ænd; ənd] , [ðɪs] [deɪ] ,
Had made our line perpetual ; and , this day ,
有 制成 我们的 线 永久 ; 和 , 这 天 ,

使我们的血脉永存；而今天，

[ðə; ði] [ʌn'fruːtfʊl; -f(ə)l] [greɪv] [rɪ'siːvz] [hɪm] .
The unfruitful grave receives him .
这 毫无成果 严重 接收 他 .

他将被埋葬在毫无生机的坟墓里。

[jes] , - [tɪz] [feɪt] !
Yes , ' tis fate !
是的 , - 的 命运 !

是的，这就是命运！

[ðæt] ['dredf(ə)l] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] - [genst] [maɪ] [haʊs] ,
That dreadful denunciation ' gainst my house ,
那 可怕 谴责 - 对抗 我的 房子 ,

那份针对我家的可怕控诉，

[nəʊ] ['pruːd(ə)ns] [kæn; kən] [ə'vɜːt] , [nɔː(r)] [preə(r)z] [kæn; kən] ['sɒfn] .
No prudence can avert , nor prayers can soften .
不 谨慎 能 避免 , 也不 祈祷 能 软化 .

任何谨慎都无法避免，任何祈祷也无法减轻痛苦。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[θɪŋk] [nɒt] [ɒn] [ðæt] ; [sʌm; səm] [vɪʒənɛriːz] [driːm] .
Think not on that ; some visionary's dream .
思考 不是 在 那 ; 一些 有远见的 梦 .

别想那么多；那只是某个空想家的梦想。

[wɒt] [haʊs] , [wɒt] ['fæməli] [kʊd; kəd] [ɛə] [nəʊ] [piːs] ,
What house , what family could e'er know peace ,
什么 房子 , 什么 家庭 可以 曾经 知道 和平 ,

哪家哪户人家能享有安宁？

[ɪf] [sʌtʃ] [ɪn'θuːziæsts] ['reɪvɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ,
If such enthusiast's ravings were believ'd ,
如果 这样的 爱好者的 胡言乱语 是 相信 ,

如果这种狂热分子的狂妄之言属实,

[ænd; ənd] ['frenzɪ] [æn; ən] ['ɪnsaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ?
And phrensy deem'd an insight of the future ?
和 狂乱 被认为 一个 洞察力 的 这 未来 ?

而狂乱被认为是洞察未来的一种方式?

[bʌt; bət] [meɪ] [ai][deə(r)][tuː; tə][ɑːsk] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv]['məʊmənt]
But may I dare to ask , is it of moment
但 可能 我 敢 到 问 , 是 它 的 片刻

但我能否冒昧地问一句,这重要吗?

[tuː; tə][stɜː(r)][jɔː(r); jə(r)]['æŋgə(r)] [ðʌs] , [ðæt] ['ɪzəbel]
To stir your anger thus , that Isabel
到 搅拌 你的 愤怒 因此 , 那 伊莎贝尔

如此激起你的愤怒,伊莎贝尔

[hæz; həz] [left] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ?
Has left the castle ?
有 左边 这 城堡 ?

已经离开城堡了吗?

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] ['məʊmənt] :
Of the deepest moment :
的 这 最深处 片刻 :

最深刻的时刻:

[maɪ] [best] [həʊp] [hæŋz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ; [sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] [taɪm] ,
My best hope hangs on her ; some future time ,
我的 最好的 希望 悬挂 在 她 ; 一些 未来 时间 ,

我最大的希望寄托在她身上;在未来的某个时候,

[ai] [meɪ] [ɪn'strʌkt] [ðiː] [waɪ] . — [ðiːz] [k'eəz] [ʌn'hɪndʒ] [ˌem 'iː] :
I may instruct thee why . — These cares unhinge me :
我 可能 指示 你 为什么 . — 这些 关心 拉开 我 :

我可以告诉你原因。——这些忧虑让我心神不宁:

[dʒʌst] [naʊ] , [ə; eɪ] ['herəld] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋgri] ['fɑːðə(r)]
Just now , a herald from her angry father
只是 现在 , 一个 先驱 从 她 生气的 父亲

刚才,她愤怒的父亲发来了一封信。

[left] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['daɪə(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] — [tuː; tə] [rɪ'zaɪn]
Left me this dire election — to resign
左边 我 这 可怕的 选举 — 到 辞职

这场严峻的选举让我不得不辞职。

[maɪ] ['taɪtlz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['æmpl] ['siːnjəri] ,
My titles , and this ample signory ,
我的 标题 , 和 这 充足 领域 ,

我的头衔,以及这醒目的标志,

(['wɜːðɪ] [ə; eɪ] ['mɑːnərks] ['envi]) [ɔː(r)][tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,
(Worthy a monarch's envy) or to meet him ,
(值得 一个 君主的 嫉妒) 或者 到 见面 他 ,

(值得君王羡慕)或者去见他,

[ænd; ənd] [traɪ] [maɪ] [raɪt] [baɪ] [ɑːmz] .
And try my right by arms .
和 尝试 我的 正确的 经过 武器 .

用我的武力试试我的权利。

[bʌt; bət] - [tel] ,
But pr'ythee tell ,
但 - 告诉 ,

但请你告诉我，

([nɔː(r)] [let] [ə; eɪ] [fɪə(r)] [tuː; tə] [wuːnd] [ðaɪ] ['maːstəz] [praɪd]
(Nor let a fear to wound thy master's pride
(也不 让 一个 害怕 到 伤口 你的 硕士学位 自豪

（也不要让恐惧伤害你主人的骄傲）

[rɪ'streɪn] [ðaɪ] - [spiːtʃ]) [hæst] [ðaʊ] [ɛə] [hɜːd]
Restrain thy licens'd speech) hast thou e'er heard
抑制 你的 - 演讲) 哈斯特 你 曾经 听到

克制你的许可言论）你听说过吗

[maɪ] ['fɑːðə(r)] ['reɪmənd] — — ([kɑːst] [nɒt] [daʊn] [ðaɪn] [aɪ])
My father Raymond — — (cast not down thine eye)
我的 父亲 雷蒙德 — — (投掷 不是 向下 你的 眼睛)

我的父亲雷蒙德——（不要垂下你的目光）

[baɪ] ['eni] [ˌɪndə'rekt] [ɔː(r)] ['blʌdi] [miːnz] ,
By any indirect or bloody means ,
经过 任何 间接 或者 血腥 方法 ,

以任何间接或血腥的手段，

- [ðæt] ['ɪnstrəmənt] , - [wɪl] ,
Procur'd that instrument , Alphonso's will ,
- 那 乐器 , - 将要 ,

拿到了那份文件，阿方索的遗嘱，

[ðæt] [meɪd] [hɪm] [eə(r)] [tuː; tə] [nɑːr'bɔːn] ?
That made him heir to Narbonne ?
那 制成 他 继承人 到 纳博讷 ?

那他岂不成了纳博讷的继承人？

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[maɪ] [best] [lɔːd] ,
My best lord ,
我的 最好的 主 ,

我最尊敬的领主，

[æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [wʊd] [ai] [feɪn] [wɪð'həʊld] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] ,
At all times would I fain withhold from you ,
在 全部 时代 会 我 欣然 扣压 从 你 ,

我始终都想对你有所隐瞒，

[ɪn'telɪdʒəns] [ʌn'welkəm] , [bʌt; bət] [məʊst] [naʊ] .
Intelligence unwelcome , but most now .
智力 不受欢迎 , 但 最多 现在 .

情报不受欢迎，但现在大多数人都不受欢迎。

[æt; ət] ['siːz(ə)nz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['frendli] [tʌŋ]
At seasons such as this , a friendly tongue
在 季节 这样的 作为 这 , 一个 友好的 舌头

在这样的季节，一句友好的话语显得尤为珍贵。

[ʃʊd; ʃəd] ['ʌtə(r)] [wɜːdz] [laɪk] [bɑːm] ; [bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑːsk] —
Should utter words like balm ; but what you ask —
应该 说出 字 喜欢 香脂 ; 但 什么 你 问 —

应该说出安慰的话语；但你所问的——

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ai] [ɑːsk] , [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] .
I ask , to be inform'd of .
我 问 , 到 是 已通知 的 .

我请求知悉。

[hæst] [ðaʊ] [nəʊn] [ˌem 'iː]
Hast thou known me
哈斯特 你 已知 我

你认识我吗?

[frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] , [ʌp] [tuː; tə] [mæn] , [ænd; ənd] [kænst] [ðaʊ] [fɪə(r)]
From childhood , up to man , and canst thou fear
从 童年 , 向上 到 男人 , 和 罐 你 害怕

从孩提时代到成年，你还能害怕吗?

[ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [wiːk] [ɒv; əv] [səʊl] , [laɪk] [ə; eɪ] [θɪn] [riːd] ,
I am so weak of soul , like a thin reed ,
我 是 所以 虚弱的 的 灵魂 , 喜欢 一个 薄的 芦苇 ,

我的灵魂如此脆弱，就像一根细芦苇。

[tuː; tə] [bend] [ænd; ənd] ['stægə(r)] [æt; ət] [sʌtʃ] ['pjuːni] [blɑːst] ?
To bend and stagger at such puny blast ?
到 弯曲 和 错开 在 这样的 弱小 爆炸 ?

就因为这么微弱的爆炸而弯腰踉跄?

[nəʊ] ; [wen] [ðə; ði] ['tempɪst] ['reɪdʒɪz] [raʊnd] [maɪ] [hed] ,
No ; when the tempest rages round my head ,
不 ; 什么时候 这 暴风雨 愤怒 圆形的 我的 头 ,

不；当风暴在我头顶肆虐时，

[ai] [gɪv] [maɪ] ['brɑːntʃɪz] ['waɪdə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [eə(r)] ,
I give my branches wider to the air ,
我 给 我的 分支 更广泛 到 这 空气 ,

我将枝条向空中伸展得更开，

[ænd; ənd] [straɪk] [maɪ] [ruːt] [mɔː(r)] ['diːpli] . — [tuː; tə] [ðaɪ] [teɪl] :
And strike my root more deeply . — To thy tale :
和 罢工 我的 根 更多的 深 . — 到 你的 故事 :

让我的根扎得更深。——关于你的故事：

[ə'weɪ] [wɪð] ['pæliətiv] [ænd; ənd] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ; —
Away with palliatives and compliments ; —
离开 和 缓解措施 和 赞美 ; —

摒弃一切安慰和恭维；——

[spiːk] ['pleɪnli] .
Speak plainly .
说话 显然 .

直截了当地说。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

['pleɪnli] , [ðen] , [maɪ] [lɔːd] , [ai][hæv; həv] [hɜːd]
Plainly , then , my lord , I have heard
显然 , 然后 , 我的 主 , 我 有 听到

显然，大人，我已经听说了

[wɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [breθ] , [ai][hæv; həv][tuː; tə] [drɔː] ,
What , for the little breath , I have to draw ,
什么 , 为了 这 小的 气息 , 我 有 到 画 ,

为了我那微弱的一口气，我该如何呼吸?

[ai] [wʊd] [nɒt] , [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [ɪk'stent][ɒv; əv]['ruːmə(r)] ,
I would not , to the black extent of rumour ,
我 会 不是 , 到 这 黑色的 程度 的 谣言 ,

我不会，哪怕谣言像黑纸一样流传下去。

[gɪv] ['kredɪt]
Give credit
给 信用

给予认可

[tuː; tə] . — [bʌt; bət][juː; jʊ] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː] [spiːk] —
to . — But you command me speak —
到 . — 但 你 命令 我 说话 —

答：但你命令我说话——

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ðaɪ] ['pɔːzɪz] ['tɔːtʃə(r)] [ˌem 'iː] . — [kæn; kən][ai][hɪə(r)] [wɜːs]
Thy pauses torture me . — Can I hear worse
你的 停顿 酷刑 我 . — 能 我 听到 更糟

你的停顿令我备受煎熬。——我还能听到更糟糕的吗?

[ðæn; ðən] [ðɪs] [blæk] [skrəʊl] [kən'teɪnz] ?
Than this black scroll contains ?
比 这 黑色的 滚动 包含 ?

这个黑色卷轴里究竟装的是什么?

[ðɪs] ['tʃælɪndʒ] [hɪə(r)] ,
this challenge here ,
这 挑战 这里 ,

这里面临的挑战是:

[frɒm; frəm] [ˌɪzə'bɛləz] ['fɑːðə(r)] , ['hɔːti] ['gɒdfri] ?
From Isabella's father , haughty Godfrey ?
从 伊莎贝拉的 父亲 , 傲慢 戈弗雷 ?

伊莎贝拉的父亲，傲慢的戈弗雷?

[ɪn] [brɔːd] , [ænd; ənd] [ˌʌnæm'bɪgjuəs] [wɜːdz] , [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] ,
In broad , and unambiguous words , he tells me ,
在 广阔 , 和 明确的 字 , 他 讲述 我 ,

他用简洁明了的语言告诉我:

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] , [ænd; ənd] -
My father was a murderer , and forg'd
我的 父亲 曾是 一个 凶手 , 和 -

我父亲是个杀人犯，而且……

- ['testəmənt] .
Alphonso's testament .
- 遗嘱 .

阿方索的遗嘱。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[frɒm; frəm]['pæləstaɪn] ,
From Palestine ,
从 巴勒斯坦 ,

来自巴勒斯坦，

[ðæt] [teɪl] [krept] ['hɪðə(r)] ; [weə(r)] , [faʊl] ['slɑːndə(r)] [sez] ,
That tale crept hither ; where , foul slander says ,
那 故事 悄悄地爬 这里 ; 在哪里 , 犯规 诽谤 说道 ,

那谣言悄悄传到了这里；谣言中充斥着恶毒的诽谤，

[ðə; ði] [gʊd] [æl'fɒnzəʊ] , [nɒt] , [æz; əz][wiː; wi] [bɪ'liːv] ,
The good Alphonso , not , as we believe ,
这 好的 阿方索 , 不是 , 作为 我们 相信 ,

善良的阿方索，并非我们所认为的那样。

[daɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fiːvə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] - [drɑːft] ,
Died of a fever , but a venom'd draught ,
死亡 的 一个 发烧 , 但 一个 - 草稿 ,

死于高烧，但却中了毒。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ,
Your father , his companion of the cross ,
你的 父亲 , 他的 伴侣 的 这 叉 ,

你的父亲，他的十字架同伴，

[dɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd]['mɪŋg(ə)l] ; [hɪz; ɪz][hænd] [tuː] ,
Did with his own hand mingle ; his hand too ,
做过 和 他的 自己的 手 交融 ; 他的 手 也 ,

他亲手混合过；他的手也混合过，

[ə'sɪstɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['kʌnɪŋ] ,
Assisted by some cunning practisers ,
协助 经过 一些 狡猾 从业者 ,

在一些狡猾的从业者的协助下，

- [ðæt] [diːd] , [wɪtʃ] , ['bɑːrɪŋ] ['gɑːdfriz] [raɪt] ,
Model'd that deed , which , barring Godfrey's right ,
- 那 契据 , 哪个 , 禁止 戈弗雷的 正确的 ,

以此为蓝本，撇开戈弗雷的权利不谈，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [kleɪmz] [frɒm; frəm] ['kɪndrəd] , [kaʊnt] ['reɪmənd]
And other claims from kindred , nam'd Count Raymond
和 其他 索赔 从 亲属 , 命名 数数 雷蒙德

以及其他来自亲属的索赔，其中一位名叫雷蒙德伯爵。

[lɔːd] [ɒv; əv] [ðiːz] [feə(r)] [pə'zeʃənz] .
Lord of these fair possessions .
主 的 这些 公平的 财产 .

这片美丽土地的主人。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ;
I have it ;
我 有 它 ;

我有；

- [tɪz] ['gɑːdfriz] ['kæləmni] ; [hiː; hi][hæz; həz] - [ðɪs] [laɪ] ;
' Tis Godfrey's calumny ; he has coin'd this lie ;
- 的 戈弗雷的 诽谤 ; 他 有 - 这 说谎 ;

这是戈弗雷的诽谤；这是他编造的谎言；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [leɪt] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['həʊli][lænd] ,
And his late visit to the Holy Land ,
和 他的 晚的 访问 到 这 圣 土地 ,

以及他晚年对圣地的访问，

[nəʊ] [daʊt] , [hæz; həz] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv] [pruːf] ,
No doubt , has furnish'd likelihood of proof ,
不 怀疑 , 有 配备 可能性 的 证明 ,

毫无疑问，这提供了证明的可能性。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['fɪkʃ(ə)n] ['kʌlə(r)] .
To give his fiction colour .
到 给 他的 小说 颜色 .

为他的小说增添色彩。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[ʃʊə(r)] , - [tɪz][səʊ] .
Sure , ' tis so .
当然 , - 的 所以 .

没错，确实如此。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæz; həz] - [ðɪs] ['aɪd(ə)l] ['prɒfəsi] ,
He , too , has forg'd this idle prophecy ,
他 , 也 , 有 - 这 闲置的 预言 ,

他也否认了这则空洞的预言。

([tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [fɔːls] [t'ɛɹəz]) [ðɪs] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] ,
(To shake me with false terrors) this prediction ,
(到 摇 我 和 错误的 恐怖) 这 预言 ,

（用虚假的恐惧来恐吓我）这个预言，

[wɪtʃ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [ʌsd] [tuː; tə] [friːz] [maɪ] [veɪns] ;
Which , but to think of , us'd to freeze my veins ;
哪个 , 但 到 思考 的 , 我们 到 冻结 我的 静脉 ;

但一想到这些，我就感到一阵寒意袭来；

" [ðæt] [nəʊ] [dɪ'sendənt] [frɒm; frəm][maɪ] ['fɑː.ðərz] [lɔɪnz] ,
" That no descendant from my father's loins ,
" 那 不 后裔 从 我的 父亲的 腰肉 ,

“我父亲的后裔中没有一个人，

[ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['grænsʌn] ; [nɔː(r)] ['hɛvənz] [rɒθ]
Should live to see a grandson ; nor Heaven's wrath
应该 居住 到 看 一个 孙子 ; 也不 天 愤怒

应该能活到见到孙子；也不会遭受上天的惩罚

[siːs] [tuː; tə] [ə'flɪkt] [ˌjuː 'es] , [tɪl] - [eə(r)]
Cease to afflict us , till Alphonso's heir
停止 到 折磨 我们 , 直到 - 继承人

停止折磨我们，直到阿方索的继承人

[sək'siːdɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dʒʌst] [ɪn'herɪtəns] .
Succeeded to his just inheritance .
成功了 到 他的 只是 遗产 .

他继承了自己应得的遗产。

" [hens] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [maɪnz] [maɪ] ['tɒtərɪŋ] [steɪt] ,
" Hence superstition mines my tottering state ,
" 因此 迷信 矿井 我的 颤巍巍 状态 ,

“因此，迷信使我摇摇欲坠的状态，

['luːsən] [maɪ] ['væsl] - [feɪθ] , [ænd; ənd] [tɜːnz] [ðeə(r)] [tɪəz] ,
Loosens my vassals ' faith , and turns their tears ,
松动 我的 附庸 - 信仰 , 和 转弯 他们的 眼泪 ,

动摇了我的封臣们的信仰，让他们泪流满面。

[wɪtʃ] [els] [wʊd] [fɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [kə'læmitiz] ,
Which else would fall for my calamities ,
哪个 别的 会 落下 为了 我的 灾难 ,

还有谁会遭受我的灾难?

[tuː; tə] ['gluːmi] [pɔːz] , [ænd; ənd] ['geɪpɪŋ] ['revərəns] :
To gloomy pause , and gaping reverence :
到 阴沉 暂停 , 和 张开的 尊敬 :

陷入沉思，目瞪口呆:

[waɪl] [ɔːl] [maɪ] [wəu] , [tuː; tə] [ðeə(r)] [pə'vɜːtɪd] [sens] ,
While all my woes , to their perverted sense ,
尽管 全部 我的 烦恼 , 到 他们的 变态 感觉 ,

而我所有的苦难，在他们扭曲的理解中，

[siːm] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɑːvələs] [ə'kʌmplɪʃmənt]
Seem but the marvellous accomplishment
似乎 但 这 奇妙 成就

看起来只是一项了不起的成就

[ɒv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [aʊt] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [kɔːs] .
Of revelation , out of nature's course .
的 启示 , 出去 的 自然的 课程 .

源于启示，而非自然规律。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

['riːz(ə)n] [mʌst; məst] [səʊ] [ɪn'tɜːprət] .
Reason must so interpret .
原因 必须 所以 解释 .

理性必然如此解读。

[gʊd] [maɪ] [lɔːd] ,
Good my lord ,
好的 我的 主 ,

我的天哪，

[wɒt] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['gɑːdfriz] ['tʃælɪndʒ] ?
What answer was return'd to Godfrey's challenge ?
什么 回答 曾是 已返回 到 戈弗雷的 挑战 ?

对于戈弗雷的挑战，得到的答复是什么?

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[dɪ'faɪəns] .
Defiance .
蔑视 .

蔑视。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

['hev(ə)n] [dɪ'fend] [juː; jʊ] !
Heaven defend you !
天堂 保卫 你 !

上天保佑你!

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

['hev(ə)n] [dɪ'fend] [ˌem 'iː] !
Heaven defend me !
天堂 保卫 我 !

老天保佑我!

[ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [raɪt] [ɑːm] [tuː; tə] [buːt] .
I hope it will , and this right arm to boot .
我 希望 它 将要 , 和 这 正确的 手臂 到 启动 .

我希望如此，而且我的右臂也能如此。

[bʌt; bət] , [hɑːk] !
But , hark !
但 , 听着 !

但是，听!

[ai] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [nɔɪz] . — [pə'hæps] [maɪ] ['piːp(ə)l]
I hear a noise . — Perhaps my people
我 听到 一个 噪音 . — 也许 我的 人们

我听到一阵声响。——或许是我的族人

[hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] . — [heɪst] ! [bɪd] [ðem; ðəm] ['entə(r)] .
Have found the fugitive . — Haste ! bid them enter .
有 成立 这 逃犯 . — 匆忙 ! 出价 他们 进入 .

已找到逃犯——快！让他们进去。

[['eksɪt] ['feɪbiən] .
[Exit Fabian .
[出口 法比安 .

[法比安退出。

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [əb'hɒrəns] ; [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd]
She eyed me with abhorrence ; at the sound
她 眼睛 我 和 厌恶 ; 在 这 声音

她厌恶地瞪着我；听到这声音

[ɒv; əv] [lʌv] — [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , [fled] [ɪn'dɪgnənt] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .
Of love — of marriage , fled indignant from me .
的 爱 — 的 婚姻 , 逃亡 愤怒 从 我 .

爱情——婚姻，都愤然逃离了我。

[jet] [mʌst; məst][ai][wɪn][hɜː(r); hə(r)] : [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [miːt] [maɪ] [wɪʃ] ,
Yet must I win her : should she meet my wish ,
然而 必须 我 赢 她 : 应该 她 见面 我的 希望 ,

但我必须赢得她的芳心：如果她满足我的愿望，

['ɡɒdfri] [wʊd] [prɒp][ðə; ði] [raɪt] [hiː; hi] [straɪvz] [tuː; tə] [ʃeɪk] ,
Godfrey would prop the right he strives to shake ,
戈弗雷 会 支柱 这 正确的 他 努力 到 摇 ,

戈弗雷会支持他竭力想要撼动的右翼势力。

[sɪ'kjʊr] [ðʌs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][feə(r)] ['dɔːtərz] ['ɪʃuː] ,
Securing thus to his fair daughter's issue ,
确保 因此 到 他的 公平的 女儿的 问题 ,

这样就确保了他美丽女儿的后代，

[ɔːl] [ðæt] [naʊ] [hæŋz] [ɒn][ðə; ði] [sɔːrdz] ['daʊtf(ə)l] [pɔɪnt] .
All that now hangs on the sword's doubtful point .
全部 那 现在 悬挂 在 这 剑的 疑 观点 .

现在一切都取决于这把剑那不确定的尖端。

['entə(r)]['ɒfɪsə(r)] .
Enter Officer .
进入 官 .

警官，请进。

[naʊ] , [wɒt] ['taɪdɪŋz] ?
Now , what tidings ?
现在 , 什么 消息 ?

现在，有什么消息？

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] ?
Where is the lady ?
在哪里 是 这 女士 ?

那位女士在哪里？

['ɒfi] .
Offi .
办公室 .

办公室。

[wiː; wi][hæv; həv] - [ɪn] [veɪn]
We have search'd in vain
我们 有 - 在 徒劳

我们徒劳地寻找过

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [raʊnd] ; [left] [nɒt] [æn; ən] [aɪl] , [ɔː(r)] [vɔːlt] ,
The castle round ; left not an aisle , or vault ,
这 城堡 圆形的 ; 左边 不是 一个 走道 , 或者 金库 ,

城堡呈圆形；左侧没有走廊或拱顶，

[ʌnv'ɪzɪtɪd] .
Unvisited .
未访问过的 .

未访问过。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[dæm'neɪʃn] !
Damnation !
诅咒 !

诅咒！

['ɒfi] .
Offi .
办公室 .

办公室。

[nɪə(r)][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] ,
Near the cloister ,
靠近 这 修道院 ,

在修道院回廊附近,

[frɒm; frəm] [wens] , [baɪ][ðə; ði] [flæt] [dɔ:rz] [dɪ'sent] , [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ]
From whence , by the flat door's descent , a passage
从 何处 , 经过 这 平坦的 门的 下降 , 一个 通道

从那里,沿着公寓门向下走,有一条通道

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [graʊnd] [li:dz] ['ɒnwəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] ,
Beneath the ground leads onward to the convent ,
下面 这 地面 线索 向前 到 这 修道院 ,

地下通道通往修道院。

[wi:; wi] [hɜ:d] [ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] [weɪt] ,
We heard the echo of a falling weight ,
我们 听到 这 回声 的 一个 坠落 重量 ,

我们听到了重物坠落的回声,

[ænd; ənd] [sɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] .
And sought it by the sound .
和 寻求 它 经过 这 声音 .

他循着声音寻找它。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[wel] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ?
Well , and what then ?
出色地 , 和 什么 然后 ?

那么,接下来呢?

['ɒfi] .
Offi .
办公室 .

办公室。

[ðə; ði] [ʌn'setld] [dʌst] [left][ˌju: 'es][nəʊ] [ru:m] [tu:; tə] [daʊt]
The unsettled dust left us no room to doubt
这 不安的 灰尘 左边 我们 不 房间 到 怀疑

尘埃落定,我们已无须怀疑。

[ðə; ði][dɔ:(r)][hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] [reɪzd] .
The door had just been rais'd .
这 门 有 只是 到过 提高 .

门刚刚被抬起来。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] - ,
She has escap'd ,
她 有 - ,

她逃脱了。

[ænd; ənd] [baɪ] - : [tuː; tə] [fɔːs] [ðæt] [bɑː(r)] ,
And by confed'racy : to force that bar ,
和 经过 - : 到 力量 那 酒吧 ,

而通过结盟：为了强制执行这一限制，

[wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)] [eɪd] , [hæd; həd] ['bæfld] [twaɪs] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] .
Without more aid , had baffled twice her strength .
没有 更多的 援助 , 有 困惑 两次 她 力量 .

如果没有更多帮助，她的力量已经减半。

[gəʊ] [ɒn] .
Go on .
去 在 .

继续。

['ɒfi] .
Offi .
办公室 .

办公室。

[wiː; wi] ;
We enter'd ;
我们 已进入 ;

我们进去了；

[wɪð] [rɪ'zɪstəns] [bəʊld] .
with resistance bold .
和 反抗 大胆的 .

以大胆的抵抗。

['θɪədɔ] [brɔːt] [ɪn] [baɪ] ['feɪbiən] [ænd; ənd] [ə'tendənts] .
Theodore brought in by Fabian and Attendants .
西奥多 带来 在 经过 法比安 和 服务员 .

西奥多被费边和侍从们带了进来。

[ðɪs] ['pez(ə)nt] - [ˌjuː 'es] ['bækwəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spɒt] .
This peasant push'd us backward from the spot .
这 农民 - 我们 落后 从 这 点 .

这个农民把我们从原地推了回去。

[maɪ] [ɑːm] [wɒz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] [smaɪt] [hɪm] , [bʌt; bət] [rɪ'spekt]
My arm was rais'd to smite him , but respect
我的 手臂 曾是 提高 到 惩击 他 , 但 尊重

我举起手臂要打他，但出于尊重

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æspekt] , - [ðə; ði] [bləʊ] .
For something in his aspect , check'd the blow .
为了 某物 在 他的 方面 , - 这 吹 .

他似乎察觉到了什么，挡住了攻击。

[hiː; hi] , [tʃaɪdɪŋ] , ['pɑːlɪ] [baɪ] [tɜːnz] , [geɪv] [taɪm]
He , chiding , parleying by turns , gave time
他 , 责备 , 谈判 经过 转弯 , 给予 时间

他时而责备，时而谈判，给了时间。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌhuːsəʊ'evə(r)] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ðeə(r)]
For whosoever had descended there
为了 无论谁 有 下降 那里

凡曾下到那里的人

([ðə; ði] ['leɪdi] ['daʊtləs]) [tuː; tə] [ɪ'luːd] ['aʊə(r)] [sɜːtʃ] :
(The lady doubtless) to elude our search :
(这 女士 毫无疑问) 到 躲避 我们的 搜索 :

（这位女士无疑）是为了躲避我们的搜寻：

[ðə; ði] [rest] , [hɪm'self] [wɪl] [tel] .
The rest , himself will tell .
这 休息 , 他自己 将要 告诉 .

其余的，他自己会告诉大家。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[[tuː; tə] ['θɪədɔ] .]
[To Theodore .]
[到 西奥多 .]

[致西奥多。]

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] ?
what art thou ?
什么 艺术 你 ?

你是什么?

['θɪədɔ] .
Theodore .
西奥多 .

西奥多。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ðaɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] : [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [ˌem 'iː] [fɜːst]
It seems , thy prisoner : disengage me first
它 似乎 , 你的 囚犯 : 脱离接触 我 第一的

看来，你的囚犯：先放我走。

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ruːd] [grɑːsp] , [ænd; ənd] [ai] [meɪ] [tel] [ðiː] [mɔː(r)] .
From their rude grasp , and I may tell thee more .
从 他们的 粗鲁的 抓牢 , 和 我 可能 告诉 你 更多的 .

从他们粗暴的掌控中，我或许还能告诉你更多。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ˌʌn'hænd] [hɪm] .
Unhand him .
未手 他 .

放开他。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðiː] ; [ai] [hæv; həv] [siːn]
I should know thee ; I have seen
我 应该 知道 你 ; 我 有 已见

我应该认识你；我见过你

['fiːtʃəz] [laɪk] [ðaɪn] .
Features like thine .
特征 喜欢 你的 .

像你这样的特点。

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] , [wɜːt] [ðaʊ] [faʊnd]
Answer me , wert thou found
回答 我 , 沃特 你 成立

回答我，你是否曾被找到?

[æz; əz] [ðiːz] [men] [seɪ] ?
As these men say ?
作为 这些 男人 说 ?

正如这些人所说?

- .
Theod .
- .

西奥多

[ai][wɒz; wəz] .
I was .
我 曾是 .

我是。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðaɪ] ['pɜːpəs] ?
And what thy purpose ?
和 什么 你的 目的 ?

你的目的是什么?

- .
Theod .
- .

西奥多

[tʃɑːns] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðeə(r)] .
Chance brought me there .
机会 带来 我 那里 .

是偶然把我带到了那里。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ænd; ənd][dɪd] [tʃɑːns] [liːd] [ðiː] , [tuː] ,
And did chance lead thee , too ,
和 做过 机会 带领 你 , 也 ,

难道命运也把你引向了何方?

[tuː; tə][eɪd][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] ?
To aid a fugitive ?
到 援助 一个 逃犯 ?

协助逃犯?

- .
Theod .
- .

西奥多

[ðeɪ] [sɔː] [nɒt] [ðæt] .
They saw not that .
他们 锯 不是 那 .

他们没有看到这一点。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] !
They saw it not !
他们 锯 它 不是 !

他们没看到!

[haʊ] !
How !
如何 !

如何!

[kʊd; kəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdelɪkət] [hændz] ,
could her delicate hands ,
可以 她 精美的 双手 ,

她那双纤细的手,

[wiːk] , [sɒft] , [ænd; ənd] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒˈɛntləst] [tʌtʃ] ,
Weak , soft , and yielding to the gentlest touch ,
虚弱的 , 柔软的 , 和 屈服 到 这 最温柔的 触碰 ,

虚弱、柔软,最轻柔的触碰便会使其变形。

[səˈsteɪn] [ðæt] - [mæs] ?
Sustain that pond'rous mass ?
维持 那 - 大量的 ?

维持如此庞大的体积?

[nəʊ] ; [ðəʊz] [tʌf] [ɑːmz] ,
No ; those tough arms ,
不 ; 那些 艰难的 武器 ,

不;那些强壮的手臂,

[ðaɪ] [fɔːs] , [əˈsɪstɪd] ; [els] , [ðaʊ] [jʌŋ] [dɪˈsembləˌ(r)] — —
Thy force , assisted ; else , thou young dissembler — —
你的 力量 , 协助 ; 别的 , 你 年轻的 反汇编器 — —

你的力量,得到了帮助;否则,你这年轻的伪君子——

- .
Theod .
- .

西奥多

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [siːzd] , [ænd; ənd] [baɪ] [kəmˈpʌlʃn] [brɔːt]
She had been seiz'd , and by compulsion brought
她 有 到过 被扣押 , 和 经过 强迫症 带来

她被抓获,并被强行带走

[weə(r)] [ai] [stænd] [naʊ] .
Where I stand now .
在哪里 我 站立 现在 .

我现在的处境。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ðaʊ] [dʌst] [əˈvaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] ,
Thou dost avow it then ,
你 朋友 承认 它 然后 ,

你当时就承认了。

[bəʊst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs] , [ɔːˈdeɪʃəs] [ˈstrɪplɪŋ] !
Boast it even to my face , audacious stripling !
夸 它 甚至 到 我的 脸 , 大胆的 幼苗 !

你竟敢当面吹嘘,胆大妄为的小伙子!

[sʌtʃ]	['ɪnsələns]	,	[ænd; ənd]	[ðiːz]	[kɔːs]	['rʌstɪk]	[wiːdz]
Such	**insolence**	**,**	**and**	**these**	**coarse**	**rustic**	**weeds**
这样的	傲慢	,	和	这些	粗	乡村	杂草

如此傲慢，还有这些粗野的杂草

[ɑː(r); ə(r)]	[kɒntrə'dɪkʃnz]	.
Are	**contradictions**	**.**
是	矛盾	.

是自相矛盾的。

['ɑːnsə(r)]	[ˌem 'iː]	,	[huː]	[ɑːt]	[ðaʊ]	?
Answer	**me**	**,**	**who**	**art**	**thou**	**?**
回答	我	,	WHO	艺术	你	?

回答我，你是谁?

-	.
Theod	**.**
-	.

西奥多

[les]	[ðæn; ðən]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	;	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[wɒt]	[ai]	[siːm]	.
Less	**than**	**I**	**should**	**be**	**;**	**more**	**than**	**what**	**I**	**seem**	**.**
较少的	比	我	应该	是	;	更多的	比	什么	我	似乎	.

比我应有的样子要少；比我表面上的样子要多。

[kaʊnt]	.
Count	**.**
数数	.

数数。

[hens]	[wɪð]	[ðɪs]	['sɔːsi]	[ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti]	.
Hence	**with**	**this**	**saucy**	**ambiguity**	**.**
因此	和	这	风骚的	歧义	.

因此，就有了这种暧昧不清的表达方式。

[wɒt]	[ɪz]	[ðaɪ]	[neɪm]	,	[ðaɪ]	['kʌntri]	?
What	**is**	**thy**	**name**	**,**	**thy**	**country**	**?**
什么	是	你的	姓名	,	你的	国家	?

你的名字是什么？你的国家是什么？

[ðæt]	[miːn]	['hæbɪt]	,
That	**mean**	**habit**	**,**
那	意思是	习惯	,

那就是习惯，

[wɪtʃ]	[ʃʊd; ʃəd]	[tiːtʃ]	['hʌmbəlnɪs]	,	[spiːks]	[ðaɪ]	[kən'dɪʃn]	.
Which	**should**	**teach**	**humbleness**	**,**	**speaks**	**thy**	**condition**	**.**
哪个	应该	教	谦逊	,	说话	你的	状况	.

这应该教会你谦卑，也说明了你的处境。

-	.
Theod	**.**
-	.

西奥多

[maɪ]	[neɪm]	[ɪz]	['θɪədɔ]	,	[maɪ]	['kʌntri]	,	[frɑːns]	,
My	**name**	**is**	**Theodore**	**,**	**my**	**country**	**,**	**France**	**,**
我的	姓名	是	西奥多	,	我的	国家	,	法国	,

我的名字叫西奥多，我的国家是法国。

[maɪ]	['hæbɪt]	['lɪt(ə)l]	['suːtɪd; 'sjuːtɪd]	[tuː; tə]	[maɪ]	[maɪnd]	,
My	**habit**	**little**	**suited**	**to**	**my**	**mind**	**,**
我的	习惯	小的	适合	到	我的	头脑	,

我的习惯与我的思想不太相符，

[les] [tuː; tə][maɪ] [bɜːθ] , [jet] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kən'dɪʃn] .
Less to my birth , yet fit for my condition .
较少的 到 我的 出生 , 然而 合身 为了 我的 状况 .

虽然与我的出身不太相符，但却很适合我的处境。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[əʊ] , [ðaʊ] [ɑːt] [ðen] , [sʌm; səm] [jʌŋ] [əd'ventʃərə(r)] ,
O , thou art then , some young adventurer ,
哦 , 你 艺术 然后 , 一些 年轻的 冒险家 ,

哦，原来你是一位年轻的冒险家啊！

[sʌm; səm]['rəʊvɪŋ] [naɪt] , [ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɪn] [dɪs'gaɪz] ,
Some roving knight , a hero in disguise ,
一些 漫游 骑士 , 一个 英雄 在 伪装 ,

某个四处游历的骑士，一个乔装打扮的英雄，

[huː] , [skɔːn] [fɔːmz] [ɒv; əv]['vʌlgə(r)] ['serəməni] ,
Who , scorning forms of vulgar ceremony ,
WHO , 蔑视 表格 的 庸俗 仪式 ,

他们鄙视庸俗的仪式形式，

[nəʊ] [liːv] , ['weɪtɪŋ] [nəʊ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
No leave obtain'd , waiting no invitation ,
不 离开 已获得 , 等待 不 邀请 ,

未获准许，未等待邀请，

['entəz] ['aʊə(r)] ['kɑːslz] , ['wɔndə] ['or] ['aʊə(r)] [hɔːlz] ,
Enters our castles , wanders o'er our halls ,
进入 我们的 城堡 , 漫游 超过 我们的 大厅 ,

进入我们的城堡，漫步于我们的殿堂，

[tuː; tə] ['sʌkə(r)] [deɪmz] - , [ɔː(r)]['pɪlfə(r)][gəʊld] .
To succour dames distress'd , or pilfer gold .
到 救助 女士们 - , 或者 偷 金子 .

救助落难女子，或偷窃黄金。

- .
Theod .
- .

西奥多

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [hɪə(r)] ,
There is a source of reverence for thee here ,
那里 是 一个 来源 的 尊敬 为了 你 这里 ,

这里对你怀有敬畏之心，

[fə'bidz] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] - , [rɪ'tɔːt] [ðaɪ] [tɔːnt, tɑːnt] .
Forbids me , though provok'd , retort thy taunts .
禁止 我 , 尽管 - , 反驳 你的 嘲讽 .

即使受到挑衅，也禁止我反驳你的嘲讽。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ɪf] [ai][ɪn'djʊə(r)] [ðɪs] [mɔː(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] [grəʊ] [vaɪl]
If I endure this more , I shall grow vile
如果 我 忍受 这 更多的 , 我 将 生长 卑鄙的

如果我继续忍受下去，我会变得卑鄙无耻。

['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ][haɪndz] — —

Even to my hinds — —

甚至 到 我的 雌鹿 — —

甚至对我的后背来说——

- .

Theod .

- .

西奥多

[həʊld] , [let][ˌem 'iː][stɒp] [ðaɪ] [rɒθ] .

Hold , let me stop thy wrath .

抓住 , 让 我 停止 你的 愤怒 .

等等，让我来平息你的怒火。

[ai] [siː] [ðaɪ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] , [ðaɪ] ['faɪəri] [aɪ] ,

I see thy quivering lip , thy fiery eye ,

我 看 你的 颤抖 唇 , 你的 火热 眼睛 ,

我看见你颤抖的嘴唇，你燃烧的眼神，

[fɔː'rʌn] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

Forerun a storm of passion .

前跑 一个 风暴 的 热情 .

预示着一场激情风暴。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðiː]

To prevent thee

到 防止 你

为了阻止你

[frɒm; frəm] [tɜːmz] [tuː] [hɑːʃ] , [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə]['ɒfə(r)] ,

From terms too harsh , perhaps , for thee to offer ,

从 条款 也 残酷的 , 也许 , 为了 你 到 提供 ,

或许这些条件对你来说太过苛刻，你无法提出。

[ɔː(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪə(r)] ([pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][ai] [siːm]) [wɪð] ['ɒnə(r)] ,

Or me to hear (poor as I seem) with honour ,

或者 我 到 听到 (贫穷的 作为 我 似乎) 和 荣誉 ,

或者让我（尽管我看起来很穷）带着荣誉感去听，

[ai] [wɪl] [kʌt] [ʃɔːt] [ðaɪ] [ˌɪntə'rɒgətəriz] ,

I will cut short thy interrogatories ,

我 将要 切 短的 你的 审讯 ,

我将终止你的质问。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [θiːm] [gɪv] [ðiː] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent]

And on this theme give thee the full extent

和 在 这 主题 给 你 这 满的 程度

就此主题，请你尽一切努力。

[ɒv; əv][ɔːl][ai] [nəʊ] , [ɔː(r)] [ðaʊ] [kænst] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɜːn] .

Of all I know , or thou canst wish to learn .

的 全部 我 知道 , 或者 你 罐 希望 到 学习 .

我所知道的一切，或者你愿意了解的一切。

[kaʊnt] .

Count .

数数 .

数数。

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

Do it .

做 它 .

去做。

- .
Theod .
- .

西奥多

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [θwɔːt] [ðaɪ] ['pɜːpəs] .
Without a view to thwart thy purpose .
没有 一个 看法 到 阻挠 你的 目的 .

并非意在阻挠你的目标。

([biː; bi] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mait]) , [wɒz; wəz][ai] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [wɔːlz] .
(Be what it might) , was I within thy walls .
(是 什么 它 可能) , 曾是 我 之内 你的 墙壁 .

（无论结果如何），我是否身处你的城墙之内。

[ɪn][ə; eɪ][dɪm] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] - [aɪlz] ,
In a dim passage of the castle - aisles ,
在 一个 暗淡 通道 的 这 城堡 - 过道 ,

在城堡走廊昏暗的通道里，

['mjuːzɪŋ] [ə'ləʊn] , [ai] [hɜːd] [ə; eɪ]['heɪsti] [tred] ,
Musing alone , I heard a hasty tread ,
沉思 独自的 , 我 听到 一个 仓促 踏 ,

独自沉思时，我听到一阵急促的脚步声，

[ænd; ənd] [breθ] [drɔːn] [ʃɔːt] , [laɪk] [wʌn][ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv]['perəl] .
And breath drawn short , like one in fear of peril .
和 气息 绘制 短的 , 喜欢 一 在 害怕 的 危险 .

呼吸急促，如同身处险境一般。

[ə; eɪ]['leɪdi] , [feə(r)][ʃiː; ʃi] [siːmd] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ,
A lady enter'd , fair she seem'd , and young ,
一个 女士 已进入 , 公平的 她 似乎 , 和 年轻的 ,

一位女士走了进来，她看上去很漂亮，也很年轻。

['gaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪmərəs] ['fʊtsteps] [baɪ][ə; eɪ][læmp] ;
Guiding her timorous footsteps by a lamp ;
指导 她 胆怯的 脚步声 经过 一个 灯 ;

一盏灯照亮她怯懦的脚步；

" [ðə; ði] [lɔːd] , [ðə; ði]['taɪrənt][ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , ([ʃiː; ʃi] [kraɪd])
" The lord , the tyrant of this place , (she cried)
" 这 主 , 这 暴君 的 这 地方 , (她 哭)

“领主，这个地方的暴君，（她喊道）”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [di'test] ['pɜːpəs] , [f'ɒləʊz] [ˌem 'iː] ;
For a detested purpose , follows me ;
为了 一个 令人厌恶的 目的 , 跟随 我 ;

出于令人憎恶的目的，他跟随我；

[eɪd][ˌem 'iː] , [gʊd] [juːθ] : " [ðen] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
Aid me , good youth : " then pointing to the ground ,
援助 我 , 好的 青年 : " 然后 指向 到 这 地面 ,

帮帮我，好心的年轻人:”然后指着地面，

" [ðæt] [dɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [liːdz] [tuː; tə]['sæŋktʃuəri] .
" That door , " she added , " leads to sanctuary .
" 那 门 , " 她 额外 , " 线索 到 避难所 .

“那扇门,”她补充道，“通往避难所。”

" [ai] [siːzd] [æn; ən]['aɪən][həʊld] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ai] -
" I seiz'd an iron hold , and , while I tugg'd
" 我 被扣押 一个 铁 抓住 , 和 , 尽管 我 -

我紧紧抓住它，用力拉扯

[tuː; tə] [hiːv] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [weɪt] , [ai] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪt(ə)l] .
To heave the unwilling weight , I learn'd her title .
到 举 这 不情愿 重量 , 我 学会了 她 标题 .
为了卸下这沉重的负担，我得知了她的头衔。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .
数数。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['ɪzəbel] ?
The Lady Isabel ?
这 女士 伊莎贝尔 ?
伊莎贝尔夫人?

- .
Theod .
- .
西奥多

[ðə; ði] [seɪm] .
The same .
这 相同的 .
相同。

[ə; eɪ] [gliːm] ,
A gleam ,
一个 闪耀 ,
一丝光芒，

[ʃɒt] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['tɔːrtʃɪz] , [huː] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [træk] ,
Shot from their torches , who pursued her track ,
射击 从 他们的 火炬 , WHO 追击 她 追踪 ,
他们用火把射击，追赶她的踪迹，

[prɪ'ventɪd] [mɔː(r)] ; [ʃiː; ʃi] - [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪv] ,
Prevented more ; she hasten'd to the cave ,
阻止 更多的 ; 她 - 到 这 洞穴 ,
阻止了更多；她匆匆赶往山洞，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [maɪ] [saɪt] .
And vanish'd from my sight .
和 消失了 从 我的 视线 .
然后就从我的视线中消失了。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .
数数。

[ænd; ənd] [dɪd] [nəʊ] [ɔː] ,
And did no awe ,
和 做过 不 敬畏 ,
而且没有丝毫敬畏之心，

[nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðɪs] ['kæsəlz] [lɔːd] ,
No fear of him , she call'd this castle's lord ,
不 害怕 的 他 , 她 被称为 这 城堡的 主 ,
她丝毫不惧怕这位城堡的主人。

[ɪts] ['taɪrənt] , [tʃɪl] [ðiː] ?
Its tyrant , chill thee ?
它是 暴君 , 寒意 你 ?
它的暴君，让你不寒而栗?

- .
Theod .
- .

西奥多

[ɔː] , [nɔː(r)][fɪə(r)] , [ai] [nəʊ] [nɒt] ,
Awe , nor fear , I know not ,
敬畏 , 也不 害怕 , 我 知道 不是 ,

敬畏与恐惧，我一概不知。

[ænd; ənd] [trʌst] , [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [nɒt] [gɪlt] .
And trust , shall never ; for I know not guilt .
和 相信 , 将 绝不 ; 为了 我 知道 不是 有罪 .

而信任，我永不会；因为我不知罪孽。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ðen] [ðaʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] , [ɑːt]['mɑːstə(r)][hɪə(r)] , [nɒt][ai] ;
Then thou , it seems , art master here , not I ;
然后 你 , 它 似乎 , 艺术 掌握 这里 , 不是 我 ;

看来，这里真正的主人是你，而不是我；

[ðaʊ] [kænst][kən'trəʊl][maɪ]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] , [blɑːst][maɪ] [skiːm] ,
Thou canst control my projects , blast my schemes ,
你 罐 控制 我的 项目 , 爆炸 我的 方案 ,

你可以掌控我的项目，粉碎我的计划，

[ænd; ənd] [tɜːn] [tuː; tə] ['empti] [eə(r)][maɪ]['paʊə(r)][ɪn] [nɑːr'bɔːn] .
And turn to empty air my power in Narbonne .
和 转动 到 空的 空气 我的 力量 在 纳博讷 .

在纳博讷，我的力量化为乌有。

[neɪ] , [ʃʊd; ʃəd][maɪ] ['dɔːtə(r)] [tʃuːz] [tuː; tə][flai][maɪ]['kɑːs(ə)l] ,
Nay , should my daughter chuse to fly my castle ,
不 , 应该 我的 女儿 选择 到 飞 我的 城堡 ,

不，如果我的女儿选择离开我的城堡，

[ə'genst] [maɪ] ['bɪdɪŋ] , [gɑːdz] [ænd; ənd][bəʊlts][wɜː(r); wə(r)][veɪn] :
Against my bidding , guards and bolts were vain :
反对 我的 投标 , 守卫 和 螺栓 是 徒劳 :

尽管我下令，但守卫和门闩都无济于事：

[ðɪs] [friːz] - [klæd] ['tʃæmpiən] , ['gælənt] ['θɪədɔ] ,
This frize - clad champion , gallant Theodore ,
这 曲奇 - 覆膜 冠军 , 英勇 西奥多 ,

这位身着流苏长袍的冠军，英勇的西奥多，

[wʊd] [lend][hɪz; ɪz] ['redi] [ɑːm] , [ænd; ənd] [mɒk] [maɪ] ['kɔːʃ(ə)n] .
Would lend his ready arm , and mock my caution .
会 借 他的 准备好 手臂 , 和 嘲笑 我的 警告 .

他会伸出援手，嘲笑我的谨慎。

- .
Theod .
- .

西奥多

[ðaɪ] ['dɔːtə(r)] !
Thy daughter !
你的 女儿 !

你的女儿！

[əʊ] , [ai][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn'diːd] , [tuː] ,
O , I were , indeed , too bless'd ,
哦 , 我 是 , 的确 , 也 蒙福 ,

哦，我真是太幸运了。

[kʊd; kəd][ai][bʌt; bət][lɪv; laɪv][tuː; tə]['rendə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] !
Could I but live to render her a service !
可以 我 但 居住 到 使成为 她 一个 服务 !

我多么希望能够活着为她效力!

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[maɪ] ['dɔːtə(r)] , [wʊd] , [ai] [həʊp] , [dɪs'deɪn] [ðaɪ] ['sɜːvɪs] .
My daughter , would , I hope , disdain thy service .
我的 女儿 , 会 , 我 希望 , 蔑视 你的 服务 .

我希望我的女儿会鄙视你的服务。

- .
Theod .
- .

西奥多

['weəfɔː(r)] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [bleɪm] ?
Wherefore am I to blame ?
因此 是 我 到 责备 ?

我究竟错在哪里?

[wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] ,
What I have done ,
什么 我 有 完毕 ,

我所做的，

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː; də] [ə'gen] , [ə'gen] [aɪ'd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
Were it to do again , again I'd do it .
是 它 到 做 再次 , 再次 ID 做 它 .

如果再来一次，我还是会这么做。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðɪs] [ɑːm] [drɒp] ['pɔːlzid] [baɪ][maɪ][saɪd] ,
And may this arm drop palsied by my side ,
和 可能 这 手臂 降低 麻痹症 经过 我的 边 ,

愿我的手臂瘫软垂落身侧。

[wen] [ɪts][kəʊld] ['sɪnjuːz] [ʃrɪŋk] [tuː; tə][eɪd] [ə'flɪkʃ(ə)n] !
When its cold sinews shrink to aid affliction !
什么时候 它是 寒冷的 肌腱 收缩 到 援助 痛苦 !

当它冰冷的筋腱收缩以减轻痛苦时!

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确!

- .
Theod .
- .

西奥多

[ɪn'di:d] .
Indeed .
的确 .

的确。

[fraʊn] [ɒn] . — [ɑ:sk] [ðaɪ] [əʊn] [hɑ:t] , —
Frown on . — Ask thy own heart , —
皱眉 在 . — 问 你的 自己的 心 , —

皱眉吧。——问问你自己的内心。——

[dɪd] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] ['bju:ti] [bend] [bɪ'fɔ:(r)] [ði:] ,
Did innocence and beauty bend before thee ,
做过 无辜 和 美丽 弯曲 前 你 ,

纯真与美丽是否在你面前俯首称臣?

['hʌntɪd] , [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [wʊdst] [ðaʊ] ['teɪmli] [pɔ:z] ,
Hunted , and trembling , wouldst thou tamely pause ,
猎杀 , 和 发抖 , 会 你 温顺地 暂停 ,

被追捕，战战兢兢，你难道会乖乖停下脚步吗?

['skænɪŋ] [peɪl] ['kaʊnsl] [frɒm; frəm] [dɪ'lɪbərət] [fɪə(r)] ,
Scanning pale counsel from deliberate fear ,
扫描 苍白 法律顾问 从 商榷 害怕 ,

出于刻意恐惧而审视苍白的建议，

[ænd; ənd] [weɪ] [i:tʃ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] ?
And weigh each possibility of danger ?
和 称重 每个 可能性 的 危险 ?

权衡每一种可能的危险?

[nəʊ] ; [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['nəʊbəlnɪs] [ɒv; əv] [blʌd]
No ; the instinctive nobleness of blood
不 ; 这 本能 高贵 的 血

不；血统的本能高贵

[wʊd] [stɑ:t] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kəʊld] ['skru:plz] ,
Would start beyond the reach of such cold scruples ,
会 开始 超过 这 抵达 的 这样的 寒冷的 顾虑 ,

一开始就超出了这种冷酷道德的范畴。

[ænd; ənd] ['ɪnstənt] ['grætɪfaɪ] [ɪts] ['dʒenərəs] ['ɑ:də(r)] .
And instant gratify its generous ardour .
和 立即的 满足 它是 慷慨的 热情 .

立即满足它慷慨的热情。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ai] [mʌst; məst] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] .
I must know more of this .
我 必须 知道 更多的 的 这 .

我必须了解更多这方面的信息。

[hɪz; ɪz] [freɪz] , [hɪz; ɪz] [lʊk] ,
His phrase , his look ,
他的 短语 , 他的 看 ,

他的话语，他的眼神，

[hɪz; ɪz] ['stedi] ['kaʊntənəns] , [reɪz] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)] ,

His steady countenance , raise something here ,

他的 稳定的 面容 , 增加 某物 这里 ,

他神情沉稳，提出这个问题。

[bɪdz][ˌem 'iː][bɪ'weə(r)][ɒv; əv][hɪm] . — [ai][hæv; həv][nəʊ][taɪm]

Bids me beware of him . — I have no time

出价 我 提防 的 他 . — 我 有 不 时间

他告诫我提防他。——我没时间了。

[tuː; tə]['bændi]['aɪd(ə)l] [wɜːdz] , [wɪð] [sleɪvz] [laɪk] [ðiː] .

To bandy idle words , with slaves like thee .

到 班迪 闲置的 字 , 和 奴隶 喜欢 你 .

与你这样的奴隶一起，空谈无益。

[ai] [daʊt] [nɒt] [ðaɪ] [ɪn'tent] [wɒz; wəz] ['mɪstʃɪvəs] ;

I doubt not thy intent was mischievous ;

我 怀疑 不是 你的 意图 曾是 恶作剧 ;

我毫不怀疑你的意图是险恶的；

['buːti] [pə'hæps] , [ɔː(r)] [blʌd] .

Booty perhaps , or blood .

赃物 也许 , 或者 血 .

或许是战利品，或许是鲜血。

[tɪl] [mɔː(r)][ɪn'kwaɪəri]

Till more inquiry

直到 更多的 询问

待进一步询问

[klɪə(r)] , [ɔː(r)] [kən'dem] [hɪm] , [həʊld][hɪm][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] .

Clear , or condemn him , hold him in your guard .

清除 , 或者 谴责 他 , 抓住 他 在 你的 警卫 .

要么赦免他，要么谴责他，把他绳之以法。

[gɪv] [nʌn] [əd'mɪt(ə)ns] — [teɪk] [hɪm][frɒm; frəm][maɪ] [saɪt] .

Give none admittance — Take him from my sight .

给 没有任何 准入 — 拿 他 从 我的 视线 .

禁止入内——把他从我眼前带走。

\- .

Theod .

\- .

西奥多

[sɪ'kjʊə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tegrəti] , [maɪ] [səʊl]

Secure in her integrity , my soul

安全的 在 她 正直 , 我的 灵魂

我的灵魂，因她的正直而安心。

[kɑːsts] [bæk] [ðaɪ] [miːn] [sə'spiʃən] , [ænd; ənd] [fə'giv] [ðiː] .

Casts back thy mean suspicions , and forgives thee .

演员阵容 后退 你的 意思是 怀疑 , 和 原谅 你 .

它会消除你卑劣的猜疑，并原谅你。

[['θɪədɔ] [ɪz][led] [aʊt] [baɪ] [ə'tendənts] .

[Theodore is led out by Attendants .

[西奥多 是 引领 出去 经过 服务员 .

西奥多被侍从们领了出去。

[kaʊnt] .

Count .

数数 .

数数。

[ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] ! — [wɒt] [mi:nz] [ðɪs] ['hevinəs] ?
Away with him ! — What means this heaviness ?
离开 和 他 ! — 什么 方法 这 沉重 ?

把他带走！——这沉重感意味着什么？

[maɪ] [hɑ:t] , [ðæt] , [laɪk] [ə; eɪ] [wel] - , ['gælənt] [bɑ:k] ,
My heart , that , like a well trimm'd , gallant bark ,
我的 心 , 那 , 喜欢 一个 出色地 - , 英勇 吠 ,

我的心，就像一棵修剪整齐、英勇的树皮，

[wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd] [dæʃ] [ðem; ðəm] [ɒf]
Was wont to mount the waves , and dash them off
曾是 惯于 到 山 这 波浪 , 和 短跑 他们 离开

习惯于乘风破浪，然后将它们击退

[ɪn] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [fəʊm] , [naʊ] [si:m] [tu:; tə] [kræk] ,
In ineffectual foam , now seems to crack ,
在 无效 泡沫 , 现在 似乎 到 裂缝 ,

无效的泡沫，现在似乎要裂开了。

[ænd; ənd][let][ɪn] [i:tʃ] [ə'seil] [taɪd][tu:; tə][sɪŋk][ˌem 'i:] .
And let in each assailing tide to sink me .
和 让 在 每个 攻击 潮 到 下沉 我 .

任由每一次汹涌的浪潮将我淹没。

[ai][mʌst; məst][nɒt] [ji:ld] [tu:; tə] [ðɪs] [dʌl] ['leθədʒi] .
I must not yield to this dull lethargy .
我 必须 不是 屈服 到 这 乏味的 昏睡 .

我绝不能屈服于这种迟钝的懒散状态。

[gʊd] ['feɪbiən] , [haɪ] [ði:] [tu:; tə] [seɪnt] ['nɪkələs] - ;
Good Fabian , hie thee to Saint Nicholas ' ;
好的 法比安 , 嗨 你 到 圣 尼古拉斯 - ;

好法比安，快去见圣尼古拉斯吧！

[bɪd]['həʊli] ['ɒstɪn] [streɪt] [rɪ'peə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] .
Bid holy Austin straight repair to me .
出价 圣 奥斯汀 直的 维修 到 我 .

请把圣奥斯汀的直线维修工作交给我。

[['eksɪt]['feɪbiən] .
[Exit Fabian .
[出口 法比安 .

[法比安退出。

[hɪz; ɪz]['sæŋktəti] , [ænd; ənd] ['revərənd] ['kærəktə(r)] ,
His sanctity , and reverend character ,
他的 圣洁 , 和 牧师 特点 ,

他的圣洁和令人敬仰的品格，

[hɪz; ɪz]['paɪəs] ['eləkwəns] , [meɪd] ['endʒɪnz] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,
His pious eloquence , made engines for me ,
他的 虔诚的 口才 , 制成 发动机 为了 我 ,

他虔诚的雄辩，激励着我不断前行。

[mait] [seɪv] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [tu:; tə][maɪ] [səʊl] ,
Might save a world of anguish to my soul ,
可能 节省 一个 世界 的 痛苦 到 我的 灵魂 ,

或许能为我的灵魂免去许多痛苦。

[ænd; ənd] [smu:ð] [maɪ] [ʌn'welkəm] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] [hɔ:'tensɪə] .
And smooth my unwelcome purpose to Hortensia .
和 光滑的 我的 不受欢迎 目的 到 绣线菊 .

并缓和我对霍滕西亚不受欢迎的目的。

[bʌt; bət] [haʊ] [prɪ'veɪl] [wɪð] [hɪm] ? — [æm'bɪʃ(ə)n] ? — [nəʊ] ;
But how prevail with him ? — Ambition ? — No ;
但 如何 占上风 和 他 ? — 志向 ? — 不 ;
但如何才能战胜他呢？——靠野心？——不；

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ded] [ɪn][hɪm] , [ænd; ənd][gəʊld][ɪz] [træʃ]
The world is dead in him , and gold is trash
这 世界 是 死的 在 他 , 和 金子 是 垃圾
他心中世界已死，黄金也成了垃圾。

[tuː; tə][wʌn] , [huː] ['naɪðə(r)] [niːdz] , [nɔː(r)]['væljuːz][ˌaɪ 'tiː] .
To one , who neither needs , nor values it .
到 一 , WHO 两者都不 需求 , 也不 值 它 .
送给一个既不需要也不珍惜它的人。

['ɪntrəst] [ænd; ənd] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][weə(r)][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ;
Interest and love shall wear the guise of conscience ;
兴趣 和 爱 将 穿 这 伪装 的 良心 ;
利益和爱将披上良心的外衣；

[ai][mʌst; məst] [prɪ'tend] [naɪs] ['skruːplz] , [wɪtʃ] [ai] [fiːl] [nɒt] ,
I must pretend nice scruples , which I feel not ,
我 必须 假装 好的 顾虑 , 哪个 我 感觉 不是 ,
我必须假装有良好的道德准则，但我内心并没有。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] ['miːdieɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
And make him mediate for me with the church .
和 制作 他 调解 为了 我 和 这 教会 .
让他为我向教会调解。

[jet] [hiː; hi] [ri'viə] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ; [ænd; ənd] , [ai][fɪə(r)] ,
Yet he reveres the countess ; and , I fear ,
然而 他 反转 这 伯爵夫人 ; 和 , 我 害怕 ,
但他却敬重伯爵夫人；而且，我担心，

[wɪl] [spaɪ][mɔː(r)][sɪn] , [ɪn] [daut] [ðæt] [wuːnd] [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] ,
Will spy more sin , in doubts that wound her quiet ,
将要 间谍 更多的 罪 , 在 疑虑 那 伤口 她 安静的 ,
在令她平静的内心深处，疑虑之中，她会窥见更多的罪恶。

[ðæn; ðən][ɪn][maɪ]['staɪflɪŋ][ðem; ðəm] .
Than in my stifling them .
比 在 我的 令人窒息 他们 .
而不是我压制他们。

[bʌt; bət] [siː] , [ʃiː; ʃi] ['kʌmz] ,
But see , she comes ,
但 看 , 她 来 ,
但是你看，她来了。

[wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪ] , [ænd; ənd][sæd] , [dɪ'dʒektɪd] [miːn] .
With downcast eye , and sad , dejected mien .
和 沮丧 眼睛 , 和 伤心 , 垂头丧气 面容 .
低垂着眼帘，神情悲伤沮丧。

[ai] [wɪl] [nɒt] [jet] [dɪs'kləʊz][ˌaɪ 'tiː] .
I will not yet disclose it .
我 将要 不是 然而 透露 它 .
我暂时不会透露。

['entə(r)][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Enter the Countess .
进入 这 伯爵夫人 .
伯爵夫人登场。

[wɛrz] [maɪ][tʃaɪld] ,
Where's my child ,
在哪里? 我的 孩子 ,

我的孩子在哪里?

[maɪ][ɔːl][ɒv; əv] ['kʌmfət] , [naʊ] , [maɪ] ['ædəleɪd] ?
My all of comfort , now , my Adelaide ?
我的 全部 的 舒适 , 现在 , 我的 阿德莱德 ?

现在，我的阿德莱德，我所有的舒适都消失了吗?

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[dɪə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] ;
Dear as she is , I would not have her all ;
亲爱的 作为 她 是 , 我 会 不是 有 她 全部 ;

她虽然很可爱，但我并不想拥有她的一切;

[fɔː(r); fə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] .
For I should then be nothing .
为了 我 应该 然后 是 没有什么 .

因为那样我就什么都不是了。

[taɪm] [hæz; həz] [biːn] ,
Time has been ,
时间 有 到过 ,

时间已经过去了,

[wen] , ['ɑːftə(r)] [θriː] [lɒŋ] [deɪz] [ɒv; əv] ['æbsəns] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,
When , after three long days of absence from you ,
什么时候 , 后 三 长的 天 的 缺席 从 你 ,

当我离开你整整三天之后,

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] - [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,
You would have question'd me a thousand times ,
你 会 有 - 我 一个 千 时代 ,

你本可以问我一千遍,

[ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː] [tel] [iːtʃ] ['traɪf(ə)l][ɒv; əv][maɪ'self] ;
And bid me tell each trifle of myself ;
和 出价 我 告诉 每个 琐事 的 我 ;

让我把自己的每一件小事都说出来;

[ðen] , ['sætɪsfaɪd][æt; ət][lɑːst] , [ðæt] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [wel] ,
Then , satisfied at last , that all were well ,
然后 , 使满意 在 最后的 , 那 全部 是 出色地 ,

最后，确信一切都好之后,

[æt; ət][lɑːst] , [ʌn'wɪlɪŋ] , [tɜːn] [tuː; tə] [miːn] [k'eəz] .
At last , unwilling , turn to meaner cares .
在 最后的 , 不情愿 , 转动 到 更卑鄙 关心 .

最后，不情愿地转向了更卑鄙的念头。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)] , [stɪl] [ɒv; əv]['wʊmənkaɪnd] ;
This is the nature , still of womankind ;
这 是 这 自然 , 仍然 的 女性 ;

这就是女性的本性;

[ɪf] ['fɒndnəs] [biː; bi][ðeə(r)] [muːd] , [wiː; wi][mʌst; məst][kɑːst] [ɒf]
If fondness be their mood , we must cast off
如果 喜爱 是 他们的 情绪 , 我们 必须 投掷 离开

如果他们心生爱慕，我们就必须抛弃

[ɔːl] [ɡreɪv] - - [θɔːt] , [ænd; ənd] [tɜːn] ['aʊə(r)] [səʊlz]
All grave - complexion'd thought , and turn our souls
全部 严重 - - 想法 , 和 转动 我们的 灵魂

所有面色凝重的思绪，以及我们灵魂的转变

[kwaɪt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['tenə] , [tuː; tə][waɪld] ['levəti] ;
Quite from their tenour , to wild levity ;
相当 从 他们的 男高音 , 到 荒野 轻浮 ;

从他们的语气来看，简直是轻浮狂妄；

['veəri] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] ['hjuːmə(r)] , [teɪk] [ðeə(r)] [hjʊ] ,
Vary with all their humours , take their hues ,
各不相同 和 全部 他们的 体液 , 拿 他们的 色调 ,

随心所欲地变换他们的性情，吸收他们的色彩，

[æz; əz] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ['aɪrɪs][frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] :
As unsubstantial Iris from the sun :
作为 不实质性的 鸢尾花 从 这 太阳 :

如同太阳中虚幻的虹膜：

['aʊə(r)]['buzəm][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['pæsɪv] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ;
Our bosoms are their passive instruments ;
我们的 胸部 是 他们的 被动的 仪器 ;

我们的胸膛是他们被动的工具；

[vaɪ'breɪt][ðeə(r)] [streɪn] , [ɔː(r)] [ɔːl]['aʊə(r)] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪskɔːd] .
Vibrate their strain , or all our notes are discord .
颤动 他们的 拉紧 , 或者 全部 我们的 笔记 是 Discord .

让他们的紧张感振动，否则我们所有的音符都会变得不和谐。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[əʊ] , [waɪ] [ðɪs] [njuː] [ˌʌn'kaɪndnəs] ?
Oh , why this new unkindness ?
哦 , 为什么 这 新的 不友善 ?

哦，为什么又变得这么刻薄了？

[frɒm; frəm] [ðaɪ] [lɪps]
From thy lips
从 你的 嘴唇

从你的嘴唇

['nevə(r)] [tɪl] [naʊ] [fel] [sʌtʃ] [ʌndʒ'ɛntəl] [wɜːdz] ,
Never till now fell such ungentle words ,
绝不 直到 现在 跌倒 这样的 不温柔 字 ,

此前从未听过如此无礼的言辞。

[nɔː(r)]['evə(r)] [les] [wɒz; wəz][ai] [priːpɑːrd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
Nor ever less was I prepar'd to meet them .
也不 曾经 较少的 曾是 我 准备好了 到 见面 他们 .

我丝毫没有做好与他们见面的准备。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

['nevə(r)] [tɪl] [naʊ] [wɒz; wəz] [ai] [səʊ] - , [bɪ'set] ,
Never till now was I so urg'd , beset ,
绝不 直到 现在 曾是 我 所以 - , 围困 ,

直到现在，我才如此迫切、如此绝望。

- [raʊnd] [wɪð] ['perilz] .
Hemm'd round with perils .
- 圆形的 和 危险 .

危机四伏。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[eɪ] , [bʌt; bət] [nɒt] [baɪ] [ˌem 'iː] .
Ay , but not by me .
哎 , 但 不是 经过 我 .

是啊，但不是我做的。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[baɪ] [ðiː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] .
By thee , and all the world .
经过 你 , 和 全部 这 世界 .

以你和全世界的名义。

[bʌt; bət] ['jestədeɪ] ,
But yesterday ,
但 昨天 ,

但昨天，

[wɪð] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [sweɪ]
With uncontrollable and absolute sway
和 不可控的 和 绝对 摇摆

不受控制的绝对摇摆

[ai] - [ðɪs] ['prɒvɪns] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] - [lɔːd]
I rul'd this province , was the unquestion'd lord
我 - 这 省 , 曾是 这 - 主

我统治着这个省份，是无可争议的领主。

[ɒv; əv] [ðɪs] [strɒŋ] ['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪts] [waɪd] [də(ʊ)'meɪns] ,
Of this strong castle , and its wide domains ,
的 这 强的 城堡 , 和 它是 宽的 域名 ,

这座坚固的城堡及其广阔的领地，

[strɛtʃd] [bɪ'jɒnd] [saɪt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [bʌt; bət] [naʊ] ,
Stretch'd beyond sight around me ; and but now ,
拉伸 超过 视线 大约 我 ; 和 但 现在 ,

在我周围延伸到视线之外；而现在，

[ðə; ði] [æks] , [pə'hæps] , [ɪz] - , [meɪ] [hjuː] [daʊn]
The axe , perhaps , is sharp'ning , may hew down
这 斧头 , 也许 , 是 - , 可能 槎 向下

斧头或许正在磨利，可能会砍倒

[maɪ] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [sɔɪl] [ai] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] ,
My perish'd trunk , and give the soil I sprung from ,
我的 灭亡 树干 , 和 给 这 土壤 我 弹簧 从 ,

我枯萎的树干，以及我孕育我的土壤，

[tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [maɪ] [praʊd] ['kɪnzmən] ['gɑːdfriz] [ruːts] .
To cherish my proud kinsman Godfrey's roots .
到 珍惜 我的 自豪的 亲属 戈弗雷的 根 .

珍惜我引以为豪的亲人戈弗雷的根源。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

['hev(ə)n] [gɑːd] [ðaɪ] [laɪf] !
Heaven guard thy life !
天堂 警卫 你的 生活 !

愿上天保佑你!

[hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] ['sʌmənz] [ˌem 'iː] .
His dreadful summons reach'd me .
他的 可怕 传票 已达到 我 .

我收到了他那可怕的传唤。

[ðɪs] - [ˌem 'iː]['hɪðə(r)] .
This urg'd me hither .
这 - 我 这里 .

这促使我来到这里。

[ɒn] [maɪ] [niːz] [ai] [beg] ,
On my knees I beg ,
在 我的 膝盖 我 求 ,

我跪地乞求,

([ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['maɪti] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [preə(r)])
(And I have mighty reasons for my prayer)
(和 我 有 强大的 原因 为了 我的 祷告)

(我祈祷是有充分理由的)

[əʊ] [duː; də] [nɒt] [miːt] [hɪm] [ɒn] [ðɪs] ['ɑːgjumənt] :
O do not meet him on this argument :
哦 做 不是 见面 他 在 这 争论 :

我不同意他提出的这个论点:

[baɪ] ['dʒentlə(r)] [miːnz] [straɪv] [tuː; tə] [daɪ'vɜːt] [hɪz; ɪz] [kleɪm] ;
By gentler means strive to divert his claim ;
经过 更温和 方法 努力 到 转移 他的 宣称 ;

尽量用更温和的方式转移他的诉求;

[flai] [ðɪs] [di'test] [pleɪs] , [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] ,
Fly this detested place , this house of horror ,
飞 这 令人厌恶的 地方 , 这 房子 的 恐怖 ,

逃离这个令人厌恶的地方,这座恐怖的房子,

[ænd; ənd] [liːv] [ɪts] ['gluːmi] ['grændʒə(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪnzmən] .
And leave its gloomy grandeur to your kinsman .
和 离开 它是 阴沉 宏伟 到 你的 亲属 .

把它的阴郁宏伟留给你的亲戚吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

纳博讷伯爵：五幕悲剧(The Count of Narbonne A Tragedy, in Five Acts)

第2/6页

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[raɪz] , ['fɪəf(ə)l] ['wʊmən] !
Rise , fearful woman !
上升 , 可怕 女士 !

起来吧，胆怯的女人！

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[rɪ'naʊns] [maɪ] ['bɜːθraɪt] ?
renounce my birthright ?
放弃 我的 与生俱来的权利 ?

放弃我的与生俱来的权利?

[gəʊ] [fɔːθ] , [laɪk] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['frendləs] , [mæn] ,
Go forth , like a poor , friendless , banish'd man ,
去 前进 , 喜欢 一个 贫穷的 , 没有朋友 , 放逐 男人 ,

像一个贫穷、孤苦伶仃、被放逐的人那样离开吧。

[tuː; tə] [nɔː] [maɪ] [hɑːt] [ɪn] [kəʊld] [əb'skjʊərəti] !
To gnaw my heart in cold obscurity !
到 啃 我的 心 在 寒冷的 朦胧 !

在冰冷的黑暗中啃噬我的心！

[ðaʊ] [wiːk] [əd'vaɪzə(r)] !
Thou weak adviser !
你 虚弱的 顾问 !

你这软弱的顾问！

[ʃʊd; ʃəd] [ai] [teɪk] [ðaɪ] ['kaʊnsl] ,
Should I take thy counsel ,
应该 我 拿 你的 法律顾问 ,

我是否应该采纳你的建议?

[ðaɪ] [tʌŋ] [wʊd] [fɜːst] [ʌp'breɪd] — [ðaɪ] ['spɪrɪt] [skɔːn] [ˌem 'iː] .
Thy tongue would first upbraid — thy spirit scorn me .
你的 舌头 会 第一的 吒 — 你的 精神 轻蔑 我 .

你的舌头会先责备我——你的灵魂会鄙视我。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[nəʊ] , [ɒn] [maɪ] [səʊl] ! — [ɪz] [nɑːr'bɔːn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ?
No , on my soul ! — Is Narbonne all the world ?
不 , 在 我的 灵魂 ! — 是 纳博讷 全部 这 世界 ?

不，我的灵魂作证！——纳博讷就是全世界吗?

[maɪ] ['kʌntri] [ɪz] [weə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] ; [pleɪs] [ɪz]['lɪt(ə)l] :
My country is where thou art ; place is little :
我的 国家 是 在哪里 你 艺术 ; 地方 是 小的 :
我的祖国就在你所在的地方；地方虽小：

[ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [ʃaɪn] , [ðə; ði] [ɜːθ] [prə'djuːs] [ɪts] [fruːts] ,
The sun will shine , the earth produce its fruits ,
这 太阳 将要 闪耀 , 这 地球 生产 它是 水果 ,
太阳会照耀大地，大地会结出果实。

['tʃɪəf(ə)l] , [ænd; ənd] [pl'ɛntiəsli] , [hwən'er] [wiː; wi]['wɒndə(r)] .
Cheerful , and plenteously , where'er we wander .
快乐 , 和 大量 , 哪里 我们 漫步 .
无论走到哪里，都能感受到快乐和富足。

[ɪn] ['hʌmblə] [wɔːks] , [wɪð] [maɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] [ðiː] .
In humbler walks , bless'd with my child and thee .
在 谦逊 散步 , 蒙福 和 我的 孩子 和 你 .
在更平凡的道路上，与我的孩子和你一起蒙福。

[aɪ'd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːdn] [ɪn][sʌm; səm] ['ləʊnli] [veɪl] ,
I'd think it Eden in some lonely vale ,
ID 思考 它 伊甸园 在 一些 孤独 谷 ,
我想那会是某个偏僻山谷里的伊甸园。

[nɔː(r)] [hiːv] [wʌn] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [praʊd] ['bætlmənts] .
Nor heave one sigh for these proud battlements .
也不 举 一 叹 为了 这些 自豪的 城垛 .
也不要为这些雄伟的城垛发出一丝叹息。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .
数数。

[sʌtʃ] ['flaʊəri] ['sɒftnəs] [suːts] [nɒt]['meɪtrən][lɪps] .
Such flowery softness suits not matron lips .
这样的 如花 柔软 西装 不是 护士长 嘴唇 .
这种如花朵般柔美的唇色并不适合成熟女性的嘴唇。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] ['maɪti] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [preə(r)] :
But thou hast mighty reasons for thy prayer :
但 你 哈斯特 强大的 原因 为了 你的 祷告 :
但你祈祷是有充分理由的：

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['maɪti] ['riːz(ə)nz] , [tuː; tə] [pə'sweɪd]
They should be mighty reasons , to persuade
他们 应该 是 强大的 原因 , 到 说服
这些理由应该足以说服他人。

[ðeə(r)] ['raɪtf(ə)l] [lɔːd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [pə'zeʃənz] ,
Their rightful lord to leave his large possessions ,
他们的 正当的 主 到 离开 他的 大的 财产 ,
他们合法的领主应该留下他的大量财产，

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] - , [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði]['kɒmbæt] .
A soldier challeng'd , to decline the combat .
一个 士兵 - , 到 衰退 这 战斗 .
一名士兵被挑战，却拒绝战斗。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .
伯爵夫人。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['prɔdidʒiz] , [ðen] , ['maɪti] ['riːz(ə)nz] ?
And are not prodigies , then , mighty reasons ?
和 是 不是 神童 , 然后 , 强大的 原因 ?

那么，天才难道不是强有力的理由吗?

[ðə; ði] [aʊl] [mɪ'steɪks] [hɪz; ɪz] ['siːz(ə)n] , [ɪn] [brɔːd] [deɪ]
The owl mistakes his season , in broad day
这 猫头鹰 错误 他的 季节 , 在 广阔 天

猫头鹰在光天化日之下，弄错了季节。

['skriːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] ['oʊmənz] ; ['spektəz] [glaɪd] ,
Screaming his hideous omens ; spectres glide ,
尖叫 他的 可怕 预兆 ; 幽灵 滑行 ,

他发出可怕的预兆；幽灵滑翔而过，

['dʒɪbərɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [pɑːs] [ə'lɒŋ] ;
Gibbering and pointing as we pass along ;
胡言乱语 和 指向 作为 我们 经过 沿着 ;

我们边走边胡言乱语，指指点点；

[waɪl] [ðə; ði] [diːp] ['ɜːrθs] [ʌn'ɔːgənaɪzd] [keɪvz]
While the deep earth's unorganized caves
尽管 这 深的 地球的 杂乱无章 洞穴

而地球深处杂乱无章的洞穴

[send] [fɔːθ] [waɪld] [saʊndz] , [ænd; ənd] ['klæmə(r)] , ['terəb(ə)l] ;
Send forth wild sounds , and clamours , terrible ;
发送 前进 荒野 声音 , 和 喧闹声 , 糟糕的 ;

发出狂野的声音和可怕的喧闹声；

[ðiːz] ['taʊəz] [ʃeɪk] [raʊnd] [juː 'es] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ʌn'trʌb(ə)ld] [eə(r)]
These towers shake round us , though the untroubled air
这些 塔楼 摇 圆形的 我们 , 尽管 这 平静无波 空气

这些高塔在我们周围摇晃，尽管空气平静无波。

[stæg'neɪt] [tuː; tə] ['leθədʒi] : — ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] ['perɪʃ] ,
Stagnates to lethargy : — our children perish ,
停滞不前 到 昏睡 : — 我们的 孩子们 沦 ,

停滞不前，陷入萎靡不振：——我们的孩子因此丧命，

[ænd; ənd] [njuː] [dɪ'zɑːstəs] ['blækən] ['evri] ['aʊə(r)] .
And new disasters blacken every hour .
和 新的 灾难 黩 每一个 小时 .

新的灾难每小时都在发生。

[blʌd] [ʃed] [ʌn'raitʃəsli] , [blʌd] - ,
Blood shed unrighteously , blood unappeas'd ,
血 棚 不义地 , 血 - ,

无谓流血，未平息的仇恨

([ðəʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪltləs] ,) [kraɪz] , [ai] [fɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] .
(Though we are guiltless ,) cries , I fear , for vengeance .
(尽管 我们 是 无罪 ,) 哭泣 , 我 害怕 , 为了 复仇 .

（尽管我们无罪，）我担心，这呼喊声是为了复仇。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[blʌd] [ʃed] [ʌn'raitʃəsli] !
Blood shed unrighteously !
血 棚 不义地 !

无端流血！

[hæv; həv][ai] [ʃed] [blʌd] ?
have I shed blood ?
有 我 棚 血 ?

我是否流过血?

[nəʊ] ; ['neɪtʃərz] ['kɒmən] ['freilti] [set][ə'saɪd] ,
No ; nature's common frailties set aside ,
不 ; 自然的 常见的 弱点 放 旁边 ,

不；撇开自然界常见的弱点不谈，

[aɪl] [miːt] [maɪ] ['ɔːdɪt] ['bəʊldli] .
I'll meet my audit boldly .
患病的 见面 我的 审计 大胆地 .

我将勇敢地面对审计。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

['maɪti] [lɔːd] !
Mighty Lord !
强大的 主 !

全能的主啊!

[əʊ] ! [nɒt][ɒn][ˌjuː 'es] , [wɪð] ['dʒʌstɪs] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] ,
O ! not on us , with justice too severe ,
哦 ! 不是 在 我们 , 和 正义 也 严重 ,

哦！不要这样，正义太过严厉。

['vɪzɪt][ðə; ði][sɪn] , [nɒt]['aʊəz] .
Visit the sin , not ours .
访问 这 罪 , 不是 我们的 .

去探究罪恶本身，而不是我们的罪恶。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[wɒt] [kæn; kən] [ðɪs] [miːn] ?
What can this mean ?
什么 能 这 意思是 ?

这究竟意味着什么?

['sʌmθɪŋ] [ðaʊ] [wʊdst] [rɪ'viːl] , [ðæts] ['terəb(ə)l] .
Something thou wouldst reveal , that's terrible .
某物 你 会 揭示 , 那就是 糟糕的 .

你竟然会泄露这种可怕的事情。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[tuː] [lɒŋ] , [ə'læs] !
Too long , alas !
也 长的 , 唉 !

太久了，唉!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'pɒn][maɪ] [hɑːt] ;
it has weigh'd upon my heart ;
它 有 称重 之上 我的 心 ;

这件事一直让我耿耿于怀;

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ai][hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [ɔːl] ;
A thousand times I have thought to tell thee all ;
一个 千 时代 我 有 想法 到 告诉 你 全部 ;

我曾无数次想过要把这一切都告诉你；

[bʌt; bət][maɪ] [tʌŋ] - , [ænd; ənd] [rəfʌsd] [tuː; tə] [wuːnd] [ðiː] .
But my tongue falter'd , and refus'd to wound thee .
但 我的 舌头 - , 和 拒绝 到 伤口 你 .

但我舌头打结，不忍心伤害你。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[dɪ'strækt][ˌem 'iː] [nɒt] , [bʌt; bət] [spiːk] .
Distract me not , but speak .
转移 我 不是 , 但 说话 .

不要打扰我，请说话。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[ai][mʌst; məst] .
I must .
我 必须 .

我必须这么做。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]
Your father
你的 父亲

你父亲

[wɒz; wəz] [waɪz] , [breɪv] , ['pɒlətɪk] ; [bʌt; bət][mæd][æm'bɪʃ(ə)n] ,
Was wise , brave , politic ; but mad ambition ,
曾是 明智的 , 勇敢的 , 政治 ; 但 疯狂的 志向 ,

他睿智、勇敢、善于交际；但野心勃勃。

(['hev(ə)n] ['pɑːd(ə)n][hɪm] !)
(Heaven pardon him !)
(天堂 赦免 他 !)

（愿老天饶恕他！）

[ˌaɪ 'tiː] [prɒmpts] [tuː; tə] ['despərət] [diːdz] .
it prompts to desperate deeds .
它 提示 到 绝望的 契约 .

它会促使人们做出孤注一掷的举动。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ai] [skeəs] [kæn; kən] [briːð] .
I scarce can breathe .
我 稀少 能 呼吸 .

我几乎无法呼吸。

- [biː; bi] [kwɪk] , [ænd; ənd] [iːz] [ˌem 'iː] .
Pr'ythee be quick , and ease me .
- 是 快的 , 和 舒适 我 .

请快点，让我好受些。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] [ɒn][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['embəsi]
Your absence on the Italian embassy
你的 缺席 在 这 意大利语 大使馆

您缺席意大利大使馆

[left] [hɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ə'ləʊn][tuː; tə][maɪ][fɒnd][keə(r)] .
Left him , you know , alone to my fond care .
左边 他 , 你 知道 , 独自的 到 我的 喜爱 关心 .

你知道，我把他一个人留给我悉心照料。

[lɒŋ] [hæd; həd][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] [griːf] , [laɪk][ə; eɪ] [sləʊ] ['faɪə(r)] ,
Long had some hidden grief , like a slow fire ,
长的 有 一些 隐 悲伤 , 喜欢 一个 慢的 火 ,

Long内心深处隐藏着某种悲伤，就像一场缓慢燃烧的火。

['weɪstɪd] [hɪz; ɪz]['vaɪt(ə)lz] ; — [ɒn][ðə; ði][bed][ɒv; əv] [deθ] ,
Wasted his vitals ; — on the bed of death ,
浪费 他的 命脉 ; — 在 这 床 的 死亡 ,

他的生命力衰竭；——躺在临终的床上，

[wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [siːmd] [tuː; tə] ['hærəʊ] [ʌp][hɪz; ɪz][səʊl] ,
One object seem'd to harrow up his soul ,
一 目的 似乎 到 耙 向上 他的 灵魂 ,

有一件物品似乎让他心神不宁。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [æl'fɒnzəʊ] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] :
The picture of Alphonso in the chamber :
这 图片 的 阿方索 在 这 房间 :

房间里挂着阿方索的画像：

[ɒn] [ðæt] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz][set] . — [mɪ'θɪŋks]
On that , his eye was set . — Methinks
在 那 , 他的 眼睛 曾是 放 . — 我觉得

他的目光就锁定在那上面了。——我想是这样的。

[ai] [siː] [hɪm] ,
I see him ,
我 看 他 ,

我看见他了，

[hɪz; ɪz] ['æʃi] [hjuː] , [hɪz; ɪz] [grɪzəld] , ['brɪslɪŋ] [heə(r)] ,
His ashy hue , his grisled , bristling hair ,
他的 灰烬 色调 , 他的 灰白的 , 竖起的 头发 ,

他灰白的肤色，他那灰白蓬乱的头发，

[hɪz; ɪz][pɑːmz] [spred] [waɪd] .
His palms spread wide .
他的 棕榈树 传播 宽的 .

他张开双臂。

[fɔː(r); fə(r)] , ['evə(r)] [wʊd] [hiː; hi][kraɪ] ,
For , ever would he cry ,
为了 , 曾经 会 他 哭 ,

因为他会永远哭泣，

" [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [fɔːm] — [haʊ] ['terəb(ə)l][hiː; hi] [fraun] !
" That awful form — how terrible he frowns !
" 那 可怕 形式 — 如何 糟糕的 他 皱眉 !

“那可怕的模样——他皱眉的样子真可怕！”

[siː] , [haʊ] [hiː; hi] [bɛəz] [hɪz; ɪz]['lɪvɪd] , ['leprəs] [brest] ,
See , how he bares his livid , leprous breast ,
看 , 如何 他 裸露 他的 铁青 , 麻风病 胸部 ,

瞧，他露出了青紫、长满麻风病的胸膛。

[ænd; ənd] [pɔɪnts] [ðə; ði] ['dedli] ['tʃælɪs] !
And points the deadly chalice !
和 积分 这 致命 圣杯 !

并指向那致命的圣杯！

" [kaʊnt] .
" Count .
" 数数 .

“数数。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈！

['iːv(ə)n][səʊ] !
even so !
甚至 所以 !

即便如此！

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

['sʌmtaɪmz] [id] [siːz] [maɪ][hændz] , [ænd; ənd][grɑːsp][ðem; ðəm][kləʊz] ,
Sometimes he'd seize my hands , and grasp them close ,
有时 他会 抢占 我的 双手 , 和 抓牢 他们 关闭 ,

有时他会抓住我的手，紧紧地握住。

[ænd; ənd] [streɪn] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɒləʊ] , ['bɜːnɪŋ] [aɪz] ;
And strain them to his hollow , burning eyes ;
和 拉紧 他们 到 他的 空洞的 , 燃烧 眼睛 ;

将它们投射到他空洞、灼热的双眼上；

[ðen] ['fɔːltə(r)] [aʊt] , " [ai][ˌeɪ 'em] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['vɪlən] !
Then falter out , " I am , I am a villain !
然后 犹豫不决 出去 , " 我 是 , 我 是 一个 恶棍 !

然后结结巴巴地说：“我是，我是个恶人！”

[maɪld]['eɪndʒl] , [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; — [stɜː(r)] [nɒt] , [maɪ][tʃaɪld] ;
Mild angel , pray for me ; — stir not , my child ;
温和的 天使 , 祈祷 为了 我 ; — 搅拌 不是 , 我的 孩子 ;

温柔的天使，请为我祈祷；——我的孩子，不要动弹；

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ə'gen] ; — [əʊ] , [duː; də][nɒt] [liːv] [maɪ][saɪd] .
It comes again ; — oh , do not leave my side .
它 来 再次 ; — 哦 , 做 不是 离开 我的 边 .

它又来了；——哦，请不要离开我身边。

" [æt; ət][lɑːst] , [kwaɪt] [spent] [wɪð] ['mɔːt(ə)l] ['ægəni] ,
" At last , quite spent with mortal agonies ,
" 在 最后的 , 相当 花费 和 凡人 痛苦 ,

“最终，他被死亡的痛苦折磨得精疲力竭，

[hɪz; ɪz] [səʊl] [went] [fɔːθ] — [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn] [hɪm] !
His soul went forth — and Heaven have mercy on him !
他的 灵魂 去 前进 — 和 天堂 有 怜悯 在 他 !

他的灵魂升天了——愿上天怜悯他！

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ɪ'nʌf] !
Enough !
足够的 !

足够的!

[ðaɪ] [teɪl] [hæz; həz]['ɔːlməʊst] [aɪst] [maɪ] [blʌd] .
Thy tale has almost iced my blood .
你的 故事 有 几乎 冰镇 我的 血 .

你的故事几乎让我不寒而栗。

[let] [ˌem 'iː][nɒt] [θɪŋk] .
Let me not think .
让 我 不是 思考 .

让我别想了。

[hɔː'tensɪə] , [ɒn] [ðaɪ] ['djuːti] ,
Hortensia , on thy duty ,
绣线菊 , 在 你的 责任 ,

霍滕西亚，尽你的职责，

['sʌfə(r)][nəʊ] [breθ] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [pɑːs] [ðaɪ] [lɪps] :
Suffer no breath like this to pass thy lips :
遭受 不 气息 喜欢 这 到 经过 你的 嘴唇 :

绝不让这样的气息从你的唇间逸出:

[ai] [wɪl] [nɒt] [teɪnt] [maɪ]['nəʊb(ə)l] ['fɑːˌðərz] ['ɒnə(r)] ,
I will not taint my noble father's honour ,
我 将要 不是 污点 我的 高贵 父亲的 荣誉 ,

我绝不会玷污我高贵父亲的荣誉。

[baɪ] [vaɪl] [sə'spiʃən] , [frɒm; frəm] ['neɪtʃərz] [dregz] ,
By vile suspicions , suck'd from nature's dregs ,
经过 卑鄙的 怀疑 , 太差劲了 从 自然的 渣 ,

出于卑劣的猜疑，汲取自自然的残渣，

[ænd; ənd][ðə; ði] [luːs] , ['reɪvɪŋz] [ɒv; əv] - ['fænsi] .
And the loose , ravings of distemper'd fancy .
和 这 松动的 , 胡言乱语 的 - 想要 .

以及那些混乱、胡言乱语的奇思妙想。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[jet] , [əʊ] , [dɪ'klaɪn] [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] !
Yet , Oh , decline this challenge !
然而 , 哦 , 衰退 这 挑战 !

然而，哦，请拒绝这个挑战!

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ðæt] , [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
That , hereafter .
那 , 此后 .

从今以后。

[miːn] [taɪm] , [prɪ'peə(r)][maɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [rɪ'siːv]
Mean time , prepare my daughter to receive
意思是 时间 ， 准备 我的 女儿 到 收到

与此同时，做好我女儿接收的准备。

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] .
A husband of my choice .
一个 丈夫 的 我的 选择 .

我选择的丈夫。

[ʃʊd; ʃəd] ['gɒdfri] [kʌm] ,
Should Godfrey come ,
应该 戈弗雷 来 ，

如果戈弗雷来了，

([straɪf] [mait] [biː; bi][səʊ] [prɪ'ventɪd]) [bɪd][hɜː(r); hə(r)][traɪ]
(Strife might be so prevented) bid her try
(冲突 可能 是 所以 阻止) 出价 她 尝试

（或许可以这样避免纷争）让她试试

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtiz] ['paʊə(r)] .
Her beauty's power .
她 美的 力量 .

她的美貌蕴含着力量。

[stænd] [ðaʊ] [bʌt; bət]['njuːtə(r)] , [feɪt] !
Stand thou but neuter , Fate !
站立 你 但 中性 ， 命运 !

命运啊，你只能保持中性！

['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɑːt] , [ʃæl; ʃəl] [ɑːm] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][mæn'kaɪnd] .
Courage , and art , shall arm me from mankind .
勇气 ， 和 艺术 ， 将 手臂 我 从 人类 .

勇气和艺术将使我免受人类的侵害。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[ækt] [ðə; ði] ['sekənd] .
ACT THE SECOND .
行为 这 第二 .

第二幕。

[siːn] [ai] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] .
A Chamber .
一个 商会 .

一个房间。

['entə(r)]['feɪbiən][ænd; ənd][ˌdʒækə'liːn] .
Enter Fabian and Jaqueline .
进入 法比安 和 杰奎琳 .

法比安和杰奎琳登场。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] .
No , no , it cannot be .
不 , 不 , 它 不能 是 .

不，不，不可能。

[maɪ] [lɔːdz] [kə'mændz]
My lord's commands
我的 领主的 命令

大人的命令

[wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːt] , [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt] [hɪm] .
Were absolute , that none should visit him .
是 绝对 , 那 没有任何 应该 访问 他 .

绝对禁止任何人探望他。

[dʒæk] .
Jaq .
贾克 .

雅克。

[wɒt] [niːd] [hiː; hi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
What need he know it ?
什么 需要 他 知道 它 ?

他为什么要知道?

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[bʌt; bət] [pə'tʃɑːns] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ?
But perchance he should ?
但 或许 他 应该 ?

但他或许应该这么做?

[ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [biːn] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] ;
The study of my life has been his pleasure ;
这 学习 的 我的 生活 有 到过 他的 乐趣 ;

研究我的一生是他的乐趣;

[nɔː(r)] [wɪl] [ai] [rɪsk] [hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)] , [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ]
Nor will I risk his favour , to indulge
也不 将要 我 风险 他的 偏爱 , 到 放纵

我也不会为了纵容而冒着失去他信任的风险。

[sʌtʃ] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
Such unavailing curiosity .
这样的 徒劳无功 好奇心 .

这种毫无意义的好奇心。

[dʒæk] .
Jaq .
贾克 .

雅克。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [səʊ] ; [ai] [hæv; həv] [kaɪnd] ['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;
Call it not so ; I have kind counsel for him ;
称呼 它 不是 所以 ; 我 有 种类 法律顾问 为了 他 ;

不要这样说；我给他一些好建议；

[wɪtʃ] , [ɪf] [hiː; hi] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪ] [sɜːv] [tuː; tə] [spiːd]
Which , if he follow it , may serve to speed
哪个 , 如果 他 跟随 它 , 可能 服务 到 速度

如果他遵循这一建议，或许有助于加快进程。

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] , [ænd; ənd] [ə'piːz]
The hour of his deliverance , and appease
这 小时 的 他的 解救 , 和 安抚

他得救和安抚的时刻

[ðə; ði][ˌʌn'dʒʌstli] - - [kaʊnt] .
The unjustly - anger'd count .
这 不公正的 - - 数数 .

无端发怒的伯爵。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[preɪ] [biː; bi]['kɒntent] ;
Pray be content ;
祈祷 是 内容 ;

祈求知足；

[ai][deə(r)][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
I dare not do it .
我 敢 不是 做 它 .

我不敢这么做。

[hæv; həv] [ðɪs] ['kæsəlz] [wɔːlz]
Have this castle's walls
有 这 城堡的 墙壁

拥有这座城堡的城墙

- [ðiː] [naɪn] [j'iəz] , [ænd; ənd] , [ɑːt] [ðaʊ] [jet] [tuː; tə] [lɜːn]
Hous'd thee nine years , and , art thou yet to learn
- 你 九 年 , 和 , 艺术 你 然而 到 学习

你已在此居住九年，难道你还不懂吗?

[ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] ? [sɝːvd] [ænd; ənd] ,
The temper of the count ? Serv'd and obey'd ,
这 脾气 的 这 数数 ? 已上菜 和 服从 ,

伯爵的脾气如何？服侍和服从。

[ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [nɒt] [wʌn] [mɔː(r)] ['greɪʃəs] , ['lɪbərəl] ;
There lives not one more gracious , liberal ;
那里 生活 不是 一 更多的 亲切 , 自由主义 ;

世上再无比他更仁慈、更慷慨的人了；

[ə'fend] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][reɪdʒ][ɪz]['terəb(ə)l] ;
Offend him , and his rage is terrible ;
得罪 他 , 和 他的 愤怒 是 糟糕的 ;

得罪他，他会勃然大怒；

[aɪ'd]['rɑːðə(r)] [pleɪ] [wɪð] ['sɜːpənts] .
I'd rather play with serpents .
ID 相当 玩 和 蛇 .

我宁愿和蛇玩耍。

[bʌt; bət] , [feə(r)][ˌdʒækə'liːn] ,
But , fair Jaqueline ,
但 , 公平的 杰奎琳 ,

但是，公平的杰奎琳，

['setɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kʌmlinɪs] [ænd; ənd] [greɪs]
Setting aside the comeliness and grace
环境 旁边 这 美丽 和 优雅

撇开容貌和优雅不谈

[ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['rʌstɪk] , [wɪtʃ] , [ai] [əʊn] , [ɑː(r); ə(r)][reə(r)] ,
Of this young rustic , which , I own , are rare ,
的 这 年轻的 乡村 , 哪个 , 我 自己的 , 是 稀有的 ,

我拥有的这种年轻的乡村风格作品很稀有，

[ænd; ənd] [beɪts] [tuː; tə] [kætʃ] [ɔːl] ['wɪmɪn] , - [tel] ,
And baits to catch all women , pr'ythee tell ,
和 饵料 到 抓住 全部 女性 , - 告诉 ,

还有诱捕所有女人的饵料，请告诉我。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðʌs] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ?
Why are you thus solicitous to see him ?
为什么 是 你 因此 殷勤 到 看 他 ?

你为何如此急切地想见他？

[dʒæk] .
Jaq .
贾克 .

雅克。

[ɪn][ˌem 'iː] , - [twɜː(r)] [beɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] :
In me , ' twere base to be indifferent :
在 我 , - 是 根据 到 是 冷漠 :

对我而言，冷漠是人之常情：

[hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] [laɪfs] [prɪ'zɜːvə(r)] , [neɪ] , [prəzɝːvd]
He was my life's preserver , nay , preserv'd
他 曾是 我的 生活的 保护者 , 不 , 保存

他是我的救命恩人，不，是他的救命稻草。

[ə; eɪ][laɪf][mɔː(r)] ['preʃəs] : [jes] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['mɪstrəs] !
A life more precious : yes , my dear young mistress !
一个 生活 更多的 宝贵的 : 是的 , 我的 亲爱的 年轻的 情妇 !

更珍贵的生命：是的，我亲爱的小主人！

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eɪd] , [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [sliːp] [ɒv; əv] [deθ]
But for his aid , the eternal sleep of death
但 为了 他的 援助 , 这 永恒 睡觉 的 死亡

但因他的帮助，他将永眠于死神之眠中。

[hæd; həd][klɑːzd][ðə; ði] ['swiːtɪst] [aɪz] [ðæt] ['evə(r)] - .
Had clos'd the sweetest eyes that ever beam'd .
有 已关闭 这 最甜美的 眼睛 那 曾经 - .

闭上了那双曾闪耀着最甜美光芒的眼睛。

[ə'luːf] , [ænd; ənd] [fraɪt] , [stʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊəd] [treɪn] ,
Aloof , and frighted , stood her coward train ,
超然 , 和 害怕 , 站立 她 懦夫 火车 ,

她孤僻而恐惧地站在那里，像个懦夫一样。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['fjʊəriəs][bænd][ɒv; əv] ['despərət] [sleɪvz] ,
And saw a furious band of desperate slaves ,
和 锯 一个 狂怒 乐队 的 绝望的 奴隶 ,

并看到一群愤怒绝望的奴隶，

- [tuː; tə] [blʌd] [ænd; ənd]['ræpaɪn] , [beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .
Inur'd to blood and rapine , bear her off .
- 到 血 和 掠夺 , 熊 她 离开 .

见惯了鲜血和强暴，把她带走。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[wen] [ðə; ði] [gæŋ] [ɒv; əv] - [θiːri]
when the gang of outlaw'd Thiery
什么时候 这 帮派 的 - 蒂埃里

当被通缉的蒂埃里团伙

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃæriət] , [nɪə(r)][ðə; ði] [wʊd] [ɒv; əv][zɑːrt] ,
Rush'd on her chariot , near the wood of Zart ,
匆忙 在 她 战车 , 靠近 这 木头 的 扎特 ,

她驾着战车，疾驰到扎尔特森林附近，

[wɒz; wəz][hiː; hi][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [juːθ] , [huː] - [hɜː(r); hə(r)]
Was he the unknown youth , who succour'd her
曾是 他 这 未知 青年 , WHO - 她

他就是那位救助她的无名青年吗?

[ɔːl] [gʊd] [bɪ'taɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
All good betide him for it .
全部 好的 贝特迪 他 为了 它 .

为此他真是万事大吉。

[dʒæk] .
Jaq .
贾克 .

雅克。

[jes] , - [twɒz] [hiː; hi] .
Yes , ' twas he .
是的 , - 那是 他 .

是的，就是他。

[frɒm; frəm][wʌn] [teɪm] [retʃ] [hiː; hi] [ə; eɪ][hɑːf] - [drɔːn] [sɒːd] ,
From one tame wretch he snatch'd a half - drawn sword ,
从 一 驯服 可怜虫 他 抢夺 一个 一半 - 绘制 剑 ,

他从一个温顺的家伙身上夺过一把半拔出的剑，

[ænd; ənd] [delt] [swɪft] ['vendʒəns] [ɒn][ðə; ði] ['rʌfiən] [kruː] .
And dealt swift vengeance on the ruffian crew .
和 已处理 迅速 复仇 在 这 痞子 全体人员 .

并迅速对这伙恶棍进行了报复。

[tuː] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [strɛtʃd] [ded] , [ðə; ði] [rest] , [əmæzd] ,
Two , at his feet stretch'd dead , the rest , amaz'd ,
二 , 在 他的 脚 拉伸 死的 , 这 休息 , 惊叹 ,

两人横尸在他脚下，其余的人则惊愕不已。

[fled] , ['mʌtərɪŋ] ['kɜːsɪz] , [waɪl] [hiː; hi][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,
Fled , muttering curses , while he bore her back ,
逃亡 , 喃喃自语 诅咒 , 尽管 他 钻孔 她 后退 ,

她一边逃跑一边低声咒骂，他背着她往后退。

[ʌn'hɜːt] , [bʌt; bət][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] .
Unhurt , but by her fears .
毫发无损 , 但 经过 她 恐惧 .

她本人并未受伤，但却被恐惧所困扰。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] - ,
He should be worshipp'd ,
他 应该 是 - ,

他应该受到崇拜。

[hæv; həv][s'tætʃuːz] [reɪzd] [tuː; tə][hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] , [baɪ][maɪ][laɪf] ,
Have statues rais'd to him ; for , by my life ,
有 雕像 提高 到 他 ; 为了 , 经过 我的 生活 ,

为他树立雕像；因为我以我的生命起誓，

[aɪ] [θɪŋk] , [ðeə(r)] [dʌz] [nɒt] [briːð] [ə'nʌðə(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
I think , there does not breathe another like her .
我 思考 , 那里 做 不是 呼吸 其他 喜欢 她 .

我认为，世上再也找不到像她这样的人了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [jʌŋ] , [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [aɪz] :
It makes me young , to see her lovely eyes :
它 制作 我 年轻的 , 到 看 她 迷人的 眼睛 :

看到她那双美丽的眼睛，我都感觉自己年轻了。

[sʌtʃ] ['tʃærəti] !
Such charity !
这样的 慈善机构 !

真是善举！

[sʌtʃ] [swiːt] [bə'nevələns] !
such sweet benevolence !
这样的 甜的 仁 !

多么美好的仁慈啊！

[səʊ][feə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ]['hʌmb(ə)l] !
So fair , and yet so humble !
所以 公平的 , 和 然而 所以 谦逊的 !

如此公正，却又如此谦逊！

[preɪzd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
prais'd for ever ,
赞扬 为了 曾经 ,

永远受人称赞，

[neɪ] , [æt; ət] , [fɔː(r); fə(r)] ['neɪtʃərz] [rer] [gɪfts] ,
Nay , wonder'd at , for nature's rarest gifts ,
不 , 感到疑惑 在 , 为了 自然的 最稀有 礼物 ,

不，应该说是惊叹，因为这是大自然最稀有的馈赠。

[jet] ['loʊliər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ləʊɪst] .
Yet lowlier than the lowest .
然而 低级 比 这 最低 .

然而，比最低级还要低级。

[dʒæk] .
Jaq .
贾克 .

雅克。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ] ,
Is it strange ,
是 它 奇怪的 ,

这很奇怪吗？

[feə(r)] ['ædəleɪd] [ænd; ənd][aɪ] , [ðʌs] [baʊnd] [tuː; tə][hɪm] ,
Fair Adelaide and I , thus bound to him ,
公平的 阿德莱德 和 我 , 因此 边界 到 他 ,

美丽的阿德莱德和我，因此与他结下了不解之缘。

[ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['seɪfti] ?
Are anxious for his safety ?
是 焦虑的 为了 他的 安全 ?

你担心他的安全吗?

[wɒt] [ə'fens]
What offence
什么 罪行

犯了什么罪?

([ænd; ənd][ʃʊə(r)] , - [twɒz] [ˌʌnɪn'tendɪd]) [kʊd; kəd] [prə'vəʊk]
(And sure , ' twas unintended) could provoke
(和 当然 , - 那是 无意的) 可以 惹

（当然，这并非有意为之）可能会引发

[ðə; ði] ['rɪgərəs] [kaʊnt] [ðʌs] [tuː; tə] [ɪm'prɪzn] [hɪm] ?
The rigorous count thus to imprison him ?
这 严格的 数数 因此 到 监禁 他 ?

如此严苛的刑罚足以将他监禁吗?

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[maɪ] [lɔːd] [wɒz; wəz]['evə(r)] [praʊd] [ænd; ənd] ['kɒlərɪk] ;
My lord was ever proud and choleric ;
我的 主 曾是 曾经 自豪的 和 胆汁质 ;

我的主人生性骄傲易怒;

[ðə; ði] [juːθ] , [pə'hæps] - [tuː; tə] ['menəs] ,
The youth , perhaps unus'd to menaces ,
这 青年 , 也许 - 到 威胁 ,

这个年轻人或许不习惯受到威胁,

- [ðem; ðəm][bʌt; bət] [ɪl] , [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [fraʊn] [fɔː(r); fə(r)] [fraʊn] :
Brook'd them but ill , and darted frown for frown :
- 他们 但 患病的 , 和 飞镖 皱眉 为了 皱眉 :

布鲁克与他们交谈，但身体不适，眉头紧锁，怒目而视:

[ðɪs] [ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə]['fjʊəri] .
This stirr'd the count to fury .
这 搅拌 这 数数 到 愤怒 .

这激怒了伯爵。

[bʌt; bət][fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] ;
But fear nothing ;
但 害怕 没有什么 ;

但不要害怕;

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] ; [aɪl] [weɪt] [ðə; ði] [miːt] ['siːz(ə)n] ,
All will be well ; I'll wait the meetest season ,
全部 将要 是 出色地 ; 患病的 等待 这 见面 季节 ,

一切都会好起来的；我会等待最佳时机。

[ænd; ənd][biː; bi][hɪz; ɪz] ['ædvəkeɪt] .
And be his advocate .
和 是 他的 提倡 .

并成为他的支持者。

[dʒæk] .
Jaq .
贾克 .

雅克。

[miːn] [taɪm] , [rɪ'peə(r)][tuː; tə][hɪm] ;
Mean time , repair to him ;
意思是 时间 , 维修 到 他 ;

与此同时，修理他；

[bɪd][hɪm][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ; [let][hɪm] [wɒnt][nəʊ] ['kʌmfət] ,
Bid him be patient ; let him want no comfort ,
出价 他 是 病人 ; 让 他 想 不 舒适 ,

劝他耐心些，不要让他感到任何不适。

[kaɪnd][keə(r)][kæn; kən]['mɪnɪstə(r)] .
Kind care can minister .
种类 关心 能 部长 .

善意的关怀可以带来慰藉。

[maɪ]['leɪdi] ['kɒmz] .
My lady comes .
我的 女士 来 .

我的夫人来了。

[meɪ] [ai] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)][tuː; tə][hɪm] ?
May I assure her of your favour to him ?
可能 我 保证 她 的 你的 偏爱 到 他 ?

我可以向她保证你对他的好感吗?

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ðə; ði][mæn] , [huː] - [hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
Assure her , that the man , who sav'd her life ,
保证 她 , 那 这 男人 , WHO - 她 生活 ,

向她保证，那个救了她命的男人，

[ɪz][dɪə(r)][tuː; tə]['feɪbiən][æz; əz][hɪz; ɪz] ['vaɪt(ə)l] [blʌd] .
Is dear to Fabian as his vital blood .
是 亲爱的 到 法比安 作为 他的 必不可少的 血 .

对法比安来说，它就像他的鲜血一样珍贵。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['entə(r)] ['ædəleɪd] .
Enter Adelaide .
进入 阿德莱德 .

进入阿德莱德。

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[ai] [sent] [ðiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n] .
I sent thee to his prison .
我 发送 你 到 他的 监狱 .

我把你送进了他的监狱。

['kwɪkli] [tel] [ˌem 'iː] ,
Quickly tell me ,
迅速地 告诉 我 ,

快告诉我，

[wɒt] [sez] [hiː; hi] , [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] [maɪ] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ?
What says he , does he know my sorrow for him ?
什么 说道 他 , 做 他 知道 我的 悲哀 为了 他 ?

他说了什么？他知道我对他的悲伤吗？

[dʌz] [hiː; hi] [kən'faʊnd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'fiːlɪŋ] [kruː] ,
Does he confound me with the unfeeling crew ,
做 他 混杂 我 和 这 冷漠无情 全体人员 ,

他是不是把我跟那些冷酷无情的船员混为一谈了？

[huː] [ækt] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['bɪdɪŋ] ?
Who act my father's bidding ?
WHO 行为 我的 父亲的 投标 ?

谁在执行我父亲的命令？

[kæn; kən] [hɪz; ɪz] [lʌv]
Can his love
能 他的 爱

他的爱

['pɪti] [maɪ] [griːf] , [ænd; ənd] [beə(r)] [ðɪs] [rɒŋ] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] ?
Pity my grief , and bear this wrong with patience ?
遗憾 我的 悲伤 , 和 熊 这 错误的 和 耐心 ?

请怜悯我的悲痛，耐心忍受这份冤屈？

[dʒæk] .
Jaq .
贾克 .

雅克。

[ai] [strəʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['entə(r)] .
I strove in vain to enter .
我 努力 在 徒劳 到 进入 .

我竭尽全力想要进入，但徒劳无功。

['feɪbiən] [həʊldz] [hɪm] ,
Fabian holds him ,
法比安 持有 他 ,

法比安抱着他，

[baɪ] [ðə; ði] ['kaʊnts] [tʃɑːdʒ] , [ɪn] ['strɪktɪst] ['kʌstədi] ;
By the count's charge , in strictest custody ;
经过 这 计数 收费 , 在 最严格的 保管 ;

根据控罪，处以最严格的监禁；

[ænd; ənd] , ['fɪəf(ə)l] [tuː; tə] [ə'weɪk] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [rɒθ] ,
And , fearful to awake his master's wrath ,
和 , 可怕 到 醒 他的 硕士学位 愤怒 ,

他害怕触怒主人，

[ðəʊ] [mʌtʃ] [ʌn'wɪlɪŋ] , [bɑːrz] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
Though much unwilling , bars me from his presence .
尽管 很多 不情愿 , 酒吧 我 从 他的 在场 .

尽管他很不情愿，但他还是阻止我见到他。

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[ˌʌn'kaɪnd] [əʊld] [mæn] !
Unkind old man !
不友善 老的 男人 !

冷酷无情的老头！

[ai] [wʊd] [maɪ'self] [ɪn'triːt] [hɪm] ,
I would myself entreat him ,
我 会 我 恳求 他 ,

我会亲自恳求他,

[bʌt; bət][fɪə(r)][maɪ] ['ɜːnɪst] [lʊk] , [ðiːz] ['stɑrtɪŋ] [tɪəz] ,
But fear my earnest look , these starting tears ,
但 害怕 我的 认真 看 , 这些 开始 眼泪 ,

但请畏惧我真挚的眼神,畏惧我即将夺眶而出的泪水。

[mait] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪɪŋ] [eɪdʒ]
Might to the experience of his prying age
可能 到 这 经验 的 他的 窥探 年龄

或许是因为他那爱刨根问底的年纪的经历。

[rɪ'viːl] [ə; eɪ]['siːkrət] , [wɪtʃ] , [ɪn] [veɪn] , [ai] [straɪv]
Reveal a secret , which , in vain , I strive
揭示 一个 秘密 , 哪个 , 在 徒劳 , 我 努力

揭开一个秘密,我徒劳地努力过

[tuː; tə][haɪd][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [brest] .
To hide from my own breast .
到 隐藏 从 我的 自己的 胸部 .

为了躲避自己的胸膛。

[dʒæk] .
Jaq .
贾克 .

雅克。

[ə'læs] , [dɪə(r)]['leɪdi] ,
Alas , dear lady ,
唉 , 亲爱的 女士 ,

唉,亲爱的女士,

[dɪd] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] , [jɔː(r); jə(r)] [tʃæŋd] [miːn] ,
Did not your tongue reveal it , your chang'd mien ,
做过 不是 你的 舌头 揭示 它 , 你的 变了 面容 ,

你的舌头难道没有泄露秘密吗?你变了脸色,

[wʌns] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['eəri] [wʊd] - [nɪmfs] [ʃeɪd] ,
Once lighter than the airy wood - nymph's shade ,
一次 打火机 比 这 轻盈的 木头 - 仙女的 阴影 ,

曾经比轻盈的林中仙女的影子还要轻盈,

[naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['pensɪv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['melənkəli] , —
Now turn'd to pensive thought and melancholy , —
现在 转弯 到 沉思的 想法 和 忧郁 , —

现在,他陷入了沉思和忧伤之中——

[ɪn'vɒləntri] [saɪz] , — [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] , [ˌʌn'laɪk]
Involuntary sighs , — your cheek , unlike
非自愿 叹息 , — 你的 脸颊 , 与此不同

不由自主的叹息,——你的脸颊,不像

[ɪts]['wəʊntɪd] [bluːm] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [red] - - [rəʊz] ,
Its wonted bloom , as is the red - vein'd rose ,
它是 惯常 盛开 , 作为 是 这 红色的 - - 玫瑰 ,

它如往常一样盛开,就像红脉玫瑰一样。

[tuː; tə][ðə; ði][dɪm] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪələt] —
To the dim sweetness of the violet —
到 这 暗淡 甜味 的 这 紫色 —

紫罗兰那淡淡的甜香——

[ðiːz] [hæd; həd] [tuː] [suːn] [bɪtreɪd] [juː; jʊ] .
These had too soon betray'd you .
这些 有 也 很快 背叛 你 .

这些东西太早背叛了你。

[bʌt; bət] [teɪk] [hiːd] ;
But take heed ;
但 拿 注意 ;

但请注意；

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [feɪt] [tuː] [ɒft] [ɪz] - ,
The colour of our fate too oft is ting'd ,
这 颜色 的 我们的 命运 也 经常 是 - ,

我们的命运也常常被染上了某种色彩，

['mɔːnf(ə)l] , [ɔː(r)] [braɪt] , [bʌt; bət] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [fɜːst] [ə'fekʃən] .
Mournful , or bright , but from our first affections .
悲哀 , 或者 明亮的 , 但 从 我们的 第一的 情感 .

悲伤的，或明媚的，但都源于我们最初的爱恋。

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[faʊl] [ˌdɪsprə'pɔːʃn] [drɔːz] [daʊn] [ʃeɪm] [ɒn] [lʌv] ,
Foul disproportion draws down shame on love ,
犯规 不成比例 平局 向下 耻辱 在 爱 ,

丑陋的比例失衡给爱情蒙羞。

[bʌt; bət] [wɛrz] [ðə; ði] [kraɪm] [ɪn] [feə(r)] [i'kwɒləti] ?
But where's the crime in fair equality ?
但 在哪里? 这 犯罪 在 公平的 平等 ?

但公平平等有什么错呢?

[miːn] [bɜːθ] [pri'zjuːm, -'zuːm] [ə; eɪ] [maɪnd] [ʌn'kʌltɪˌveɪt] ,
Mean birth presumes a mind uncultivate ,
意思是 出生 假定 一个 头脑 未开垦的 ,

平均出身意味着思想未开化，

[left] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːsnəs] [ɒv; əv] [ɪts] ['neɪtɪv] [sɔɪl] ,
Left to the coarseness of its native soil ,
左边 到 这 粗糙度 的 它是 本国的 土壤 ,

任其自然生长，

[tuː; tə] [grəʊ] [laɪk] [wiːdz] , [ænd; ənd] [daɪ] , [laɪk] [ðem; ðəm] , [nɪ'glektɪd] ;
To grow like weeds , and die , like them , neglected ;
到 生长 喜欢 杂草 , 和 死 , 喜欢 他们 , 被忽视的 ;

像杂草一样生长，像杂草一样枯萎，无人照管；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [maɪ] ['iːkwəl] ; - [haɪ] ,
But he was born my equal ; lineag'd high ,
但 他 曾是 出生 我的 平等的 ; - 高的 ,

但他生来与我平等；家世高贵，

[ænd; ənd] ['taɪtld] [æz; əz] ['aʊə(r)] [greɪt] [wʌnz] .
And titled as our great ones .
和 标题 作为 我们的 伟大的 一个 .

他们被誉为我们最伟大的人物。

[dʒæk] .
Jaq .
贾克 .

雅克。

[haʊ] ['iːzi] [ɪz]['aʊə(r)] [feɪθ] [tuː; tə] [wɒt] [wiː; wi] [wɪʃ] !
How easy is our faith to what we wish !
如何 简单的 是 我们的 信仰 到 什么 我们 希望 !

我们的信仰多么容易让我们如愿以偿!

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] [meɪ] [biː; bi] - .
His story may be feign'd .
他的 故事 可能 是 - .

他的故事可能是编造的。

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[aɪl] [nɒt] [ˌmɪs'trʌst] [hɪm] .
I'll not mistrust him .
患病的 不是 不信任 他 .

我不会不信任他。

[sɪns] [ðə; ði] ['aʊə(r)] , [ðæt] [brɔːt] [hɪm] [fɜːst] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ,
Since the bless'd hour , that brought him first to save me ,
自从 这 蒙福 小时 , 那 带来 他 第一的 到 节省 我 ,

自从那神圣的时刻，他第一次来拯救我之后，

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][aɪ] - [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] !
How often have I listen'd to the tale !
如何 经常 有 我 - 到 这 故事 !

这个故事我听过多少遍了!

['gælənt] , ['dʒenərəs] [juːθ] !
Gallant , generous youth !
英勇 , 慷慨的 青年 !

英勇慷慨的年轻人!

[ðaɪ] [spɔːt] , [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ɪnfənt] [j'iəz] ! —
Thy sport , misfortune , from his infant years ! —
你的 运动 , 不幸 , 从 他的 婴儿 年 ! —

你这游戏，这不幸，从他幼年起就伴随着他!

[wɪlt] [ðaʊ] [pə'sjuː] [hɪm] [stɪl] ?
Wilt thou pursue him still ?
枯萎 你 追求 他 仍然 ?

你还要继续追捕他吗?

[dʒæk] .
Jaq .
贾克 .

雅克。

[ɪn'diːd] , - [tɪz] [hɑːd] .
Indeed , ' tis hard .
的确 , - 的 难的 .

确实很难。

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [ðə; ði] [pæŋ] , [ðæt] [ðiːz] [ʌn'greɪtf(ə)l] [wɔːlz]
But , oh , the pang , that these ungrateful walls
但 , 哦 , 这 疼痛 , 那 这些 忘恩负义 墙壁

但是，唉，多么令人痛心，这些忘恩负义的墙壁。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)n] !
Should be his prison !
应该 是 他的 监狱 !

应该把他关进监狱!

[hɪə(r)] , [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːt] ,
Here , if I were aught ,
这里 , 如果 我 是 零 ,

在这里，如果我是某某，

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['festɪvl; 'festəvəl] ;
His presence should have made it festival ;
他的 在场 应该 有 制成 它 节日 ;

他的到来本应使之成为一场盛会;

[ðiːz] ['geɪts] , - , [hæd; həd] - [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['entrəns] ,
These gates , untouch'd , had leap'd to give him entrance ,
这些 大门 , - , 有 - 到 给 他 入口 ,

这些完好无损的大门仿佛跃然眼前，为他敞开了大门。

[ænd; ənd] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [meɪd] [glæd] [ðə; ði] [wei] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
And songs of joy made glad the way before him .
和 歌曲 的 喜悦 制成 高兴的 这 方式 前 他 .

欢呼的歌声使他前面的道路充满喜乐。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðɪs] , [θɪŋk] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [hɪz; ɪz] ['welkəm] !
Instead of this , think what has been his welcome !
反而 的 这 , 思考 什么 有 到过 他的 欢迎 !

相反，想想他受到了怎样的欢迎!

- [baɪ] [ruːd] [hændz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [dʒʌdʒ] ,
Dragg'd by rude hands before a furious judge ,
- 经过 粗鲁的 双手 前 一个 狂怒 法官 ,

被粗鲁的手拖到愤怒的法官面前，

[in'sʌlt] , - , [laɪk] [ðə; ði] ['vaɪlɪst] [sleɪv] ,
Insulted , menac'd , like the vilest slave ,
受辱 , - , 喜欢 这 最卑鄙的 奴隶 ,

像最卑贱的奴隶一样，受到侮辱、威胁，

[ænd; ənd] , [ʌn'hɜːd] , [tuː; tə] [ˌɪgnə'mɪniəs] ['bɒndɪdʒ] .
And doom'd , unheard , to ignominious bondage .
和 注定失败 , 闻所未闻 , 到 可耻 束缚 .

注定要默默无闻地沦为耻辱的奴隶。

[dʒæk] .
Jaq .
贾克 .

雅克。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [njuː] [nɒt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
Your father knew not of his service to you ?
你的 父亲 知道 不是 的 他的 服务 到 你 ?

你父亲难道不知道他曾为你做过什么吗?

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[nəʊ] , [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt] [səʊl] - [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .
No , his indignant soul disdain'd to tell it .
不 , 他的 愤怒 灵魂 - 到 告诉 它 .

不，他愤愤不平的灵魂不愿说出这件事。

[greɪt] ['spɪrɪt] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌɪn'bɔːn] [wɜːθ] ,
Great spirits , conscious of their inborn worth ,
伟大的 烈酒 , 有意识的 的 他们的 先天 值得 ,

伟大的灵魂，意识到自身与生俱来的价值，

[skɔːn] [baɪ] [dɪ'mɑːnd] , [tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði] [preɪz] [ðeɪ] ['merɪt] ;
Scorn by demand , to force the praise they merit ;
轻蔑 经过 要求 , 到 力量 这 称赞 他们 优点 ;

以蔑视迫使他们获得应得的赞扬；

[ðeɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [fleɪm] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [bɹ'aɪtəst] [diːdz] ,
They feel a flame beyond their brightest deeds ,
他们 感觉 一个 火焰 超过 他们的 最亮的 契约 ,

他们感到内心深处燃烧着一团火焰，超越了他们最辉煌的成就。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [wiːk] [tuː; tə] [nəʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] .
And leave the weak to note them , and to wonder .
和 离开 这 虚弱的 到 笔记 他们 , 和 到 想知道 .

让弱者去观察它们，去疑惑它们。

[dʒæk] .
Jaq .
贾克 .

雅克。

[sə'pres] [ðiːz] [strɒŋ] [ɪ'moʊʃnz] .
Suppress these strong emotions .
压制 这些 强的 情绪 .

压抑这些强烈的情绪。

[ðə; ði] ['kaʊnts] [aɪ]
The count's eye
这 计数 眼睛

伯爵的眼睛

[ɪz] [kwɪk] [tuː; tə] [faɪnd] [ə'fens] .
Is quick to find offence .
是 快的 到 寻找 罪行 .

很容易被冒犯。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [sə'spekt]
Should he suspect
应该 他 怀疑

如果他怀疑

[ðɪs] [ˌʌnpər'mɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] , - [twʊd] [drɔː] [daʊn]
This unpermitted passion , ' twould draw down
这 未经许可 热情 , - 特沃德 画 向下

这种未经允许的激情，会消耗殆尽

[mɔː(r)] ['spiːdi] ['vendʒəns] [ɒn] [ðə; ði] ['helpləs] [juːθ] ,
More speedy vengeance on the helpless youth ,
更多的 迅速 复仇 在 这 无助 青年 ,

对无助的年轻人进行更迅速的报复，

['tɜːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪt(ə)l] ['fɒndnəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ruːɪn] .
Turning your fatal fondness to his ruin .
转弯 你的 致命的 喜爱 到 他的 废墟 .

你那致命的爱慕之情最终毁了他。

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[ɪn'diːd] , [ai] [wɒnt] [ðaɪ] ['kaʊnsl] .
Indeed , I want thy counsel .
的确 , 我 想 你的 法律顾问 .

我确实想听听你的建议。

[jet] , [əʊ] , [liːv] [ˌem 'iː] !
Yet , oh , leave me !
然而 , 哦 , 离开 我 !

然而，哦，离开我吧！

[faɪnd] , [ɪf] [maɪ] [gəʊld] , [maɪ] [dʒemz] , [kæn; kən] ['rænsəm] [hɪm] .
Find , if my gold , my gems , can ransom him .
寻找 , 如果 我的 金子 , 我的 宝石 , 能 赎金 他 .

看看我的黄金、我的宝石能否赎得了他。

[hæd; həd] [ai] [ðə; ði] [wɜːld] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [æz; əz] ['friːli] .
Had I the world , it should be his as freely .
有 我 这 世界 , 它 应该 是 他的 作为 自由 .

如果我拥有世界，它也应该自由地属于他。

[dʒæk] . [trʌst] [tuː; tə] [maɪ] [keə(r)] .
Jaq . Trust to my care .
贾克 . 相信 到 我的 关心 .

Jaq。请托我照顾。

[ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['kɒmz] [tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ] ;
The countess comes to seek you ;
这 伯爵夫人 来 到 寻找 你 ;

伯爵夫人前来找你；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ɪz] [ðɪs] [wei] [bent] .
Her eye is this way bent .
她 眼睛 是 这 方式 弯曲 .

她的眼睛向这边歪着。

[kən'siːl] [ðɪs] [griːf] ;
Conceal this grief ;
隐藏 这 悲伤 ;

掩藏这份悲伤；

[ɔːl] [meɪ] [biː; bi] [lɒst] , [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [sʌtʃ] ['wiːknəs] .
All may be lost , if you betray such weakness .
全部 可能 是 丢失的 , 如果 你 背叛 这样的 弱点 .

如果你暴露出这种弱点，一切都可能付诸东流。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[əʊ] [lʌv] !
O love !
哦 爱 !

哦，爱！

[ðaɪ] [sweɪ] [meɪks] [ˌem 'iː] [ʌn'nætʃrəl] .
thy sway makes me unnatural .
你的 摇摆 制作 我 不自然 .

你的影响让我感到不自然。

[ðə; ði] [tɪəz] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'djuː] [ðə; ði] [greɪv] , [jet] [griːn] ,
The tears , which should bedew the grave , yet green ,
这 眼泪 , 哪个 应该 露水 这 严重 , 然而 绿色的 ,

泪水，本应沾湿坟墓，却却是绿色的。

[ɒv; əv][ə; eɪ][dɪə(r)]['brʌðə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [sɔːs] ,
Of a dear brother , turning from their source ,
的 一个 亲爱的 兄弟 , 转弯 从 他们的 来源 ,

一位亲爱的兄弟，背离了他们的源头，

[fə'get] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ænd; ənd][fɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['θɪədɔ] .
Forget his death , and fall for Theodore .
忘记 他的 死亡 , 和 落下 为了 西奥多 .

忘记他的死，爱上西奥多吧。

['entə(r)][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Enter the Countess .
进入 这 伯爵夫人 .

伯爵夫人登场。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[kʌm] [nɪə(r)] , [maɪ] [lʌv] !
Come near , my love !
来 靠近 , 我的 爱 !

靠近些，我的爱人！

[wen] [ðaʊ] [ɑːt] [frɒm; frəm][maɪ][saɪd] ,
When thou art from my side ,
什么时候 你 艺术 从 我的 边 ,

当你离开我身边时，

[mɪ'θɪŋks] [ai]['wɒndə(r)][laɪk][sʌm; səm] ['gluːmi] [gəʊst] ,
Methinks I wander like some gloomy ghost ,
我觉得 我 漫步 喜欢 一些 阴沉 鬼 ,

我觉得自己像个忧郁的幽灵一样游荡。

[huː] , [tuː; tə] [tred] [ə'ləʊn][ə; eɪ] ['drɪəri] [raʊnd] ,
Who , doom'd to tread alone a dreary round ,
WHO , 注定失败 到 踏 独自的 一个 凄凉 圆形的 ,

谁注定要独自走完这条凄凉的路，

[ri'membə] [ðə; ði] [lɒst] [θɪŋz] , [ðæt] [meɪd] [laɪf] ['preʃəs] ,
Remembers the lost things , that made life precious ,
记得 这 丢失的 事物 , 那 制成 生活 宝贵的 ,

怀念那些逝去的、曾让生命充满珍贵的事物。

[jet] [siːz] [nəʊ][end][ɒv; əv] ['tʃɪələs] ['sɒlətjuːd] .
Yet sees no end of cheerless solitude .
然而 看到 不 结尾 的 冷冷清清 孤独 .

然而，他却看不到一丝一毫令人沮丧的孤独。

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[wiː; wi][hæv; həv] [nəʊn] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ; [jet] , - [twɜː(r)] [waɪz]
We have known too much of sorrow ; yet , ' twere wise
我们 有 已知 也 很多 的 悲哀 ; 然而 , - 是 明智的

我们饱经苦难；然而，明智之举

[tuː; tə] [tɜːn] ['aʊə(r)] [θɔːts] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˌmɪs'tʃɑːns] [hæz; həz] - ,
To turn our thoughts from what mischance has ravish'd ,
到 转动 我们的 想法 从 什么 灾难 有 - ,

为了将我们的思绪从不幸所摧残的一切中转移开来，

[ænd; ənd] [rest] [ɒn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] .
And rest on what it leaves .
和 休息 在 什么 它 树叶 .

然后安于现状。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [lʌv] — —
My father's love — —
我的 父亲的 爱 — —

我父亲的爱——

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[wɒz; wəz] [maɪn] , [bʌt; bət] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] . -
Was mine , but is no more . '
曾是 矿 , 但 是 不 更多的 . -

曾经是我的，但现在不是了。

[tɪz] [pɑːst] , - [tɪz] [gɒn] .
Tis past , ' tis gone .
的 过去的 , - 的 已消失 .

过去了，一切都过去了。

[ðæt] [reɪ] , [æt; ət] [lɑːst] , [ai] [həʊpt] [wʊd] ['nevə(r)] [set] ,
That ray , at last , I hoped would never set ,
那 射线 , 在 最后的 , 我 希望 会 绝不 放 ,

最后，我希望那道光芒永远不会消失。

[maɪ] [gaɪd] , [maɪ] [lait] , [θruː] , ['fɔːrtʃənz] ['blækɪst] [ʃeɪdz] :
My guide , my light , through , fortune's blackest shades :
我的 指导 , 我的 光 , 通过 , 命运的 最黑的 色调 :

我的向导，我的光，带我穿越命运最黑暗的角落：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [dɪə(r)] [rɪ'zɜːv] , [maɪ] ['siːkrət] ['treʒə(r)] ;
It was my dear reserve , my secret treasure ;
它 曾是 我的 亲爱的 预订 , 我的 秘密 宝藏 ;

那是我珍爱的储备，我的秘密宝藏；

[ai] - [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [æz; əz] ['maizə] [hɔːd] [ðeə(r)] [gəʊld] ,
I stor'd it up , as misers hoard their gold ,
我 - 它 向上 , 作为 守财奴 囤 他们的 金子 ,

我把它藏了起来，就像守财奴囤积黄金一样。

[ʃʊə(r)] ['kaʊntəˌpɔɪz] [fɔː(r); fə(r)] [laɪfs] [sɪ'vɪərɪst] [il] :
Sure counterpoise for life's severest ills :
当然 平衡 为了 生活的 最严重 疾病 :

应对人生最严重苦难的可靠平衡剂：

[veɪn] [wɒz; wəz] [maɪ] [həʊp] ; [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [sɒft] ['sɪmpəθi] ,
Vain was my hope ; for love's soft sympathy ,
徒劳 曾是 我的 希望 ; 为了 爱的 柔软的 同情 ,

我的希望落空了；为了爱情那温柔的同情，

[hiː; hi] [peɪz] [ˌem 'iː] [bæk] [hɑːʃ] [wɜːdz] , [ˌʌn'kaɪnd] , [rɪ'pruːf] ,
He pays me back harsh words , unkind , reproof ,
他 支付 我 后退 残酷的 字 , 不友善 , 责备 ,

他以恶言恶语回敬我，毫不留情，责备我。

[ænd; ənd] [lʊks] [ðæt] [stæb] [wɪð] ['kəʊldnəs] .
And looks that stab with coldness .
和 看起来 那 刺 和 寒冷 .

眼神中透着一股刺骨的寒意。

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[əʊ] , [məʊst]['kruːəl] !
Oh , most cruel !
哦 , 最多 残忍的 !

哦，太残忍了！

[ænd; ənd] , [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] [nɒt] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ai][kʊd; kəd] [reɪl] ;
And , were he not my father , I could rail ;
和 , 是 他 不是 我的 父亲 , 我 可以 轨 ;

如果他不是我父亲，我就可以对他破口大骂了；

[kɔːl] [hɪm] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['wʌndrəs] ['vɜːtjuːz] ;
Call him unworthy of thy wondrous virtues ;
称呼 他 不配 的 你的 奇妙的 美德 ;

称他不配拥有你那奇妙的美德；

[blaɪnd] , [ænd; ənd] [ʌn'θæŋkfʊl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['blesɪŋ]
Blind , and unthankful , for the greatest blessing
瞎的 , 和 忘恩负义 , 为了 这 最 祝福

对最大的恩赐视而不见，又不知感恩

['hɛvənz] ['evə(r)] - ['baʊntiəs] [hænd][kʊd; kəd] ['ʃaʊə(r)] [ə'pɒn] [hɪm] .
Heaven's ever - bounteous hand could shower upon him .
天 曾经 - 丰饶的 手 可以 淋浴 之上 他 .

上天的恩赐之手或许会降临在他身上。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[nəʊ] , ['ædəleɪd] ; [wiː; wi] [mʌst; məst] [səb'djuː] [sʌtʃ] [θɔːts] :
No , Adelaide ; we must subdue such thoughts :
不 , 阿德莱德 ; 我们 必须 征服 这样的 想法 :

不，阿德莱德；我们必须压制这种想法：

[ə'biːdiəns] [ɪz] [ðaɪ] ['djuːti] , ['peɪʃ(ə)ns] [maɪn] .
Obedience is thy duty , patience mine .
服从 是 你的 责任 , 耐心 矿 .

服从是你的职责，耐心是我的职责。

[dʒʌst] [naʊ] , [wɪð] [stɜːn] [ænd; ənd] [pə'remptəri] ['briːfnəs] ,
Just now , with stern and peremptory briefness ,
只是 现在 , 和 船尾 和 蛮横 简单 ,

刚才，语气严厉而简短地，

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [siːk] [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'spəʊz] [hɜː(r); hə(r)]
He bade me seek my daughter , and dispose her
他 巴德 我 寻找 我的 女儿 , 和 处置 她

他吩咐我去找我的女儿，并处置她。

[tuː; tə] [wed] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)n] .
To wed , by his direction .
到 结婚 , 经过 他的 方向 .

按照他的指示结婚。

['ædɛl] .
Adel **.**
阿德尔 .

阿德尔。

[ðə; ði] [seɪnts] [fə'bɪd] !
The **saints** **forbid** **!**
这 圣徒 禁止 !

圣徒们绝不容许!

[tuː; tə] [wed] [baɪ] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)n] !
To **wed** **by** **his** **direction** **!**
到 结婚 经过 他的 方向 !

按照他的指示结婚!

[wed] [wɪð] [huːm] ?
Wed **with** **whom** **?**
星期三 和 谁 ?

和谁结婚?

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess **.**
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [huːm] .
I **know** **not** **whom** **.**
我 知道 不是 谁 .

我不知道是谁。

[hiː; hi] ['kaunsəl] [wɪð] [hɪm'self] .
He **counsels** **with** **himself** **.**
他 律师 和 他自己 .

他自言自语。

['ædɛl] .
Adel **.**
阿德尔 .

阿德尔。

[ai] [həʊp] [hiː; hi] ['kænɒt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
I **hope** **he** **cannot** **mean** **it** **.**
我 希望 他 不能 意思是 它 .

我希望他不是真心这么想的。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] . -
Countess **.** **'**
伯爵夫人 . -

伯爵夫人。

[twɒz] [hɪz; ɪz] ['ɔːdə(r)] .
Twas **his** **order** **.**
那是 他的 命令 .

这是他的命令。

['ædɛl] .
Adel **.**
阿德尔 .

阿德尔。

[əʊ] ['mædəm] !
O **madam** **!**
哦 女士 !

夫人!

[ɒn][maɪ] [niːz] — —
on my knees — —
在 我的 膝盖 — —

我跪着——

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[wɒt] [wʊd] [maɪ][tʃaɪld] ?
What would my child ?
什么 会 我的 孩子 ?

我的孩子会怎么做?

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪ] [hændz] [ðʌs] [reɪzd] ?
Why are thy hands thus rais'd ?
为什么 是 你的 双手 因此 提高 ?

你为何如此举起双手?

[waɪ] [striːm] [ðaɪn] [aɪz] ?
Why stream thine eyes ?
为什么 溪流 你的 眼睛 ?

为何泪流满面?

[waɪ] ['flʌtə] [ðʌs] [ðaɪ] ['bʊzəm] ?
Why flutters thus thy bosom ?
为什么 颤动 因此 你的 怀 ?

你的胸膛为何如此颤动?

['ædəleɪd] ,
Adelaide ,
阿德莱德 ,

阿德莱德，

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Speak to me !
说话 到 我 !

跟我说话!

[tel] [ˌem 'iː] , ['weəfɔː(r)] [ɑːt] [ðaʊ] [ðʌs] ?
tell me , wherefore art thou thus ?
告诉 我 , 因此 艺术 你 因此 ?

告诉我，你为何如此?

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[sə'praɪz] [ænd; ənd] [griːf] — [ai] ['kænɒt] , ['kænɒt] [spiːk] .
Surprise and grief — I cannot , cannot speak .
惊喜 和 悲伤 — 我 不能 , 不能 说话 .

震惊和悲痛——我无法，无法说话。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[ɪf] - [tɪz][ə; eɪ][peɪn][tuː; tə] [spiːk] , [ai] [wʊd] [nɒt] [ɜːdʒ] [ðiː] .
If ' tis a pain to speak , I would not urge thee .
如果 - 的 一个 疼痛 到 说话 , 我 会 不是 敦促 你 .

如果说话让你感到痛苦，我就不会勉强你了。

[bʌt; bət][kæn; kən][maɪ] ['ædəleɪd] [fɪə(r)] [ɔːt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?
But can my Adelaide fear aught from me ?
但 能 我的 阿德莱德 害怕 零 从 我 ?

但我的阿德莱德会害怕我吗?

[ˌeɪ 'em][ai][səʊ] [hɑːʃ] ?
Am I so harsh ?
是 我 所以 残酷的 ?

我是否过于苛刻了?

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[əʊ] [nəʊ] !
Oh no !
哦 不 !

哦不!

[ðə; ði]['kaɪndɪst] , [best] !
the kindest , best !
这 最善良的 , 最好的 !

最善良、最棒的!

[bʌt; bət] , [wʊd] [juː; jʊ] [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [deθ] ,
But , would you save me from the stroke of death ,
但 , 会 你 节省 我 从 这 中风 的 死亡 ,

但是,你能救我免于死亡吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][bɪ'həʊld][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , [strɛtʃd] ,
If you would not behold your daughter , stretch'd ,
如果 你 会 不是 看哪 你的 女儿 , 拉伸 ,

如果你不愿看到你的女儿伸展开来,

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [peɪl] [kɔːs] , [ænd; ənd] ['breθləs] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ,
A poor pale corse , and breathless at your feet ,
一个 贫穷的 苍白 课程 , 和 喘不过气 在 你的 脚 ,

一具苍白可怜的尸体,气喘吁吁地躺在你的脚边。

[əʊ] , [step] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðɪs] ['kruːəl] ['mændeɪt] !
Oh , step between me and this cruel mandate !
哦 , 步 之间 我 和 这 残忍的 授权 !

哦,请你挡在我面前,阻止这残酷的命令!

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] ! — [ai][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [step] :
But this is strange ! — I hear your father's step :
但 这 是 奇怪的 ! — 我 听到 你的 父亲的 步 :

但这很奇怪!——我听到了你父亲的脚步声:

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [siː] [juː; jʊ] [ðʌs] : [rɪ'taɪə(r)] [ðɪs] ['məʊmənt] .
He must not see you thus : retire this moment .
他 必须 不是 看 你 因此 : 退休 这 片刻 .

他不能看到你这副模样:立刻离开。

[aɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'nɒn] .
I'll come to you anon .
患病的 来 到 你 匿名 .

我稍后会去找你。

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[jet] , [eə(r)] [ai] [gəʊ] ,
Yet , ere I go ,
然而 , 埃雷 我 去 ,

然而，在我离开之前，

[əʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ;
O make the interest of my heart your own ;
哦 制作 这 兴趣 的 我的 心 你的 自己的 ;

愿我的心意成为你的心意；

[nɔː(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sensləs] , [ʌndɪ'sɜːnɪŋ] [θɪŋ] ,
Nor , like a senseless , undiscerning thing ,
也不 , 喜欢 一个 无意义的 , 缺乏辨别力 事物 ,

也不像一个没有感觉、没有辨别力的东西那样，

[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] , [nɔː(r)] [wɜːθ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
Incapable of choice , nor worth the question ,
无法 的 选择 , 也不 值得 这 问题 ,

既没有选择的能力，也不值得考虑。

['sʌfə(r)] [ðɪs] ['heɪsti] [træns'fɜː(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] :
Suffer this hasty transfer of your child :
遭受 这 仓促 转移 的 你的 孩子 :

忍受孩子仓促转院的痛苦吧：

[pliːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ['strɒŋli] , [niːl] , [preɪ] , [wiːp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ;
Plead for me strongly , kneel , pray , weep for me ;
恳求 为了 我 强烈 , 下跪 , 祈祷 , 哭泣 为了 我 ;

请为我恳求，跪下，祈祷，为我哭泣；

[ænd; ənd] ['eɪndʒəls] [lend] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [muːv] [hɪm] !
And angels lend your tongue the power to move him !
和 天使 借 你的 舌头 这 力量 到 移动 他 !

愿天使赐予你舌头力量，感动他！

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[wɒt] [kæn; kən] [ðɪs] [miːn] , [ðɪs] ['ekstəsi] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] !
What can this mean , this ecstacy of passion !
什么 能 这 意思是 , 这 狂喜 的 热情 !

这究竟意味着什么？这激情带来的狂喜！

[kæn; kən] [sʌtʃ] [rɪ'lʌktəns] , [sʌtʃ] [ɪ'moʊʃnz] , [sprɪŋ]
Can such reluctance , such emotions , spring
能 这样的 不情愿 , 这样的 情绪 , 春天

这种不情愿，这种情绪，会像春天一样涌现吗？

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['naɪsəti] [ɒv; əv] ['meɪdn] [fɪə(r)] ?
From the mere nicety of maiden fear ?
从 这 仅仅 友善 的 少女 害怕 ?

仅仅是少女的羞怯吗？

[ðə; ði] [sɔːs] [ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ; [aɪ] [dred] [tuː; tə] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,
The source is in her heart ; I dread to trace it ,
这 来源 是 在 她 心 ; 我 恐惧 到 痕迹 它 ,

根源在她心中；我不敢去追溯。

[mʌst; məst] [ðen] [ə; eɪ] ['pɛrənts] [maɪld] [ɔː'θɒrəti]
Must then a parent's mild authority
必须 然后 一个 父母 温和的 权威

那么，父母的温和权威就势在必行了。

[biː; bi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kruːəl] ['endʒɪn] , [tuː; tə] [ɪn'flɪkt]
Be turn'd a cruel engine , to inflict
是 转弯 一个 残忍的 引擎 , 到 造成

变成一台残酷的机器，去施加伤害

[wuːndz] [ɒn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['bʊzəm] [ɒv; əv][maɪ][tʃaɪld] ?
Wounds on the gentle bosom of my child ?
伤口 在 这 温和的 怀 的 我的 孩子 ?

我孩子娇嫩的胸膛上伤痕累累?

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ] [tuː; tə]['redʒɪstə(r)] [iːtʃ] [deɪ]
And am I doom'd to register each day
和 是 我 注定失败 到 登记 每个 天

难道我注定要每天登记吗?

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm] [njuː] [dɪ'strækʃn] ? — ['edmənd] ! ['edmənd] !
But by some new distraction ? — Edmund ! Edmund !
但 经过 一些 新的 分心 ? — 埃德蒙 ! 埃德蒙 !

但又有什么新的干扰呢? ——埃德蒙！埃德蒙！

[ɪn] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [wɜːs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðaɪ] [lɒs] ,
In apprehending worse even than thy loss ,
在 逮捕 更糟 甚至 比 你的 损失 ,

预感到比失去你更糟糕的事情，

[maɪ] [sens] , [kən'fjuːzd] , [rests] [ɒn][nəʊ]['sɪŋg(ə)l] [griːf] ;
My sense , confused , rests on no single grief ;
我的 感觉 , 使困惑 , 休息 在 不 单身的 悲伤 ;

我的感觉很混乱，并非建立在单一的悲伤之上；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [iːz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'tɜːn(ə)l] [pʌls] ,
For that were ease to this eternal pulse ,
为了 那 是 舒适 到 这 永恒 脉冲 ,

那将使这永恒的脉搏得以舒缓。

[wɪtʃ] , [θrɒbɪŋ] [hɪə(r)] , [sez] , ['blækə(r)] [feɪts] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] ;
Which , throbbing here , says , blacker fates must follow ;
哪个 , 悸动 这里 , 说道 , 更黑 命运 必须 跟随 ;

这里涌动的气息预示着，更黑暗的命运必将接踵而至；

['entə(r)] [kaʊnt] [ænd; ənd] ['ɒstɪn] , ['miːtɪŋ] .
Enter Count and Austin , meeting .
进入 数数 和 奥斯汀 , 会议 .

Count 和 Austin 相遇。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

['welkəm] , [θraɪs] ['welkəm] !
Welcome , thrice welcome !
欢迎 , 三次 欢迎 !

欢迎，非常欢迎！

[baɪ]['aʊə(r)]['həʊli]['mʌðə(r)] ,
By our holy mother ,
经过 我们的 圣 母亲 ,

以圣母玛利亚的名义，

[maɪ] [haʊs] [siːm] , [wen] [ðaʊ] - [ˌaɪ 'tiː] .
My house seems hallow'd , when thou enter'st it .
我的 房子 似乎 神圣的 , 什么时候 你 - 它 .

当你走进我的房子，会觉得它神圣无比。

[træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] [piːs] [dwel] ['evə(r)] [raʊnd] [ðiː] ;
Tranquillity and peace dwell ever round thee ;
宁静 和 和平 住 曾经 圆形的 你 ;

宁静祥和常伴你左右；

[ðæt] [rəʊb] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [waɪt] [ɪz] [ðaɪ] [soʊlz] ['embləm] ,
That robe of innocent white is thy soul's emblem ,
那 长袍 的 清白的 白色的 是 你的 灵魂的 徽 ,

那件纯白无瑕的长袍是你灵魂的象征，

[meɪd] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] - ['pjʊərəti] .
Made visible in unstain'd purity .
制成 可见的 在 - 纯度 .

以纯洁无瑕的面貌呈现。

[wʌns] [mɔː(r)] [ðaɪ] [hænd] .
Once more thy hand .
一次 更多的 你的 手 .

再一次，伸出你的手。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[maɪ] ['deɪli] [tɑːsk] [hæz; həz] [biːn] ,
My daily task has been ,
我的 日常的 任务 有 到过 ,

我每天的任务是：

[səʊ] [tuː; tə] [səb'djuː] [ðə; ði] ['freilti] [wiː; wi] [ɪn'herɪt] ,
So to subdue the frailties we inherit ,
所以 到 征服 这 弱点 我们 继承 ,

所以，为了克服我们与生俱来的弱点，

[ðæt] [maɪ] [feə(r)] [ˌestɪ'meɪʃn] [mait] [gəʊ] [fɔːθ] ,
That my fair estimation might go forth ,
那 我的 公平的 估算 可能 去 前进 ,

为了使我的公正评估得以继续进行，

['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [praɪd] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [mɔː(r)] ['raɪtʃəs] :
Nothing for pride , but to an end more righteous :
没有什么 为了 自豪 , 但 到 一个 结尾 更多的 正义 :

并非出于骄傲，而是为了一个更正义的目标：

[fɔː(r); fə(r)] , [nɒt] [ðə; ði] ['sɒləm] ['træpɪŋz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [steɪt] ,
For , not the solemn trappings of our state ,
为了 , 不是 这 庄严 服饰 的 我们的 状态 ,

因为，并非我们国家庄严的外在形式，

[ti'ɑːrə] , ['maɪtə(r)] , [nɔː(r)] [ðə; ði] ['pɑːntɪfs] [rəʊb] ,
Tiaras , mitres , nor the pontiff's robe ,
头饰 , 主教冠 , 也不 这 教宗的 长袍 ,

头饰、主教冠，以及教宗的法袍，

[kæn; kən] [gɪv] [sʌtʃ] [greɪv] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] ['priːsthʊd] ,
Can give such grave authority to priesthood ,
能 给 这样的 严重 权威 到 圣职 ,

能赋予神职人员如此重大的权力吗?

[æz; əz][wʌn] [gʊd] [diːd] [ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['tʃærəti] .
As one good deed of grace and charity .
作为 一 好的 契据 的 优雅 和 慈善机构 .

这是一件充满恩典和慈善的善举。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[wiː; wi] [diːm] [nʌn] ['wəːðiə] .
We deem none worthier .
我们 认为 没有任何 更值得 .

我们认为无人比他更配得上。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðaɪ] ['erənd] !
But to thy errand !
但 到 你的 差事 !

但请你去完成你的使命!

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[ai] [kʌm] - [frɒm; frəm][feə(r)] ['ɪzəbel] .
I come commission'd from fair Isabel .
我 来 - 从 公平的 伊莎贝尔 .

我受美丽的伊莎贝尔委托前来。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ?
To me , or to the Countess ?
到 我 , 或者 到 这 伯爵夫人 ?

是给我，还是给伯爵夫人?

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[ðʌs] , [tuː; tə][bəuθ] .
Thus , to both .
因此 , 到 两个都 .

因此，对两者都适用。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][feə(r)] ['kɜːtəsi] , [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnmənt] ,
For your fair courtesy , and entertainment ,
为了 你的 公平的 礼貌 , 和 娱乐 ,

为了您公平的礼遇和娱乐，

[ʃiː; ʃi] [rests] [jɔː(r); jə(r)] ['θæŋkfl] ['detə(r)] .
She rests your thankful debtor .
她 休息 你的 感恩 债务人 .

她让你的感恩债主安息。

[juː; jʊ] , [dɪə(r)]['leɪdi] ,
You , dear lady ,
你 , 亲爱的 女士 ,

您，亲爱的女士，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [frend] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ædəleɪd] ,
And her sweet friend , the gentle Adelaide ,
和 她 甜的 朋友 , 这 温和的 阿德莱德 ,

还有她温柔的朋友，善良的阿德莱德

[hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['həʊli] [pleɪs] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ,
Have such a holy place in all her thoughts ,
有 这样的 一个 圣 地方 在 全部 她 想法 ,

在她所有的思绪中，她都占据着如此神圣的位置。

[ðæt] - [twɜː(r)] [ɪ'revərəns] [tuː; tə] [weɪst] [hɜː(r); hə(r)] [sens]
That ' twere irreverence to waste her sense
那 - 是 不敬 到 浪费 她 感觉

浪费她的才智是对她的不敬。

[ɪn] ['wɜːdi] ['kɒmplɪmənt] .
In wordy compliment .
在 冗长 赞扬 .

冗长的赞美。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[tɪl] [naʊ] [ai] [skeəs] [hæd; həd]['paʊə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;
Till now I scarce had power to think of her ;
直到 现在 我 稀少 有 力量 到 思考 的 她 ;

直到现在，我几乎没有力气去想她;

[bʌt; bət] - [tɪz][ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [griːf] ,
But ' tis the mournful privilege of grief ,
但 - 的 这 悲哀 特权 的 悲伤 ,

但这是悲伤的特权，

[tuː; tə][stænd] - [frɒm; frəm][kaɪnd] [əb'zɜːrvənsɪz] ,
To stand excus'd from kind observances ,
到 站立 - 从 种类 观察 ,

以豁免身份不参加礼仪活动，

[wɪtʃ] [els] , [nɪ'glektɪd] , [mait] [biː; bi] [ə'fens] .
Which else , neglected , might be deem'd offence .
哪个 别的 , 被忽视的 , 可能 是 被认为 罪行 .

还有什么被忽视的，可能会被视为冒犯呢?

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[ʃiː; ʃi] [dwel] [ɪn] ['sæŋktʃuəri] [æt; ət] [seɪnt] ['nɪkələs] - :
She dwells in sanctuary at Saint Nicholas ' :
她 居住地 在 避难所 在 圣 尼古拉斯 - :

她居住在圣尼古拉斯教堂的庇护所里:

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['refjuːdʒ] [ðeə(r)] — —
Why she took refuge there — —
为什么 她 采取 避难所 那里 — —

她为什么在那里避难——

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[rɪ'taɪə(r)] , [hɔː'tensɪə] .
Retire , Hortensia .
退休 , 绣线菊 .

霍滕西亚，退休吧。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] ['praɪvət] ['kɒnfərəns] [wɪð] ['ɒstɪn] ,
I would have private conference with Austin ,
我 会 有 私人的 会议 和 奥斯汀 ,

我会和奥斯汀进行一次私人会面。

[nəʊ] ['sekənd] [ɪə(r)] [mʌst; məst] ['wɪtnəs] .
No second ear must witness .
不 第二 耳朵 必须 证人 .

无需第二只耳朵作证。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[meɪ] [ai] [nɒt] ,
May I not ,
可能 我 不是 ,

或许我不可以，

[baɪ] [ðɪs] [gʊd] [mæn] , [sɑːlɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] ?
By this good man , solict her return ?
经过 这 好的 男人 , 索尔特 她 返回 ?

这位好心人能否劝她回来?

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [suːts] [nɒt] [naʊ] . — [rɪ'taɪə(r)] .
Another time ; it suits not now . — Retire .
其他 时间 ; 它 西装 不是 现在 . — 退休 .

另择时机，现在不合适。——退休。

[['eksɪt] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
[Exit Countess .
[出口 伯爵夫人 .

[伯爵夫人退场。

[juː; jʊ] [kʌm] - [frɒm; frəm] [feə(r)] ['ɪzəbel] ?
You come commission'd from fair Isabel ?
你 来 - 从 公平的 伊莎贝尔 ?

你是受美丽的伊莎贝尔委托来的吗?

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[ai] [kʌm] - [frɒm; frəm][ə; eɪ]['greɪtə(r)]['paʊə(r)] ,
I come commission'd from a greater power ,
我 来 - 从 一个 更大的 力量 ,

我受更高权力的委托而来，

[ðə; ði][dʒʌdʒ][ɒv; əv] [ðiː] , [ænd; ənd]['ɪzəbel] , [ænd; ənd][ɔːl] .
The Judge of thee , and Isabel , and all .
这 法官 的 你 , 和 伊莎贝尔 , 和 全部 .

审判你、伊莎贝尔以及所有人的审判者。

[ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
The offer of your hand in marriage to her ,
这 提供 的 你的 手 在 婚姻 到 她 ,

你向她求婚，

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vɔːs] [frɒm; frəm] [ðæt] [gʊd] ['leɪdi] ,
With your propos'd divorce from that good lady ,
和 你的 提议 离婚 从 那 好的 女士 ,

你提议和那位女士离婚，

[ðæt] , - ['leɪdi] , [juː; jʊ] [sent] [hens] ,
That honour'd , injur'd lady , you sent hence ,
那 荣幸 , - 女士 , 你 发送 因此 ,

你把那位受辱的女士送走了，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] - [tuː; tə][ˌem 'iː] .
She has disclos'd to me .
她 有 - 到 我 .

她已经向我透露了。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [nɒt] :
Which you approve not :
哪个 你 批准 不是 :

你不赞同：

[səʊ] [spiːks] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ['preljuːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [braʊ] .
So speaks the frowning prelude of your brow .
所以 说话 这 皱眉 序幕 的 你的 眉头 .

你紧皱的眉头仿佛在诉说着什么。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[ə'pruːv] [nɒt] !
Approve not !
批准 不是 !

不赞成！

[dɪd] [ai] [nɒt] ['prəʊtest] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
Did I not protest against it ,
做过 我 不是 反对 反对 它 ,

难道我没有抗议过吗？

[wɪð] [ðə; ði][bəʊld] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv] [in'kindl] [ziːl] ,
With the bold fervour of enkindled zeal ,
和 这 大胆的 热情 的 点燃 热情 ,

怀着熊熊燃烧的热情，

[ai][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['pændə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] , [laɪk] ['ɪnsest] ;
I were the pander of a love , like incest ;
我 是 这 讨好者 的 一个 爱 , 喜欢 乱伦 ;

我成了爱情的皮条客，就像乱伦一样；

[bɪ'treɪə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [trʌst] , [maɪ] ['fʌŋkʃənz] [ʃeɪm] ,
Betrayer of my trust , my function's shame ,
背叛者 的 我的 相信 , 我的 函数的 耻辱 ,

背叛了我的信任，玷污了我的职责，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [ɪ'tɜːn(ə)l] [soʊlz] [wɜːst] ['enəmi] .
And thy eternal soul's worst enemy .
和 你的 永恒 灵魂的 最差 敌人 .

以及你灵魂永恒的宿敌。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[jet] [let] [nɒt] [ziːl] , [gʊd] [mæn] , [dɪ'vaʊə(r)] [ðaɪ] ['riːz(ə)n] .
Yet let not zeal , good man , devour thy reason .
然而 让 不是 热情 , 好的 男人 , 吞食 你的 原因 .

然而，好人啊，不要让热情吞噬了你的理智。

[hɪə(r)] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'tɜːmɪn] .
Hear first , and then determine .
听到 第一的 , 和 然后 决定 .

先听后判断。

[wel] [juː; jʊ] [nəʊ] ,
Well you know ,
出色地 你 知道 ,

你知道，

[maɪ] [həʊp] [ɒv; əv] ['eəz] [hæz; həz] [wɪð] [maɪ] [sʌn] ;
My hope of heirs has perish'd with my son ;
我的 希望 的 继承人 有 灭亡 和 我的 儿子 ;

随着儿子的离世，我继承后代的希望也破灭了；

[sɪns] [naʊ] [fʊl] [ˌsev(ə)n'tiːn] [jɪəz] , [ðə; ði][ʌn'fruːtfʊl; -f(ə)l] [kɜːs]
Since now full seventeen years , the unfruitful curse
自从 现在 满的 十七 年 , 这 毫无成果 诅咒

至今已整整十七年，这毫无果效的诅咒

[hæz; həz]['fɔːlən][ə'pɒn] [hɔː'tensɪə] .
Has fallen upon Hortensia .
有 倒下 之上 绣线菊 .

降临在霍滕西亚。

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [saɪnz] ,
Are these signs ,
是 这些 标志 ,

这些是迹象吗?

([trə'mendəs] [saɪnz] , [ðæt] ['stɑːt(ə)l] ['neɪtʃərz] ['ɔːdə(r)] !)
(Tremendous signs , that startle Nature's order !)
(巨大的 标志 , 那 惊吓 自然的 命令 !)

（惊天动地的征兆，颠覆了自然秩序！）

[greɪvz] ['kɑːstɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] ['slipər] , [ɜːθ] - ,
Graves casting up their sleepers , earth convuls'd ,
格雷夫斯 铸件 向上 他们的 卧铺 , 地球 - ,

坟墓惊醒沉睡的亡灵，大地颤抖，

['mitɪər] [ðæt] [gleə(r)] [maɪ] ['tʃɪldrənz] ['taɪmləs] ['deθs] ,
Meteors that glare my children's timeless deaths ,
流星 那 强光 我的 孩子们的 永恒 死亡人数 ,

流星划过我孩子永恒的死亡，

[əb'skjʊə(r)] [tuː; tə] [ðiː] [ə'ləʊn] ? — [ai] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [kɔːz] .
Obscure to thee alone ? — I have found the cause .
朦胧 到 你 独自的 ? — 我 有 成立 这 原因 .

只有你一人不明白？——我已经找到了原因。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [kraɪm] ['aʊə(r)] ['həʊli] [tʃɜːtʃ] [əb'hɔː] ,
There is no crime our holy church abhors ,
那里 是 不 犯罪 我们的 圣 教会 厌恶 ,

我们神圣的教会没有憎恶的罪行。

[nɒt] [wʌn] [haɪ] ['hev(ə)n] [mɔː(r)] ['strɒŋli] [,intə'dikt, 'intədikt] ,
Not one high Heaven more strongly interdicts ,
不是 一 高的 天堂 更多的 强烈 禁令 ,

没有哪座至高无上的天庭比这更严厉地禁止，

[ðæn; ðən] [ðæt] [kɒ'mɪkstʃə] , [baɪ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [raɪt] ,
Than that commixture , by the marriage rite ,
比 那 混合物 , 经过 这 婚姻 仪式 ,

比那混合，通过婚姻仪式，

[ɒv; əv] [blʌd] [tuː] [nɪə(r)] , [æz; əz] [maɪn] [ɪz] [tuː; tə] [hɔː'tensɪə] .
Of blood too near , as mine is to Hortensia .
的 血 也 靠近 , 作为 矿 是 到 绣线菊 .

血缘太近，就像我和霍滕西亚的血缘一样。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[tuː] [nɪə(r)] [ɒv; əv] [blʌd] !
Too near of blood !
也 靠近 的 血 !

离血太近了！

[əʊ] , ['spiːʃəs] ['mɒkəri] !
oh , specious mockery !
哦 , 似是而非的 嘲讽 !

哦，真是虚伪的嘲讽！

[weə(r)] [hæv; həv] [ðiːz] [daut] [biːn] ['berid] ['twenti] [j'iəz] ?
Where have these doubts been buried twenty years ?
在哪里 有 这些 疑虑 到过 埋葬 二十 年 ?

这些疑虑究竟埋藏了二十年之久？

[waɪ] [weɪk] [ðeɪ] [naʊ] ?
Why wake they now ?
为什么 唤醒 他们 现在 ?

为什么要现在叫醒他们？

[ænd; ənd] [,eɪ 'em] [ai] -
And am I closetted
和 是 我 -

我是个深柜吗？

[tuː; tə] ['sæŋkʃn] [ðem; ðəm] ?
To sanction them ?
到 制裁 他们 ?

要制裁他们吗?

[teɪk] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] ['heɪsti] [wɜːdz] ,
Take back your hasty words ,
拿 后退 你的 仓促 字 ,

收回你仓促说的话。

[ðæt] [kɔːld] [ˌem 'iː] [waɪz] [ɔː(r)] ['vɜːtʃuəs] ; [waɪl] [juː; jʊ] ['ɒfə(r)]
That call'd me wise or virtuous ; while you offer
那 被称为 我 明智的 或者 有德行的 ; 尽管 你 提供

那人称我睿智或贤良；而你却提供

[sʌtʃ] ['ʃæləʊ] ['fɪkʃənz] [tuː; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [maɪ] [sens] ,
Such shallow fictions to insult my sense ,
这样的 浅的 虚构 到 侮辱 我的 感觉 ,

这种肤浅的虚构故事简直是在侮辱我的感受。

[ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə] [wɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vɪlənz] ['ɒfɪs] .
And strive to win me to a villain's office .
和 努力 到 赢 我 到 一个 反派的 办公室 .

努力把我拉进反派的办公室。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ðə; ði] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['tʃɜːtʃmən] , [laɪk] ['aʊə(r)] [waɪvz] ,
The virtue of our churchmen , like our wives ,
这 美德 的 我们的 教会人士 , 喜欢 我们的 妻子们 ,

我们教会人士的品德，就像我们的妻子一样，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'biːdiənt] ['miːknəs] .
Should be obedient meekness .
应该 是 听话 谦逊 .

应当是顺从的谦卑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

纳博讷伯爵：五幕悲剧(The Count of Narbonne A Tragedy, in Five Acts)

第3/6页

[praʊd] [rɪ'zɪstəns] ,
Proud resistance ,
自豪的 反抗 ,

骄傲的抵抗

[bændi] [haɪ] [lʊks] , [ə; eɪ] [pɔːt] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][bəʊld] ,
Bandying high looks , a port erect and bold ,
掷球 高的 看起来 , 一个 港口 直立 和 大胆的 ,

昂首阔步，姿态挺拔大胆

[ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['kænən][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ɔːdə(r)] , [priːst] .
Are from the canon of your order , priest .
是 从 这 正典 的 你的 命令 , 牧师 .

神父，这些都是你们教团的教规。

[lɜːn] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] [wɪl] [ai][biː; bi] ['tiːtʃə(r)] , ['ɒstɪn] ;
Learn this , for here will I be teacher , Austin ;
学习 这 , 为了 这里 将要 我 是 老师 , 奥斯汀 ;

奥斯汀，你要记住，因为我将在这里教你；

['aʊə(r)] ['tempərəl] [blʌd] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [ðʌs] ['ruːdli] :
Our temporal blood must not be stirr'd thus rudely :
我们的 颞 血 必须 不是 是 搅拌 因此 粗鲁地 :

我们尘世的血液不应如此粗暴地搅动：

[ə; eɪ] [frʌnt] [ðæt] [tɔːnt, tɑːnt] , [ə; eɪ] ['skænɪŋ] , ['skɔːnf(ə)l] [braʊ] ,
A front that taunts , a scanning , scornful brow ,
一个 正面 那 嘲讽 , 一个 扫描 , 轻蔑的 眉头 ,

带着嘲讽的神情，带着审视和轻蔑的眉毛，

[ɑː(r); ə(r)]['saɪlənt] ['menəs] , [ænd; ənd] [bləʊz] [ˌʌn'strʌk] .
Are silent menaces , and blows unstruck .
是 沉默的 威胁 , 和 打击 未击中 .

是无声的威胁，是未发出的打击。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[nɒt] [səʊ] , [maɪ] [lɔːd] ; [maɪn] [ɪz][nəʊ] ['priːstli] [praɪd] :
Not so , my lord ; mine is no priestly pride :
不是 所以 , 我的 主 ; 矿 是 不 祭司 自豪 :

并非如此，大人；我并无祭司的傲慢之意。

[wen] [ai] [pʊt] [ɒf] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
When I put off the habit of the world ,
什么时候 我 放 离开 这 习惯 的 这 世界 ,

当我摒弃世俗的习惯时，

[ai][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I had lost all that made it dear to me ,
我 有 丢失的全部 那 制成 它 亲爱的 到 我 ,

我失去了所有令它对我来说珍贵的东西。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ɒf] , [tuː; tə][maɪ][best] , [ɪts] [hiːt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] .
And shook off , to my best , its heat and passions .
和 摇晃 离开 , 到 我的 最好的 , 它是 热 和 激情 .

我尽我所能地摆脱了那份燥热和激情。

[bʌt; bət][kæn; kən][ai][həʊld][ɪn]['hɒrə(r)] [ðɪs] [ɪl] [diːd] ,
But can I hold in horror this ill deed ,
但 能 我 抓住 在 恐怖 这 患病的 契据 ,

但我能对这件恶行感到恐惧吗?

[ænd; ənd] [dres] [maɪ] [braʊ] [ɪn] [fɔːls] [ə'pruːvɪŋ] [smaɪlz] ?
And dress my brow in false approving smiles ?
和 裙子 我的 眉头 在 错误的 批准 微笑 ?

还要在我的眉间挤出虚假的赞许笑容?

[nəʊ] : [kʊd; kəd][ai] ['kæri] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][maɪ] [aɪ] ,
No : could I carry lightning in my eye ,
不 : 可以 我 携带 闪电 在 我的 眼睛 ,

不，我的眼睛里能装着闪电吗?

[ɔː(r)][rəʊl][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] ['θʌndə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] ,
Or roll a voice like thunder in your ears ,
或者 卷 一个 嗓音 喜欢 雷 在 你的 耳朵 ,

或者像雷鸣般在你耳边响起，

[səʊ][ʃʊd; ʃəd][ai][suːt][maɪ] ['ʌtərəns] [tuː; tə][maɪ] [θɔːts] ,
So should I suit my utterance to my thoughts ,
所以 应该 我 套装 我的 发声 到 我的 想法 ,

那么，我的言辞是否应该与我的想法相符呢?

[ænd; ənd][ækt][æz; əz][fɪts][maɪ]['seɪkrɪd] ['mɪnɪstri] .
And act as fits my sacred ministry .
和 行为 作为 适合 我的 神圣 部 .

并按照我神圣的职责行事。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[əʊ]['fɑːðə(r)] !
O father !
哦 父亲 !

父亲啊!

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['kɒnflɪkt][hɪə(r)] ;
did you know the conflict here ;
做过 你 知道 这 冲突 这里 ;

你知道这里发生的冲突吗?

[haʊ] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ;
How love and conscience are at war within me ;
如何 爱 和 良心 是 在 战争 之内 我 ;

我内心的爱与良知是如何交战的;

[məʊst][ʃʊə(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [triːt] [maɪ] [griːf] [ðʌs] ['hɑːʃli] .
Most sure , you would not treat my grief thus harshly .
最多 当然 , 你 会 不是 对待 我的 悲伤 因此 严厉地 .

你肯定不会如此无情地对待我的悲伤。

[ai][kɔːl][ðə; ði][seɪnts][tuː; tə] ['wɪtnəs] , [wɜː(r); wə(r)][ai]['mɑːstə(r)] ,
I call the saints to witness , were I master ,
我 称呼 这 圣徒 到 证人 , 是 我 掌握 ,

我召集众圣徒作证，如果我是主人，

[tuː; tə] [waɪv] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['mɒd(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] [wɪʃ] ,
To wife the perfect model of my wish ,
到 妻子 这 完美的 模型 的 我的 希望 ,

娶到我梦寐以求的完美妻子

[fɔː(r); fə(r)] ['vɜːtʃuː] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['fiːmeɪl] ['lʌvlinəs] ,
For virtue , and all female loveliness ,
为了 美德 , 和 全部 女性 可爱 ,

为了美德，以及所有女性的美丽，

[ai] [wʊd] [nɒt] [rəʊv] [tuː; tə] [æn; ən] [aɪ'diːəl] [fɔːm] ,
I would not rove to an ideal form ,
我 会 不是 漫游 到 一个 理想的 形式 ,

我不会追求理想状态，

[bʌt; bət] [beg] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ə'nʌðə(r)] [laɪk] [hɔː'tensɪə] . — —
But beg of Heaven another like Hortensia . — —
但 求 的 天堂 其他 喜欢 绣线菊 . — —

但愿上天再赐予我一株像绣线菊一样的植物。

[jet] [wiː; wi] [mʌst; məst] [pɑːt] .
Yet we must part .
然而 我们 必须 部分 .

然而，我们终究要分别。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs]
And think you to excuse
和 思考 你 到 原谅

我觉得你应该感到抱歉

[ə; eɪ] ['mediteit] [rɒŋ] [tuː; tə] ['eksələns] ,
A meditated wrong to excellence ,
一个 冥想 错误的 到 卓越 ,

刻意追求卓越，

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ænd; ənd] [preɪz] ?
By giving it acknowledgment and praise ?
经过 给予 它 致谢 和 称赞 ?

通过给予认可和赞扬?

['rɑːðə(r)] [prɪ'tend] [ɪnˌsensə'bɪləti] ;
Rather pretend insensibility ;
相当 假装 麻木 ;

不如装作麻木不仁；

[feɪn] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [siː] [laɪk] ['ʌðə(r)] [men] ;
Feign that thou dost not see like other men ;
假装 那 你 朋友 不是 看 喜欢 其他 男人 ;

假装你和其他人看不清真相；

[səʊ] [meɪ] [əb'hɒrəns] [biː; bi] - [fɔː(r); fə(r)] ['wʌndə(r)] ,
So may abhorrence be exchang'd for wonder ,
所以 可能 厌恶 是 - 为了 想知道 ,

愿厌恶被惊奇所取代。

[ɔː(r)] [men] [frɒm; frəm] [kɜːrs] [fɔːl] [tuː; tə] ['pɪti] [ðiː] .
Or men from cursing fall to pity thee .
或者 男人 从 咒骂 落下 到 遗憾 你 .

或者人们会从诅咒你转变为怜悯你。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[juː; jʊ] [straɪv] [ɪn] [veɪn] ; [nəʊ] ['paʊə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] .
You strive in vain ; no power on earth can shake me .
你 努力 在 徒劳 ; 不 力量 在 地球 能 摇 我 .

你徒劳无功；世上没有任何力量能够动摇我。

[ai] [grɑːnt] [maɪ] ['prez(ə)nt] ['pɜːpəs] [siːm] [sɪ'vɪə(r)] ,
I grant my present purpose seems severe ,
我 授予 我的 展示 目的 似乎 严重 ,

我承认我目前的目的看起来很严峻，

[jet] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [miːnz] [tuː; tə] [smuːð] [sɪ'verəti] ,
Yet are there means to smooth severity ,
然而 是 那里 方法 到 光滑的 严重性 ,

然而，是否存在减轻严重程度的方法？

[wɪtʃ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [juː; jʊ] , [kæn; kən] [best] [ə'plai] .
Which you , and only you , can best apply .
哪个 你 , 和 仅有的 你 , 能 最好的 申请 .

只有你才能最好地运用它。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[əʊ] [nəʊ] !
Oh no !
哦 不 !

哦不！

[ðə; ði] [miːnz] [hæŋ] [ðeə(r)] , [ðeə(r)] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [saɪd] :
the means hang there , there by your side :
这 方法 悬挂 那里 , 那里 经过 你的 边 :

方法就在那里，就在你身边：

\- [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fləʊɪŋ] [heə(r)] ,
Enwring your fingers in her flowing hair ,
\- 你的 手指 在 她 流动 头发 ,

将手指缠绕在她飘逸的长发中，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['wepən] [drɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [best] [blʌd] ;
And with that weapon drink her heart's best blood ;
和 和 那 武器 喝 她 心脏的 最好的 血 ;

用那件武器，饮尽她心中最好的鲜血；

[səʊ] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] ['kruːəli] ,
So shall you kill her , but not cruelly ,
所以 将 你 杀 她 , 但 不是 残酷地 ,

所以你要杀了她，但不要残忍地杀她。

\- [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'lɪbərət] , ['lɪŋgərɪŋ] ['mɜːdə(r)] .
Compar'd to this deliberate , lingering murder .
\- 到 这 商榷 , 挥之不去的 谋杀 .

与这起蓄意而为、持续不断的谋杀相比。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ə'weɪ] [wɪð] [ðɪs] [pə'vəːsnis] ! [get] [ðiː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
Away with this perverseness ! Get thee to her ;
离开 和 这 反常 ! 得到 你 到 她 ;

停止这种邪恶行径！快去见她！

[tel] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [hɑːt] [ɪz] [hɜːz] ; [hɪə(r)] [diːp] -
Tell her my heart is hers ; here deep engrav'd
告诉 她 我的 心 是 她的 ; 这里 深的 -

告诉她我的心属于她；深深地刻在这里

[ɪn] ['kærəktəz] [ɪn'deləb(ə)l] , [ʃæl; ʃəl] [rest]
In characters indelible , shall rest
在 人物 不可磨灭 , 将 休息

永垂不朽，安息

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'fekʃən] .
The sense of her perfections .
这 感觉 的 她 完美 .

她身上散发出的完美气息。

[waɪ] [ai] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ,
Why I leave her ,
为什么 我 离开 她 ,

我为什么离开她，

[ɪz] [nɒt] [frɒm; frəm] - [ɔː(r)] ['fɪk(ə)l] ['æpɪtaɪt]
Is not from cloy'd or fickle appetite
是 不是 从 - 或者 反复无常 食欲

并非出于贪婪或善变的食欲

([fɔː(r); fə(r)] ['ɪnfɪnət] [ɪz] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [tʃɑːm] ;) — —
(For infinite is still her power to charm ;) — —
(为了 无限 是 仍然 她 力量 到 魅力 ;) — —

（因为她拥有无穷的魅力；）——

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
But Heaven will have it so .
但 天堂 将要 有 它 所以 .

但上天自有安排。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[əʊ] , [neɪm] [nɒt] ['hev(ə)n] !
Oh , name not Heaven !
哦 , 姓名 不是 天堂 !

哦，不要提天堂！

- [tɪz] [tuː] [prə'feɪn] [ə'bjuːs] .
' Tis too profane abuse .
- 的 也 亵渎 虐待 .

这是太粗俗的辱骂了。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[wɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] .
Win her consent .
赢 她 同意 .

赢得她的同意。

([ai] [nəʊ] [ðaɪ] [sweɪ] [ɪz] ['baʊndləs] ['or] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ,)
(I know thy sway is boundless o'er her will ,)
(我 知道 你的 摇摆 是 无边无际 超过 她 将要 ,)

（我知道你对她的意志有着无限的掌控力，）

[ðen] [dʒɔɪn][maɪ][hænd][tuː; tə] ['bluːmɪŋ] ['ɪzəbel] .
Then join my hand to blooming Isabel .
然后 加入 我的 手 到 盛开 伊莎贝尔 .

然后，让我牵起盛开的伊莎贝尔的手。

[ðʌs] , [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][tuː; tə][ɔːl][məʊst] ['wɜːði] ['sɜːvɪs] ;
Thus , will you do to all most worthy service ;
因此 , 将要 你 做 到 全部 最多 值得 服务 ;

因此，你将为所有人提供最有价值的服务；

[ðə; ði] [kɜːs] , [ə'vɜːtɪd] [ðʌs] , [ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [frɒm; frəm] [nɑːr'bɔːn] ;
The curse , averted thus , shall pass from Narbonne ;
这 诅咒 , 避免了 因此 , 将 经过 从 纳博讷 ;

这样一来，诅咒就解除了，纳博讷的厄运也将随之消散；

[maɪ] [haʊs] [ə'gen] [meɪ] ['flʌrɪʃ] ; [ænd; ənd] [praʊd] ['gɒdfri] ,
My house again may flourish ; and proud Godfrey ,
我的 房子 再次 可能 繁荣 ; 和 自豪的 戈弗雷 ,

我的家族或许会再次繁荣昌盛；而骄傲的戈弗雷，

[huː] [naʊ] [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] , [wɪl] ['rætɪfaɪ][maɪ]['taɪt(ə)l] ,
Who now disputes , will ratify my title ,
WHO 现在 争议 , 将要 批准 我的 标题 ,

谁若对此提出异议，将承认我的头衔。

[pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eəz] .
Pleas'd with the rich succession to his heirs .
高兴 和 这 富有的 演替 到 他的 继承人 .

他对继承人能获得丰厚的遗产感到满意。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[hæz; həz] ['pæʃ(ə)n] [draʊnd] [ɔːl] [sens] , [ɔːl] ['meməri] ?
Has passion drown'd all sense , all memory ?
有 热情 溺水 全部 感觉 , 全部 记忆 ?

激情是否已经淹没了所有的理智和记忆？

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][sʌn] , [jʌŋ] ['edmənd] .
She was affianc'd to your son , young Edmund .
她 曾是 - 到 你的 儿子 , 年轻的 埃德蒙 .

她曾与你的儿子，小埃德蒙订婚。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [lʌvd] [maɪ] [sʌn] .
She never lov'd my son .
她 绝不 喜爱 我的 儿子 .

她从来没有爱过我的儿子。

['aʊə(r)][ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ]
Our importunity
我们的 恳求

我们的恳求

[wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] , [bʌt; bət] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [tuː; tə] ['edmənd] .
Won her consent , but not her heart , to Edmund .
韩元 她 同意 , 但 不是 她 心 , 到 埃德蒙 .

他赢得了她的同意，但没有赢得她的芳心，让她嫁给埃德蒙。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[dɪd] [nɒt] [ðæt] [spiːk] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ['priː] - ['ɒkjupaɪd] ?
Did not that speak her soul pre - occupied ?
做过 不是 那 说话 她 灵魂 预 - 占领 ?

难道这不说明她心事重重吗?

[sʌm; səm] - [ænd; ənd] [diːp] - [felt] ['prefrəns] ?
Some undivulg'd and deep - felt preference ?
一些 - 和 深的 - 毛毡 偏爱 ?

一些未曾公开的、深藏于心的偏好?

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ðaʊ] [hæst] - [ə; eɪ] [θɔːt] : [ðɪs] ['θɪədɔː] !
thou hast rous'd a thought : This Theodore !
你 哈斯特 - 一个 想法 : 这 西奥多 !

你唤起了我的一个想法：这个西奥多!

([dʌl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] , [nɒt] [tuː; tə] [pə'siːv] [ˌaɪ 'tiː]['suːnə(r)] !)
(Dull that I was , not to perceive it sooner !)
(乏味的 那 我 曾是 , 不是 到 感知 它 很快 !)

（我真是迟钝，竟然没早点发现！）

[hiː; hi][ɪz][hɜː(r); hə(r)]['pærəmʊə(r)] !
He is her paramour !
他 是 她 情人 !

他是她的情人!

[baɪ] ['hev(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm] !
by Heaven , she loves him !
经过 天堂 , 她 爱 他 !

天哪，她爱他!

[hɜː(r); hə(r)]['kəʊldnəs][tuː; tə][maɪ][sʌn] ; [hɜː(r); hə(r)] [fjuː] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;
Her coldness to my son ; her few tears for him ;
她 寒冷 到 我的 儿子 ; 她 很少 眼泪 为了 他 ;

她对我儿子冷漠无情；她为他流的眼泪寥寥无几；

[hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] ; [ðɪs] ['pɛzənts] ['eɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ɔːl] , [ɔːl] ,
Her flight ; this peasant's aiding her ; all , all ,
她 航班 ; 这 农民的 协助 她 ; 全部 , 全部 ,

她的逃亡；这个农民在帮助她；所有的一切，所有的一切

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ; — [bʌt; bət][hiː; hi][daɪz] .
Make it unquestionable ; — but he dies .
制作 它 毋庸置疑 ; — 但 他 死亡 .

让它毋庸置疑；——但他死了。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[ə'stɒnɪʃmənt] !
Astonishment !
惊讶 !

震惊！

[wɒt] [dʌz] [ðaɪ] ['frenzɪ] [miːn] ?
What does thy phrensy mean ?
什么 做 你的 狂乱 意思是 ?

你的狂热是什么意思？

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ai] [θæŋk] [ðiː] , [priːst] !
I thank thee , priest !
我 感谢 你 , 牧师 !

感谢你，神父！

[ðaʊ] - [ˌem 'iː] - [genst] [ðaɪ] [wɪl] .
thou serv'st me ' gainst thy will .
你 - 我 - 对抗 你的 将要 .

你违背自己的意愿服侍我。

[ðæt] [sleɪv] [ɪz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] .
That slave is in my power .
那 奴隶 是 在 我的 力量 .

那个奴隶在我的掌控之中。

[kʌm] , ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .
Come , follow me .
来 , 跟随 我 .

来，跟我来。

[ðaʊ] [ʃælt] [bɪ'həʊld][ðə; ði] ['mɪnjənz] [hɑːt] [tɔːn] [aʊt] ;
Thou shalt behold the minion's heart torn out ;
你 应 看哪 这 小黄人的 心 撕裂 出去 ;

你将亲眼目睹喽啰的心脏被挖出；

[ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [beə(r)][ðə; ði] [tremblɪŋ] ['prez(ə)nt] .
Then to his mistress bear the trembling present .
然后 到 他的 情妇 熊 这 发抖 展示 .

然后颤抖着将礼物送给他的情妇。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[ækt] [ðə; ði] [θɜːd] .
ACT THE THIRD .
行为 这 第三 .

第三幕。

[siːn] [ai] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[ə; eɪ] [hɔːl] .
A Hall .
一个 大厅 .

大厅。

['entə(r)] ['ædəleɪd] , [ˌdʒækə'liːn] ['fɒləʊɪŋ] .
Enter Adelaide , Jaqueline following .
进入 阿德莱德 , 杰奎琳 下列的 .

阿德莱德上场，杰奎琳随后登场。

[dʒæk] .
Jaq .
贾克 .

雅克。

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][flai] ?
Where do you fly ?
在哪里 做 你 飞 ?

你飞往哪里?

['hevənz] !
Heavens !
天 !

天!

[hæv; həv][juː; jʊ] [lɒst] [ɔːl] [sens] ?
have you lost all sense ?
有 你 丢失的全部 感觉 ?

你是不是丧失理智了?

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[əʊ] , - [wʊd] [ai][hæd; həd] !
Oh , ' would I had !
哦 , - 会 我 有 !

哦，我真希望如此!

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [fiːl] ;
for then I should not feel ;
为了 然后 我 应该 不是 感觉 ;

因为那样我就不应该有感觉;

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['retʃɪd] ,
But I have sense enough to know I am wretched ,
但 我 有 感觉 足够的 到 知道 我 是 可怜 ,

但我还有点理智，知道自己很悲惨。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ɒv; əv] ['mɪzəri] ,
To see the full extent of misery ,
到 看 这 满的 程度 的 苦难 ,

为了看清苦难的全貌，

[jet] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Yet not enough to teach me how to bear it .
然而 不是 足够的 到 教 我 如何 到 熊 它 .

但这还不足以教会我如何忍受。

[dʒæk] .
Jaq .
贾克 .

雅克。

[ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)]['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]
I did not think your gentleness of nature
我 做过 不是 思考 你的 温柔 的 自然

我没想到你天性如此温柔

[kʊd; kəd][raɪz][tuː; tə] [sʌtʃ] [ɛkstɹ'iːmz] .
Could rise to such extremes .
可以 上升 到 这样的 极端情况 .

可能会发展到如此极端的地步。

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt] [teɪm] ?
Am I not tame ?
是 我 不是 驯服 ?

难道我不温顺吗?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [tɪəz] , [ðɪs] [waɪld] , - [heə(r)] ?
What are these tears , this wild , dishevel'd hair ?
什么 是 这些 眼泪 , 这 荒野 , - 头发 ?

这是什么?这是什么?这是怎样蓬乱的头发?

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [fɪt] [saɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [dɪ'speə(r)][æz; əz][maɪn] ?
Are these fit signs for such despair as mine ?
是 这些 合身 标志 为了 这样的 绝望 作为 矿 ?

这些迹象适合用来形容我这样的绝望吗?

['wɪmɪn] [wɪl] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)]['traɪflz] , ['bɔːbl] , ['nʌθɪŋ] .
Women will weep for trifles , bawbles , nothing .
女性 将要 哭泣 为了 琐事 , 喧闹声 , 没有什么 .

女人会为鸡毛蒜皮的小事、鸡毛蒜皮的小事哭泣,根本没什么大不了的。

[fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['fraʊərdnəs] [wɪl] [wiːp] [æz; əz][ai][duː; də] :
For very frowardness will weep as I do :
为了 非常 叛逆 将要 哭泣 作为 我 做 :

极其顽固的人也会像我一样哭泣:

[ə; eɪ]['spɪrɪt] ['raɪtli] [tʌtʃt] [wʊd] [pɪəs] [ðə; ði][eə(r)] ,
A spirit rightly touch'd would pierce the air ,
一个 精神 没错 触摸 会 刺穿 这 空气 ,

真正被触动的灵魂会穿透空气。

[kɔːl] [daʊn] [ɪn'vɪzəb(ə)l]['liːdʒənz][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ,
Call down invisible legions to his aid ,
称呼 向下 无形的 军团 到 他的 援助 ,

召唤无形军团前来支援,

['kɪnd(ə)l][ðə; ði] ['elɪmənts] . — [bʌt; bət][ɔːl][ɪz][kɑːm] ;
Kindle the elements . — But all is calm ;
点燃 这 元素 . — 但 全部 是 冷静的 ;

点燃元素之力。——但一切都很平静;

[nəʊ]['θʌndə(r)][rəʊlz] , [nəʊ] ['wɔːnɪŋ] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːd] ,
No thunder rolls , no warning voice is heard ,
不 雷 卷 , 不 警告 嗓音 是 听到 ,

没有雷声,也没有警报声。

[tuː; tə] [tel] [maɪ]['fræntɪk]['fɑːðə(r)] , [ðɪs] [blæk] [diːd]
To tell my frantic father , this black deed
到 告诉 我的 疯狂的 父亲 , 这 黑色的 契据

要告诉焦急的父亲,这桩罪恶的罪行

[wɪl] [sɪŋk] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['ɪnfɪnət] [pɜː'dɪʃn] .
Will sink him down to infinite perdition .
将要 下沉 他 向下 到 无限 毁灭 .

将让他陷入无尽的毁灭。

[dʒæk] .
Jaq .
贾克 .

雅克。

[rest] ['sætɪsfaɪd][hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi][səʊ]['kruːəl]
Rest satisfied he cannot be so cruel
休息 使满意 他 不能 是 所以 残忍的

放心，他不会如此残忍。

([ræʃ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz]) [tuː; tə] [ʃed] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd]
(Rash as he is) to shed the innocent blood
(皮疹 作为 他 是) 到 棚 这 清白的 血

（他如此鲁莽）竟会流无辜者的血。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fensləs] , [ˌʌnə'fendɪŋ] [juːθ] .
Of a defenceless , unoffending youth .
的 一个 毫无防备 , 无害的 青年 .

一个手无寸铁、无辜的年轻人。

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi][səʊ]['kruːəl] ?
He cannot be so cruel ?
他 不能 是 所以 残忍的 ?

他不会这么残忍吧?

[ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] !
Earth and heaven !
地球 和 天堂 !

天地之间!

[dɪd][ai][nɒt] [siː] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ?
Did I not see the dreadful preparations ?
做过 我 不是 看 这 可怕 准备工作 ?

难道我没有看到那些可怕的准备工作吗?

[ðə; ði] [sleɪvz] , [huː] ['tremb(ə)l][æt; ət][maɪ] ['fɑː.ðərz] [nɒd] ,
The slaves , who tremble at my father's nod ,
这 奴隶 , WHO 颤抖 在 我的 父亲的 点头 ,

那些奴隶，只要我父亲点头，他们就瑟瑟发抖。

[peɪl] , [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] , [dres] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [blɒk] ?
Pale , and confounded , dress the fatal block ?
苍白 , 和 令人困惑 , 裙子 这 致命的 堵塞 ?

面色苍白，神情茫然，身着致命的服装?

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [flai] ; [fɔːl] ['prɒstreɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ;
But I will fly ; fall prostrate at his feet ;
但 我 将要 飞 ; 落下 前列腺 在 他的 脚 ;

但我会飞翔；匍匐在他的脚下；

[ɪf] ['neɪtʃə(r)][ɪz][nɒt] [kwaɪt] [ɪkstɪŋgwɪʃt] [ɪn][hɪm] ,
If nature is not quite extinguish'd in him ,
如果 自然 是 不是 相当 熄灭 在 他 ,

如果他身上的天性还没有完全消失，

[maɪ] [preə(r)z] , [maɪ] [tɪəz] , [maɪ] ['æŋgwɪʃ] , [ʃʊə(r)] [wɪl] [muːv] [hɪm] .
My prayers , my tears , my anguish , sure will move him .
我的 祈祷 , 我的 眼泪 , 我的 痛苦 , 当然 将要 移动 他 .

我的祈祷、我的眼泪、我的痛苦，一定会感动他。

[dʒæk] .
Jaq .
贾克 .

雅克。

[muːv] [hɪm] [ɪn'diːd] !
Move him indeed !
移动 他 的确 !

确实应该让他动起来！

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˌriː'dʌbld] ['fjʊəri] :
but to redoubled fury :
但 到 加倍 愤怒 :

但却激起了加倍的愤怒：

[hiː; hi] [duːmz] [hɪm] [ded] , [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvɪŋ] ['ɪzəbel] ;
He dooms him dead , for loving Isabel ;
他 末日 他 死的 , 为了 爱 伊莎贝尔 ;

他因爱上伊莎贝尔而被判处死刑；

[θɪŋk] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kwentʃ] [ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ] ,
Think , will it quench the fever of his rage ,
思考 , 将要 它 淬火 这 发烧 的 他的 愤怒 ,

想想看，这能平息他心中的怒火吗？

[tuː; tə][faɪnd][hiː; hi] [dɜːst] [ə'spaɪə(r)][tuː; tə] [tʃɑːm] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
To find he durst aspire to charm his daughter .
到 寻找 他 杜斯特 渴望 到 魅力 他的 女儿 .

他竟然敢妄想讨好自己的女儿。

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[dɪd][ai][hɪə(r)] [raɪt] ?
Did I hear right ?
做过 我 听到 正确的 ?

我没听错吧？

[fɔː(r); fə(r)] ['lʌvɪŋ] ['ɪzəbel] ?
for loving Isabel ?
为了 爱 伊莎贝尔 ?

因为爱伊莎贝尔？

[ai] [njuː] [nɒt] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .
I knew not that before .
我 知道 不是 那 前 .

我之前并不知道这一点。

[dʌz] [hiː; hi] [ðen] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ?
Does he then love her ?
做 他 然后 爱 她 ?

那他爱她吗？

[dʒæk] .
Jaq .
贾克 .

雅克。

['nʌθɪŋ] [ai] [hɜːd] [dɪ'stɪŋktli] ; [waɪld] [kən'fjuːʒn]
Nothing I heard distinctly ; wild confusion
没有什么 我 听到 明显地 ; 荒野 困惑

我什么也没听清楚；一片混乱。

[rʌnz] [θruː] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] : ['evri] ['bɪzi] [fuːl] ,
Runs through the castle : every busy fool ,
跑步 通过 这 城堡 : 每一个 忙碌的 傻子 ,

穿过城堡：每个忙碌的傻瓜，

[ɔːl] ['ɪgnərənt] [ə'laɪk] , [telz] ['dɪfrənt] [teɪlz; 'teɪliːz] .
All ignorant alike , tells different tales .
全部 无知 同样 , 讲述 不同的 故事 .

同样的无知者，讲述着不同的故事。

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[ə'weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] .
Away , it cannot be .
离开 , 它 不能 是 .

离开，不可能。

[ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [truːθ] .
I know his truth .
我 知道 他的 真相 .

我知道他的真相。

[əʊ] ! [ai] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]
Oh ! I despise myself , that for a moment
哦 ! 我 鄙视 我 , 那 为了 一个 片刻

哦！我真讨厌自己，那一刻……

(['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [lʌv] !) [kʊd; kəd]['sʌfə(r)] [miːn] [sə'spɪʃ(ə)n]
(Pardon me , love !) could suffer mean suspicion
(赦免 我 , 爱 !) 可以 遭受 意思是 怀疑

（对不起，亲爱的！）可能会遭受恶意的怀疑

[juː'zɜːp][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] ['dʒenərəs] ['kɒnfɪdəns] .
Usurp the seat of generous confidence .
篡 这 座位 的 慷慨的 信心 .

篡夺慷慨信任的宝座。

[θɪŋk] [ɔːl] [ə'laɪk][ˌʌn'dʒʌst] , [maɪ] ['θɪədɔ] ,
Think all alike unjust , my Theodore ,
思考 全部 同样 不公正 , 我的 西奥多 ,

西奥多，你认为所有人都不公正。

[wen] ['iːv(ə)n] [ðaɪ] ['ædəleɪd] [kʊd; kəd][dʒɔɪn][tuː; tə] [rɒŋ] [ðiː] !
When even thy Adelaide could join to wrong thee !
什么时候 甚至 你的 阿德莱德 可以 加入 到 错误的 你 !

连你的阿德莱德都可能与你同流合污！

[dʒæk] .
Jaq .
贾克 .

雅克。

[jet] [biː; bi] - — —
Yet be advis'd — —
然而 是 - — —

但请注意——

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[əʊ] , [liːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [griːf] . —
Oh , leave me to my grief . —
哦 , 离开 我 到 我的 悲伤 . —

哦，请让我独自悲伤吧。

[tuː; tə] [huːm] [ʃæl; ʃəl][ai] [kəm'pleɪn] ?
To whom shall I complain ?
到 谁 将 我 抱怨 ?

我该向谁投诉?

[hiː; hi][bʌt; bət] [prəzɝːvd]
He but preserv'd
他 但 保存

但他保存了下来

[maɪ][laɪf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fiːl]
My life a little space , to make me feel
我的 生活 一个 小的 空间 , 到 制作 我 感觉

我的生命中有一小块空间，让我感到

[ðə; ði] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .
The extremes of joy and sorrow .
这 极端情况 的 喜悦 和 悲哀 .

极致的喜悦与悲伤。

[eə(r)][wiː; wi][met] ,
Ere we met ,
埃雷 我们 遇见 ,

在我们相遇之前，

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][kɑːm][æz; əz][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [beɪb] .
My heart was calm as the unconscious babe .
我的 心 曾是 冷静的 作为 这 无意识 宝贝 .

我的心像无意识的婴儿一样平静。

['entə(r)]['feɪbiən] .
Enter Fabian .
进入 法比安 .

法比安登场。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

['mædəm] , [maɪ] [lɔːd] ['kɒmz] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd] [kə'mændz]
Madam , my lord comes this way , and commands
女士 , 我的 主 来 这 方式 , 和 命令

夫人，大人这边过来，吩咐道

[tuː; tə][klɪə(r)] [ðiːz] ['tʃeɪmbəz] ; [wɒt] [hiː; hi] ['mediteit] ,
To clear these chambers ; what he meditates ,
到 清除 这些 房间 ; 什么 他 冥想 ,

为了清空这些房间；他所冥想的，

- [tɪz] [fɪt] [ɪn'diːd] [wɜː(r); wə(r)] ['praɪvət] .
' Tis fit indeed were private .
- 的 合身 的确 是 私人的 .

确实应该保密。

[maɪ][əʊld][eɪdʒ]
My old age
我的 老的 年龄

我的老年

[hæz; həz] [lɪvd] [tu:] [lɒŋ] , [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['ma:stəz] [ʃeɪm] .
Has liv'd too long , to see my master's shame .
有 生活 也 长的 , 到 看 我的 硕士学位 耻辱 .

活得太久了，不愿看到主人蒙羞。

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[hɪz; ɪz] [ʃeɪm] , [ɪ'tɜ:n(ə)l] [ʃeɪm] !
His shame , eternal shame !
他的 耻辱 , 永恒 耻辱 !

他的耻辱，永世的耻辱！

[əʊ] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['kru:əl] !
Oh , more than cruel !
哦 , 更多的 比 残忍的 !

哦，简直太残忍了！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai]['smʌðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] !
How shall I smother it !
如何 将 我 窒息 它 !

我该如何扑灭它！

['feɪbiən] , [wɒt] [mi:nz] [hi:; hi] ?
Fabian , what means he ?
法比安 , 什么 方法 他 ?

Fabian，他指的是什么？

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] — [hɪm][ai] [spi:k] [ɒv; əv] — [ðɪs] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)] —
My father — him I speak of — this young stranger —
我的 父亲 — 他 我 说话 的 — 这 年轻的 陌生人 —

我的父亲——我说的就是他——这个年轻的陌生人——

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[maɪ] [hɑ:t] [ɪz][rent][ɪn] ['pi:sɪz] : [def] [tu:; tə]['ri:z(ə)n] ,
My heart is rent in pieces : deaf to reason ,
我的 心 是 租 在 件 : 聋 到 原因 ,

我的心碎成了碎片：听不见任何道理，

[hi:; hi] [h'iəz] [nəʊ] ['kaʊnsl] [bʌt; bət][frɒm; frəm]['kru:əlti] .
He hears no counsel but from cruelty .
他 听到 不 法律顾问 但 从 残酷 .

他听不进任何劝告，只听取残忍之言。

[gʊd] ['ɒstɪn] [ˌintə'si:d] , [ænd; ənd] [wi:p] [ɪn][veɪn] .
Good Austin intercedes , and weeps in vain .
好的 奥斯汀 代求 , 和 哭泣 在 徒劳 .

善良的奥斯汀出面求情，却徒劳地哭泣。

[dʒæk] .
Jaq .
贾克 .

雅克。

[ðeəz; ðəz] ['kʌmfət] [jet] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
There's comfort yet , if he is by his side .
有 舒适 然而 , 如果 他 是 经过 他的 边 .

只要他在身边，就还有一丝安慰。

[lʊk] [ʌp] , [dɪə(r)]['leɪdi] !
Look up , dear lady !
看 向上 , 亲爱的 女士 !

抬头看看，女士！

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ðæt] ['daɪɪŋ] ['peɪlnəs] — —
that dying paleness — —
那 垂死 苍白 — —

那垂死的苍白——

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] — [əʊ] , [ˌdʒækə'liːn] !
It is too much — Oh , Jaqueline !
它 是 也 很多 — 哦 , 杰奎琳 !

太过分了——哦，杰奎琳！

[dʒæk] .
Jaq .
贾克 .

雅克。

[ʃiː; ʃi] [feɪnts] ;
She faints ;
她 晕倒 ;

她晕倒了；

[hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] ['spɪrɪt] [kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .
Her gentle spirits could endure no more .
她 温和的 烈酒 可以 忍受 不 更多的 .

她温柔的心灵再也无法承受了。

[hɑː] ! ['peɪlə(r)] [stɪl] !
Ha ! paler still !
哈 ! 肤色较浅 仍然 !

哈！脸色更苍白了！

['feɪbiən] , [ðaɪ] [ɑːm] ; [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .
Fabian , thy arm ; support her .
法比安 , 你的 手臂 ; 支持 她 .

法比安，用你的臂膀支撑她。

[ʃiː; ʃi][stəː] [nɒt] [jet] .
She stirs not yet .
她 搅拌 不是 然而 .

她还没动弹。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[sɒft] , [beə(r)][hɜː(r); hə(r)]['dʒentli][ɪn] .
Soft , bear her gently in .
柔软的 , 熊 她 轻轻地 在 .

轻柔地，轻轻地把她抱进去。

[['ædəleɪd] [ɪz] ['kærid] [aʊt] .
[Adelaide is carried out .
[阿德莱德 是 携带 出去 .

阿德莱德已完成。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

['entə(r)] [kaʊnt] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['ɒstɪn] .
Enter Count , followed by Austin .
进入 数数 , 随后 经过 奥斯汀 .

输入 Count，然后输入 Austin。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ðiː] ['veri] ['bɑːbərəs] ;
I do believe thee very barbarous ;
我 做 相信 你 非常 野蛮 ;

我相信你非常野蛮；

[neɪ] , [fɪə(r)] [ðaɪ] ['riːz(ə)n] [tʌtʃt] ; [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [waɪld] [θɔːts] ,
Nay , fear thy reason touch'd ; for such wild thoughts ,
不 , 害怕 你的 原因 触摸 ; 为了 这样的 荒野 想法 ,

不，要警惕你的理智受到触动；因为如此狂妄的想法，

[sʌtʃ] ['blʌdi] [p'ɜːpəsɪz] , [kʊd; kəd] [nɛə] [prə'siːd]
Such bloody purposes , could ne'er proceed
这样的 血腥 目的 , 可以 从未 继续

如此血腥的目的，永远不可能实现。

[frɒm; frəm] ['eni] ['səʊbə(r)]['dʒʌdʒmənt] ; — [jet] [ðaɪ] [hɑːt]
From any sober judgment ; — yet thy heart
从 任何 清醒 判断 ; — 然而 你的 心

出于任何清醒的判断；——然而你的心

[wɪl] [ʃʊə(r)] [rɪ'kɔɪl] [æt; ət] [ðɪs] .
Will sure recoil at this .
将要 当然 畏缩 在 这 .

肯定会对此感到反感。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[waɪ] , [θɪŋk] [səʊ] [stɪl] ;
Why , think so still ;
为什么 , 思考 所以 仍然 ;

为什么你还这么想?

[θɪŋk] [ˌem 'iː][bəuθ] ['rʌfiən] - [laɪk] , [ænd; ənd]['luːnətɪk] ;
Think me both ruffian - like , and lunatic ;
思考 我 两个都 痞子 - 喜欢 , 和 疯子 ;

请把我看作既像个恶棍，又像个疯子；

[wʌn] [pruːf] [æt; ət] [liːst] [aɪl] [ɡɪv] [ɒv; əv] ['tempərət] ['riːz(ə)n] , —

One proof at least I'll give of temperate reason , —

一 证明 在 至少 患病的 给 的 温带 原因 , —

至少我可以举出一个理性克制的例子：

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [beit] [frɒm; frəm][maɪ][fɪkst] [dɪ'zaɪn]

Not to be baited from my fix'd design

不是 到 是 诱饵 从 我的 已修复 设计

不要被我修正后的设计所诱惑

[baɪ][ə; eɪ] [mʌŋks] [bæn] , [ɔː(r)] ['waɪnɪŋ] [ˌɪntə'seʃn] .

By a monk's ban , or whining intercession .

经过 一个 僧侣的 禁止 , 或者 抱怨 代祷 .

凭借僧侣的禁令，或是哀求的代祷。

[ɔːst] .

Aust .

澳大利亚 .

澳大利亚

[ðaʊ] [kænst][nɒt] [miːn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

Thou canst not mean to do it .

你 罐 不是 意思是 到 做 它 .

你不可能有意这么做。

[kaʊnt] .

Count .

数数 .

数数。

[trʌst] [ðaɪn] [aɪz] .

Trust thine eyes .

相信 你的 眼睛 .

相信你的眼睛。

\- !

Thybalt !

\- !

提巴尔特！

[brɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ; [bɪd][maɪ] ['mɑːʃ(ə)l]

bring forth the prisoner ; bid my marshal

带来 前进 这 囚犯 ; 出价 我的 元帅

将囚犯带出来；吩咐我的法警

[prɪ'peə(r)][æn; ən][æks] .

Prepare an axe .

准备 一个 斧头 .

准备一把斧头。

[ðə; ði] ['sɛrɪˌmoʊniːz] [ʃɔːt] ;

The ceremony's short ;

这 仪式的 短的 ;

仪式很简短；

[wʌn] [strəʊk] , [ænd; ənd][ɔːl] [ɪz][pɑːst] .

One stroke , and all is past .

一 中风 , 和 全部 是 过去的 .

一击即逝，一切归于平静。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][daɪ] ,

Before he die ,

前 他 死 ,

在他去世之前，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [liːv] [tuː; tə] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['gɒdlinəs] ,
He shall have leave to thank your godliness ,
他 将 有 离开 到 感谢 你的 敬虔 ,

他理应感谢你的虔诚。

[fɔː(r); fə(r)] ['spiːdɪŋ] [hɪm][səʊ] [suːn] [frɒm; frəm] [ðɪs] [bæd] [wɜːld] .
For speeding him so soon from this bad world .
为了 超速 他 所以 很快 从 这 坏的 世界 .

让他这么快就离开这个糟糕的世界。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði] [lɔː] , [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [duːm] [hɪm] ?
Where is the right , the law , by which you doom him ?
在哪里 是 这 正确的 , 这 法律 , 经过 哪个 你 厄运 他 ?

你凭什么权利、凭什么法律判他死刑?

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[maɪ] [wɪlz] [ðə; ði] [lɔː] .
My will's the law .
我的 遗嘱 这 法律 .

我的意志就是法律。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [lɔː] !
A venerable law !
一个 可敬 法律 !

一条受人尊敬的法律!

[ðə; ði] [lɔː] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['taɪgə(r)] [tɪəz] [ðə; ði] [læm] ,
The law by which the tiger tears the lamb ,
这 法律 经过 哪个 这 老虎 眼泪 这 羊肉 ,

老虎撕咬羔羊的法则

[ænd; ənd] [kaɪts] [dɪ'vaʊə(r)][ðə; ði] [dʌv] .
And kites devour the dove .
和 风筝 吞食 这 鸽子 .

风筝会吞食鸽子。

[ə; eɪ] [lɔːd] [ɒv; əv] [frɑːns] ,
A lord of France ,
一个 主 的 法国 ,

一位法国贵族

[drɛsd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['delɪgeɪtɪd] [sweɪ] ,
Dress'd in a little delegated sway ,
穿着 在 一个 小的 委托 摇摆 ,

穿着略带委派的优雅,

[straɪks] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɑːvrənz] [feɪs] , [waɪl] [hiː; hi][prəu'fein]
Strikes at his sovereign's face , while he profanes
罢工 在 他的 主权者的 脸 , 尽管 他 亵渎神灵

他一边亵渎君主,一边攻击君主的脸庞。

[hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃ(ə)nz] , ['trʌstɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [gʊd] .
His functions , trusted for the general good .
他的 函数 , 可信 为了 这 一般的 好的 .

他所履行的职责，是为了造福大众。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ai] ['ɑːnsə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ðiː] .
I answer not to thee .
我 回答 不是 到 你 .

我无需向你交代。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
Answer to Heaven .
回答 到 天堂 .

上天的答复。

[wen] [kɔːld] [tuː; tə] ['ɔːdɪt] [ɪn] [ðæt] ['seɪkrɪd] [kɔːt] ,
When call'd to audit in that sacred court ,
什么时候 被称为 到 审计 在 那 神圣 法庭 ,

当被召集到那个神圣的法庭进行审计时，

[wɪl] [ðæt] [suː'preməsi; sjuː'preməsi] [ək'sept] [ðaɪ] [pliː] ,
Will that supremacy accept thy plea ,
将要 那 霸权 接受 你的 恳求 ,

那至高无上的权力会接受你的请求吗?

" [ai] [dɪd] [kə'mɪt] [faʊl] ['mɜːdə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [mait] ?
" I did commit foul murder , for I might ?
" 我 做过 犯罪 犯规 谋杀 , 为了 我 可能 ?

“我确实犯下了令人发指的谋杀罪，因为我可能? ”

" [kaʊnt] .
" Count .
" 数数 .

“数数。

[sɔː(r)] [nɒt] [tuː] [haɪ] ; [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
Soar not too high ; talk of the things of earth .
翱翔 不是 也 高的 ; 讲话 的 这 事物 的 地球 .

不要飞得太高；谈论尘世之事。

[aɪl] [gɪv] [ðiː] [ɪə(r)] .
I'll give thee ear .
患病的 给 你 耳朵 .

我会听你的。

[hæz; həz] [nɒt] [ðaɪ] ['penɪtənt] ,
Has not thy penitent ,
有 不是 你的 忏悔者 ,

你的忏悔者难道没有吗?

[jʌŋ] ['ɪzəbel] , - [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiː] ?
Young Isabel , disclos'd her passion to thee ?
年轻的 伊莎贝尔 , - 她 热情 到 你 ?

年轻的伊莎贝尔，是否向你吐露了她的爱意?

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

['nevə(r)] .
Never .
绝不 .

绝不。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[dʒʌst] [naʊ] , [hɜː(r); hə(r)] ['kəʊldnəs] [tuː; tə] [maɪ] [sʌn] ,
Just now , her coldness to my son ,
只是 现在 , 她 寒冷 到 我的 儿子 ,

刚才，她对我儿子很冷淡。

[juː; jʊ] [sed] , [bɪ'spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [pri'ɒkjupaɪd] .
You said , bespoke her heart preoccupied .
你 说 , 定制 她 心 心事重重 .

你说，她心事重重。

[ðə; ði] [freɪl] [ænd; ənd] [feə(r)] [meɪk] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ['ɔːrəkəlz] ;
The frail and fair make you their oracles ;
这 脆弱 和 公平的 制作 你 他们的 神谕 ;

体弱多病的女子把你当作她们的先知；

[pent] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊz] [kən'feʃənl] [juː; jʊ] [sɪt] ,
Pent in your close confessionals you sit ,
五角星 在 你的 关闭 忏悔录 你 坐 ,

你把自己关在狭小的忏悔室里，

['bendɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['revərənd] [ɪəz] [tuː; tə] ['æmərəs] ['siːkrəts] .
Bending your reverend ears to amorous secrets .
弯曲 你的 牧师 耳朵 到 多情 秘密 .

侧耳倾听情话。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

['skɒfə(r)] , [nəʊ] [mɔː(r)] ! [stɒp] [ðaɪ] [laɪ'senʃəs] [tʌŋ] ;
Scoffer , no more ! stop thy licentious tongue ;
嘲讽者 , 不 更多的 ! 停止 你的 淫乱 舌头 ;

嘲笑者，够了！闭上你那放荡的嘴！

[tɜːn] ['ɪnwəd] [tuː; tə] [ðaɪ] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [rɪ'flekt] —
Turn inward to thy bosom , and reflect —
转动 向内 到 你的 怀 , 和 反映 —

转向内心，反省自身——

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ðæt] [ɪz] , [biː; bi] - .
That is , be fool'd .
那 是 , 是 - .

也就是说，要上当受骗。

[jet] [wɪl] [ai][grɑːnt][hɪz; ɪz][laɪf] ,
Yet will I grant his life ,
然而 将要 我 授予 他的 生活 ,

然而，我仍会赐予他生命。

[ɒn][wʌn] [kən'dɪʃn] .
On one condition .
在 一 状况 .

但有一个条件。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[neɪm] [ˌaɪ 'tiː] .
Name it .
姓名 它 .

说出它的名字。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[dʒɔɪn][maɪ][hænd]
Join my hand
加入 我的 手

请握住我的手

[tuː; tə]['ɪzəbel] .
To Isabel .
到 伊莎贝尔 .

致伊莎贝尔。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .
Not for the world .
不是 为了 这 世界 .

不是为了全世界。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[hiː; hi][daɪz] .
He dies .
他 死亡 .

他死了。

['θɪədɔ] [brɔːt] [ɪn] .
Theodore brought in .
西奥多 带来 在 .

西奥多带来了。

[kʌm] [nɪə(r)] , [ðaʊ] [retʃ] !
Come near , thou wretch !
来 靠近 , 你 可怜虫 !

过来，你这可怜虫！

[wen] [kɔ:ld] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] [fɜ:st] ,
When call'd before me first ,
什么时候 被称为 前 我 第一的 ,

当被第一个叫到我面前时，

[wɪð] [məʊst] [ʌn'wəʊntɪd] ['peɪʃ(ə)ns] [ai] -
With most unwonted patience I endur'd
和 最多 不寻常的 耐心 我 -

我以异乎寻常的耐心忍受着

[ðaɪ] [bəʊld] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒŋ] [ðaʊ] [dɪdst] [ˌem 'i:] ;
Thy bold avowal of the wrong thou didst me ;
你的 大胆的 承认 的 这 错误的 你 迪斯特 我 ;

你坦然承认你对我犯下的错；

[ə; eɪ] [rɒŋ] [səʊ] [greɪt] , [ðæt] , [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] ['fu:lɪʃ] ['pɪti] ,
A wrong so great , that , but for foolish pity ,
一个 错误的 所以 伟大的 , 那 , 但 为了 愚蠢 遗憾 ,

如此巨大的错误，若非出于愚蠢的怜悯，

[ðaɪ] [laɪf] [ðæt] ['ɪnstənt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ə'təʊnmənt] ;
Thy life that instant should have made atonement ;
你的 生活 那 立即的 应该 有 制成 赎罪 ;

那一刻，你的生命本应赎罪；

[bʌt; bət] [naʊ] , [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [kraɪm] ,
But now , convicted of a greater crime ,
但 现在 , 已定罪 的 一个 更大的 犯罪 ,

但现在，他却被判犯有更严重的罪行，

['mɜ:si] [ɪz] : ['ðeəfɔ:(r)] [prɪ'peə(r)] [tu:; tə] [daɪ] .
Mercy is quench'd : therefore prepare to die .
怜悯 是 淬火 : 所以 准备 到 死 .

怜悯之心已然熄灭，因此，做好赴死的准备吧。

- .
Theod .
- .

西奥多

[ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [lɒŋ] - [mʌŋst] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ,
I was a captive long ' mongst infidels ,
我 曾是 一个 俘虏 长的 - 其中 异教徒 ,

我曾长期被囚禁在异教徒之中，

[hu:m] ['fɔ:lsli] [ai] ['sævɪdʒ] , [sɪns] [ai] [faɪnd]
Whom falsely I deem'd savage , since I find
谁 错误地 我 被认为 野蛮的 , 自从 我 寻找

我错误地认为他们是野蛮人，因为我发现

['i:v(ə)n] ['tju:nɪs] [ænd; ənd] [æl'dʒɪəz] , [ðəʊz] [nests] [ɒv; əv] ['rʌfiən] ,
Even Tunis and Algiers , those nests of ruffians ,
甚至 突尼斯 和 阿尔及尔 , 那些 巢穴 的 恶棍 ,

就连突尼斯和阿尔及尔，那些流氓窝点，

[mait] [ti:tʃ] [sə'vɪləti] [tu:; tə] - [frɑ:ns] ,
Might teach civility to polish'd France ,
可能 教 礼貌 到 - 法国 ,

或许能教会那些彬彬有礼的法国人如何待人接物。

[ɪf] [laɪf] [dɪ'pendz] [bʌt; bət] [ɒn] [ə; eɪ] ['taɪrənts] [fraʊn] .
If life depends but on a tyrant's frown .
如果 生活 取决于 但 在 一个 暴君的 皱眉 .

如果生命仅仅取决于暴君的表情。

[kaʊnt]	.
Count	**.**
数数	.

数数。

[aʊt]	[wɪð]	[ðaɪ]	['həʊli]	['trʌmpəri]	,	[priːst]	!
Out	**with**	**thy**	**holy**	**trumpery**	**,**	**priest**	**!**
出去	和	你的	圣	特朗普主义	,	牧师	!

别再装模作样地宣扬你的神圣谎言了，神父!

[dɪ'leɪ]	[nɒt]	,
delay	**not**	**,**
延迟	不是	,

不要拖延，

[ɔː(r)]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[trʌsts]	[ɪn]	[mə'hɔmit]	,	[ænd; ənd]	[skɔːn]	[ðiː]	,
Or	**,**	**if**	**he**	**trusts**	**in**	**Mahomet**	**,**	**and**	**scorns**	**thee**	**,**
或者	,	如果	他	信托	在	穆罕默德	,	和	蔑视	你	,

或者，如果他信赖穆罕默德，而轻视你，

[ə'weɪ]	[wɪð]	[hɪm]	[ðɪs]	['ɪnstənt]	.
Away	**with**	**him**	**this**	**instant**	**.**
离开	和	他	这	立即的	.

立即把他带走。

[ɔːst]	.
Aust	**.**
澳大利亚	.

澳大利亚

[həʊld]	,	[ai]	[tʃɑːdʒ]	[juː; jʊ]	!
Hold	**,**	**I**	**charge**	**you**	**!**
抓住	,	我	收费	你	!

等等，我要起诉你!

-	.
Theod	**.**
-	.

西奥多

[ðə; ði]	-	[ˌmɪsbɪ'liːvə]	[meɪks]	[sʌm; səm]	[ʃəʊ]
The	**turban'd**	**misbeliever**	**makes**	**some**	**show**
这	-	不信者	制作	一些	展示

那个戴着头巾的异教徒搞了些花样。

[ɒv; əv]	['dʒʌstɪs]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['dedli]	['prəʊsesɪz]	;
Of	**justice**	**,**	**in**	**his**	**deadly**	**processes**	**;**
的	正义	,	在	他的	致命	流程	;

正义，在他致命的审判过程中;

[nɔː(r)]	[drɪŋks]	[ðə; ði]	['seɪbə(r)]	[blʌd]	[ðʌs]	['wɒntənli]	,
Nor	**drinks**	**the**	**sabre**	**blood**	**thus**	**wantonly**	**,**
也不	饮料	这	军刀	血	因此	肆意妄为	,

也不可如此肆意地饮剑血，

[weə(r)]	[men]	[ɑː(r); ə(r)]	['væljuːd]	[les]	[ðæn; ðən]	['nəʊblə]	[biːsts]	.	—
Where	**men**	**are**	**valued**	**less**	**than**	**nobler**	**beasts**	**.**	**—**
在哪里	男人	是	有价值的	较少的	比	更高贵	野兽	.	—

在那个地方，人的价值甚至低于更高等的动物。

[ɒv; əv]	[wɒt]	[ˌeɪ 'em][ai]	[ə'kjuːzd]	?
Of	**what**	**am**	**I**	**accused**	**?**
的	什么	是	我	被告	?

我被指控犯了什么罪?

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ɒv; əv] ['ɪnsələns] ;
Of insolence ;
的 傲慢 ;

傲慢无礼；

[ɒv; əv][bəʊld] , [prɪ'zʌmptʃuəs] [lʌv] , [ðæt] [dɛəz] [ə'spaɪə(r)]
Of bold , presumptuous love , that dares aspire
的 大胆的 , 放肆 爱 , 那 敢于 渴望

大胆、狂妄的爱情，敢于向往

[tuː; tə][mɪks][ðə; ði] ['vaɪlnəs] [ɒv; əv][ðaɪ] ['sɔːdɪd] [liːz]
To mix the vileness of thy sordid lees
到 混合 这 卑鄙 的 你的 肮脏的 李子

将你肮脏的酒糟的污秽混入其中

[wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bærənz] [blʌd] .
With the rich current of a baron's blood .
和 这 富有的 当前的 的 一个 男爵的 血 .

拥有男爵血统的丰沛血液。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [tʌtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . — [mʌtʃ] - [juːθ] ,
My heart is touch'd for him . — Much injur'd youth ,
我的 心 是 触摸 为了 他 . — 很多 - 青年 ,

我为他感到心痛。——一位饱受创伤的年轻人

[sə'pres] [ə'waɪl] [ðɪs] ['swelɪŋ] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] ;
Suppress awhile this swelling indignation ;
压制 一会儿 这 肿胀 愤慨 ;

暂时压抑住这股日益高涨的愤慨；

[pliːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [laɪf] .
Plead for thy life .
恳求 为了 你的 生活 .

求饶吧。

- .
Theod .
- .

西奥多

[ai] [wɪl] [nɒt] ['miːnli] [pliːd] ;
I will not meanly plead ;
我 将要 不是 卑鄙地 恳求 ;

我不会卑躬屈膝；

[nɔː(r)] , [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [nek] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['blʌdi] [blɒk] ,
Nor , were my neck bow'd to his bloody block ,
也不 , 是 我的 脖子 鞠躬 到 他的 血腥 堵塞 ,

我的脖子也没有被砍断，任由他砍下血淋淋的脖子。

[ɪf] ['lʌvz] [maɪ] [kraɪm] , [wʊd] [ai] [dɪs'əʊn] [maɪ] [lʌv] .
If love's my crime , would I disown my love .
如果 爱的 我的 犯罪 , 会 我 断绝关系 我的 爱 .

如果爱是我的罪过，我会否认我的爱吗？

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ðen] , [baɪ][maɪ][səʊl] , [ðaʊ] [daɪst] !
Then , by my soul , thou diest !
然后 , 经过 我的 灵魂 , 你 最 !

那么，以我的灵魂起誓，你将死去！

- .
Theod .
- .

西奥多

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː][daɪ] :
And let me die :
和 让 我 死 :

让我死去吧：

[wɪð] [maɪ][lɑːst] [breθ] [aɪl] [bles] [hɜː(r); hə(r)] .
With my last breath I'll bless her .
和 我的 最后的 气息 患病的 保佑 她 .

我愿用我最后一口气祝福她。

[maɪ]['spɪrɪt] , [friː]
My spirit , free
我的 精神 , 自由的

我的灵魂，自由

[frɒm; frəm] ['ɜːrθs] [inˈkʌmbə] [klɔgz] , [ʃæl; ʃəl][sɔː(r)] [əˈbʌv] [ðiː] .
From earth's encumbering clogs , shall soar above thee .
从 地球的 负担 木屐 , 将 翱翔 多于 你 .

挣脱尘世的束缚，翱翔于你之上。

[ˈæŋkʃəs] , [æz; əz][wʌns][ɪn][laɪf] , [aɪl] [ˈhɒvə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Anxious , as once in life , I'll hover round her ,
焦虑的 , 作为 一次 在 生活 , 患病的 徘徊 圆形的 她 ,

焦虑不安，此生难得一次，我会一直守在她身边。

[tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [ðɪs] [bləʊ] ,
Teach her new courage to sustain this blow ,
教 她 新的 勇气 到 维持 这 吹 ,

教会她新的勇气去承受这次打击。

[ænd; ənd] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈtaɪrənt] ! [frɒm; frəm] [ðaɪ] [ˈkruːəlti] .
And guard her , tyrant ! from thy cruelty .
和 警卫 她 , 暴君 ! 从 你的 残酷 .

暴君啊，保护她免受你的残暴对待吧！

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[hɑː] ! [gɪv] [ˌem ˈiː] [wei] !
Ha ! give me way !
哈 ! 给 我 方式 !

哈！让开！

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['mædnəs] , [juːθ] :
Why , this is madness , youth :
为什么 , 这 是 疯狂 , 青年 :

年轻人，这简直是疯了！

[juː; jʊ][bʌt; bət] [ɪn'fleɪm] [ðə; ði][reɪdʒ][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'piːz] .
You but inflame the rage you should appease .
你 但 发炎 这 愤怒 你 应该 安抚 .

你非但没有平息怒火，反而火上浇油。

\- .
Theod .
\- .

西奥多

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌem 'iː] [vaɪl] . -
He thinks me vile . '
他 思考 我 卑鄙的 . -

他认为我卑鄙无耻。

[tɪz] [truː] , [ɪn'diːd] , [ai] [siːm] [səʊ] :
Tis true , indeed , I seem so :
的 真的 , 的确 , 我 似乎 所以 :

确实如此，我似乎就是这样：

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ðiːz] ['hʌmb(ə)l] [wiːdz] [əb'skjʊə(r)][maɪ][ˌaʊt'saɪd] ,
But , though these humble weeds obscure my outside ,
但 , 尽管 这些 谦逊的 杂草 朦胧 我的 外部 ,

但是，尽管这些不起眼的杂草遮蔽了我的户外空间，

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [səʊl] , [dis'dein] [hɪz; ɪz]['kɒntjuːm(ə)li] ;
I have a soul , disdains his contumely ;
我 有 一个 灵魂 , 轻蔑 他的 傲慢 ;

我拥有灵魂，不屑于他的蔑视；

[ə; eɪ] ['gɪltləs] ['spɪrɪt] , [ðæt] [prəu'vəuk][nəʊ] [rɒŋ] ,
A guiltless spirit , that provokes no wrong ,
一个 无罪 精神 , 那 挑衅 不 错误的 ,

无辜的灵魂，不招致任何伤害。

[nɔː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɒnək] [wʊd] [ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] , :
Nor from a monarch would endure it , offer'd :
也不 从 一个 君主 会 忍受 它 , 提供 :

即使是君主也不会容忍这种提议：

\- , [læm] [laɪk] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['laɪən] , - .
Uninjur'd , lamb like ; but a lion , rous'd .
\- , 羊肉 喜欢 ; 但 一个 狮子 , - .

毫发无损，像羔羊一样；但被惊醒，却像一头狮子。

[nəʊ] , [tuː] [ɪn'dʒʊəriəs] [lɔːd] , [hɪə(r)][stændz] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] ,
Know , too injurious lord , here stands before thee ,
知道 , 也 有害的 主 , 这里 站立 前 你 ,

须知，残暴的君主，此人就站在你面前。

[ðə; ði]['iːkwəl][ɒv; əv] [ðaɪ] [bɜːθ] .
The equal of thy birth .
这 平等的 的 你的 出生 .

与你出身相同的人。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ə'weɪ] , [beɪs] [klɒd] . —
Away , base clod . —
离开 , 根据 泥块 . —

滚开，笨蛋。

[ə'beɪ] [ˌem 'iː] , [sleɪvz] . — [wɒt] , [ɔːl] [əmæzd] [wɪð] [laɪz] ?
Obey me , slaves . — What , all amaz'd with lies ?
服从 我 , 奴隶 . — 什么 , 全部 惊叹 和 谎言 ?

服从我，奴隶们。——什么？都被谎言惊呆了吗？

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[jet] , [hɪə(r)] [hɪm] , [nɑːr'bɔːn] : [ðæt] [ɪn'dʒenjuəs] [feɪs]
Yet , hear him , Narbonne : that ingenuous face
然而 , 听到 他 , 纳博讷 : 那 天真无邪 脸

然而，听听他怎么说，纳博讷：那张天真的脸

[lʊks] [nɒt] [ə; eɪ] [laɪ] .
Looks not a lie .
看起来 不是 一个 说谎 .

看起来不像说谎。

[ðaʊ] ['sedzt,'sedst] [ðaʊ] [wɜːt] [ə; eɪ] ['kæptɪv] —
Thou saidst thou wert a captive —
你 说道 你 沃特 一个 俘虏 —

你说你是俘虏——

[tɜːn] [nɒt] [ə'weɪ] ; [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɔːl] [laɪk] [hɪm] .
Turn not away ; we are not all like him .
转动 不是 离开 ; 我们 是 不是 全部 喜欢 他 .

不要回避他；我们并非都像他一样。

\- .
Theod .
\- .

西奥多

[maɪ] ['stɔːriz] [briːf] .
My story's brief .
我的 故事的 简短的 .

我的故事很简短。

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [maɪ'self] ,
My mother , and myself ,
我的 母亲 , 和 我 ,

我的母亲和我自己，

([ai] [ðen] [æn; ən] ['ɪnfənt]) [ɪn] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['æbsəns] ,
(I then an infant) in my father's absence ,
(我 然后 一个 婴儿) 在 我的 父亲的 缺席 ,

（当时我还是个婴儿）在我父亲不在家的时候，

[wɜː(r); wə(r)] [ɒn] ['aʊə(r)] [frʌn'tɪr] [siːzd] [baɪ] ['særəsənz] .
Were on our frontiers seiz'd by Saracens .
是 在 我们的 前沿 被扣押 经过 萨拉森人 .

我们的边境被撒拉逊人占领了。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ə; eɪ] ['laɪkli] [teɪl] !
A likely tale !
一个 可能 故事 !

一个可信的故事!

[ə; eɪ] [wel] - - [ɪm'pɒstʃə(r)] !
a well - devis'd imposture !
一个 出色地 - - 骗局 !

精心设计的骗局!

[huː] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðiː] ?
Who will believe thee ?
WHO 将要 相信 你 ?

谁会相信你?

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[gəʊ][ɒn] , [seɪ] [ɔːl] .
Go on , say all .
去 在 , 说 全部 .

请继续，把所有话都说出来。

- .
Theod .
- .

西奥多

[tuː; tə][ðə; ði] [fɪəs] [bə'ʃɔː] , ['hæmɪt] ,
To the fierce bashaw , Hamet ,
到 这 凶猛的 巴肖 , 哈米特 ,

致凶猛的巴肖，哈米特，

[ðæt] [skɜːdʒ] [ænd; ənd]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [kəʊsts] ,
That scourge and terror of the Christian coasts ,
那 祸害 和 恐怖 的 这 基督教 海岸 ,

那场席卷基督教海岸的灾难和恐怖，

[wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [meɪd] [sleɪvz] [æt; ət]['tjuːnɪs] .
Were we made slaves at Tunis .
是 我们 制成 奴隶 在 突尼斯 .

我们在突尼斯沦为奴隶了吗?

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[æt; ət]['tjuːnɪs] ?
at Tunis ?
在 突尼斯 ?

在突尼斯?

[siːzd] [wɪð] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] ?
Seiz'd with thy mother ?
被扣押 和 你的 母亲 ?

和你母亲一起被捕了?

[laɪvz; lɪvz][ʃiː; ʃi] , ['dʒent(ə)l] [juːθ] ?
Lives she , gentle youth ?
生活 她 , 温和的 青年 ?

她过着温柔的青春生活吗?

- .
Theod .
- .

西奥多

[ɑː] , [nəʊ] , [dɪə(r)] [seɪnt] !
Ah , no , dear saint !
啊 , 不 , 亲爱的 圣 !

啊，不，亲爱的圣人!

[feɪt] [endid] [suːn] [hɜː(r); hə(r)] [wəu] ,
fate ended soon her woes ,
命运 结束 很快 她 烦恼 ,

命运很快结束了她的苦难。

[ɪn] ['pɪti] , [endid] !
In pity , ended !
在 遗憾 , 结束 !

可惜，结束了!

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] [kaʊtʃ] ,
On her dying couch ,
在 她 垂死 长椅 ,

在她弥留之际，

[ʃiː; ʃi] [fɔː(r); fə(r)] ['blesɪŋz] [ɒn] [ˌem 'iː] .
She pray'd for blessings on me .
她 祈祷 为了 祝福 在 我 .

她为我祈祷，求神保佑我。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[biː; bi] [ðaʊ] ['blesɪd; blest] !
Be thou blessed !
是 你 蒙福 !

愿你蒙福!

[əʊ] [feɪl] [nɒt] , ['neɪtʃə(r)] , [bʌt; bət] [sə'pɔːt] [ðɪs] ['kɒnflɪkt] !
O fail not , nature , but support this conflict !
哦 失败 不是 , 自然 , 但 支持 这 冲突 !

自然啊，请不要辜负我，请支持这场冲突!

- [tɪz] [nɒt] [dɪ'luːʒn] , [ʃʊə(r)] .
' Tis not delusion , sure .
- 的 不是 错觉 , 当然 .

这绝非错觉。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hiː; hi] . —
It must be he . —
它 必须 是 他 . —

一定是他。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] ; [dɪd][ʃiː; ʃi][nɒt] [tel] [ðiː] [tuː] ,
But one thing more ; did she not tell thee too ,
但 一 事物 更多的 ; 做过 她 不是 告诉 你 也 ,

但还有一件事；她难道没告诉你吗?

[ðaɪ] ['retʃɪd] ['fɑː.ðərz] [neɪm] ?
Thy wretched father's name ?
你的 可怜 父亲的 姓名 ?

你那可怜的父亲叫什么名字?

- .
Theod .
- .

西奥多

[ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] - .
The lord of Clarinsal .
这 主 的 - .

克拉林萨尔领主。

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [lʊk] [səʊ] ['iːgəli] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ?
Why dost thou look so eagerly upon me ?
为什么 朋友 你 看 所以 急切地 之上 我 ?

你为何如此热切地注视着我?

[ɪf] [jet] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [noʊst] - ,
If yet he lives , and thou know'st Clarinsal ,
如果 然而 他 生活 , 和 你 知道 - ,

如果他还活着，而你又认识克拉林萨尔，

[tel] [hɪm][maɪ] [teɪl] .
Tell him my tale .
告诉 他 我的 故事 .

把我的故事告诉他。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[mɪ'stɪəriəs] ['prɒvɪdəns] !
Mysterious Providence !
神秘 普罗维登斯 !

神秘的天意!

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[wʌts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么?

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['trembəlz] [ænd; ənd] [tɜːnz] [peɪl] .
the old man trembles and turns pale .
这 老的 男人 颤抖 和 转弯 苍白 .

老人浑身颤抖，脸色苍白。

[[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

- .
Theod .
- .

西奥多

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [let] [hɪz; ɪz] ['ɔːfˌsprɪŋz] ['taɪmləs] [gəʊst]
He will not let his offspring's timeless ghost
他 将要 不是 让 他的 后代的 永恒 鬼

他不会让他的后代的永恒幽灵消逝。

[wɔːk] - ; [bʌt; bət] [ɒn] [ðɪs] ['kruːəl] [hed]
Walk unappeas'd ; but on this cruel head
走 - ; 但 在 这 残忍的 头

昂首阔步，不肯罢休；但在这残酷的头颅上

[ɪg'zækt] [fʊl] ['vendʒəns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [slɔtɝd] [sʌn] .
Exact full vengeance for his slaughter'd son .
精确的 满的 复仇 为了 他的 屠杀 儿子 .

为被屠杀的儿子复仇。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[əʊ] ['gɪvə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [gʊd] !
O Giver of all good !
哦 赠予者 的 全部 好的 !

万善的赐予者啊！

[ɪ'tɜːn(ə)l] [lɔːd] !
Eternal Lord !
永恒 主 !

永恒的主啊！

[ˌeɪ 'em] [ai] [səʊ] [æt; ət] [lɑːst] , [tuː; tə] [siː] [maɪ] [sʌn] ?
Am I so bless'd at last , to see my son ?
是 我 所以 蒙福 在 最后的 , 到 看 我的 儿子 ?

我终于能见到我的儿子，这是何等的幸福？

- .
Theod .
- .

西奥多

[let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [def] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] , [ɪf] [maɪ] [ɪəz]
Let me be deaf for ever , if my ears
让 我 是 聋 为了 曾经 , 如果 我的 耳朵

如果我永远耳聋，就让我永远耳聋吧

[dɪ'siːv] [ˌem 'iː] [naʊ] !
Deceive me now !
欺骗 我 现在 !

现在就骗我！

[dɪd] [hiː; hi] [nɒt] [seɪ] [hɪz; ɪz] [sʌn] ?
did he not say his son ?
做过 他 不是 说 他的 儿子 ?

他难道没说是他的儿子吗？

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[ai] [dɪd] , [ai] [dɪd] !
I did , I did !
我 做过 , 我 做过 !

我做到了，我做到了！

[let] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [kən'vɪns] [ði:] .
let this , and this , convince thee .
让 这 , 和 这 , 说服 你 .

让这些，以及这些，说服你。

[ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] - ; [ai][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['fɑ:ðə(r)] .
I am that Clarinsal ; I am thy father .
我 是 那 - ; 我 是 你的 父亲 .

我就是克拉林萨尔；我是你的父亲。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[waɪ] [wɜ:ks] [ðɪs] ['fu:lɪʃ] ['mɔɪstʃə(r)] [tu:; tə] [maɪ] [aɪz] ?
Why works this foolish moisture to my eyes ?
为什么 作品 这 愚蠢 水分 到 我的 眼睛 ?

为什么我的眼睛会分泌这种愚蠢的水分?

[[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

[daʊn] , ['neɪtʃə(r)] !
Down , nature !
向下 , 自然 !

大自然，冷静下来!

[wɒt] [hæst] [ðaʊ] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] ['vendʒəns] ?
what hast thou to do with vengeance ?
什么 哈斯特 你 到 做 和 复仇 ?

你与复仇有何干系?

- .
Theod .
- .

西奥多

[əʊ] , [sɜ:(r)] !
Oh , sir !
哦 , 先生 !

哦，先生!

[ðʌs] ['bendɪŋ] , [let] [ˌem 'i:] [klɑ:sp] [jɔ:(r); jə(r)] [ni:z] ; —
thus bending , let me clasp your knees ; —
因此 弯曲 , 让 我 搭扣 你的 膝盖 ; —

于是你弯下腰，让我抱住你的膝盖；——

[naʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['preʃəs] ['məʊmənt] , [peɪ] [æt; ət] [wʌns]
Now , in this precious moment , pay at once
现在 , 在 这 宝贵的 片刻 , 支付 在 一次

现在，在这宝贵的时刻，立即付款

[ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] [det] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒst] [sʌnz] [ə'fekʃn] .
The long , long debt of a lost son's affection .
这 长的 , 长的 债务 的 一个 丢失的 儿子的 感情 .

一个失散多年的儿子，对他的爱，是一笔绵延不绝的债。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [siːz] [ðem; ðəm][bəuθ] !
Destruction seize them both !
破坏 抢占 他们 两个都 !

毁灭降临于他们二人!

[mʌst; məst][ai][bɪ'həʊld]
Must I behold
必须 我 看哪

我必须注视

[ðeə(r)]['træns,pɔːrts] , [nɛə] , [pə'hæps] , [ə'gen] [tuː; tə] [nəʊ]
Their transports , ne'er , perhaps , again to know
他们的 运输 , 从未 , 也许 , 再次 到 知道

他们的交通工具，或许再也不会知道了。

[ə; eɪ] [sʌnz] [ə'biːdiəns] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] ['fɒndnəs] !
A son's obedience , or a father's fondness !
一个 儿子的 服从 , 或者 一个 父亲的 喜爱 !

儿子的服从，还是父亲的疼爱!

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[dɪə(r)] [bɔɪ] !
Dear boy !
亲爱的 男生 !

亲爱的孩子!

[wɒt] ['mɪrək(ə)l] [prɪ'zɜːvd] [ðiː] [ðʌs] ,
what miracle preserved thee thus ,
什么 奇迹 保存完好 你 因此 ,

是什么奇迹让你得以幸存?

[tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [bæk] [tuː; tə] [frɑːns] ?
To give thee back to France ?
到 给 你 后退 到 法国 ?

把你还给法国?

- .
Theod .
- .

西奥多

[nəʊ]['mɪrək(ə)l] ,
No miracle ,
不 奇迹 ,

没有奇迹,

[bʌt; bət] ['kɒmən] [tʃɑːns] .
But common chance .
但 常见的 机会 .

但这只是偶然现象。

[ə; eɪ] ['wɔːlaɪk] [bɑːk] [ɒv; əv] [speɪn]
A warlike bark of Spain
一个 好战 吠 的 西班牙

西班牙的一艘好战的帆船

[bɔː(r)] [daʊn] , [ænd; ənd] [siːzd] ['aʊə(r)]['ves(ə)l] , [æz; əz][wiː; wi] -
Bore down , and seiz'd our vessel , as we rov'd
钻孔 向下 , 和 被扣押 我们的 血管 , 作为 我们 -
猛击敌舰，夺取了我们的船只，我们四处游荡。

[ɪn'tent] [ɒn] [spɔɪl] : ([fɔː(r); fə(r)] ['meni] [taɪmz] , [ə'læs] !
Intent on spoil : (for many times , alas !
意图 在 剧透 : (为了 许多 时代 , 唉 !
意图破坏：（很多次，唉！

[wɒz; wəz][ai] [kəmpɛld] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðeə(r)] [heit] [liːg] ,
Was I compell'd to join their hated league ,
曾是 我 被迫 到 加入 他们的 憎恨 联盟 ,
我是否被迫加入他们憎恨的联盟?

[ænd; ənd] [straɪk] [wɪð] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] .)
And strike with infidels .)
和 罢工 和 异教徒 .)
并与异教徒一起发动袭击。）

[maɪ] ['kʌntri] [nəʊn] ,
My country known ,
我的 国家 已知 ,
我的祖国，

[ðə; ði] ['kɜːtiəs] ['kæptɪn] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ;
The courteous captain sent me to the shore ;
这 有礼貌 队长 发送 我 到 这 支撑 ;
那位彬彬有礼的船长送我上岸；

[weə(r)] , [veɪn][wɜː(r); wə(r)][maɪ][fɒnd] [həʊps] [tuː; tə][faɪnd][maɪ]['fɑːðə(r)] :
Where , vain were my fond hopes to find my father :
在哪里 , 徒劳 是 我的 喜爱 希望 到 寻找 我的 父亲 :
我多么希望找到我的父亲啊，然而这一切都是徒劳的：

- [twɒz] [ˌdesə'leɪʃn] [ɔːl] : [ə; eɪ] [fjuː] [pɔː(r); pʊə(r)] [swein]
' Twas desolation all : a few poor swains
- 那是 荒凉 全部 : 一个 很少 贫穷的 斯温斯
到处都是荒凉：几个可怜的年轻人

[təʊld][ˌem 'iː] , [ðə; ði]['ruːmə(r)][ræn][hiː; hi][hæd; həd] -
Told me , the rumour ran he had renounc'd
讲述 我 , 这 谣言 跑 他 有 -
有人告诉我，有传言说他已经放弃了信仰。

[ə; eɪ] [heit] [wɜːld] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪn] [lɒŋgə'dɒk] ,
A hated world , and here in Languedoc ,
一个 憎恨 世界 , 和 这里 在 朗格多克 ,
一个令人憎恶的世界，而这里是朗格多克。

[dɪ'vəʊtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə] ['hev(ə)n] .
Devoted his remains of life to Heaven .
奉献 他的 遗迹 的 生活 到 天堂 .
他将余生奉献给了天堂。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .
澳大利亚

[ðeɪ] [təʊld] [ðiː] [truːθ] ; [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [preə(r)z] ,
They told thee truth ; and Heaven shall have my prayers ,
他们 讲述 你 真相 ; 和 天堂 将 有 我的 祈祷 ,
他们告诉你真相；我将向上帝祈祷。

[maɪ] [səʊl] [aʊt] [ɪn] ['endləs] ['grætɪtjuːd] ,
My soul pour'd out in endless gratitude ,
我的 灵魂 倾倒 出去 在 无尽的 感激 ,
我的灵魂充满了无尽的感激之情，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌʌn'həʊpt] , [ɪ'meʒərəbl] ['blesɪŋ] .
For this unhoped , immeasurable blessing .
为了 这 未曾预料到的 , 无法估量的 祝福 .
这份意想不到、无法估量的恩赐。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .
数数。

[ðʌs] [fɑː(r)] , [fɒnd] [mæn] !
Thus far , fond man !
因此 远的 , 喜爱 男人 !
到目前为止，真是个温柔的人！

[ai][hæv; həv] - [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] ;
I have listen'd to the tale ;
我 有 - 到 这 故事 ;
我听完了这个故事；

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ə; eɪ][grəʊs] [kən'traɪvəns] —
And think it , as it is , a gross contrivance —
和 思考 它 , 作为 它 是 , 一个 总的 装置 —
想想看，这不过是一个拙劣的阴谋——

[ə; eɪ] [trɪk] , - [tuː; tə] [tʃiːt] [maɪ] ['kredʒələs] ['riːz(ə)n] ,
A trick , devis'd to cheat my credulous reason ,
一个 诡计 , - 到 欺骗 我的 轻信的 原因 ,
这是个诡计，旨在欺骗我轻信的理智。

[ænd; ənd] [θɔː] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['mɪlkɪnɪs] .
And thaw me to a woman's milkiness .
和 解冻 我 到 一个 女性的 乳白色 .
将我融化成女人的乳汁。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .
澳大利亚

[ænd; ənd][ɑːt] [ðaʊ] [səʊ] - [ɪn] ['neɪtʃərz] ['læŋgwɪdʒ] ,
And art thou so unskill'd in nature's language ,
和 艺术 你 所以 - 在 自然的 语言 ,
你竟如此不擅长运用自然语言吗?

[stɪl] [tuː; tə] [ˌmɪs'trʌst] [ˌjuː 'es] ?
Still to mistrust us ?
仍然 到 不信任 我们 ?
仍然不信任我们?

[kʊd; kəd]['aʊə(r)] [tʌŋz] [dɪ'siːv] ,
Could our tongues deceive ,
可以 我们的 舌头 欺骗 ,
我们的舌头会欺骗人吗?

['kredɪt] , [wɒt] [nɛə] [wɒz; wəz] - , [ðə; ði]['dʒenjuɪn] [hɑːt] :
Credit , what ne'er was feign'd , the genuine heart :
信用 , 什么 从未 曾是 - , 这 真的 心 :
信任，源于真诚，而非虚假。

[bɪ'li:v] [ði:z] [pæŋ] , [ði:z] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] .
Believe these pangs , these tears of joy and anguish .
相信 这些 疼痛 , 这些 眼泪 的 喜悦 和 痛苦 .

请相信这些痛楚，这些喜悦与悲伤交织的泪水。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ɔ:(r)] [tru:] , [ɔ:(r)] [fɔ:ls] , [tu:; tə][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:] ['mætəz] [nɒt] .
Or true , or false , to me it matters not .
或者 真的 , 或者 错误的 , 到 我 它 事情 不是 .

对也好，错也罢，对我来说都无所谓。

[ai] [si:] [ðaʊ] [hæst][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
I see thou hast an interest in his life ,
我 看 你 哈斯特 一个 兴趣 在 他的 生活 ,

看来你对他的生活很感兴趣。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [lɪŋk] [ai][həʊld] [ði:] .
And by that link I hold thee .
和 经过 那 关联 我 抓住 你 .

正是通过这纽带，我与你相连。

[wʊdst] [ðaʊ] [seɪv] [hɪm] ,
Wouldst thou save him ,
会 你 节省 他 ,

你会救他吗?

[ðaʊ] [noʊst] [ɔ:l'redi] [wɒt] [maɪ] [səʊl] [ɪz] [set] [ɒn] ,
Thou know'st already what my soul is set on ,
你 知道 已经 什么 我的 灵魂 是 放 在 ,

你已经知道我内心真正渴望的是什么，

[ti:tʃ] [ðaɪ] [praʊd] [hɑ:t] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [maɪ] [wɪl] :
Teach thy proud heart compliance with my will :
教 你的 自豪的 心 遵守 和 我的 将要 :

让你的骄傲之心顺服我的旨意：

[ɪf] [nɒt] — [bʌt; bət] [naʊ] [nəʊ][mɔ:(r)] . — [hɪə(r)][ɔ:l] , [ænd; ənd] [mɑ:k] [ˌem 'i:] —
If not — but now no more . — Hear all , and mark me —
如果 不是 — 但 现在 不 更多的 . — 听到 全部 , 和 标记 我 —

如果不是——但现在到此为止了。——听着，记住我的话——

[ki:p] ['speʃ(ə)l] [gɑ:d] , [ðæt] [nʌn] , [bʌt; bət][baɪ][maɪ]['ɔ:də(r)] ,
Keep special guard , that none , but by my order ,
保持 特别的 警卫 , 那 没有任何 , 但 经过 我的 命令 ,

严加看守，除我命令外，任何人不得入内。

[pɑ:s] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] .
Pass from the castle .
经过 从 这 城堡 .

从城堡出去。

[baɪ][maɪ] [həʊps] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
By my hopes of heaven ,
经过 我的 希望 的 天堂 ,

以我对天堂的期盼起，

[hɪz; ɪz] [hed] [gəʊz] [ɒf] , [hu:] [dɛəz] [tu:; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [ˌem 'i:] !
His head goes off , who dares to disobey me !
他的 头 去 离开 , WHO 敢于 到 违 我 !

谁敢违抗我的命令，就砍掉他的头！

[ˌfeə'wel] ! — — [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][dɪə(r)][tuː; tə] [ðiː] , [rɪ'membə(r)] .
Farewell ! — — if he be dear to thee , remember .
告别 ! — — 如果 他 是 亲爱的 到 你 , 记住 .

再见！——如果他对你来说很重要，请记住他。

[['eksɪt] [kaʊnt] .
[Exit Count .
[出口 数数 .

[退出次数。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] !
If he be dear to me !
如果 他 是 亲爱的 到 我 !

如果他是我心爱的人！

[maɪ] ['vaɪt(ə)l] [blʌd] !
my vital blood !
我的 必不可少的 血 !

我的命脉！

['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [maɪ] [səʊl] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ,
Image of her , my soul delighted in ,
图像 的 她 , 我的 灵魂 高兴极了 在 ,

她的身影，令我灵魂欣喜不已。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðiː] !
Again she lives in thee !
再次 她 生活 在 你 !

她再次活在你里面！

[jes] , - [twɒz] [ðæt] [vɔɪs] ,
Yes , ' twas that voice ,
是的 , - 那是 那 嗓音 ,

是的，就是那个声音。

[ðæt] ['kɪndrəd] [lʊk] , [reɪzd] [sʌtʃ] [strɒŋ] ['ɪnstɪŋkt] [hɪə(r)] ,
That kindred look , rais'd such strong instinct here ,
那 亲属 看 , 提高 这样的 强的 本能 这里 ,

那双似曾相识的眼睛，激起了我如此强烈的本能。

[ænd; ənd]['kɪnd(ə)ld] [ɔːl] [maɪ] ['bʊzəm] [æt; ət] [ðaɪ] ['deɪndʒə(r)] .
And kindled all my bosom at thy danger .
和 点燃 全部 我的 怀 在 你的 危险 .

你的危险让我心如刀绞。

- .
Theod .
- .

西奥多

[bʌt; bət][mʌst; məst][wiː; wi][beə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['teɪmli] -
But must we bear to be thus tamely coop'd
但 必须 我们 熊 到 是 因此 温顺地 -

但我们难道一定要忍受这种驯服的囚禁吗？

[baɪ] [sʌtʃ] [ɪn'sʌltɪŋ] , ['peti] ['despətɪzəm] ?
By such insulting , petty despotism ?
经过 这样的 侮辱 , 小气 专制主义 ?

如此侮辱性的、卑鄙的专制统治？

[ai] [lʊk] [tuː; tə][maɪ] [ʌn'gɑːdɪd] [saɪd][ɪn][veɪn] ;
I look to my unguarded side in vain ;
我 看 到 我的 无人看守 边 在 徒劳 ;

我徒劳地向毫无防备的一侧张望;

[hæd; həd][ai][ə; eɪ] [sɒːd] — —
Had I a sword — —
有 我 一个 剑 — —

如果我拥有一把剑——

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[θɪŋk] [nɒt][ɒv; əv] ['vendʒəns] [naʊ] ;
Think not of vengeance now ;
思考 不是 的 复仇 现在 ;

现在不要想着复仇;

[ə; eɪ] [m'aɪtɪɐ] [ɑːm][ðæn; ðən] [ðaɪn] [pri'pɛəz] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
A mightier arm than thine prepares it for him .
一个 更强大的 手臂 比 你的 准备 它 为了 他 .

比你更强壮的手臂为他预备了它。

[pɑːs] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bɪ'həʊld][hɪm]
Pass but a little space , we shall behold him
经过 但 一个 小的 空间 , 我们 将 看哪 他

再走一小段路，我们就能见到他了。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['aʊə(r)]['pɪti] , [nɒt]['aʊə(r)]['æŋgə(r)] .
The object of our pity , not our anger .
这 目的 的 我们的 遗憾 , 不是 我们的 愤怒 .

我们怜悯的对象，不是我们愤怒的对象。

[jes] , [hiː; hi][mʌst; məst]['sʌfə(r)] ; [maɪ] [ræpt] [səʊl] [fɔː'siː] [ˌaɪ 'tiː] :
Yes , he must suffer ; my rapt soul foresees it :
是的 , 他 必须 遭受 ; 我的 欣喜若狂 灵魂 预见者 它 :

是的，他必将受苦；我欣喜的灵魂预见到了这一点：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

纳博讷伯爵：五幕悲剧(The Count of Narbonne A Tragedy, in Five Acts)

['ɛmpaɪəz] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋk] ; [ðə; ði] - [gləʊb] [ɒv; əv] [ɜːθ]
Empires shall sink ; the pond'rous globe of earth
帝国 将 下沉 ; 这 - 地球 的 地球

帝国终将沉没；沉重的地球

['krʌmb(ə)l] [tuː; tə] [dʌst] ; [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [stɑːz] [biː; bi] ;
Crumble to dust ; the sun and stars be quench'd ;
崩溃 到 灰尘 ; 这 太阳 和 明星 是 淬火 ;

化为尘埃；太阳和星辰熄灭；

[bʌt; bət] [əʊ] , [ɪ'tɜːn(ə)l] ['fɑːðə(r)] ! [ɒv; əv] [ðaɪ] [wɪl] ,
But O , Eternal Father ! of thy will ,
但 哦 , 永恒 父亲 ! 的 你的 将要 ,

但是，永恒的父啊！遵行你的旨意，

[tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] ['letə(r)] , [ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [əkɑːmplɪʃt] .
To the last letter , all shall be accomplish'd .
到 这 最后的 信 , 全部 将 是 已完成 .

直到最后一个字，一切都将完成。

- .
Theod .
- .

西奥多

[səʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] !
So let it be !
所以 让 它 是 !

那就这样吧！

[bʌt; bət] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [praɪd] [mʌst; məst] [fɔːl] ,
but , if his pride must fall ,
但 , 如果 他的 自豪 必须 落下 ,

但是，如果他的自尊心必须被摧毁，

[jiː; ji] [seɪnts] , [huː] [wɒtʃ] ['or] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] ,
Ye saints , who watch o'er loveliness and virtue ,
叶 圣徒 , WHO 手表 超过 可爱 和 美德 ,

守护美丽与美德的圣徒们，

[kən'faʊnd] [nɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kraɪmz] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] !
Confound not with his crimes , her innocence !
混杂 不是 和 他的 犯罪 , 她 无辜 !

不要将她的清白与他的罪行混淆！

[meɪk] [hɪm] [ə'ləʊn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ; [bʌt; bət] [wɪð] ['blesɪŋz]
Make him alone the victim ; but with blessings
制作 他 独自的 这 受害者 ; 但 和 祝福

让他独自成为受害者；但要赐福于他。

[braɪt] , [ænd; ənd] - , [kraʊn] [hɪz; ɪz] ['bjuːtiəs] ['dɔːtə(r)] ,
Bright , and distinguish'd , crown his beauteous daughter ,
明亮的 , 和 - , 王冠 他的 美丽的 女儿 ,

璀璨夺目，为他美丽的女儿加冕。

[ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['ædəleɪd] , [maɪ] [hɑːrts] [fɜːst] ['pæʃ(ə)n] !
The charming Adelaide , my heart's first passion !
这 迷人 阿德莱德 , 我的 心脏的 第一的 热情 !

迷人的阿德莱德，我心中最初的挚爱！

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[əʊ] [məʊst] [dɪ'zɑːstrəs] [lʌv] !
Oh most disastrous love !
哦 最多 灾难性的 爱 !

哦，最糟糕的爱情！

[maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] ,
My son , my son ,
我的 儿子 , 我的 儿子 ,

我的儿子，我的儿子，

[ðaɪ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɒnjəd] [hɪə(r)] .
Thy words are poniards here .
你的 字 是 匕首 这里 .

你的话语在这里如同匕首。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉！

[ai] [θɔːt]
I thought
我 想法

我当时想

([səʊ] [θɔːt] [ðə; ði] ['taɪrənt] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi] -)
(So thought the tyrant , and for that he rag'd)
(所以 想法 这 暴君 , 和 为了 那 他 -)

（暴君如此想，为此他大发雷霆）

[ðə; ði] [vaʊz] - - [twiːn] ['ɪzəbel] [ænd; ənd] [ðiː] ,
The vows exchang'd ' tween Isabel and thee ,
这 誓言 - - 青少年 伊莎贝尔 和 你 ,

伊莎贝尔与你交换的誓言，

['θwɔːtɪd] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪld] [dɪ'zaɪnz] .
Thwarted the issue of his wild designs .
受挫 这 问题 的 他的 荒野 设计 .

挫败了他那些异想天开的计划。

- .
Theod .
- .

西奥多

[ai] [njuː] [nɒt] ['ɪzəbel] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['məʊmənt]
I knew not Isabel , beyond a moment
我 知道 不是 伊莎贝尔 , 超过 一个 片刻

我对伊莎贝尔一无所知，仅仅短暂的片刻。

[pæst] [ɪn] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [heɪst] .
Pass'd in surprise and haste .
通过 在 惊喜 和 匆忙 .

匆忙之中，猝不及防地通过了。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[əʊ] , [hæd; həd] [mə'lɪgnənt] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][blɑːst][hɪm] ,
O , had malignant fortune toil'd to blast him ,
哦 , 有 恶性 财富 辛勤劳作 到 爆炸 他 ,

哦，难道厄运缠身，想要摧毁他吗?

[ðʌs] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] - [hɪm][ɪn] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ! —
Thus had she snar'd him in this fatal passion ! —
因此 有 她 - 他 在 这 致命的 热情 ! —

就这样，她用这致命的激情将他困住了!

[ænd; ənd] [dʌz] [jʌŋ] ['ædəleɪd] [rɪ'tɜːn] [ðaɪ] [lʌv] ?
And does young Adelaide return thy love ?
和 做 年轻的 阿德莱德 返回 你的 爱 ?

年轻的阿德莱德是否也爱着你?

- .
Theod .
- .

西奥多

[p'aʊəz] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] !
Bless'd powers , she does !
蒙福 权力 , 她 做 !

她拥有神力!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [fraʊn] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
How can you frown , and hear it !
如何 能 你 皱眉 , 和 听到 它 !

你怎么能一边皱着眉头一边听呢!

[hɜː(r); hə(r)] ['dʒenərəs] [səʊl] , [fɜːst] [tʌtʃt] [baɪ]['grætɪtjuːd] ,
Her generous soul , first touch'd by gratitude ,
她 慷慨的 灵魂 , 第一的 触摸 经过 感激 ,

她慷慨的灵魂，首先被感恩之心所触动,

[suːn] - [ə; eɪ]['kɪndə(r)] , ['wɔːmə(r)] ['sɪmpəθi] .
Soon own'd a kinder , warmer sympathy .
很快 - 一个 幼儿园 , 更温暖 同情 .

很快便拥有了更友善、更温暖的同情心。

[sɒft] [æz; əz][ðə; ði] ['fænɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɜːrtəlz] [pluːmz] ,
Soft as the fanning of a turtle's plumes ,
柔软的 作为 这 扇形 的 一个 乌龟的 羽流 ,

像乌龟扇动羽毛一样柔软,

[ðə; ði] [swiːt] [kən'feʃ(ə)n] [met] [maɪ] - [ɪəz] .
The sweet confession met my enraptur'd ears .
这 甜的 忏悔 遇见 我的 - 耳朵 .

那甜蜜的告白传入我耳中，令我陶醉不已。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ? — [kʌm] [nɪə(r)] , [maɪ] ['θɪədɔ] ;
What can I do ? — Come near , my Theodore ;
什么 能 我 做 ? — 来 靠近 , 我的 西奥多 ;

我能做什么？——过来，我的西奥多;

[dʌst] [ðaʊ] [bɪ'liːv] [maɪ] [ə'fekʃn] ?
Dost thou believe my affection ?
多斯特 你 相信 我的 感情 ?

你相信我对你的爱吗?

- .
Theod .
- .

西奥多

[kæn; kən][ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can I doubt it ?
能 我 怀疑 它 ?

我可以对此表示怀疑吗?

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[θɪŋk] [wɒt] [maɪ]['bʊzəm] ['sʌfə] , [wen] [ai] [tel] [ðiː] ,
Think what my bosom suffers , when I tell thee ,
思考 什么 我的 怀 遭受 , 什么时候 我 告诉 你 ,

想想我此刻心中承受的痛苦，当我告诉你这些的时候，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt] , ['kænɒt] [biː; bi] .
It must not , cannot be .
它 必须 不是 , 不能 是 .

绝不可能，绝对不可能。

- .
Theod .
- .

西奥多

[maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['ædəleɪd] !
My love for Adelaide !
我的 爱 为了 阿德莱德 !

我爱阿德莱德!

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[diːm] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪʃəs] ['pɔɪz(ə)n] ; [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ðiː] :
Deem it delicious poison ; dash it from thee :
认为 它 可口的 毒 ; 短跑 它 从 你 :

视之为美味的毒药；将它从你身上夺走：

[ðaɪ] [beɪn] [ɪz][ɪn][ðə; ði][kʌp] .
Thy bane is in the cup .
你的 祸根 是 在 这 杯子 .

你的祸根就在杯中。

- .
Theod .
- .

西奥多

[əʊ][bɪd][ˌem 'iː]['rɑːðə(r)]
O bid me rather
哦 出价 我 相当

哦，请让我……

[teə(r); tɪə] [aʊt] [maɪ] [θrɒbɪŋ] [hɑːt] ; [aɪ'd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['mɜːsi] ,
Tear out my throbbing heart ; I'd think it mercy ,
撕 出去 我的 悸动 心 ; ID 思考 它 怜悯 ,

挖出我跳动的心脏；我会认为这是仁慈。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌn'dʒʌst] , [ðɪs] ['kruːəl] [ˌɪntə'dɪkʃn] .
To this unjust , this cruel interdiction .
到 这 不公正 , 这 残忍的 禁运 .

反对这种不公正、残酷的禁令。

[ðæt] [praʊd] , [ʌn'fiːlɪŋ] [nɑːr'bɔːn] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps]
That proud , unfeeling Narbonne , from his lips
那 自豪的 , 冷漠无情 纳博讷 , 从 他的 嘴唇

那骄傲而冷漠的纳博讷，从他唇间流露出来

[wel] [mait] [sʌtʃ] [wɜːdz] [hæv; həv] ['fɔːlən] ; — [bʌt; bət] [ðaʊ] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] — —
Well might such words have fallen ; — but thou , my father — —
出色地 可能 这样的 字 有 倒下 ; — 但 你 , 我的 父亲 — —

这些话或许不无道理；——但是，我的父亲——

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[ænd; ənd] [fɒnd] , [æz; əz] ['evə(r)] - [ðæt] ['tendə(r)] [neɪm] .
And fond , as ever own'd that tender name .
和 喜爱 , 作为 曾经 - 那 投标 姓名 .

一如既往地喜爱着这个温柔的名字。

[nɒt] [ai] , [maɪ] [sʌn] , [nɒt] [ai] [prɪ'vent] [ðɪs] ['juːniən] ,
Not I , my son , not I prevent this union ,
不是 我 , 我的 儿子 , 不是 我 防止 这 联盟 ,

不是我，我的儿子，不是我阻止这桩婚事。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] - [tɪz] ['bɪtənəs] [tuː; tə] [krɒs] [ðaɪ] [wɪʃ] ,
To me ' tis bitterness to cross thy wish ,
到 我 - 的 苦味 到 叉 你的 希望 ,

违背你的意愿，对我来说是莫大的痛苦。

[bʌt; bət] ['neɪtʃə(r)] , [feɪt] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [ɔːl] , [ɔːl] [fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
But nature , fate , and Heaven , all , all forbid it .
但 自然 , 命运 , 和 天堂 , 全部 , 全部 禁止 它 .

但是，自然、命运和上天，都禁止这样做。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [wɪð'drɔː] , [weə(r)] ['hev(ə)n] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [hɪə(r)] [ˌjuː 'es] :
We must withdraw , where Heaven alone can hear us :
我们 必须 提取 , 在哪里 天堂 独自的 能 听到 我们 :

我们必须退隐，到只有上天才能听到我们说话的地方：

[ðen] [mʌst; məst] [ðaʊ] [stretʃ] [ðaɪ] [soʊlz] [best] ['fæk(ə)ltɪz] ;
Then must thou stretch thy soul's best faculties ;
然后 必须 你 拉紧 你的 灵魂的 最好的 学院 ;

然后你必须充分发挥你灵魂中最优秀的才能；

[kɔːl] ['evri] ['mænli] ['prɪnsəp(ə)l] [tuː; tə] [stiːl] [ðiː] ;
Call every manly principle to steel thee ;
称呼 每一个 男子气概 原则 到 钢 你 ;

唤醒你所有的男子气概，让自己变得坚强；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [kən'fɜːm] [ðaɪ] [neɪm] , [sɪ'kjʊə(r)] [ðaɪ] ['ɒnə(r)] ,
And , to confirm thy name , secure thy honour ,
和 , 到 确认 你的 姓名 , 安全的 你的 荣誉 ,

为了彰显你的名誉，维护你的荣誉，

[meɪk] [wʌn] [greɪt] ['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [lʌv] [tu:; tə]['dʒʌstɪs] .
Make one great sacrifice of love to justice .
制作 一 伟大的 牺牲 的 爱 到 正义 .

为了正义，做出爱的伟大牺牲。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[ækt][ðə; ði] [fɔ:θ] .
ACT THE FOURTH .
行为 这 第四 .

第四幕。

[si:n] [ai] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] .
A Chamber .
一个 商会 .

一个房间。

['ædəleɪd] [dɪ'skʌvəd] .
Adelaide discovered .
阿德莱德 发现 .

阿德莱德发现了。

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[wəʊ] [tredz] [ɒn] [wəʊ] . — [ðaɪ] [laɪf] , [maɪ] ['θɪədɔ] ,
Woe treads on woe . — Thy life , my Theodore ,
悲哀 踏板 在 悲哀 . — 你的 生活 , 我的 西奥多 ,

祸患接踵而至。——西奥多，你的生命。

[ðaɪ] - [laɪf] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [strəʊk] ,
Thy threaten'd life , snatch'd from the impending stroke ,
你的 - 生活 , 抢夺 从 这 即将到来的 中风 ,

你那岌岌可危的生命，从即将到来的中风中被夺走，

[dʒʌst] [geɪv] [ə; eɪ]['moʊmənts]['respaɪt][tu:; tə][maɪ] [hɑ:t] ;
Just gave a moment's respite to my heart ;
只是 给予 一个 瞬间 喘息 到 我的 心 ;

让我的心得以片刻喘息；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [gri:f] , [wɪð] [pæŋ] [mɔ:(r)] [ki:n] ,
And now a mother's grief , with pangs more keen ,
和 现在 一个 母亲的 悲伤 , 和 疼痛 更多的 敏锐的 ,

而现在，一位母亲的悲痛，更加剧烈，

[weiks] ['evri] [θrɒbɪŋ] [sens] , [ænd; ənd] [kwaɪt] - [ˌem 'i:] .
Wakes every throbbing sense , and quite o'erwhelms me .
醒来 每一个 悸动 感觉 , 和 相当 - 我 .

唤醒了我所有的感官，让我感到不知所措。

[hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [ræpd] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [tu:; tə] [tɔ:k] [ðʌs] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] !
Her soul wrapp'd up in his , to talk thus to her !
她 灵魂 包裹 向上 在 他的 , 到 讲话 因此 到 她 !

她的灵魂与他融为一体，竟能这样与她交谈！

[dɪ'vɔːs] [hɜː(r); hə(r)] , [liːv] [hɜː(r); hə(r)] , [wed] [wɪð] ['ɪzəbel] ,
Divorce her , leave her , wed with Isabel ,
离婚 她 , 离开 她 , 结婚 和 伊莎贝尔 ,

和她离婚，离开她，娶伊莎贝尔。

[ænd; ənd] [kɔːl] [ɒn] ['hev(ə)n] , [tuː; tə] ['sæŋktɪfaɪ] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] !
And call on Heaven , to sanctify the outrage !
和 称呼 在 天堂 , 到 圣化 这 暴行 !

并祈求上天，使这暴行神圣化！

[haʊ] [kʊd; kəd] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['bʊzəm] ['medɪteɪt]
How could my father's bosom meditate
如何 可以 我的 父亲的 怀 幽思

我父亲的胸膛怎能冥想？

[wɒt] ['sævɪdʒ] [tʌŋz] [wʊd] ['fɔːltə(r)] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] ?
What savage tongues would falter even to speak ?
什么 野蛮的 舌头 会 犹豫不决 甚至 到 说话 ?

什么样的野蛮语言会连说话都犹豫不决？

[bʌt; bət] [siː] , [hiː; hi] ['kʌmz] — —
But see , he comes — —
但 看 , 他 来 — —

但是你看，他来了——

['entə(r)] ['ɒstɪn] [ænd; ənd] [ˌdʒækə'liːn] .
Enter Austin and Jaqueline .
进入 奥斯汀 和 杰奎琳 .

奥斯汀和杰奎琳登场了。

[əʊ] [let] [ˌem 'iː] [bend] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] ;
O let me bend to thank you ;
哦 让 我 弯曲 到 感谢 你 ;

哦，请允许我弯下腰向您道谢；

[ɪn] [ðɪs] [ɪk'striːm] [dɪ'stres] , [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [ə'ləʊn]
In this extreme distress , from you alone
在 这 极端 痛苦 , 从 你 独自的

在这种极度的痛苦中，只有你。

([fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] [ɪz] [veɪn]) [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [həʊp] ['kʌmfət] .
(For my poor heart is vain) can she hope comfort .
(为了 我的 贫穷的 心 是 徒劳) 能 她 希望 舒适 .

（因为我的可怜的心是虚妄的）她还能指望得到安慰吗？

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[haʊ] [hɜːd] [ʃiː; ʃi] [ðə; ði] [ɪl] ['taɪdɪŋz] ?
How heard she the ill tidings ?
如何 听到 她 这 患病的 消息 ?

她是如何听到这噩耗的？

[ai] [hæd; həd] [həʊps]
I had hopes
我 有 希望

我曾抱有希望。

[hɪz; ɪz] ['kuːlə(r)] ['riːz(ə)n] [wʊd] [səb'djuː] [ðə; ði] [θɔːt] ;
His cooler reason would subdue the thought ;
他的 冷却器 原因 会 征服 这 想法 ;

他冷静的理智会压制住这种想法；

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [ɪn] ['pɪti] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒent(ə)l] ['vɜːtjuːz] ,
And Heaven , in pity to her gentle virtues ,
和 天堂 , 在 遗憾 到 她 温和的 美德 ,

而上天，怜悯她温柔的美德，

[mait] [speə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['nəʊɪŋ] , [haʊ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [rɒŋ] [ðem; ðəm] .
Might spare her knowing , how he meant to wrong them .
可能 空闲的 她 会心 , 如何 他 意思是 到 错误的 他们 .

或许这样可以让她免于知道他原本打算如何伤害他们。

[dʒæk] .
Jaq .
贾克 .

雅克。

[ðə; ði] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ;
The rumour of the castle reach'd her first ;
这 谣言 的 这 城堡 已达到 她 第一的 ;

关于城堡的传闻最先传到了她耳中；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps] [ðə; ði] ['bɑːbərəs] ['siːkrət] .
But his own lips confirm'd the barbarous secret .
但 他的 自己的 嘴唇 已确认 这 野蛮 秘密 .

但他亲口证实了这个野蛮的秘密。

['stɜːnli] , [bʌt; bət] [naʊ] , [hiː; hi] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] ,
Sternly , but now , he enter'd her apartment ,
严厉地 , 但 现在 , 他 已进入 她 公寓 ,

他神情严肃地走进了她的公寓。

[ænd; ənd] , ['stæmpɪŋ] , - [hɜː(r); hə(r)] ['wɪmɪn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] !
And , stamping , frown'd her women from her presence !
和 , 冲压 , - 她 女性 从 她 在场 !

她跺着脚，皱着眉头，把女人们赶出了她的视线！

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [tə'geðə(r)] ,
After a little while they had pass'd together ,
后 一个 小的 尽管 他们 有 通过 一起 ,

过了一会儿，他们一起去世了。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] - [wɪð] [reɪdʒ] [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [ʃeɪm] ,
His visage flush'd with rage and mingled shame ,
他的 面容 - 和 愤怒 和 混合 耻辱 ,

他脸上满是愤怒和羞愧交织的神色，

[hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [wiː; wi] ['weɪtɪd] ,
He burst into the chamber where we waited ,
他 爆裂 进入 这 房间 在哪里 我们 等待 ,

他冲进了我们等待的房间，

[beɪd] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] [gɪv] ['aʊə(r)] ['leɪdi] [eɪd] ;
Bade us return , and give our lady aid ;
巴德 我们 返回 , 和 给 我们的 女士 援助 ;

吩咐我们回去，帮助我们的夫人；

[ðen] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [bəʊθ] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
Then , covering his face with both his hands ,
然后 , 覆盖 他的 脸 和 两个都 他的 双手 ,

然后，他双手捂住脸，

[went] [fɔːθ] [laɪk] [wʌn] [hɑːf] - .
Went forth like one half - craz'd .
去 前进 喜欢 一 一半 - 疯了 .

像个半疯子一样走了出去。

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[əʊ] [gʊd] , [kaɪnd]['fɑːðə(r)] !
Oh good , kind father !
哦 好的 , 种类 父亲 !

哦，善良的好父亲！

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːm] [ɪn]['həʊli] ['eləkwəns]
There is a charm in holy eloquence
那里 是 一个 魅力 在 圣 口才

圣洁的雄辩自有其魅力。

([ɪf] [wɜːdz] [kæn; kən]['medsn; 'medɪsn][ə; eɪ] [pæŋ] [laɪk] [ðɪs])
(If words can medicine a pang like this)
(如果 字 能 药品 一个 疼痛 喜欢 这)

（如果言语能抚慰这样的伤痛）

[pə'hæps] [meɪ] [suːθ] [hɜː(r); hə(r)] .
Perhaps may sooth her .
也许 可能 舒缓 她 .

或许能安抚她。

[saɪz] , [ænd; ənd] ['trɪklɪŋ] [tɪəz] ,
Sighs , and trickling tears ,
叹息 , 和 涓涓细流 眼泪 ,

叹息，以及缓缓流下的泪水。

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl][maɪ] [lʌv] [kæn; kən] [gɪv] .
Are all my love can give .
是 全部 我的 爱 能 给 .

这就是我所能给予的一切爱。

[æz; əz][ai] [niːl] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ,
As I kneel by her ,
作为 我 下跪 经过 她 ,

我跪在她身边，

[ʃiː; ʃi] [geiz] [ɒn][ˌem 'iː] , [klɑːsps][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] ;
She gazes on me , clasps me to her bosom ;
她 凝视 在 我 , 扣环 我 到 她 怀 ;

她凝视着我，将我紧紧拥入怀中；

[kraɪz] [aʊt] , [maɪ][tʃaɪld] !
Cries out , My child !
哭泣 出去 , 我的 孩子 !

哭喊道："我的孩子！"

[maɪ][tʃaɪld] !
my child !
我的 孩子 !

我的孩子！

[ðen] , ['raɪzɪŋ] [kwɪk] ,
then , rising quick ,
然后 , 上升 快的 ,

然后迅速上升，

[sɪ'vɪəli] [lɪfts][hɜː(r); hə(r)] ['striːmɪŋ] [aɪz] [tuː; tə]['hev(ə)n] ;
Severely lifts her streaming eyes to heaven ;
严重 电梯 她 流媒体 眼睛 到 天堂 ;

她猛地抬起泪眼望向天空；

[lɑːfs] ['waɪldli] , [ænd; ənd] [hɑːf] [saʊndz] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [neɪm] ;
Laughs wildly , and half sounds my father's name ;
笑声 疯狂地 , 和 一半 声音 我的 父亲的 姓名 ;

他放声大笑，半声半声地喊着我父亲的名字；

[tɪl] , [kwaɪt] - , [ʃiː; ʃi] [sɪŋks] [frɒm; frəm] [maɪ] [ɪm'breɪs] ,
Till , quite o'erpower'd , she sinks from my embrace ,
直到 , 相当 - , 她 水槽 从 我的 拥抱 ,

直到她力不从心，从我的怀抱中沉了下去。

[waɪl] , [laɪk] [ðə; ði] [grɑːsp] [ɒv; əv] [deθ] , [kən'vʌlʃnz] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
While , like the grasp of death , convulsions shake her .
尽管 , 喜欢 这 抓牢 的 死亡 , 抽搐 摇 她 .

仿佛死神降临，她浑身抽搐。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[rɪ'mɔːsləs] [mæn] !
Remorseless man !
冷酷无情 男人 !

冷血无情的人！

[ðɪs] [wuːnd] [wʊd] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
this wound would reach her heart ,
这 伤口 会 抵达 她 心 ,

这道伤口会直击她的心脏。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɔːls] , [hɪz; ɪz] [lɑːst] , [best] [prɒp] , [fɔːls] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
And when she falls , his last , best prop , falls with her ,
和 什么时候 她 瀑布 , 他的 最后的 , 最好的 支柱 , 瀑布 和 她 ,

当她倒下时，他最后也是最好的支撑物也随之倒下。

[ænd; ənd] [siː] , [ðə; ði] ['bjuːtiəs] ['mɔːnə(r)] [muːvz] [ðɪs] [wei] :
And see , the beauteous mourner moves this way :
和 看 , 这 美丽的 哀悼者 移动 这 方式 :

瞧，这位美丽的哀悼者是这样走的：

[taɪm] [hæz; həz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] - [ðæt] [feə(r)] ['fæbrɪk] ;
Time has but little injur'd that fair fabric ;
时间 有 但 小的 - 那 公平的 织物 ;

时间并未对这美丽的布料造成多大的损伤；

[bʌt; bət] [kruːltiːz] [hɑːd] [strəʊk] , [mɔː(r)] [fel] [ðæn; ðən] [taɪm] ,
But cruelty's hard stroke , more fell than time ,
但 残忍的 难的 中风 , 更多的 跌倒 比 时间 ,

但残酷的打击，比时间更沉重。

[wɜːks] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] , [ænd; ənd] [ʃeɪks] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentə(r)] .
Works at the base , and shakes it to the centre .
作品 在 这 根据 , 和 奶昔 它 到 这 中心 .

从底部开始工作，然后摇晃到中心。

['entə(r)] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Enter the Countess .
进入 这 伯爵夫人 .

伯爵夫人登场。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[wɪl] [ðen] , [ði:z] ['dredf(ə)l] [saʊndz] [nɛə] [li:v] [maɪ] [ɪəz] ?
Will then , these dreadful sounds ne'er leave my ears ?
将要 然后 , 这些 可怕 声音 从未 离开 我的 耳朵 ?

那么，这些可怕的声音将永远萦绕在我的耳边吗?

['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] - ; [tu:] [lɒŋ] [wi:; wi][hæv; həv] [lɪvd]
Our marriage was accurs'd ; too long we have liv'd
我们的 婚姻 曾是 - ; 也 长的 我们 有 生活

我们的婚姻被诅咒了；我们活得太久了。

" [ɪn] [bɒndz] [fə'bɪd] ; [θɪŋk] [ˌem 'i:][nəʊ][mɔ:(r)] [ðaɪ] ['hʌzbənd] ;
" In bonds forbid ; think me no more thy husband ;
" 在 债券 禁止 ; 思考 我 不 更多的 你的 丈夫 ;

“禁止用枷锁束缚我；不要再把我当成你的丈夫；

[ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [bəʊlt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɪn'sestʃuəs] [neɪm] ,
The avenging bolt , for that incestuous name ,
这 复仇 螺栓 , 为了 那 乱伦 姓名 ,

复仇之箭，就因为这个乱伦的名字。

[fɔ:ls] [ɒn][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [spredz] [ðə; ði]['ru:ɪn] [waɪd] .
Falls on my house , and spreads the ruin wide .
瀑布 在 我的 房子 , 和 传播 这 废墟 宽的 .

砸到我家房子上，废墟蔓延开来。

" [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] .
" These were his words .
" 这些 是 他的 字 .

这是他说的话。

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[əʊ] , ['pɒndə(r)][ðem; ðəm][nəʊ][mɔ:(r)] !
Oh , ponder them no more !
哦 , 思考 他们 不 更多的 !

哦，别再想这些问题了！

[ləʊ] ! [weə(r)] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [pi:s] ,
Lo ! where the blessed minister of peace ,
洛 ! 在哪里 这 蒙福 部长 的 和平 ,

看哪！那蒙福的和平使者，

[hi:; hi] , [hu:z] [maɪld] ['kaunsəl] [wəʊnt][tu:; tə] [tʃɑ:m] [jɔ:(r); jə(r)][keə(r)] ,
He , whose mild counsels wont to charm your care ,
他 , 谁 温和的 律师 惯于 到 魅力 你的 关心 ,

他，其温和的建议总能赢得你的好感，

[ɪz]['kaɪndli] [kʌm] [tu:; tə] [tʃɪə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['dru:pɪŋ] [səʊl] ;
Is kindly come to cheer your drooping soul ;
是 亲切地 来 到 欢呼 你的 下垂 灵魂 ;

好心来安慰你低落的心灵；

[ænd; ənd] [si:] , [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [wi:p] .
And see , the good man weeps .
和 看 , 这 好的 男人 哭泣 .

你看，好人都哭了。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[wiːp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
weep for me ?
哭泣 为了 我 ?

为我哭泣?

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[eɪ] , [tɪəz] [ɒv; əv] [blʌd] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːrts] ['ɪnməʊst][kɔː(r)] ,
Ay , tears of blood from my heart's inmost core ,
哎 , 眼泪 的 血 从 我的 心脏的 最 核 ,

唉，那是来自我内心深处的血泪。

[ænd; ənd] [kaʊnt] [ðem; ðəm] [drɒps] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] ,
And count them drops of water from my eyes ,
和 数数 他们 滴 的 水 从 我的 眼睛 ,

数数我眼中的泪水，

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [wɒʃ] [aʊt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['meməri]
Could they but wash out from your memory
可以 他们 但 洗 出去 从 你的 记忆

它们难道不能从你的记忆中抹去吗?

[ðə; ði] [diːp] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [naʊ] ['leɪbə(r)] [wɪð] .
The deep affliction , you now labour with .
这 深的 痛苦 , 你 现在 劳动 和 .

你现在正承受着巨大的痛苦。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[ðen] [stɪl] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] ['pɪti] [left] [ɪn][mæn] :
Then still there is some pity left in man :
然后 仍然 那里 是 一些 遗憾 左边 在 男人 :

即便如此，人心中仍然存有一丝怜悯之心：

[ai] - [juː; jʊ][ɔːl][baɪ][hɪm] , [ænd; ənd][səʊ][ai] [rɒŋd] [juː; jʊ] .
I judg'd you all by him , and so I wrong'd you .
我 - 你 全部 经过 他 , 和 所以 我 错误 你 .

我以他为标准来评判你们，因此我亏待了你们。

[ai] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][maɪ]['stɔːri][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
I would have told my story to the sea ,
我 会 有 讲述 我的 故事 到 这 海 ,

我本想把我的故事告诉大海，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] - ['waɪldɪst] ; [bɪd][ðə; ði]['laɪənes] ,
When it roar'd wildest ; bid the lioness ,
什么时候 它 - 最狂野的 ; 出价 这 母狮 ,

当它发出最狂野的咆哮时；叫那头母狮，

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] , [lʊk] [wɪð] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒn][ˌem 'iː] ;
Robb'd of her young , look with compassion on me ;
被抢劫 的 她 年轻的 , 看 和 同情 在 我 ;

她失去了青春，请怜悯地看着我；

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [həʊpt] [ɪn] ['eni] [fɔːm] [ɒv; əv][mæn] ,
Rather than hoped in any form of man ,
相当 比 希望 在 任何 形式 的 男人 ,

与其寄希望于任何形式的人，

[tuː; tə][faɪnd][wʌn] [drɒp] [ɒv; əv]['hjuːmən]['dʒent(ə)lnəs] .
To find one drop of human gentleness .
到 寻找 一 降低 的 人类 温柔 .

寻找一丝人性的温柔。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[məʊst] ['leɪdi] ! —
Most honour'd lady ! —
最多 荣幸 女士 ! —

尊敬的女士！

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[preɪ] [juː; jʊ] , [kʌm] [nɒt] [nɪə(r)][ˌem 'iː] .
Pray you , come not near me .
祈祷 你 , 来 不是 靠近 我 .

请你不要靠近我。

[ai][ˌeɪ 'em][kən'teɪdʒən][ɔːl] !
I am contagion all !
我 是 传染 全部 !

我传染了所有人！

[sʌm; səm] ['wɪkɪd] [sɪn] ,
some wicked sin ,
一些 邪恶 罪 ,

一些邪恶的罪行，

[prə'dɪdʒəs] , [ˌʌnri'pentid] [sɪn] , [hæz; həz] [ˌem 'iː] .
Prodigious , unrepented sin , has stain'd me .
惊人 , 未悔改的 罪 , 有 沾有污渍 我 .

我被难以磨灭的罪孽所玷污。

['fɑːðə(r)] , - [twʊd] [blɑːst] [ðiː] [bʌt; bət][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [kraɪmz] ,
Father , ' twould blast thee but to hear the crimes ,
父亲 , - 特沃德 爆炸 你 但 到 听到 这 犯罪 ,

父亲，若非听闻你的罪行，我定会痛斥你。

[ðɪs] ['wʊmən] , [huː] [wɒz; wəz][wʌns][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv] ['reɪmənd] ,
This woman , who was once the wife of Raymond ,
这 女士 , WHO 曾是 一次 这 妻子 的 雷蒙德 ,

这位女子，曾是雷蒙德的妻子，

[ðɪs] - [fə'seɪkən] ['wʊmən] [hɪə(r)] , [hæz; həz]['æktɪd] .
This curs'd forsaken woman here , has acted .
这 - 被遗弃的 女士 这里 , 有 行动 .

这个该死的女人，已经出手了。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[wɒt] ['slɑːndərəs] [tʌŋ] [deə(r)] [ðʌs] [prə'feɪn] [jɔː(r); jə(r)]['vɜːtʃuː] ?
What slanderous tongue dare thus profane your virtue ?
什么 诽谤 舌头 敢 因此 亵渎 你的 美德 ?

究竟是怎样的恶毒之舌，竟敢如此亵渎你的美德?

['mædəm] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wel] ; [ænd; ənd] , [baɪ][maɪ]['ɔːdə(r)] ,
Madam , I know you well ; and , by my order ,
女士 , 我 知道 你 出色地 ; 和 , 经过 我的 命令 ,

夫人，我很了解您；并且，奉我的命令，

[iːtʃ] [deɪ] , [iːtʃ] ['aʊə(r)] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ʌn'spɒtɪd] [laɪf] ,
Each day , each hour , of your unspotted life ,
每个 天 , 每个 小时 , 的 你的 未发现的 生活 ,

你纯洁无瑕的生命中的每一天，每一小时，

[mait] [gɪv] [æz; əz][feə(r)][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,
Might give as fair a lesson to the world ,
可能 给 作为 公平的 一个 课 到 这 世界 ,

或许能给世界带来一个恰当的教训。

[æz; əz] [tʃɜːtʃmənz] [tʌŋz] [kæn; kən] [priːtʃ] , [ɔː(r)] [seɪnts] [kʊd; kəd] ['præktɪs] .
As churchmen's tongues can preach , or saints could practise .
作为 教会人士 舌头 能 布道 , 或者 圣徒 可以 实践 .

就像教士的舌头可以布道，或者圣徒可以实践一样。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[hiː; hi] ['tʃɑːdʒɪz] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɔːl] — [ðaʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [hɔː'tensɪə] !
He charges me with all — Thou , poor Hortensia !
他 收费 我 和 全部 — 你 , 贫穷的 绣线菊 !

他把一切都归咎于我——可怜的霍滕西亚!

[wɒt] [gɪlt] , - [gɪlt] , [ɪz] [ðaɪn] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] !
What guilt , prepost'rous guilt , is thine to answer !
什么 有罪 , - 有罪 , 是 你的 到 回答 !

你究竟要承担怎样的罪责，多么荒谬的罪责!

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[ɪn] ['mɜːsi] , [wuːnd] [nɒt] [ðʌs] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz] [səʊl] .
In mercy , wound not thus your daughter's soul .
在 怜悯 , 伤口 不是 因此 你的 女儿的 灵魂 .

怜悯之心，不要这样伤害你女儿的灵魂。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[ə; eɪ] ['vɪlən] [ɔː(r)][ə; eɪ]['mædmən] [mait] [seɪ] [ðɪs] .
A villain or a madman might say this .
一个 恶棍 或者 一个 狂人 可能 说 这 .

恶棍或疯子可能会这么说。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [kɔːl] [hɪm] ?
What shall I call him ?
什么 将 我 称呼 他 ?

我该叫他什么呢?

[hiː; hi] , [huː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['hʌzbənd] ;
He , who was my husband ;
他 , WHO 曾是 我的 丈夫 ;

他，我的丈夫；

[maɪ] [tʃaɪld] , [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] ; — [hiːl] [dɪs'kleɪm] [ðiː] [tuː] .
My child , thy father ; — He'll disclaim thee too .
我的 孩子 , 你的 父亲 ; — 地狱 放弃 你 也 .

我的孩子，你的父亲；——他也会否认与你的关系。

[bʌt; bət] [let] [hɪm] [kɑːst] [ɒf] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ,
But let him cast off all the ties of nature ,
但 让 他 投掷 离开 全部 这 领带 的 自然 ,

但让他摆脱一切自然的束缚吧。

[ə'bændən] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [griːf] [ænd; ənd] ['mɪzəri] —
Abandon us to grief and misery —
放弃 我们 到 悲伤 和 苦难 —

任由我们沉浸在悲伤和痛苦之中吧——

[stɪl] [wɪl] [ai] ['wɒndə(r)] [wɪð] [ðiː] ['or] [ðə; ði] [wɜːld] :
Still will I wander with thee o'er the world :
仍然 将要 我 漫步 和 你 超过 这 世界 :

我仍将与你游历世界：

[ai] [wɪl] [nɒt] [wɪʃ] [maɪ] ['riːz(ə)n] [meɪ] [fə'seɪk] [ˌem 'iː] ,
I will not wish my reason may forsake me ,
我 将要 不是 希望 我的 原因 可能 背叛 我 ,

我不希望我的理智背叛我。

[nɔː(r)] [swiːt] [ə'blɪviəs] ['dʌlnis] [stiːp] [maɪ] [sens] ,
Nor sweet oblivious dulness steep my sense ,
也不 甜的 浑然不觉 沉闷 陡 我的 感觉 ,

甜蜜的麻木也无法浸透我的感官，

[waɪl] [ðaɪ] [sɒft] [eɪdʒ] [meɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [keə(r)] ,
While thy soft age may want a mother's care ,
尽管 你的 柔软的 年龄 可能 想 一个 母亲的 关心 ,

虽然你年老体衰，需要母亲的照顾，

[ə; eɪ] ['mʌðərz] ['tendənəs] , [tuː; tə] [weɪk] [ænd; ənd] [gɑːd] [ðiː] .
A mother's tenderness , to wake and guard thee .
一个 母亲的 压痛 , 到 唤醒 和 警卫 你 .

母亲的温柔，唤醒你，守护你。

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [dɪə(r)] ['ædəleɪd] ,
And , if the love of your dear Adelaide ,
和 , 如果 这 爱 的 你的 亲爱的 阿德莱德 ,

而且，如果你对亲爱的阿德莱德的爱，

[hɜː(r); hə(r)] ['revərəns] , ['djuːti] , ['endləs] ['grætɪtjuːd]
Her reverence , duty , endless gratitude
她 尊敬 , 责任 , 无尽的 感激

她的敬畏、责任和无尽的感激

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] ['eɪndʒl] ['gʊdnəs] , [naʊ] [kæn; kən] [mu:v] [ju:; jʊ] ,
For all your angel goodness , now can move you ,
为了 全部 你的 天使 善良 , 现在 能 移动 你 ,

尽管你天使般的善良如今已无法打动你，

[əʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] ([lest] [kwaɪt] [ju:; jʊ] [breɪk] [maɪ] [hɑ:t])
Oh , for my sake (lest quite you break my heart)
哦 , 为了 我的 清酒 (免得 相当 你 休息 我的 心)

哦，看在上帝的份上（免得你真的伤透了我的心）

[weə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ;
Wear but a little outside show of comfort ;
穿 但 一个 小的 外部 展示 的 舒适 ;

穿着舒适，但略微外露；

[ə; eɪ] [waɪl] [prɪ'tend] [ˌaɪ 'ti:] , [ðəʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] ,
A while pretend it , though you feel it not ,
一个 尽管 假装 它 , 尽管 你 感觉 它 不是 ,

即使内心并不这么想，也要假装一段时间。

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [bles] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'si:vɪŋ] [ˌem 'i:] .
And I will bless you for deceiving me .
和 我 将要 保佑 你 为了 欺骗 我 .

我会感谢你欺骗了我。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[ai] [nəʊ] - [tɪz] ['wi:knəs] — ['fɒli] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ðʌs] ;
I know ' tis weakness — folly , to be mov'd thus ;
我 知道 - 的 弱点 — 蠢事 , 到 是 已移动 因此 ;

我知道这是软弱——是愚蠢，才会如此动摇；

[ænd; ənd] [ði:z] , [ai] [həʊp] , [ɑ:(r); ə(r)] [maɪ] [lɑ:st] [tɪəz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .
And these , I hope , are my last tears for him .
和 这些 , 我 希望 , 是 我的 最后的 眼泪 为了 他 .

我希望，这是我为他流的最后一滴眼泪。

[ə'læs] , [ai] ['lɪt(ə)l] [nju:] , [dɪ'lu:dɪd] [retʃ] !
Alas , I little knew , deluded wretch !
唉 , 我 小的 知道 , 妄想 可怜虫 !

唉，我真是个愚昧无知的可怜虫！

[hɪz; ɪz] ['raɪətəs] ['fænsi] - [wɪð] ['ɪzəbel] ;
His riotous fancy glow'd with Isabel ;
他的 暴乱的 想要 - 和 伊莎贝尔 ;

他那狂放不羁的幻想中充满了伊莎贝尔的身影；

[ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] [pəzɛsd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
That not a thought of me possess'd his mind ,
那 不是 一个 想法 的 我 拥有 他的 头脑 ,

他心中竟没有一丝关于我的念头。

[bʌt; bət] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] ; [haʊ] [tu:; tə] [ʃʌn] [ˌem 'i:] ,
But coldness and aversion ; how to shun me ,
但 寒冷 和 厌恶 ; 如何 到 回避 我 ,

但冷漠和厌恶；如何才能避开我，

[ænd; ənd] [tɜ:n] [ˌem 'i:] [fɔ:θ] [ə; eɪ] ['frendləs] ['wɒndərə(r)] .
And turn me forth a friendless wanderer .
和 转动 我 前进 一个 没有朋友 流浪者 .

让我成为一个孤苦伶仃的流浪者。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

['leɪdi] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [piːs] ,
Lady , for your peace ,
女士 , 为了 你的 和平 ,

女士，为了您的安宁，

[θɪŋk] , ['kɒnʃəns] [ɪz][ðə; ði] [dipɪst] [sɔːs] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] :
Think , conscience is the deepest source of anguish :
思考 , 良心 是 这 最深处 来源 的 痛苦 :

想想看，良心是痛苦最深层的来源：

[ə; eɪ]['bʊzəm] , [friː] [laɪk] [jɔːz] , [hæz; həz] [laɪfs] [best] ['sʌnʃaɪn] ;
A bosom , free like yours , has life's best sunshine ;
一个 怀 , 自由的 喜欢 你的 , 有 生活的 最好的 阳光 ;

像你这样自由的胸怀，拥有生命中最美好的阳光；

- [tɪz] [ðə; ði] [wɔːm] [bleɪz] [ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [hɜːdzmənz] [hʌt] ;
' Tis the warm blaze in the poor herdsman's hut ;
- 的 这 温暖的 火焰 在 这 贫穷的 牧民的 小屋 ;

那是贫苦牧人小屋里温暖的炉火；

[ðæt] , [wen] [ðə; ði] [stɔːm] [haul] ['or] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [θætʃ] ,
That , when the storm howls o'er his humble thatch ,
那 , 什么时候 这 风暴 嚎叫 超过 他的 谦逊的 苫 ,

当暴风雨呼啸着掠过他简陋的茅草屋时，

['braitən] [hɪz; ɪz] [kleɪ] - [bɪlt] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [tʃɪəz] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
Brightens his clay - built walls , and cheers his soul .
亮 他的 黏土 - 建造 墙壁 , 和 干杯 他的 灵魂 .

它照亮了他用泥土砌成的墙壁，也愉悦了他的灵魂。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[əʊ]['fɑːðə(r)] , ['riːz(ə)n] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['mɒdərət] ['sɒrəʊz] ;
O father , reason is for moderate sorrows ;
哦 父亲 , 原因 是 为了 缓和 悲伤 ;

父亲啊，理性只适用于适度的悲伤；

[fɔː(r); fə(r)] [wuːndz] [wɪtʃ] [taɪm] [hæz; həz] - ; [bʌt; bət] [maɪn] [ɑː(r); ə(r)] [freʃ] ,
For wounds which time has balm'd ; but mine are fresh ,
为了 伤口 哪个 时间 有 - ; 但 矿 是 新鲜的 ,

那些伤口已被时间抚平；但我的伤口却是新鲜的。

[ɔːl] ['bliːdɪŋ] [freʃ] , [ænd; ənd] [peɪn] [bɪ'jɒnd] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] .
All bleeding fresh , and pain beyond my patience .
全部 出血 新鲜的 , 和 疼痛 超过 我的 耐心 .

鲜血直流，疼痛难忍。

[ʌn'greɪtf(ə)l] !
Ungrateful !
忘恩负义 !

忘恩负义！

['kruːəl] !
cruel !
残忍的 !

残忍的！

[haʊ] [hæv; həv][ai] [ˌaɪ 'tiː] ?
how have I deserv'd it ?
如何 有 我 应得的 它 ?

我凭什么配得上这一切?

[ðaʊ] [tʌf] , [tʌf] [hɑːt] , [breɪk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [iːz] [æt; ət][wʌns] !
Thou tough , tough heart , break for my ease at once !
你 艰难的 , 艰难的 心 , 休息 为了 我的 舒适 在 一次 !

你这颗坚硬无比的心，立刻为了我的安宁而破碎吧!

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[ai] [skeəs] , [mɪ'θɪŋks] , [kæn; kən] [weɪ] [hɪm] [wɪð] [hɪm'self] ;
I scarce , methinks , can weigh him with himself ;
我 稀少 , 我觉得 , 能 称重 他 和 他自己 ;

我觉得，我几乎无法将他与他自己相提并论;

[vek'seiʃən] [streɪndʒ] , [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɒn] [hɪm] [ɒv; əv] [leɪt] !
Vexations strange , have fallen on him of late !
烦恼 奇怪的 , 有 倒下 在 他 的 晚的 !

他最近遭遇了种种怪事!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ['fænsi] [draɪvz] [hɪm] [ɒn]
And his distemper'd fancy drives him on
和 他的 - 想要 驱动 他 在

他那古怪的幻想驱使着他

[tuː; tə] [ræʃ] [dɪ'zaɪnz] , [weə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [mædz][hɪm] .
To rash designs , where disappointment mads him .
到 皮疹 设计 , 在哪里 失望 麦斯 他 .

鲁莽的计划，让他因失望而疯狂。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[ɑː] [nəʊ] !
Ah no !
啊 不 !

啊，不!

[hɪz; ɪz] [wɪt] [ɪz] ['set(ə)ld] , [ænd; ənd] [məʊst] ['sʌt(ə)l] ;
his wit is settled , and most subtle ;
他的 有 是 定居 , 和 最多 微妙的 ;

他的机智沉稳而精妙;

[praɪd] [ænd; ənd][waɪld] [blʌd] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz][dɪ'stempə(r)] , ['fɑːðə(r)] .
Pride and wild blood are his distemper , father .
自豪 和 荒野 血 是 他的 犬瘟热 , 父亲 .

父亲，骄傲和野性是他的致命弱点。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ai][bɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [griːf] [ænd; ənd] ['fɒndnəs] :
But here I bid farewell to grief and fondness :
但 这里 我 出价 告别 到 悲伤 和 喜爱 :

但在此，我要向悲伤和眷恋告别:

[let] [hɪm][gəʊ] [niːl] , [ænd; ənd] [saɪ] [tuː; tə] ['ɪzəbel] :
Let him go kneel , and sigh to Isabel :
让 他 去 下跪 , 和 叹 到 伊莎贝尔 :

让他跪下，向伊莎贝尔叹息:

[ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi][æz; əz] ['ɒbdjərət] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
And may he as obdurate find her heart ,
和 可能 他 作为 顽固的 寻找 她 心 ,
愿他能像那般执拗，找到她的心。

[æz; əz][hɪz; ɪz][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
As his has been to me .
作为 他的 有 到过 到 我 .
就像他对我一样。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .
澳大利亚

[waɪ] , [ðæts] [wel] [sed] ; —
Why , that's well said ; —
为什么 , 那就是 出色地 说 ; —
说得好；

- [tɪz] ['betə(r)] [ðʌs] , [ðæn; ðən] [wɪð] [kən'sjuːmɪŋ] ['sɒrəʊ]
' Tis better thus , than with consuming sorrow
- 的 更好的 因此 , 比 和 消费 悲哀
这样总比被悲伤吞噬要好。

[tuː; tə] [fiːd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪf] .
To feed on your own life .
到 喂养 在 你的 自己的 生活 .
以自己的生命为食。

[gɪv] ['æŋgə(r)] [skəʊp] :
Give anger scope :
给 愤怒 范围 :
赋予愤怒以空间：

[taɪm] , [ðen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪl] [blʌnt] [ðɪs] ['kɪlɪŋ] [sens] ;
Time , then , at length , will blunt this killing sense ;
时间 , 然后 , 在 长度 , 将要 钝 这 杀 感觉 ;
时间最终会磨灭这种杀戮本能；

[ænd; ənd] [piːs] , [hiː; hi] [nɛə] [mʌst; məst] [nəʊ] [ə'gen] , [biː; bi] [jɔːz] .
And peace , he ne'er must know again , be yours .
和 和平 , 他 从未 必须 知道 再次 , 是 你的 .
而他，永远也别想再享受和平了，愿和平属于你。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .
伯爵夫人。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] , [fʊl] [ɒv; əv] ['tendənəs] ;
I was a woman , full of tenderness ;
我 曾是 一个 女士 , 满的 的 压痛 ;
我曾是一个温柔的女人；

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wʊmən] , [stʌŋ] [baɪ]['ɪndʒəriz] .
I am a woman , stung by injuries .
我 是 一个 女士 , 被蜇了 经过 受伤 .
我是一名饱受创伤的女子。

[nɑːr'bɔːn] [wɒz; wəz][wʌns][maɪ] ['hʌzbənd] — [maɪ][prə'tektə(r)] ;
Narbonne was once my husband — my protector ;
纳博讷 曾是 一次 我的 丈夫 — 我的 保护者 ;
纳博讷曾是我的丈夫——我的保护者；

[hiː; hi][wɒz; wəz] — [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt] ? — [hiː; hi][ɪz][maɪ]['taɪrənt] ;
He was — what was he not ? — He is my tyrant ;
他 曾是 — 什么 曾是 他 不是 ? — 他 是 我的 暴君 ;

他——他不是什么？——他就是我的暴君；

[ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['taɪrənt][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] , [ðæt] [lʌvd] [hɪm] .
The unnatural tyrant of a heart , that lov'd him .
这 不自然 暴君 的 一个 心 , 那 喜爱 他 .

那颗爱他爱到近乎暴君般的心。

[wɪð] [kuːl] , [dɪ'lɪbərət] ['beɪsnəs] , [hiː; hi] [fɔ'seik] [ˌem 'iː] ;
With cool , deliberate baseness , he forsakes me ;
和 凉爽的 , 商榷 卑鄙 , 他 遗弃 我 ;

他冷酷无情地抛弃了我；

[wɪð] [skɔːn] [æz; əz] ['stedfɑːst] [ʃæl; ʃəl][maɪ][səʊl] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
With scorn as steadfast shall my soul repay it .
和 轻蔑 作为 坚定不移 将 我的 灵魂 偿还 它 .

我的灵魂将以无比的蔑视来回报它。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)] ['θretnz] [hɪm] ,
You know the imminent danger threatens him ,
你 知道 这 迫在眉睫 危险 威胁 他 ,

你知道他正面临迫在眉睫的危险，

[frɒm; frəm] ['gɑːdfriz] ['fɪəf(ə)l] [kleɪm] ?
From Godfrey's fearful claim ?
从 戈弗雷的 可怕 宣称 ?

戈弗雷那令人恐惧的说法？

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[tuː] [wel] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;
Too well I know it ;
也 出色地 我 知道 它 ;

我对此非常清楚；

[ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [kleɪm] [ɪn'diːd] !
A fearful claim indeed !
一个 可怕 宣称 的确 !

这真是个可怕的说法！

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [sʌn]
To - morrow's sun
到 - 明天 太阳

明日的太阳

[wɪl] [siː] [hɪm][æt; ət] [ðiːz] ['geɪts] ; [bʌt; bət] [trʌst] [maɪ] [feɪθ] ,
Will see him at these gates ; but trust my faith ,
将要 看 他 在 这些 大门 ; 但 相信 我的 信仰 ,

我将在城门见到他；但请相信我的信念。

[nəʊ] ['vaɪələns] [ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [juː; jʊ] .
No violence shall reach you .
不 暴力 将 抵达 你 .

暴力不会降临到你身上。

[ðə; ði] [ræʃ] [kaʊnt]
The rash count
这 皮疹 数数

皮疹数量

([lɒst] [tuː; tə] [hɪm'self]) [baɪ] [fɔːs] [di'tein] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .
(Lost to himself) by force detains me here .
(丢失的 到 他自己) 经过 力量 拘留 我 这里 .

（迷失自我）被强行拘禁于此。

[veɪn] [ɪz][hɪz; ɪz] [fɔːs] : — ['aʊə(r)]['həʊli]['sæŋktʃuəri] ,
Vain is his force : — our holy sanctuary ,
徒劳 是 他的 力量 : — 我们的 圣 避难所 ,

他的力量是徒劳的：——我们的神圣圣所，

['hwət'er] [bi'taid] , [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)]['vɜːtʃuː] ['ʃeltə(r)] ;
Whate'er betides , shall give your virtue shelter ;
什么 贝特德斯 , 将 给 你的 美德 庇护所 ;

无论发生什么，都将庇护你的美德；

[ænd; ənd] [piːs] , [ænd; ənd]['paɪəti] , [ə'ləʊn] , [ə'prəʊtʃ] [juː; jʊ] .
And peace , and piety , alone , approach you .
和 和平 , 和 虔诚 , 独自的 , 方法 你 .

只有和平与虔诚会接近你。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[əʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['frendli] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ]
Oh , that the friendly bosom of the earth
哦 , 那 这 友好的 怀 的 这 地球

哦，那大地友好的怀抱

[wʊd] [kləʊz] [ɒn][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
Would close on me for ever !
会 关闭 在 我 为了 曾经 !

会永远对我关闭！

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[ðiːz] [ɪl] [θɔːts]
These ill thoughts
这些 患病的 想法

这些不良想法

[mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] - .
Must not be cherish'd .
必须 不是 是 - .

不可珍惜。

[ðæt] [ɔːl] ['raɪtʃəs] ['paʊə(r)] ,
That all righteous Power ,
那 全部 正义 力量 ,

那一切正义的力量，

[huːz] [hænd] [in'flikt] , [nəʊz] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] ['aʊə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] :
Whose hand inflicts , knows to reward our patience :
谁 手 造成 , 知道 到 报酬 我们的 耐心 :

施虐者，也懂得奖赏我们的耐心：

[ˌfeə'wel] !
Farewell !
告别 !

告别！

[kə'mɑːnd] [ˌem 'iː]['evə(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] ,
command me ever as your servant ,
命令 我 曾经 作为 你的 仆人 ,

永远听从我的命令，如同听从你的仆人一般。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [ɔːl] , [maɪ] [preə(r)z] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] .
And take the poor man's all , my prayers and blessing .
和 拿 这 贫穷的 男人的 全部 , 我的 祈祷 和 祝福 .

我将我所有的祈祷和祝福都献给这个穷人。

[['eksɪt] ['ɒstɪn] .
[Exit Austin .
[出口 奥斯汀 .

[离开奥斯汀。

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [straɪv] [tuː; tə] [rest] ?
Will you not strive to rest ?
将要 你 不是 努力 到 休息 ?

难道你不想好好休息吗？

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉！

- [tɪz] [lɒŋ] ,
' tis long ,
- 的 长的 ,

很长，

[sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [slept] .
Since you have slept .
自从 你 有 睡着了 .

自从你睡着之后。

[aɪl] [liːd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [kaʊtʃ] ;
I'll lead you to your couch ;
患病的 带领 你 到 你的 长椅 ;

我带你到沙发边去；

[ænd; ənd] ['dʒentli] [tʌtʃ] [maɪ] [luːt] , [tuː; tə] [weɪk] [sʌm; səm] [streɪn] ,
And gently touch my lute , to wake some strain ,
和 轻轻地 触碰 我的 琵琶 , 到 唤醒 一些 拉紧 ,

轻轻抚摸我的鲁特琴，唤醒一些活力，

[meɪ] [eɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['slʌmbə] .
May aid your slumbers .
可能 援助 你的 睡眠 .

或许有助于睡眠。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[maɪ] [swiːt] ['kʌmfətə(r)] !
My sweet comforter !
我的 甜的 棉被 !

我亲爱的安慰者！

[ai] [fiːl] [nɒt] [kwaɪt] [fə'lɔːn] , [wen] [ðaʊ] [ɑːt] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] .
I feel not quite forlorn , when thou art near me .
我 感觉 不是 相当 绝望 , 什么时候 你 艺术 靠近 我 .

有你在我身边，我便不再感到孤单寂寞。

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[liːn] [ɒn] [maɪ] [ɑːm] .
Lean on my arm .
倾斜 在 我的 手臂 .

靠在我胳膊上。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[nəʊ] , [ai] [wɪl] [ɪn] [ə'ləʊn] .
No , I will in alone .
不 , 我 将要 在 独自的 .

不，我会独自一人进去。

[maɪ] [sens] [ɪz] [naʊ] [ʌn'æpt] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːməni] .
My sense is now unapt for harmony .
我的 感觉 是 现在 不合适的 为了 和谐 .

我现在的感官已经不适合和谐了。

[bʌt; bət] [gəʊ] [ðaʊ] [tuː; tə] - ['həʊli] [ʃraɪn] ;
But go thou to Alphonso's holy shrine ;
但 去 你 到 - 圣 神社 ;

但你要去阿方索的圣殿；

[ðeə(r)] , [wɪð] [ðaɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [hændz] [dɪ'vaʊtli] [reɪzd] ,
There , with thy innocent hands devoutly rais'd ,
那里 , 和 你的 清白的 双手 虔诚地 提高 ,

在那里，你虔诚地举起你纯洁无辜的双手，

[ɪm'plɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['seɪntɪd] ['spɪrɪt] , [tuː; tə] [rɪ'siːv]
Implore his sainted spirit , to receive
恳求 他的 圣徒 精神 , 到 收到

恳求他圣洁的灵魂，接受

[ðaɪ] ['hʌmb(ə)l] [ˌsʌpli'keiʃən] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'vɜːt]
Thy humble supplications ; and to avert
你的 谦逊的 祈求 ; 和 到 避免

你卑微的恳求；以及避免

[frɒm; frəm] [ðaɪ] [dɪə(r)] [hed] , [ðə; ði] [stɪl] [ɪm'pendɪŋ] [rɒθ] ,
From thy dear head , the still impending wrath ,
从 你的 亲爱的 头 , 这 仍然 即将到来的 愤怒 ,

从你亲爱的头颅中，那尚未消逝的愤怒，

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [blæk] [diːd] , [ðæt] ['θretnz] [ɔːl] [ðaɪ] [reɪs] .
For one black deed , that threatens all thy race .
为了 一 黑色的 契据 , 那 威胁 全部 你的 种族 .

因为你犯下的一件罪恶行径，威胁到了你整个种族。

[['eksɪt]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
[Exit Countess .
[出口 伯爵夫人 .

[伯爵夫人退场。

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [maɪ] [preə(r)z] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,
For thee my prayers shall rise , not for myself ,
为了 你 我的 祈祷 将 上升 , 不是 为了 我 ,

我的祈祷将为你而升起，而非为自己。

[ænd; ənd] ['evri] ['kɪndrəd] [seɪnt] [wɪl] [bend] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] .
And every kindred saint will bend to hear me .
和 每一个 亲属 圣 将要 弯曲 到 听到 我 .

所有圣贤同道中人都会俯身聆听我的教诲。

[bʌt; bət] , [əʊ][maɪ] ['flʌtərɪŋ] [brest] ! — - [tɪz] ['θɪədɔ] !
But , O my fluttering breast ! — ' Tis Theodore !
但 , 哦 我的 飘动 胸部 ! — - 的 西奥多 !

但是，哦，我怦怦直跳的胸膛！——是西奥多！

[haʊ] [sæd] , [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] , [hiː; hi] [vjuːz] [ðæt] ['peɪpə(r)] !
How sad , and earnestly , he views that paper !
如何 伤心 , 和 切实 , 他 浏览 那 纸 !

他看待那份文件时，是多么悲伤，多么认真啊！

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [hɪm] [peɪl] .
It turns him pale .
它 转弯 他 苍白 .

他脸色变得苍白。

[bɪ'ʃruː] [ðə; ði] ['enviəs] ['peɪpə(r)] !
Beshrew the envious paper !
卑鄙 这 羡慕 纸 !

把那张嫉妒的纸弄脏！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [stiːl] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] [tʃiːk] ,
Why should it steal the colour from that cheek ,
为什么 应该 它 偷 这 颜色 从 那 脸颊 ,

它为什么要夺走那双脸颊上的红润？

[wɪtʃ] ['deɪndʒə(r)] [nɛə] [kʊd; kəd] [blɑːntʃ] ?
Which danger ne'er could blanch ?
哪个 危险 从未 可以 焯水 ?

哪种危险永远不会变白？

[hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː][nɒt] .
He sees me not .
他 看到 我 不是 .

他看不见我。

[aɪl] [weɪt] ; [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][sæd] [θɔːts] [dɪ'stɜːb] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] ,
I'll wait ; and should sad thoughts disturb his quiet ,
患病的 等待 ; 和 应该 伤心 想法 打扰 他的 安静的 ,

我会等；如果悲伤的思绪扰乱了他的宁静，

[ɪf] [lʌv] [hæz; həz]['paʊə(r)] , [wɪð] ['lʌvz] [sɒft] [breθ] [dɪ'spel][ðem; ðəm] .
If love has power , with love's soft breath dispel them .
如果 爱 有 力量 , 和 爱的 柔软的 气息 打消 他们 .

如果爱有力量，就用爱的温柔气息驱散它们。

[['eksɪt] ['ædəleɪd] .
[Exit Adelaide .
[出口 阿德莱德 .

离开阿德莱德。

['entə(r)] ['θɪədɔ] , [wɪð] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] .
Enter Theodore , with a Paper .
进入 西奥多 , 和 一个 纸 .

西奥多拿着一份文件走了进来。

- .
Theod .
- .

西奥多

[maɪ][ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ][æt; ət][lɑːst][hæz; həz] :
My importunity at last has conquer'd :
我的 恳求 在 最后的 有 征服 :

我的坚持最终奏效了:

['wiːpɪŋ] , [maɪ]['fɑːðə(r)] [geɪv] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Weeping , my father gave , and bade me read it .
哭泣 , 我的 父亲 给予 , 和 巴德 我 读 它 .

父亲含着泪把书递给我，让我读。

" - [tɪz] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðaɪ] [bɜːθ] ;
" ' Tis there , " he cried , " the mystery of thy birth ;
" - 的 那里 , " 他 哭 , " 这 神秘 的 你的 出生 ;

"那就是,"他喊道，"你出生的奥秘;

[ðeə(r)] , [vjuː] [ðaɪ] [lɒŋ] [dɪ'vɔːs] [frɒm; frəm] ['ædəleɪd] .
There , view thy long divorce from Adelaide .
那里 , 看法 你的 长的 离婚 从 阿德莱德 .

在那里，你可以回顾你与阿德莱德漫长的离婚过程。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Why should I read it ?
" 为什么 应该 我 读 它 ?

我为什么要读它?

[waɪ] [wɪð] - [heɪst]
Why with rav'nous haste
为什么 和 - 匆忙

为何如此急切

[gɔːdʒ] [daʊn] [maɪ] [beɪn] ?
Gorge down my bane ?
峡谷 向下 我的 祸根 ?

吞下我的祸根?

[ðə; ði] [wɜːst] [ɪz] [jet] ;
The worst is yet conceal'd ;
这 最差 是 然而 隐藏的 ;

最糟糕的情况尚未揭露;

[ðen] ['weəfɔː(r)] , ['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ?
Then wherefore , eager for my own destruction ?
然后 因此 , 渴望的 为了 我的 自己的 破坏 ?

那么，你为何如此渴望自我毁灭?

[ɪn'kwaɪə(r)] [ə; eɪ] ['siːkrət] , [wɪtʃ] , [wen] [nəʊn] , [mʌst; məst] [sɪŋk] [ˌem 'iː] ?
Inquire a secret , which , when known , must sink me ?
查询 一个 秘密 , 哪个 , 什么时候 已知 , 必须 下沉 我 ?

探寻一个秘密，一旦知晓，必将使我沉沦？

[maɪ] [aɪ] [stɑːrts] [bæk] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ; [maɪ] [hɑːt] [stændz] [stɪl] ;
My eye starts back from it ; my heart stands still ;
我的 眼睛 开始 后退 从 它 ; 我的 心 站立 仍然 ;

我的目光不由自主地移开；我的心跳也停止了。

[ænd; ənd] ['evri] [pʌls] , [ænd; ənd] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [maɪ] [blʌd] ,
And every pulse , and motion of my blood ,
和 每一个 脉冲 , 和 运动 的 我的 血 ,

我的每一次脉搏，每一次血液流动，

[wɪð] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] , [strɒŋ] [æz; əz] [sens] [kæn; kən] ['ʌtə(r)] ,
With prohibition , strong as sense can utter ,
和 禁令 , 强的 作为 感觉 能 说出 ,

禁令，强如常人所能表达的，

[kraɪz] [aʊt] , " [bɪ'weə(r)] ! " — [bʌt; bət] [dʌz] [maɪ] [saɪt] [dɪ'siːv] ?
Cries out , " Beware ! " — But does my sight deceive ?
哭泣 出去 , " 提防 ! " — 但 做 我的 视线 欺骗 ?

大声喊道：“当心！”——但我的眼睛会欺骗我吗？

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ʃiː; ʃi] ?
Is it not she ?
是 它 不是 她 ?

难道不是她吗？

[ʌp] , [ʌp] , [juː; jʊ] [blæk] ['kɒntents] :
Up , up , you black contents :
向上 , 向上 , 你 黑色的 内容 :

向上，向上，你们这些黑色的内容：

[ə; eɪ] [braɪtə] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [miːts] [maɪ] - [aɪz] .
A brighter object meets my ravish'd eyes .
一个 更亮 目的 满足 我的 - 眼睛 .

一个更明亮的物体映入我着迷的双眼。

[naʊ] [let] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['məʊmənt] , [lʌv] , [biː; bi] [ðaɪn] !
Now let the present moment , love , be thine !
现在 让 这 展示 片刻 , 爱 , 是 你的 !

亲爱的，现在就让当下属于你吧！

[fɔː(r); fə(r)] [ɪl] , [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [mʌst; məst] [kʌm] [ʌn'taɪmli] .
For ill , come when it may , must come untimely .
为了 患病的 , 来 什么时候 它 可能 , 必须 来 不合时宜 .

祸不单行，无论何时到来，都必定来得不合时宜。

['entə(r)] ['ædəleɪd] .
Enter Adelaide .
进入 阿德莱德 .

进入阿德莱德。

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[ˌeɪ 'em] [ai] [nɒt] [hɪə(r)] - [fɔː(r); fə(r)] ?
Am I not here unwish'd for ?
是 我 不是 这里 - 为了 ?

难道我来到这里不是不受欢迎的吗？

- .
Theod .
- .

西奥多

[maɪ] [best] ['eɪndʒl] !
My best angel !
我的 最好的 天使 !

我最好的天使！

[wɜː(r); wə(r)] ['siːz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ðaʊ] [ɑːt] [stɪl] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] .
Were seas between us , thou art still where I am .
是 海域 之间 我们 , 你 艺术 仍然 在哪里 我 是 .

即使我们之间隔着茫茫大海，你依然在我身边。

[ai][beə(r)] [ðaɪ] ['preʃəs] ['ɪmɪdʒ] ['evə(r)] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,
I bear thy precious image ever round me ,
我 熊 你的 宝贵的 图像 曾经 圆形的 我 ,

我将你珍贵的形象永远环绕在我身边，

[æz; əz]['paɪəs] [men] [ðə; ði]['relɪks] [ðeɪ] [ə'dɔː(r)] .
As pious men the relics they adore .
作为 虔诚的 男人 这 遗物 他们 崇拜 .

虔诚的信徒们崇拜圣物。

[skeəs] [dɜːst] [ai] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [blest] [tuː; tə] [siː] [ðiː] ,
Scarce durst I hope to be so blest to see thee ,
稀少 杜斯特 我 希望 到 是 所以 祝福 到 看 你 ,

我几乎不敢奢望能有幸见到你，

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [nɒt] [wɪʃ] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [bɪ'jɒnd] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] .
But could not wish a joy beyond thy presence .
但 可以 不是 希望 一个 喜悦 超过 你的 在场 .

但除了你的陪伴，我无法奢求任何快乐。

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[əʊ] ['θɪədɔ] !
O Theodore !
哦 西奥多 !

哦，西奥多！

[wɒt] ['wʌndrəs] [tɜːnz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn]
what wondrous turns of fortune
什么 奇妙的 转弯 的 财富

命运真是奇妙的转折。

[hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðiː] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪə(r)] ['pɛrənts] [ɑːmz] ?
Have given thee back to a dear parent's arms ?
有 给定 你 后退 到 一个 亲爱的 父母 武器 ?

已将你送回亲爱的父母怀抱？

[ænd; ənd] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hɔrə] [wɪtʃ] [sə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,
And spite of all the horrors which surround me ,
和 尽管如此 的 全部 这 恐怖 哪个 环绕 我 ,

尽管我身处种种恐怖之中，

[ænd; ənd] [wɜːs] , [iːtʃ] [blæk] [ɪ'ventf(ə)l]['məʊmənt] ['θretnz] ,
And worse , each black eventful moment threatens ,
和 更糟 , 每个 黑色的 多事 片刻 威胁 ,

更糟糕的是，每一个黑暗的时刻都构成威胁。

[maɪ]['bʊzəm] [gləʊz] [wɪð] ['ræptʃə(r)][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t]
My bosom glows with rapture at the thought
我的 怀 发光 和 狂喜 在 这 想法

想到这一点，我的胸口就充满了喜悦。

[ðaʊ] [wɪlt][æt; ət][lɑ:st][bi:; bi] .
Thou wilt at last be bless'd .
你 枯萎 在 最后的 是 蒙福 .

你最终必将蒙福。

- .
Theod .
- .

西奥多

[bʌt; bət][wʌn] [wei] ['əʊnli]
But one way only
但 一 方式 仅有的

但只有一条路

[kæn; kən][ai][bi:; bi] .
Can I be bless'd .
能 我 是 蒙福 .

我可以得到祝福吗?

[ɒn] [ði:] [dɪ'pendz] [maɪ] [feɪt] .
On thee depends my fate .
在 你 取决于 我的 命运 .

我的命运掌握在你手中。

[lɔ:d] ['reɪmənd] , [hɑ:ʃ] [ænd; ənd] ['hɔ:ti] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] ,
Lord Raymond , harsh and haughty as he is ,
主 雷蒙德 , 残酷的 和 傲慢 作为 他 是 ,

雷蒙德勋爵，尽管他为人严厉傲慢，

[ænd; ənd] ['ædvɜ:s] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:.ðərz] ['rɪdʒɪd]['vɜ:tʃu:] ,
And adverse to my father's rigid virtue ,
和 不利 到 我的 父亲的 死板的 美德 ,

而这与我父亲严苛的道德观背道而驰，

[wen] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)]['aʊə(r)][pjʊə(r)] , [ʌn'spɒtɪd] [vaʊz] ,
When he shall hear our pure , unspotted vows ,
什么时候 他 将 听到 我们的 纯的 , 未发现的 誓言 ,

当他听到我们纯洁无瑕的誓言时，

[wɪl] [ji:ld] [ði:] [tu:; tə][maɪ] ['wɪʃɪz] ; — [bʌt; bət] , - [stɑ:z] !
Will yield thee to my wishes ; — but , curs'd stars !
将要 屈服 你 到 我的 愿望 ; — 但 , - 明星 !

我将满足你的愿望；——但是，该死的星星!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [spi:k] [ˌaɪ 'ti:] ?
How shall I speak it ?
如何 将 我 说话 它 ?

我该如何表达呢?

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

- .
Theod .
- .

西奥多

[ðæt] ['həʊli][mæn] ,
That holy man ,
那 圣 男人 ,

那位圣人，

[ðæt] - , [huːm] [ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] ,
That Clarinsal , whom I am bound to honour ,
那 - , 谁 我 是 边界 到 荣誉 ,

我必须尊敬的克拉林萨尔

[pə'vɜːsli] [bɪdz][ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðiː] [nəʊ][mɔː(r)] .
Perversely bids me think of thee no more .
反常地 出价 我 思考 的 你 不 更多的 .

它竟悖逆地命令我不再想起你。

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ɪn] [wɒt] [hæv; həv][ai] [ə'fendɪd] [hɪm] ?
in what have I offended him ?
在 什么 有 我 被冒犯了 他 ?

我究竟哪里得罪了他?

- .
Theod .
- .

西奥多

[nɒt] [səʊ] ; [hiː; hi] [əʊnz] [ðaɪ] ['vɜːtjuːz] , [ænd; ənd][əd'maiəz][ðem; ðəm] .
Not so ; he owns thy virtues , and admires them .
不是 所以 ; 他 拥有 你的 美德 , 和 钦佩 他们 .

并非如此；他认可你的美德，并对此表示赞赏。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['ɜːnɪstnəs] [ðæt] [kɪlz] [ˌem 'iː] ,
But with a solemn earnestness that kills me ,
但 和 一个 庄严 认真 那 杀戮 我 ,

但他那份严肃认真让我心碎，

[hiː; hi]['ɜːrdʒɪz][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] , ['dredf(ə)l] [kɔːz] ,
He urges some mysterious , dreadful cause ,
他 敦促 一些 神秘 , 可怕 原因 ,

他鼓吹某种神秘而可怕的事业，

[mʌst; məst]['sʌndə(r)][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
Must sunder us for ever .
必须 桑德 我们 为了 曾经 .

必须让我们永远分离。

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[əʊ] , [ðen] [flai][ˌem 'iː] !
Oh , then fly me !
哦 , 然后 飞 我 !

哦，那就带我飞吧！

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [fraʊn] ; [bɪ'gɒn] [ðɪs] ['məʊmənt] ;
I am not worth his frown ; begone this moment ;
我 是 不是 值得 他的 皱眉 ; 走开 这 片刻 ;

我不值得他皱眉；你现在就走吧；

[liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wiːp] [maɪ] ['mɔːnf(ə)l] ['destəni] ,
Leave me to weep my mournful destiny ,
离开 我 到 哭泣 我的 悲哀 命运 ,

让我独自哭泣，哀悼我悲惨的命运吧。

[ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm] [f'eəɹɐ] , ['hæpɪə] [meɪd] , [tuː; tə] [bles] [ðiː] .
And find some fairer , happier maid , to bless thee .
和 寻找 一些 更公平 , 更快乐 女佣 , 到 保佑 你 .

再找个更漂亮、更快乐的姑娘来祝福你吧。

- .
Theod .
- .

西奥多

[f'eəɹɐ] [ðæn; ðən] [ðiː] !
Fairer than thee !
更公平 比 你 !

比你漂亮！

[əʊ] , ['hevənz] !
Oh , heavens !
哦 , 天 !

我的天哪！

[ðə; ði] ['delɪkət] [hænd]
the delicate hand
这 精美的 手

纤细的手

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['deɪntiɪst] [muːd] , [nɛə]
Of nature , in her daintiest mood , ne'er fashion'd
的 自然 , 在 她 最精致的 情绪 , 从未 时尚的

自然界，在她最娇嫩的心情中，也从未塑造过

['bjuːti] [səʊ][reə(r)] .
Beauty so rare .
美丽 所以 稀有的 .

如此罕见的美人。

['lʌvz] ['rəʊziət] ['deɪəti; 'diːəti] ,
Love's roseate deity ,
爱的 玫瑰 神 ,

爱之玫瑰女神，

[freʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [kɪs] , - ['or] [ðaɪ] [məʊld]
Fresh from his mother's kiss , breath'd o'er thy mould
新鲜的 从 他的 母亲的 吻 , - 超过 你的 模具

刚从母亲的吻中醒来，气息拂过你的模样

[ðæt] [sɒft] , [æm'brəʊziəl][hjuː] , — [f'eəɹɐ] [ðæn; ðən] [ðiː] !
That soft , ambrosial hue , — Fairer than thee !
那 柔软的 , 甘露 色调 , — 更公平 比 你 !

那柔和、甜美的色调，——比你更美！

- [twɜː(r)] ['blæsfəmi] [ɪn] ['eni] [tʌŋ] [bʌt; bət] [ðaɪn] ,
' Twere blasphemy in any tongue but thine ,
- 是 亵渎神明 在 任何 舌头 但 你的 ,

“除了你的语言之外，用任何其他语言来说，这都是亵渎神明的行为。”

[səʊ] [tuː; tə] [dɪ'spærɪdʒ] [ðaɪ] - [pə'fekʃən] .
So to disparage thy unmatch'd perfections .
所以 到 贬损 你的 - 完美 .

所以，你竟要贬低你无与伦比的完美。

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[nəʊ] , ['θɪədɔ] , [ai] [deə(r)] [nɒt] [hɪə(r)] [ðiː] [lɒŋgə(r)] ;
No , Theodore , I dare not hear thee longer ;
不 , 西奥多 , 我 敢 不是 听到 你 更长 ;

不，西奥多，我不敢再听你胡说了；

[pə'hæps] , [ɪn'diːd] , [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] ['feɪt(ə)l] [kɔːz] .
Perhaps , indeed , there is some fatal cause .
也许 , 的确 , 那里 是 一些 致命的 原因 .

或许，确实存在某种致命的原因。

- .
Theod .
- .

西奥多

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] , ['kænɒt] [biː; bi] . -
There is not , cannot be . '
那里 是 不是 , 不能 是 . -

没有，也不可能有。

[tɪz] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [praɪd] ,
Tis but his pride ,
的 但 他的 自豪 ,

这只是他的骄傲而已。

[stʌŋ] [baɪ] [rɪ'zentmənt] - [genst] [ðaɪ] ['fjʊəriəs] ['fɑːðə(r)] —
Stung by resentment ' gainst thy furious father —
被蜇了 经过 怨恨 - 对抗 你的 狂怒 父亲 —

因对愤怒的父亲怀有怨恨——

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[ɑː] [nəʊ] ; [hiː; hi] [ɪz] [tuː] ['dʒenərəs] , [dʒʌst] , [ænd; ənd] [gʊd] ,
Ah no ; he is too generous , just , and good ,
啊 不 ; 他 是 也 慷慨的 , 只是 , 和 好的 ,

啊，不；他太慷慨、太公正、太善良了。

[tuː; tə] [heɪt] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'fensɪz] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .
To hate me for the offences of my father .
到 恨 我 为了 这 罪行 的 我的 父亲 .

因我父亲的罪行而恨我。

[bʌt; bət] [faɪnd] [ðə; ði] [kɔːz] .
But find the cause .
但 寻找 这 原因 .

但要找出原因。

[æt; ət] [gʊd] - [tu:m]
At good Alphonso's tomb
在 好的 - 墓

在善良的阿方索的墓前

[ai][gəʊ][tu:; tə]['ɒfə(r)][ʌp][maɪ]['ɔrizən, 'ɔ:-] ;
I go to offer up my orisons ;
我 去 到 提供 向上 我的 祈祷 ;

我去献上我的祈祷;

[ðeə(r)] [brɪŋ] [ˌem 'i:] ['kʌmfət] , [ænd; ənd][dɪ'spel][maɪ] [fɪəz] ;
There bring me comfort , and dispel my fears ;
那里 带来 我 舒适 , 和 打消 我的 恐惧 ;

它们给我带来安慰，驱散我的恐惧;

[ɔ:(r)] [ti:tʃ] [ˌem 'i:] , ([əʊ] , [hɑ:d] [θɔ:t] !) [tu:; tə][beə(r)]['aʊə(r)] ['pɑ:tɪŋ] .
Or teach me , (oh , hard thought !) to bear our parting .
或者 教 我 , (哦 , 难的 想法 !) 到 熊 我们的 离别 .

或者教我（哦，多么艰难的想法！）如何承受离别之苦。

[['eksɪt] ['ædəleɪd] .
[Exit Adelaide .
[出口 阿德莱德 .

离开阿德莱德。

- .
Theod .
- .

西奥多

[ʃi:z] [gɒn] , [ænd; ənd] [naʊ] , [fɜ:m] ['fɔ:tɪtju:d] , [sə'pɔ:t] [ˌem 'i:] !
She's gone , and now , firm fortitude , support me !
她是 已消失 , 和 现在 , 公司 坚韧 , 支持 我 !

她走了，现在，请坚强，支持我!

[fɔ:(r); fə(r)][hɪə(r)][ai] [ri:d] [maɪ] ['sentəns] ; [laɪf][ɔ:(r)] [deθ] .
For here I read my sentence ; life or death .
为了 这里 我 读 我的 句子 ; 生活 或者 死亡 .

因为我在这里读到我的判决：生或死。

[[teɪks] [aʊt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .
[Takes out the Paper .
[需要 出去 这 纸 .

[拿出文件。

[ðaʊ] [ɑ:t] [ðə; ði] ['grænsʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [æl'fɒnzəʊ] ,
Thou art the grandson of the good Alphonso ,
你 艺术 这 孙子 的 这 好的 阿方索 ,

你是善良的阿方索的孙子，

[ænd; ənd] - ['raɪtf(ə)l] [lɔ:d] . — [hɑ:] !
And Narbonne's rightful lord . — Ha !
和 - 正当的 主 . — 哈 !

还有纳博讷的合法领主——哈!

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][səʊ] ?
is it so ?
是 它 所以 ?

真是这样吗?

[ðen] [hæz; həz] [ðɪs] - ['reɪmənd] - [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'i:] ,
Then has this boist'rous Raymond dar'd insult me ,
然后 有 这 - 雷蒙德 - 侮辱 我 ,

那粗鲁的雷蒙德竟敢侮辱我?

[weə(r)] [ai] [ə'ləʊn] [ʃʊd; ʃəd] [ruːl] : — [jet] [nɒt] [baɪ] [ðæt]
Where I alone should rule : — yet not by that
在哪里 我 独自的 应该 规则 : — 然而 不是 经过 那

我本应独占统治之地：——然而并非如此

[ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] .
Am I condemn'd to lose her .
是 我 被判有罪 到 失去 她 .

难道我注定要失去她吗?

[ðaʊ] [dæmd] [skrəʊl] !
Thou damn'd scroll !
你 该死的 滚动 !

该死的卷轴!

[ai] [fɪə(r)] [ðaʊ] [hæst] [wɜːs] ['pɔɪz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [aɪz] .
I fear thou hast worse poison for my eyes .
我 害怕 你 哈斯特 更糟 毒 为了 我的 眼睛 .

我恐怕你还有更可怕的毒药要了我的眼。

[lɒŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['tʃæmpiənz] , [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['pæləstaɪn] ,
Long were the champions , bound for Palestine ,
长的 是 这 冠军 , 边界 为了 巴勒斯坦 ,

冠军们长途跋涉，前往巴勒斯坦。

([ðaɪ] ['grændˌsaɪə] [ðen] [ðeə(r)] [tʃiːf] ,) [baɪ] ['ædvɜːs] [wɪndz; waɪndz]
(Thy grandsire then their chief ,) by adverse winds
(你的 祖父 然后 他们的 首席 ,) 经过 不利 风

（你的祖父，当时的首领，）被逆风吹走

\- [ɪn] ['neɪplz] ; [weə(r)] [hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd] [lʌvd] ,
Detain'd in Naples ; where he saw , and lov'd ,
\- 在 那不勒斯 ; 在哪里 他 锯 , 和 喜爱 ,

被拘留在那不勒斯；在那里他看到了，并爱上了，

[ænd; ənd] ['wedɪd] ['siːkrətli] , - ['dɔːtə(r)] ;
And wedded secretly , Vicenza's daughter ;
和 已婚 偷偷 , - 女儿 ;

他秘密迎娶了维琴察的女儿；

[fɔː(r); fə(r)] , [tɪl] [ðə; ði] ['həʊli] ['wɔːfeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [klɑːzd] ,
For , till the holy warfare should be clos'd ,
为了 , 直到 这 圣 战争 应该 是 已关闭 ,

因为，直到圣战结束，

[ðeɪ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [raɪt] .
They deem'd it wise to keep the rite conceal'd .
他们 被认为 它 明智的 到 保持 这 仪式 隐藏的 .

他们认为最好将仪式保密。

[ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [ðæt] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] ;
The issue of that marriage was thy mother ;
这 问题 的 那 婚姻 曾是 你的 母亲 ;

那场婚姻的产物是你的母亲；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] [ðæt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] ,
But the same hour that gave her to the world ,
但 这 相同的 小时 那 给予 她 到 这 世界 ,

但就在她来到世人的同一时刻，

[fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [klɑːzd] [ðə; ði] [feə(r)] [wʌnz] [aɪz] [huː] [bɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
For ever clos'd the fair one's eyes who bore her .
为了 曾经 已关闭 这 公平的 一个人的 眼睛 WHO 钻孔 她 .

那位生下她的美人，永远闭上了双眼。

[faʊl] ['triːz(ə)n] [nekst] [kʌt] [ʃɔːt] [ðaɪ] [grændsaɪrz] [θred] ;
Foul treason next cut short thy grandsire's thread ;
犯规 叛国罪 下一个 切 短的 你的 祖父的 线 ;

卑鄙的叛国行为将终结你祖父的生命;

['pɔɪzənd] [hiː; hi] [fel] . —
Poison'd he fell . —
中毒 他 跌倒 . —

他中毒倒下了。

[['θɪədɔ] ['pɔːzɪz] , [ænd; ənd] ['ɒstɪn] , [huː] [hæz; həz] [biːn] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'haɪnd] , [əd'vɑːnsɪz] .
[Theodore pauses , and Austin , who has been some time behind , advances .
[西奥多 停顿 , 和 奥斯汀 , WHO 有 到过 一些 时间 在后面 , 进展 .

西奥多停顿了一下，落后了一段时间的奥斯汀向前走了一步。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[baɪ] ['reɪməndz] ['felən] ['fɑːðə(r)] ,
By Raymond's felon father ,
经过 雷蒙德的 重罪犯 父亲 ,

雷蒙德的父亲是名重罪犯,

[huː] , ['ædɪŋ] [frɔːd] [tuː; tə] ['mɜːdə(r)] , - [ə; eɪ] [wɪl] ,
Who , adding fraud to murder , forg'd a will ,
WHO , 添加 欺诈罪 到 谋杀 , - 一个 将要 ,

谁除了谋杀之外，还犯下了欺诈罪，伪造了遗嘱?

[dɪ'vaɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sendənts] ,
Devising to himself and his descendants ,
设计 到 他自己 和 他的 后代 ,

为自己及其后代谋取利益,

[ðaɪ] [raɪts] , [ðaɪ] ['taɪtlz] , [ðaɪ] [ɪn'herɪtəns] .
Thy rights , thy titles , thy inheritance .
你的 权利 , 你的 标题 , 你的 遗产 .

你的权利，你的头衔，你的继承权。

- .
Theod .
- .

西奥多

[ðen] [ai] [ˌeɪ 'em] [lɒst] —
Then I am lost —
然后 我 是 丢失的 —

然后我就迷失了——

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[naʊ] [θɪŋk] , [ˌʌn'kaɪnd] [jʌŋ] [mæn] ,
Now think , unkind young man ,
现在 思考 , 不友善 年轻的 男人 ,

现在想想吧，冷酷无情的年轻人。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] [ai] [ðiː] [tuː; tə] [teɪk] [hiːd] ,
Was it for naught I warn'd thee to take heed ,
曾是 它 为了 零 我 警告 你 到 拿 注意 ,

难道我警告你要注意是徒劳的吗?

[ænd; ənd] ['smʌðə(r)] [ɪn] [ɪts] [bɜːθ] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] ['pæʃ(ə)n] ?
And smother in its birth this dangerous passion ?
和 窒息 在 它是 出生 这 危险的 热情 ?

难道要在它诞生之初就扼杀这种危险的激情吗?

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ɑːm] , [red] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [grændsaɪrz] ['mɜːdə(r)] ,
The Almighty arm , red for thy grandsire's murder ,
这 全能者 手臂 , 红色的 为了 你的 祖父的 谋杀 ,

全能者的手臂，因你祖父的谋杀而染成鲜红，

[jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] [hæz; həz] ['terəbli] [biːn] [strɛtʃd]
Year after year has terribly been stretch'd
年 后 年 有 可怕 到过 拉伸

年复一年，时间都被严重拉长了。

['or] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd] , [bʌt; bət] [məʊst] [ðɪs] ['gɪlti] [reɪs] .
O'er all the land , but most this guilty race .
超过 全部 这 土地 , 但 最多 这 有罪的 种族 .

遍及这片土地，但大部分都属于这个有罪的种族。

- .
Theod .
- .

西奥多

[ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] [wɒz; wəz] ['gɪlti] , [nɒt] [hɪz; ɪz] [reɪs] .
The murderer was guilty , not his race .
这 凶手 曾是 有罪的 , 不是 他的 种族 .

凶手有罪，他的种族没有罪。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[greɪt] [kraɪmz] , [laɪk] [ðɪs] , [hæv; həv] - ['pʌnɪʃmənts] .
Great crimes , like this , have lengthen'd punishments .
伟大的 犯罪 , 喜欢 这 , 有 - 惩罚 .

像这样的重大罪行，刑罚通常会加重。

[waɪ] [spiːk] [ðə; ði] [feɪts] [baɪ] [saɪnz] [ænd; ənd] ['prɔdidʒiz] ?
Why speak the fates by signs and prodigies ?
为什么 说话 这 命运 经过 标志 和 神童 ?

为何要用征兆和奇迹来预言命运?

[waɪ] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [fɔːls] [ðɪs] [dɪ'vəʊtɪd] [laɪn] ,
Why one by one falls this devoted line ,
为什么 一 经过 一 瀑布 这 奉献 线 ,

为什么这条忠诚的队伍会一个接一个地倒下?

[ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['prɒfəsi] ,
Accomplishing the dreadful prophecy ,
完成 这 可怕 预言 ,

可怕的预言成真了，

[ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] [blʌd] ?
That none should live to enjoy the fruits of blood ?
那 没有任何 应该 居住 到 享受 这 水果 的 血 ?

难道没有人能活着享受到鲜血的果实吗?

[bʌt; bət] [weɪv] [ðɪs] ['ɑːgjumənt] . — [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [kɔːld]
But wave this argument . — Thou wilt be call'd
但 海浪 这 争论 . — 你 枯萎 是 被称为

但请放弃这个论点。——你将被呼唤。

[tuː; tə] [pruːv] [ðaɪ] [raɪt] ,
To prove thy right ,
到 证明 你的 正确的 ,

为了证明你的权利，

[baɪ]['kɒmbæt] [wɪð] [ðə; ði] [kaʊnt] .
By combat with the Count .
经过 战斗 和 这 数数 .

通过与伯爵的战斗。

- .
Theod .
- .

西奥多

[ɪn] [ɑːmz] [aɪl] [miːt] [hɪm] ;
In arms I'll meet him ;
在 武器 患病的 见面 他 ;

我将与他并肩作战；

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [naʊ] . —
To - morrow , now . —
到 - 明天 , 现在 . —

明天，就是现在。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[ænd; ənd] , ['riːkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blʌd] ,
And , reeking with his blood ,
和 , 臭气熏天 和 他的 血 ,

而且，浑身散发着他的血腥味，

['ɒfə(r)][ðə; ði][hænd] , [wɪtʃ] [ʃed] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ?
Offer the hand , which shed it , to his daughter ?
提供 这 手 , 哪个 棚 它 , 到 他的 女儿 ?

将那只曾与他断手的、如今却伸出的手，递给他的女儿?

- .
Theod .
- .

西奥多

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪk] [ðiː] ? — — [kʌm] , [maɪ] ['θɪədɔ] ,
Does it shake thee ? — — Come , my Theodore ,
做 它 摇 你 ? — — 来 , 我的 西奥多 ,

它让你动摇吗？——来吧，我的西奥多，

[let] [nɒt] [ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [lʌv] - [sɪk] [ˌɪnklɪ'neɪʃn]
Let not a gust of love - sick inclination
让 不是 一个 阵风 的 爱 - 生病的 倾角

不要让一股相思之情的冲动

[ruːt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['wɜːlwɪnd] , [frɒm; frəm] [ðaɪ] [səʊl]
Root , like a sweeping whirlwind , from thy soul
根 , 喜欢 一个 扫荡 旋风 , 从 你的 灵魂

像席卷一切的旋风一样，从你的灵魂深处扎根

[ɔːl] [ðə; ði] [feə(r)] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] [θɔːts] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] ,
All the fair growth of noble thoughts and virtue ,
全部 这 公平的 生长 的 高贵 想法 和 美德 ,

高尚思想和美德的一切美好成长，

[ðaɪ] ['mʌðə(r)] ['plɑːntɪd] [ɪn] [ðaɪ] ['ɜːli] [juːθ] ;
Thy mother planted in thy early youth ;
你的 母亲 已种植 在 你的 早期的 青年 ;

你母亲在你年幼时栽种的种子；

[əʊ] , ['ræʃli] [tred] [nɒt] [daʊn] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] ,
Oh , rashly tread not down the promis'd harvest ,
哦 , 贸然 踏 不是 向下 这 承诺 收成 ,

哦，切莫鲁莽践踏那应许的丰收，

[ðeɪ] [tuː; tə] [rɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [haɪt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] !
They toil'd to rear to the full height of honour !
他们 辛勤劳作 到 后部 到 这 满的 高度 的 荣誉 !

他们辛勤劳作，最终获得了至高无上的荣誉！

\- .
Theod .
\- .

西奥多

[wʊd] [ai] [hæd; həd] [lɪvd] [əb'skjʊə(r)] [ɪn] ['penjəri] ,
Would I had liv'd obscure in penury ,
会 我 有 生活 朦胧 在 贫困 ,

我是否甘愿过着默默无闻、贫困潦倒的生活？

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðʌs] ! — [dɪ'strækʃn] ! — ['ædəleɪd] !
Rather than thus ! — Distraction ! — Adelaide !
相当 比 因此 ! — 分心 ! — 阿德莱德 !

而不是这样！——分心！——阿德莱德！

['entə(r)] ['ædəleɪd] .
Enter Adelaide .
进入 阿德莱德 .

进入阿德莱德。

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[əʊ] , ['wɪðə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [flai] !
Oh , whither shall I fly !
哦 , 往哪里去 将 我 飞 !

哦，我该飞向何方！

\- .
Theod .
\- .

西奥多

[wɒt] [miːnz] [maɪ] [lʌv] ?
What means my love ?
什么 方法 我的 爱 ?

我的爱意味着什么？

[waɪ] [ðʌs] ?
Why thus disturb'd ?
为什么 因此 扰乱 ?

为何如此不安?

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɪz] [bɪ'set] ;
The castle is beset ;
这 城堡 是 围困 ;

城堡被围困了;

[ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃəs] , [fɪəs] , [ɪn'kɒnstənt] ['piːp(ə)l] ,
The superstitious , fierce , inconstant people ,
这 迷信的 , 凶猛的 , 不稳定 人们 ,

迷信、凶猛、反复无常的人们

['mædə(r)][ðæn; ðən] [stɔːrmz] , [wɪð] ['wepənz] [kɔːt] [ɪn] [heɪst] ,
Madder than storms , with weapons caught in haste ,
茜草 比 暴风雨 , 和 武器 捕捉 在 匆忙 ,

比暴风雨更疯狂,武器仓促之中,

['menəs] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [laɪf] ; [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'vaɪl] [hɪm] ;
Menace my father's life ; rage , and revile him ;
威胁 我的 父亲的 生活 ; 愤怒 , 和 唾骂 他 ;

威胁我父亲的生命;辱骂他,诅咒他;

[kɔːl] [hɪm][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['mɜːdərəs] [ˌjuːzɜː'peɪʃn] ;
Call him the heir of murderous usurpation ;
称呼 他 这 继承人 的 杀人犯 篡位 ;

称他为残暴篡位的继承人;

[ænd; ənd][sweə(r)] [ðel] [əʊn] [nəʊ] ['raɪtf(ə)l] [lɔːd] [bʌt; bət] ['gɒdfri] .
And swear they'll own no rightful lord but Godfrey .
和 发誓 他们会 自己的 不 正当的 主 但 戈弗雷 .

他们发誓,除了戈弗雷之外,他们不会效忠于任何其他合法的领主。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[blaɪnd] [retʃ] !
Blind wretches !
瞎的 可怜虫 !

瞎眼的家伙!

[ai] [wɪl] [hens] , [ænd; ənd][traɪ][maɪ]['paʊə(r)]
I will hence , and try my power
我 将要 因此 , 和 尝试 我的 力量

因此我将尝试我的力量

[tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði]['tjuːmʌlt] .
To allay the tumult .
到 巷 这 骚乱 .

为了平息骚乱。

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [maɪ] [sʌn] !
Follow me , my son !
跟随 我 , 我的 儿子 !

孩子,跟我来!

[['eksɪt] ['ɒstɪn] .
[Exit Austin .
[出口 奥斯汀 .

[离开奥斯汀。

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[gəʊ] [nɒt] [dɪ'fensləs] [ðʌs] ; [θɪŋk] [ɒn] [ðaɪ] ['seɪfti] ,
Go not defenceless thus ; think on thy safety ,
去 不是 毫无防备 因此 ; 思考 在 你的 安全 ,

不要毫无防备地前往；要顾及自身安全。

[siː] , ['jɒndə(r)] [pɔːtʃ] ['əʊps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːməri] ;
See , yonder porch opes to the armoury ;
看 , 远处 门廊 操作 到 这 军械库 ;

看，那边的门廊通向军械库；

[ðeə(r)] [kəʊts] [ɒv; əv] [meɪld] [pruːf] , ['fɔːltʃən] , [ænd; ənd] [kæsk] ,
There coats of mailed proof , falchions , and casques ,
那里 外套 的 邮寄 证明 , 弯刀 , 和 头盔 ,

那里有邮差外套、弯刀和头盔，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['ɪmplɪm(ə)nts] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ,
And all the glittering implements of war ,
和 全部 这 闪闪发光 实施 的 战争 ,

还有所有闪闪发光的战争武器，

[stænd] ['terəbli] - .
Stand terribly arrang'd .
站立 可怕 - .

站台布置得一塌糊涂。

- .
Theod .
- .

西奥多

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

纳博讷伯爵：五幕悲剧(The Count of Narbonne A Tragedy, in Five Acts)

['hevənz] ! - [twɒz] [wɒt]
Heavens ! ' twas what
天 ! - 那是 什么

天哪！那是什么？

[ai] [wɪʃt] .
I wish'd .
我 希望 .

我希望如此。

[jes] , ['ædəleɪd] , [ai][gəʊ][tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] :
Yes , Adelaide , I go to fight for him :
是的 , 阿德莱德 , 我 去 到 斗争 为了 他 :

是的，阿德莱德，我会为他而战：

[ðaɪ] ['fɑːðə(r)] , [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [fɔːl] [ɪn'glɔːriəsli] ;
Thy father , shall not fall ingloriously ;
你的 父亲 , 将 不是 落下 不光彩地 ;

你的父亲，不会默默无闻地倒下；

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [siːz] [ðɪs] [ɑːm] [straɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz][fəʊz] ,
But , when he sees this arm strike at his foes ,
但 , 什么时候 他 看到 这 手臂 罢工 在 他的 敌人 ,

但是，当他看到这只手臂攻击他的敌人时，

[ʃæl; ʃəl] [əʊn] , [ðaɪ] ['θɪədɔ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
Shall own , thy Theodore deserv'd his daughter .
将 自己的 , 你的 西奥多 应得的 他的 女儿 .

应该承认，西奥多配得上他的女儿。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[ækt] [ðə; ði] [fɪfθ] .
ACT THE FIFTH .
行为 这 第五 .

第五幕。

[siːn] [ai] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[ə; eɪ] [hɔːl] .
A Hall .
一个 大厅 .

大厅。

['entə(r)] [kaʊnt] , ['feɪbiən] , ['ɒstɪn] , [ə'tendənts] [wɪð] ['prɪznər] .
Enter Count , Fabian , Austin , Attendants with Prisoners .
进入 数数 , 法比安 , 奥斯汀 , 服务员 和 囚犯 .

请伯爵、法比安、奥斯汀以及押送囚犯的侍从进入。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[hens] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [wɪð] [ðəʊz] ['mjuːtənəs] [sleɪvz] ;
Hence to a dungeon with those mutinous slaves ;
因此 到 一个 地牢 和 那些 叛逆的 奴隶 ;

因此，他被关进了地牢，与那些叛变的奴隶关在一起；

[ðeə(r)] [let][ðem; ðəm] [preɪt] [ɒv; əv] ['prɔfisiz] [ænd; ənd] ['vɪʒnz] ;
There let them prate of prophecies and visions ;
那里 让 他们 喋喋不休 的 预言 和 愿景 ;

让他们在那里夸夸其谈预言和异象吧；

[ænd; ənd] [wen] [kɔːs] [feə(r)][ænd; ənd] [straɪps] [brɪŋ] [bæk] [ðeə(r)] ['sensɪz] ,
And when coarse fare and stripes bring back their senses ,
和 什么时候 粗 票价 和 条纹 带来 后退 他们的 感官 ,

当粗粮和条纹让他们恢复理智时，

[pə'hæps] [ai] [meɪ] [rɪ'lent] , [ænd; ənd] [tɜːn] [ðem; ðəm] [luːs]
Perhaps I may relent , and turn them loose
也许 我 可能 屈服 , 和 转动 他们 松动的

或许我会心软，放了他们。

[tuː; tə] [njuː] [ə'fensɪz] , [ænd; ənd] [freʃ] [tʃæ'staɪzmənt] .
To new offences , and fresh chastisement .
到 新的 罪行 , 和 新鲜的 惩罚 .

对于新的罪行，将予以新的惩罚。

[['eksiʌnt] ['ɒfɪsəz] , & [siː] .
[Exeunt Officers , & c .
[退场 警官 , & c .

[退场官员等]

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[juː; jʊ] [bliːd] , [maɪ] [lɔːd] !
You bleed , my lord !
你 流血 , 我的 主 !

大人，您流血了！

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ə; eɪ] [skrætʃ] — [deθ] !
A scratch — death !
一个 划痕 — 死亡 !

擦伤——死亡！

[tuː; tə][biː; bi]
to be bay'd
到 是 海湾

被海湾

[baɪ] ! [kɜːrz] !
By mungrels ! curs !
经过 杂种 ! 曲线 !

该死的杂种！该死的畜生！

[ðeɪ] - , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðeə(r)] [fæŋz] ,
They yelp'd , and show'd their fangs ,
他们 - , 和 已显示 他们的 獠牙 ,

它们发出尖叫，露出獠牙。

- [tuː] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [baɪt] .
Growl'd too , as they would bite .
- 也 , 作为 他们 会 咬 .

它们还发出低吼声，好像要咬人似的。

[bʌt; bət] [wɑːzənt] [nɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
But was't not poor ,
但 不是 不是 贫穷的 ,

但他并不穷，

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [streɪn] [ɒv; əv] ['gɑːdfriz] ['lɪniɪdʒ] ,
Unlike the generous strain of Godfrey's lineage ,
与此不同 这 慷慨的 拉紧 的 戈弗雷的 血统 ,

与戈弗雷家族慷慨的血统不同，

[tuː; tə] [stɜː(r)] [ðə; ði] ['ræbl] [ʌp] [ɪn] ['nəʊblz] - ['kwɔrəlz] ,
To stir the rabble up in nobles ' quarrels ,
到 搅拌 这 乌合之众 向上 在 贵族 - 争吵 ,

为了在贵族争吵中煽动平民百姓，

[ænd; ənd] [braɪb] [maɪ] [haɪndz] [ænd; ənd] ['væsl] [tuː; tə] [ə'sɔːlt] [ˌem 'iː] .
And bribe my hinds and vassals to assault me .
和 贿赂 我的 雌鹿 和 附庸 到 突击 我 .

贿赂我的部下和封臣来攻击我。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [baɪ] ['gɒdfri] .
They were not stirr'd by Godfrey .
他们 是 不是 搅拌 经过 戈弗雷 .

戈弗雷并没有激怒他们。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[huː] [ðen] [ðem; ðəm] ?
Who then stirr'd them ?
WHO 然后 搅拌 他们 ?

那么是谁搅动了它们?

[ðaɪ'self] , [pə'hæps] .
Thyself , perhaps .
你自己 , 也许 .

或许是你自己。

[wɑːzənt] [ðaʊ] ?
Was't thou ?
不是 你 ?

难道不是你吗?

[ænd; ənd] [jet] [ai] [rɒŋ] [ðiː] ;
And yet I wrong thee ;
和 然而 我 错误的 你 ;

然而，我却亏待了你；

[ðaʊ] [dɪdst] [priːtʃ] [piːs] ; [ænd; ənd] [streɪt] [ðeɪ] [kraʊtʃd] [ænd; ənd] [ʃrʌŋk] ,
Thou didst preach peace ; and straight they crouch'd and shrunk ,
你 迪斯特 布道 和平 ; 和 直的 他们 蹲着 和 缩小 ,

你宣扬和平，他们却立刻蜷缩畏缩。

[mɔː(r)] - [baɪ][ðə; ði][pə'sweɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðaɪ] [tʌŋ] ,
More tam'd by the persuasion of thy tongue ,
更多的 - 经过 这 劝说 的 你的 舌头 ,

更受你舌头的劝说所驯服，

[ðæn; ðən] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [hɒt] [drɒps] [maɪ] [stiːl] [druː] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .
Than losing the hot drops my steel drew from them .
比 输 这 热的 滴 我的 钢 画 从 他们 .

比失去我从他们身上汲取的滚烫的钢水还要糟糕。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[ai] [mait] , [pə'hæps] , [hæv; həv] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['betə(r)] [θæŋks] ,
I might , perhaps , have look'd for better thanks ,
我 可能 , 也许 , 有 看起来 为了 更好的 谢谢 ,

或许我应该寻找更好的感谢方式。

[ðæn; ðən][tɔːnt, tɑːnt][tuː; tə] [peɪ] [maɪ] ['sɜːvɪs] . — [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] . —
Than taunts to pay my service . — But no matter . —
比 嘲讽 到 支付 我的 服务 . — 但 不 事情 . —

与其嘲讽我该付钱，不如说是让我付出代价。——不过没关系。——

[maɪ] [sʌn] , [tuː] , [sɜːvd] [ðiː] ['nəʊbli] ; [hiː; hi] [bɪ'strəʊd] [ðiː] ,
My son , too , serv'd thee nobly ; he bestrode thee ,
我的 儿子 , 也 , 已服务 你 高贵地 ; 他 贝斯特罗德 你 ,

我的儿子也曾忠诚地侍奉你；他曾侍奉你，

[ænd; ənd] [drəʊv] [ðəʊz] ['peznts] [bæk] , [huːz] [steɪvz] [ænd; ənd] [klʌbz] ,
And drove those peasants back , whose staves and clubs ,
和 驾驶 那些 农民 后退 , 谁 杖 和 俱乐部 ,

并将那些手持棍棒的农民赶了回去，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eɪd] , [hæd; həd] - [ðæt] [staʊt] [freɪm] :
But for his aid , had shiver'd that stout frame :
但 为了 他的 援助 , 有 - 那 肥硕 框架 :

但若非他的帮助，那健壮的身躯也瑟瑟发抖：

[bʌt; bət][bəʊθ] , [tuː] [wel] - [tuː; tə] [ðaɪ] ['træns,pɔːrts] ,
But both , too well accustom'd to thy transports ,
但 两个都 , 也 出色地 - 到 你的 运输 ,

但是，他们两人都太习惯于你的诱惑了，

[nɔː(r)][ɑːsk] , [nɔː(r)] [həʊp] [ðaɪ] ['kɜːtəsi] .
Nor ask , nor hope thy courtesy .
也不 问 , 也不 希望 你的 礼貌 .

既不要请求，也不要奢望你的礼貌。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] !
Your pardon !
你的 赦免 !

对不起！

[ai] [njuː] [maɪ] [laɪf] [wɒz; wəz] - , [bʌt; bət] [nɒt] [baɪ] [huːm] ;
I knew my life was sav'd , but not by whom ;
我 知道 我的 生活 曾是 - , 但 不是 经过 谁 ;

我知道我的命被救了，但不知道是谁救了我；

[ai] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] , [jet] [θæŋk] [hɪm] .
I wish'd it not , yet thank him .
我 希望 它 不是 , 然而 感谢 他 .

我希望不是这样，但还是要感谢他。

[ai] [wɒz; wəz] [daʊn] ,
I was down ,
我 曾是 向下 ,

我当时情绪低落，

- [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈglɔːriəs] [brɔɪl] ; [ænd; ənd] [nɔːt] [rɪˈmembə(r)] ,
Stunn'd in the inglorious broil ; and nought remember ,
- 在 这 不光彩的 烤 ; 和 零 记住 ,

在那不光彩的烈火中惊呆了；什么也记不起来了，

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɔːltri] [ˈdeɪndʒə(r)] .
More than the shame of such a paltry danger .
更多的 比 这 耻辱 的 这样的 一个 微不足道 危险 .

比这种微不足道的危险带来的耻辱更甚。

[weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[hɪə(r)] .
Here .
这里 .

这里。

[[ˈθɪədɔ] [ədˈvɑːnsɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
[Theodore advances from the Back of the Stage .
[西奥多 进展 从 这 后退 的 这 阶段 .

西奥多从舞台后方走上前来。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[[ˈstɑrtɪŋ] .]
[Starting .]
[开始 .]

[开始。]

[hɑː] ! [ˈeɪndʒəls] [ˈʃeltə(r)] [ˌem ˈiː] !
Ha ! angels shelter me !
哈 ! 天使 庇护所 我 !

哈！天使保佑我！

- .
Theod .
- .

西奥多

[waɪ] [stɑːrts][hiː; hi] [ðʌs] ?
Why starts he thus ?
为什么 开始 他 因此 ?

他为何如此开始?

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ɑː(r); ə(r)] ['mɪrəklz] [rɪnuːd] ?
Are miracles renew'd ?
是 奇迹 更新 ?

奇迹会再次发生吗?

[ɑːt] [ðaʊ] [nɒt] - [frɒm; frəm][ðə; ði] [moʊldrɪŋ] [greɪv] ?
Art thou not ris'n from the mould'ring grave ?
艺术 你 不是 - 从 这 模具环 严重 ?

你难道不是从腐朽的坟墓中复活了吗?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['mædʒəsti][ɒv; əv] [deθ] ,
And in the awful majesty of death ,
和 在 这 可怕 威严 的 死亡 ,

在死亡那可怕的威严中,

- [genst] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [θɔːt] ,
' Gainst nature , and the course of mortal thought ,
- 对抗 自然 , 和 这 课程 的 凡人 想法 ,

“违背自然规律，也违背凡人的思维方式,

- [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔːm] ,
Assum'st the likeness of a living form ,
- 这 相似 的 一个 活的 形式 ,

假设它具有生物形态的相似性,

[tuː; tə][blɑːst][maɪ] [səʊl] [wɪð] ['hɒrə(r)] ?
To blast my soul with horror ?
到 爆炸 我的 灵魂 和 恐怖 ?

用恐怖震撼我的灵魂?

- .
Theod .
- .

西奥多

[dʌz] [hiː; hi] [reɪv] ?
Does he rave ?
做 他 锐舞 ?

他会胡言乱语吗?

[ɔː(r)] [miːnz] [hiː; hi] [ðʌs] [tuː; tə] [mɒk] [ˌem 'iː] ?
Or means he thus to mock me ?
或者 方法 他 因此 到 嘲笑 我 ?

他是想借此嘲讽我吗?

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] !
Answer me !
回答 我 !

回答我!

[spiːk] , [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [spiːk] ;
Speak , some of you , who have the power to speak ;
说话 , 一些 的 你 , WHO 有 这 力量 到 说话 ;

你们当中有发言权的人，请发言；

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][hiː; hi] ?
Is it not he ?
是 它 不是 他 ?

难道不是他吗?

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[huː] , [gʊd] [maɪ] [lɔːd] ?
Who , good my lord ?
WHO , 好的 我的 主 ?

谁，我的好大人?

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[æl'fɒnzəʊ] .
Alphonso .
阿方索 .

阿方索。

[hɪz; ɪz] [fɔːm] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [hɪz; ɪz][eə(r)] , [hɪz; ɪz] ['veri] [fraʊn] .
His form , his arms , his air , his very frown .
他的 形式 , 他的 武器 , 他的 空气 , 他的 非常 皱眉 .

他的身形、他的手臂、他的气息，甚至他紧皱的眉头。

[lɔːd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kɒnfaɪnz] , [spiːk] — [dɪ'kleə(r)] [ðaɪ] ['pleʒə(r)] ;
Lord of these confines , speak — declare thy pleasure ;
主 的 这些 限制 , 说话 — 宣布 你的 乐趣 ;

这片土地的主宰啊，请开口——宣告你的旨意；

- .
Theod .
- .

西奥多

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] [ðen] ?
Dost thou not know me then ?
多斯特 你 不是 知道 我 然后 ?

难道你不认识我吗?

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

['θɪədɔ] ?
Theodore ?
西奥多 ?

西奥多?

[ðɪs] ['seɪmnəs] , [nɒt] [rɪ'zembləns] , [ɪz][pɑːst] [feɪθ] .
This sameness , not resemblance , is past faith .
这 相同性 , 不是 相似 , 是 过去的 信仰 .

这种相同性，而非相似性，超越了信仰。

[ɔːl] [s'tætʃuːz] , ['pɪktʃəz] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['laɪknəs] [kept]
All statues , pictures , or the likeness kept
全部 雕像 , 图片 , 或者 这 相似 保留

所有保留的雕像、图片或肖像

[baɪ] ['meməri] , [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [æl'fɒnzəʊ] ['lɪvɪŋ] ,
By memory , of the good Alphonso living ,
经过 记忆 , 的 这 好的 阿方索 活的 ,

依稀记得，善良的阿方索还活着。

[ɑː(r); ə(r)] [feɪnt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] ['treɪsɪs] , [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] !
Are faint and shadowy traces , to this image !
是 头晕的 和 阴暗的 痕迹 , 到 这 图像 !

这幅图像上留下了模糊的痕迹!

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[hɪə(r)][ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːd] , [səʊ][ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['wʌndə(r)] [siːs] . —
Hear me , my lord , so shall the wonder cease . —
听到 我 , 我的 主 , 所以 将 这 想知道 停止 . —

请听我说，大人，如此，这奇事便会平息。

[ðə; ði] ['veri] [ɑːmz] [hiː; hi] [weəz] , [wɜː(r); wə(r)][wʌns] - .
The very arms he wears , were once Alphonso's .
这 非常 武器 他 穿着 , 是 一次 - .

他现在佩戴的这副盔甲，曾经属于阿方索。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [stɔːz] , [ænd; ənd] - [ðem; ðəm][ɒn] ,
He found them in the stores , and brac'd them on ,
他 成立 他们 在 这 商店 , 和 - 他们 在 ,

他在商店里找到了它们，并把它们背了起来。

[tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['deɪndʒə(r)] .
To assist you in your danger .
到 协助 你 在 你的 危险 .

为了帮助你脱离危险。

[kaʊnt] . -
Count . '
数数 . -

数数。 '

[tɪz][məʊst][streɪndʒ] .
Tis most strange .
的 最多 奇怪的 .

真是太奇怪了。

[ai] [straɪv] , [bʌt; bət] ['kænɒt] ['kɒŋkə(r)] [ðɪs] [ə'meɪzmənt] :
I strive , but cannot conquer this amazement :
我 努力 , 但 不能 征服 这 惊愕 :

我竭尽全力，却仍无法征服这份惊叹:

[ai][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] ; [jet] [stɪl] [maɪ] [aɪz]
I try to take them off ; yet still my eyes
我 尝试 到 拿 他们 离开 ; 然而 仍然 我的 眼睛

我试着摘掉它们；然而我的眼睛依然睁不开。

[ə'gen] [ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk][ɒn][hɪm] .
Again are drawn , as if by magic on him .
再次 是 绘制 ， 作为 如果 经过 魔法 在 他 .

他身上又仿佛被施了魔法一般，被人吸引住了。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[[ə'saɪd][tuː; tə] ['θɪədɔ] .]
[Aside to Theodore .]
[旁边 到 西奥多 .]

（西奥多旁白）

[hɪə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][sʌn] ?
Hear you , my son ?
听到 你 ， 我的 儿子 ？

听到你说话了吗，儿子？

- .
Theod .
- .

西奥多

[jes] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [weiks] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
Yes , and it wakes within me ,
是的 ， 和 它 醒来 之内 我 ，

是的，它在我体内觉醒了。

[sen'seiʃən] [njuː] [tɪl] [naʊ] .
Sensations new till now .
感觉 新的 直到 现在 .

前所未有的全新感受。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [lait]
To - morrow's light
到 - 明天 光

明日之光

[wɪl] [ʃəʊ] [hɪm] ['wʌndər] ['greɪtə(r)] . — [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [juː; jʊ] ,
Will show him wonders greater . — Sir , it pleas'd you ,
将要 展示 他 奇迹 更大的 . — 先生 ， 它 高兴 你 ，

将会向他展示更伟大的奇迹。——先生，您满意了吗？

(['weəfɔː(r)] [juː; jʊ][best][kæn; kən] [tel]) [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][hɪə(r)]
(Wherefore you best can tell) to make us here
(因此 你 最好的 能 告诉) 到 制作 我们 这里

（因此，你最好能看出）让我们来到这里

[jɔː(r); jə(r)] ['prɪznər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ə'lɑːm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['deɪndʒə(r)]
Your prisoners ; but the alarm of your danger
你的 囚犯 ; 但 这 警报 的 你的 危险

你们的俘虏；但你们危险的警报

[θruː] [waɪd][jɔː(r); jə(r)] ['geɪts] , [ænd; ənd] [friːd] [ˌjuː 'es] .
Threw wide your gates , and freed us .
扔 宽的 你的 大门 ， 和 自由 我们 .

敞开你的大门，释放了我们。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd]
We return'd
我们 已返回

我们返回了

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['seɪfgɑːd] . — [meɪ] [wiː; wi] [naʊ] [dɪ'pɑːt] ?
To give you safeguard . — May we now depart ?
到 给 你 保障 . — 可能 我们 现在 离开 ?

为了保障你们的安全——我们现在可以离开了吗?

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[eɪ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] [ɜːθ] ;
Ay , to the confines of the farthest earth ;
哎 , 到 这 限制 的 这 最远 地球 ;

是的，直至遥远地球的尽头;

[fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] [ðaɪ] [saɪt] [ˌʌn'hindʒ] ['reɪməndz] [səʊl] .
For here thy sight unhinges Raymond's soul .
为了 这里 你的 视线 脱臼 雷蒙德的 灵魂 .

因为你的目光使雷蒙德的灵魂脱离了正轨。

[biː; bi] [hɪd] , [weə(r)] [eə(r)] [ɔː(r)] [lait] [meɪ] ['nevə(r)] [faɪnd] [ðiː] ;
Be hid , where air or light may never find thee ;
是 隐藏 , 在哪里 空气 或者 光 可能 绝不 寻找 你 ;

躲藏起来，让空气和光线永远找不到你;

[ænd; ənd] ['beri] [tuː] [ðæt] ['fæntəm] .
And bury too that phantom .
和 埋葬 也 那 幻影 .

也把那个幽灵埋葬吧。

[['eksɪt] [kaʊnt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] .
[Exit Count , with his Attendants .
[出口 数数 , 和 他的 服务员 .

[出口计数，及其随从。

- .
Theod .
- .

西奥多

['ɪnsələns] !
Insolence !
傲慢 !

傲慢无礼!

[tuː] [praʊd] [tuː; tə] [θæŋk] ['aʊə(r)] ['kaɪndnəs] !
Too proud to thank our kindness !
也 自豪的 到 感谢 我们的 仁慈 !

太骄傲了，不好意思感谢我们的好意!

[jet] , [wɒt] ['hɒrə(r)]
yet , what horror
然而 , 什么 恐怖

然而，这又是多么恐怖啊!

[ʃʊk] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [freɪm] , [wen] [ðʌs] [ai] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] !
Shook all his frame , when thus I stood before him !
震惊 全部 他的 框架 , 什么时候 因此 我 站立 前 他 !

当我这样站在他面前时，他全身都在颤抖!

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv][ðaɪ]['grændˌsaɪə]
The statue of thy grandsire
这 雕像 的 你的 祖父

你祖父的雕像

([ðə; ði] ['veri] ['fɪgə(r)] [æz; əz] [ðaʊ] - [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
(The very figure as thou stood'st before him ,
(这 非常 数字 作为 你 - 前 他 ,

（你站在他面前的那个身影，

[dʒʌst][æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt]) , [siːmd] [tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ;
Arm'd just as thou art) , seem'd to move , and live ;
武装 只是 作为 你 艺术) , 似乎 到 移动 , 和 居住 ;

如同你一般全副武装），似乎在移动，并且活着；

[ðæt] ['briːðɪŋ] ['mɑːb(ə)l] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːpəlz] [lʌv]
That breathing marble , which the people's love
那 呼吸 大理石 , 哪个 这 人们的 爱

那座会呼吸的大理石，深受人们喜爱

[rɪrd] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [tuːm] , [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] ['kɑːnvɛnts] [wɔːlz] .
Rear'd near his tomb , within our convent's walls .
后部 靠近 他的 墓 , 之内 我们的 修道院的 墙壁 .

就安葬在他墓地附近，在我们修道院的围墙内。

[ə'nɒn] [aɪl] [liːd] [ðiː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Anon I'll lead thee to it .
匿名 患病的 带领 你 到 它 .

匿名者，我将带你前往。

- .
Theod .
- .

西奥多

[let] [ˌem 'iː] [hens] ,
Let me hence ,
让 我 因此 ,

让我就此离开。

[tuː; tə] [ʃeɪk] [ðiːz] ['træpɪŋz] [ɒf] .
To shake these trappings off .
到 摇 这些 服饰 离开 .

摆脱这些束缚。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[weə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [mɑːk] [ˌem 'iː] .
Wear them , and mark me .
穿 他们 , 和 标记 我 .

戴上它们，给我打个标记。

[eə(r)] [naɪt] , [ðaɪ] ['kɪnzmən] ['gɒdfri] , [wɪl] [biː; bi]['mɑːstə(r)]
Ere night , thy kinsman Godfrey , will be master
埃雷 夜晚 , 你的 亲属 戈弗雷 , 将要 是 掌握

夜幕降临之前，你的亲戚戈弗雷将接管一切。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðaɪ] ['stɔːri] : —
Of all thy story : —
的 全部 你的 故事 : —

你所有的故事：——

[hiː; hi][ɪz] [breɪv] , [ænd; ənd][dʒʌst] ,
He is brave , and just ,
他 是 勇敢的 , 和 只是 ,

他勇敢公正，

[ænd; ənd] [wɪl] [sə'pɔːt] [ðaɪ] [kleɪm] .
And will support thy claim .
和 将要 支持 你的 宣称 .

并将支持你的说法。

[ʃʊd; ʃəd] [pruːf] [ænd; ənd]['riːz(ə)n]
Should proof and reason
应该 证明 和 原因

是否需要证据和理由

[feɪl] [wɪð] [ðə; ði][juː'zɜːpə(r)] , [ðaʊ] [mʌst; məst][traɪ][ðaɪ] [sɒːd]
Fail with the usurper , thou must try thy sword
失败 和 这 篡位者 , 你 必须 尝试 你的 剑

若败于篡位者，你须以剑相搏。

([ænd; ənd] ['hev(ə)n] [wɪl] [straɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː]) [ɪn]['kɒmbæt] [wɪð] [hɪm] .
(And Heaven will strike for thee) in combat with him .
(和 天堂 将要 罢工 为了 你) 在 战斗 和 他 .

（上天会为你而战）与他战斗。

[ðə; ði] ['kɒnʃəs] [flæʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðaɪ] [grændsaɪrz] [meɪl] ,
The conscious flash of this thy grandsire's mail ,
这 有意识的 闪光 的 这 你的 祖父的 邮件 ,

你祖父邮件中闪现的意识，

[wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪbld] ['gɔːgən] ,
Worse than the horrors of the fabled Gorgon ,
更糟 比 这 恐怖 的 这 传说中的 戈耳工 ,

比传说中的戈耳工的恐怖还要可怕，

[ðæt] ['kɜːdld] [blʌd] [tuː; tə] [stəʊn] , [wɪl] [ʃrɪŋk] [hɪz; ɪz] ['sɪnjuːz] ,
That curdled blood to stone , will shrink his sinews ,
那 凝固 血 到 石头 , 将要 收缩 他的 肌腱 ,

那凝固成石头的血液，会使他的筋腱萎缩。

[ænd; ənd][kɑːst][ðə; ði] ['bəʊstə(r)][æt; ət][ðaɪ] [fiːt] .
And cast the wither'd boaster at thy feet .
和 投掷 这 枯萎的 自夸者 在 你的 脚 .

将那枯萎的自夸者丢在你的脚下。

\- .
Theod .
\- .

西奥多

[grɑːnt][ˌaɪ 'tiː][jiː; ji] [p'aʊəz] !
Grant it ye powers !
授予 它 是的 权力 !

赐予它力量吧！

[bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] [ʃed] [hɪz; ɪz] [blʌd] :
but not to shed his blood :
但 不是 到 棚 他的 血 :

但不能让他流血：

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['ædəleɪd] , [ðæt] [neɪm] —
The father of my Adelaide , that name —
这 父亲 的 我的 阿德莱德 , 那 姓名 —

我女儿阿德莱德的父亲，就是这个名字——

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[ɪz] ['dɪrər] [fɑː(r)][ðæn; ðən][maɪn] ; — [maɪ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][eə(r)] ;
Is dearer far than mine ; — my words are air ;
是 更贵 远的 比 矿 ; — 我的 字 是 空气 ;

比我的话语珍贵得多；——我的话语如同空气；

[maɪ] ['kaunsəl] [pɑːs] - .
My counsels pass unmark'd .
我的 律师 经过 - .

我的劝告无人察觉。

[bʌt; bət] [kʌm] , [maɪ] [sʌn] !
But come , my son !
但 来 , 我的 儿子 !

来吧，我的儿子！

[tuː; tə] - [naɪt] [maɪ] [sel] [mʌst; məst] [haʊs] [ðiː] .
To - night my cell must house thee .
到 - 夜晚 我的 细胞 必须 房子 你 .

今晚，你将囚禁于我的牢房之中。

[let] [ˌem 'iː] [ʃəʊ] [ðiː]
Let me show thee
让 我 展示 你

让我来告诉你

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðaɪ] ['ləʊnli] ['fɑːðə(r)] ,
The humble mansion of thy lonely father ,
这 谦逊的 大厦 的 你的 孤独 父亲 ,

你孤苦伶仃的父亲那简陋的宅邸，

[praʊd] [wʌns] , [ænd; ənd] ['prɒspərəs] ; [weə(r)] [ai][hæv; həv] [wept] , [ænd; ənd] ,
Proud once , and prosperous ; where I have wept , and pray'd ,
自豪的 一次 , 和 繁荣 ; 在哪里 我 有 哭泣 , 和 祈祷 ,

曾骄傲，曾繁荣；也曾在此哭泣，曾在此祈祷，

[ænd; ənd] , [lɒst] [ɪn][kəʊld] [ə'blɪviən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
And , lost in cold oblivion of the world ,
和 , 丢失的 在 寒冷的 遗忘 的 这 世界 ,

而如今，却已迷失在世界的冰冷遗忘之中。

[twaɪs] [naɪn] [lɒŋ] [j'iəz] ; [ðaɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðaɪ'self] ,
Twice nine long years ; thy mother , and thyself ,
两次 九 长的 年 ; 你的 母亲 , 和 你自己 ,

两个九年漫长岁月；你的母亲，以及你自己，

[ænd; ənd] [gɒd] , [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [maɪ] [θɔːts] .
And God , were all my thoughts .
和 上帝 , 是 全部 我的 想法 .

我的脑海里只有上帝。

- .
Theod .
- .

西奥多

[eɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] !
Ay , to the convent !
哎 , 到 这 修道院 !

哎，去修道院!

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][maɪ] [lʌv] , [maɪ] ['ædəleɪd] , [ik'spekt][ˌem 'iː] .
For there my love , my Adelaide , expects me .
为了 那里 我的 爱 , 我的 阿德莱德 , 预期 我 .

因为我的爱人，我的阿德莱德，在那里等着我。

[[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ə'nʌðə(r)] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
Another Apartment in the Castle .
其他 公寓 在 这 城堡 .

城堡里的另一套公寓。

['entə(r)] [kaʊnt] [ænd; ənd]['feɪbiən] .
Enter Count and Fabian .
进入 数数 和 法比安 .

输入 Count 和 Fabian。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[baɪ] [hel] , [ðɪs] ['ledʒənd][ɒv; əv] - [deθ]
By hell , this legend of Alphonso's death
经过 地狱 , 这 传奇 的 - 死亡

见鬼，这阿方索之死的传说真是令人作呕。

['aʊəli] ['geɪnz] [graʊnd] .
Hourly gains ground .
每小时 收益 地面 .

每小时都在取得进展。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[ðeɪ] [tɔːk] [ɒv; əv] [nɔːt] [bɪ'saɪdz] ;
They talk of naught besides ;
他们 讲话 的 零 除了 ;

他们除了谈论这些之外，什么也不谈;

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['nəʊʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] ,
And their craz'd notions are so full of wonder ,
和 他们的 疯了 概念 是 所以 满的 的 想知道 ,

他们那些疯狂的想法充满了奇妙的色彩。

[ðeəz; ðəz] [skeəs] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,
There's scarce a common passage of the times ,
有 稀少 一个 常见的 通道 的 这 时代 ,

时代鲜有共同之处，

[bʌt; bət] [streɪt] [ðeə(r)] ['fɒli] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒmɪnəs] .
But straight their folly makes it ominous .
但 直的 他们的 蠢事 制作 它 不祥的 .

但他们的愚蠢行为本身就预示着不祥之兆。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[feɪm] , [ðæt] , [laɪk]['wɔːtə(r)] , ['waidən][frɒm; frəm][ɪts] [sɔːs] ,
Fame , that , like water , widens from its source ,
名声 , 那 , 喜欢 水 , 加宽 从 它是 来源 ,

名声，如同水，从源头向外扩散。

[ðʌs] ['ɒf(ə)n] [swelz] , [ænd; ənd] [spredz] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] ['fɔːlshʊd] .
Thus often swells , and spreads a shallow falsehood .
因此 经常 涌浪 , 和 传播 一个 浅的 谬误 .

因此，这种肤浅的谎言往往会膨胀并传播开来。

[æt; ət][fɜːst] , [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [teɪl] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['terə(r)] ,
At first , a twilight tale of village terror ,
在 第一的 , 一个 暮 故事 的 村庄 恐怖 ,

起初，这是一个发生在黄昏时分的村庄恐怖故事，

[ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv] [buə] [ænd; ənd]['beldəm]['brɪs(ə)ld][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;
The hair of boors and beldams bristled at it ;
这 头发 的 粗鲁 和 贝尔达姆斯 竖起的 在 它 ;

粗鲁无礼之徒和老妇人看到它都怒不可遏；

([sʌtʃ] ['blʌdləs] ['fænsiz] [weɪk] [tuː; tə] [nɔːt] [bʌt; bət][fɪə(r)] :)
(Such bloodless fancies wake to nought but fear :)
(这样的 无血 幻想 唤醒 到 零 但 害怕 :)

(这种毫无生气的幻想最终只会带来恐惧:)

[ðen] , [hɜːd] [wɪð] [greɪv] [dɪ'rɪʒn] [baɪ][ðə; ði] [waɪz] ,
Then , heard with grave derision by the wise ,
然后 , 听到 和 严重 嘲笑 经过 这 明智的 ,

于是，智者们听后都带着极大的嘲笑。

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm] [kən'tempt] , - [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'fjuːtɪd] ,
And , from contempt , unsearch'd and unrefuted ,
和 , 从 鄙视 , - 和 未被反驳 ,

而且，出于蔑视，未经调查，也未经反驳，

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['leɪzinəs] [ɒv; əv] [feɪθ] ,
It pass'd upon the laziness of faith ,
它 通过 之上 这 懒惰 的 信仰 ,

它继承了信仰的懒惰，

[laɪk] ['meni] [ə; eɪ][laɪ] , [grəʊs] , [ænd; ənd][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
Like many a lie , gross , and impossible .
喜欢 许多 一个 说谎 , 总的 , 和 不可能的 .

就像许多谎言一样，卑鄙无耻，根本不可能。

[fæb] .
Fab .
Fab .

Fab。

[ə; eɪ][laɪ] , [meɪ] [ɪn][ðə; ði][end] , [maɪ] [lɔːd] ,
A lie believ'd , may in the end , my lord ,
一个 说谎 相信 , 可能 在 这 结尾 , 我的 主 ,

谎言若被相信，最终可能会酿成大祸，我的大人。

[pruːv] ['feɪt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['gɒsp(ə)l] [truːθ] .
Prove fatal as a written gospel truth .
证明 致命的 作为 一个 书面 福音 真相 .

事实证明，这句写在纸上的真理是致命的。

['ðeəfɔː(r)] — —
Therefore — —
所以 — —

所以 -

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[teɪk] [hiːd] ; [ænd; ənd][eə(r)][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [straɪk] ,
Take heed ; and ere the lightning strike ,
拿 注意 ; 和 埃雷 这 闪电 罢工 ,

务必留心；在闪电击中之前，

[flai][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌlfərəs] [klaʊdz] . — [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [dʌl] ;
Fly from the sulphurous clouds . — I am not dull ;
飞 从 这 硫磺 云 . — 我 是 不是 乏味的 ;

逃离硫磺云层。——我并不愚钝；

[fɔː(r); fə(r)] , [braɪt] [æz; əz] ['rʌdi] ['miːtɪər] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] ,
For , bright as ruddy meteors through the sky ,
为了 , 明亮的 作为 红润 流星 通过 这 天空 ,

因为，它们像划过天空的鲜红流星一样明亮，

[ðə; ði] [θɔːt] [fleɪmz] [hɪə(r)] , [ʃæl; ʃəl] [lait] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['seɪfti] .
The thought flames here , shall light me to my safety .
这 想法 火焰 这里 , 将 光 我 到 我的 安全 .

这里燃起的思想之火，将照亮我走向安全的道路。

['feɪbiən] , [ə'weɪ] !
Fabian , away !
法比安 , 离开 !

法比安，走开！

[send] ['hɪðə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [streɪt] ,
Send hither to me straight ,
发送 这里 到 我 直的 ,

直接把她送到我这里来，

- [ænd; ənd] - .
Renchild and Thybalt .
- 和 - .

伦柴尔德和提巴尔特。

[['eksɪt]['feɪbiən] .]
[Exit Fabian .]
[出口 法比安 .]

[法比安下场。]

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['fɪələs] .
They are young and fearless .
他们 是 年轻的 和 无畏 .

他们年轻无畏。

[ðaɪ] [flaɪt] , [ʌn'greɪtf(ə)l] ['ɪzəbel] , [kəm'pelz] [ˌem 'iː]
Thy flight , ungrateful Isabel , compels me
你的 航班 , 忘恩负义 伊莎贝尔 , 强制 我

忘恩负义的伊莎贝尔，你的逃亡迫使我

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːd] [kɔːs] .
To this rude course .
到 这 粗鲁的 课程 .

采取这种粗鲁的做法。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɔːl] [wɪð] ['kaɪndnəs] ;
I would have all with kindness ;
我 会 有 全部 和 仁慈 ;

我愿以仁慈之心对待所有人；

[nɔː(r)] [steɪn] [ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [truː] [lʌv]
Nor stain the snow - white flower of my true love
也不 弄脏 这 雪 - 白色的 花 的 我的 真的 爱

不要玷污我真爱的雪白之花

[wɪð] [spɒts] [ɒv; əv] ['vaɪələns] .
With spots of violence .
和 地点 的 暴力 .

夹杂一些暴力场面。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [səʊ] .
But it must be so .
但 它 必须 是 所以 .

但事实必然如此。

[ðɪs] ['lɔːdli] [priːst] , [ðɪs] - , [ɔː(r)] ['ɒstɪn] ,
This lordly priest , this Clarinsal , or Austin ,
这 尊贵的 牧师 , 这 - , 或者 奥斯汀 ,

这位高贵的牧师，这位克拉林萨尔，或者奥斯汀，

[laɪk] [ə; eɪ] [truː] ['tʃɜːtʃmən] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ['teɪntɪd] ,
Like a true churchman , by his calling tainted ,
喜欢 一个 真的 牧师 , 经过 他的 呼叫 受污染的 ,

就像一个真正的教士，因其使命而蒙受污点，

[preit] ['kɒnʃəns] ; [ænd; ənd] [ɪn] [krɑːft] [ə'bets] [ɜːl] ['gɒdfri] ,
Prates conscience ; and in craft abets Earl Godfrey ,
普拉特斯 良心 ; 和 在 工艺 教唆 伯爵 戈弗雷 ,

普拉特斯良心不安；并且在诡计上教唆戈弗雷伯爵，

[ðæt] ['ɪzəbel] [meɪ] [wed] [hɪz; ɪz] ['ʌpstɑːt] [sʌn] .
That Isabel may wed his upstart son .
那 伊莎贝尔 可能 结婚 他的 暴发户 儿子 .

伊莎贝尔可能会嫁给他那个野心勃勃的儿子。

[let] [rəʊm] [dɑːt] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪtnɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [hed] ,
Let Rome dart all her lightnings at my head ,
让 罗马 镖 全部 她 闪电 在 我的 头 ,

让罗马把她所有的闪电都射向我的头颅吧！

[tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] ['pɒntɪf] [sɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['faɪərz] :
Till her grey pontiff singe in his own fires :
直到 她 灰色的 教皇 一盎司 在 他的 自己的 火灾 :

直到她灰白的教皇在自己的烈火中被烧焦：

[spaɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [reɪdʒ] , [aɪl] [fɔːs] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] ,
Spite of their rage , I'll force the sanctuary ,
尽管如此 的 他们的 愤怒 , 患病的 力量 这 避难所 ,

尽管他们愤怒不已，我仍将强行建立庇护所。

[ænd; ənd][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ðɪs] [naɪt] , [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)]['paʊə(r)] ;
And bear her off this night , beyond their power ;
和 熊 她 离开 这 夜晚 , 超过 他们的 力量 ;

今晚就把她带走，让她脱离他们的掌控；

[maɪ] [braɪd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'sent] ; [ɪf] [nɒt] , [maɪ] ['hɒstɪdʒ] .
My bride , if she consents ; if not , my hostage .
我的 新娘 , 如果 她 同意 ; 如果 不是 , 我的 人质 .

如果她同意，她就是我的新娘；如果她不同意，她就是我的俘虏。

['entə(r)] [tuː] ['ɒfɪsəz] .
Enter Two Officers .
进入 二 警官 .

两名警官登场。

[kʌm] ['hɪðə(r)] , [s'ɜːz] .
Come hither , sirs .
来 这里 , 先生们 .

先生们，过来一下。

[teɪk] ['twenti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['feloʊz] ;
Take twenty of your fellows ;
拿 二十 的 你的 伙伴们 ;

带上你的二十个同伴；

[pəʊst] [ten] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [ɒv; əv] ['nɪkələs] ;
Post ten at the great gate of Nicholas ;
邮政 十 在 这 伟大的 门 的 尼古拉斯 ;

尼古拉斯大门第十岗；

[ðə; ði] [rest] , [baɪ] [tuːz] , [gɑːd] ['evri] ['ævənjuː]
The rest , by two's , guard every avenue
这 休息 , 经过 二的 , 警卫 每一个 大街

其余的人两人一组，守卫着每一条道路。

[liːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnvənt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [ɔː(r)]['kɑːs(ə)l] .
Leads from the convent to the plain or castle .
线索 从 这 修道院 到 这 清楚的 或者 城堡 .

从修道院通往平原或城堡。

[tʃɑːdʒ] [ðem; ðəm] ([ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ʃæl; ʃəl]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,)
Charge them (and as their lives shall answer it ,)
收费 他们 (和 作为 他们的 生活 将 回答 它 ,)

控告他们（他们的生命将接受审判），

[ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ɒv; əv][maɪ] [treɪn] [pɑːs] [aʊt] , [ɔː(r)]['entə(r)] .
That none but of my train pass out , or enter .
那 没有任何 但 的 我的 火车 经过 出去 , 或者 进入 .

只有我的列车上的乘客才能上下车。

[wʌn] ['ɒfi] .
1 Offi .
1 办公室 .

1 办公室。

[wiː; wi] [wɪl] , [maɪ] [lɔːd] , [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] .
We will , my lord , about it instantly .
我们 将要 , 我的 主 , 关于 它 即刻 .

大人，我们会立即着手处理此事。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

['tempə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ziːl] , [ænd; ənd] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] [fɜːst] .
Temper your zeal , and know your orders first .
脾气 你的 热情 , 和 知道 你的 订单 第一的 .

收敛你的热情，先搞清楚你的命令。

[teɪk] [keə(r)] [ðeɪ] [spɪl] [nəʊ] [blʌd] : — [nəʊ] ['vaɪələns] ,
Take care they spill no blood : — no violence ,
拿 关心 他们 洒 不 血 : — 不 暴力 ,

务必确保不流血：——禁止暴力。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [rɪ'zɪstɪŋ] [huː] [wʊd] [fɔːs] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] :
More than resisting who would force a passage :
更多的 比 抵抗 WHO 会 力量 一个 通道 :

比抵抗那些强行闯入者更重要的是：

[ðə; ði]['həʊli] [drəʊnz] [meɪ] [bʌz] , [bʌt; bət][hæv; həv][nəʊ] [stɪŋz] .
The holy drones may buzz , but have no stings .
这 圣 无人机 可能 嗡嗡声 , 但 有 不 刺痛 .

这些神圣的无人机可能会嗡嗡作响，但它们不会蜇人。

[ai] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['bɔːbl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
I mean to take a bawble from the church ,
我 意思是 到 拿 一个 喧闹 从 这 教会 ,

我的意思是，从教堂里拿走一堆乱码，

[ə; eɪ] ['revərənd] [θiːf] [stəʊl] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
A reverend thief stole from me .
一个 牧师 贼 偷窃 从 我 .

一个身为牧师的小偷偷了我的东西。

[nɪə(r)][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,
Near the altar ,
靠近 这 坛 ,

在祭坛附近，

([ðæt] [pleɪs] [kə'mændz] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl])
(That place commands the centre of the aisle)
(那 地方 命令 这 中心 的 这 走道)

（那个位置占据了过道的中央）

[kiːp] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] .
Keep you your watch .
保持 你 你的 手表 .

保持警惕。

[ɪf] [juː; jʊ][ɪ'spaɪ][ə; eɪ]['wʊmən]
If you espy a woman
如果 你 间谍 一个 女士

如果你发现一个女人

([ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi]['əʊnli][ʃiː; ʃi]) , [spiːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [streɪt] ;
(There can be only she) , speed to me straight ;
(那里 能 是 仅有的 她) , 速度 到 我 直的 ;

（只能是她），径直朝我走来；

[jʊl] [faɪnd][maɪ]['steɪʃ(ə)n][nɪə(r)] - [pɔːtʃ] .
You'll find my station near Alphonso's porch .
你会 寻找 我的 车站 靠近 - 门廊 .

我的车站就在阿方索家门廊附近。

[biː; bi] [swɪft] [æz; əz][wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː]['prez(ə)ntli] .
Be swift as winds , and meet me presently .
是 迅速 作为 风 , 和 见面 我 目前 .

快如风，立刻与我相会。

[['eksiʌnt] ['sevrəli] .
[Exeunt severally .
[退场 分别 .

众人依次退场。

[siːn] [θriː] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnvənt] , [wɪð] [aɪlz] [ænd; ənd] ['gɒθɪk] ['ɑːtʃɪz] ;
The inside of a Convent , with Aisles and Gothic Arches ;
这 里面 的 一个 修道院 , 和 过道 和 哥特 拱门 ;

修道院内部，有侧廊和哥特式拱门；

[pɑːt] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːltə(r)] [ə'piəriŋ] [ɒn][wʌn][saɪd] ; [ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv] [æl'fɒnzəʊ] , [ɪn] ['ɑːmə(r)] , [ɪn] [ðə; ði]['sentə(r)] .
Part of an Altar appearing on one side ; the Statue of Alphonso , in Armour , in the centre .
部分 的 一个 坛 出现 在 一 边 ; 这 雕像 的 阿方索 , 在 盔甲 , 在 这 中心 .

祭坛的一部分出现在一侧；中央是身着盔甲的阿方索雕像。

['ʌðə(r)] [s'tætʃuːz] [ænd; ənd] ['mɔnjumənts] ['ɔːlsəʊ] [ə'piəriŋ] .
Other Statues and Monuments also appearing .
其他 雕像 和 纪念碑 还 出现 .

还有其他雕像和纪念碑也出现在画面中。

['ædəleɪd] [veɪld] , ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv] [æl'fɒnzəʊ] .
Adelaide veiled , rising from her knees before the Statue of Alphonso .
阿德莱德 含蓄 , 上升 从 她 膝盖 前 这 雕像 的 阿方索 .

阿德莱德蒙着面纱，从跪在阿方索雕像前的姿势站了起来。

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

- [tɪz] ['mɒkəri] [tuː; tə] [preɪ] [æz; əz][ai][duː; də] .
' tis mockery to pray as I do .
- 的 嘲讽 到 祈祷 作为 我 做 .

像我这样祈祷简直是莫大的讽刺。

[θɔːts] [fɪt][fɔː(r); fə(r)]['hev(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd][raɪz][ɒn] ['serəfs] - [wɪŋz] ,
Thoughts fit for heaven , should rise on seraphs ' wings ,
想法 合身 为了 天堂 , 应该 上升 在 炽天使 - 翅膀 ,

配得上天堂的思想，应当乘着天使的翅膀升腾而起。

- [wɪð] [ɔːt] [ɒv; əv] [ɜːθ] ; [bʌt; bət][maɪn] [hæŋ] [hɪə(r)] ;
Unclogg'd with aught of earth ; but mine hang here ;
- 和 零 的 地球 ; 但 矿 悬挂 这里 ;

没有泥土堵塞；但我的管道却挂在这里；

[bɪ'gɪnɪŋ] , ['endɪŋ] , [ɔːl][ɪn] ['θɪədɔ] .
Beginning , ending , all in Theodore .
开始 , 结束 , 全部 在 西奥多 .

一切的开始，一切的结束，都在西奥多身上。

[waɪ] ['kɒmz] [hiː; hi] [nɒt] ?
Why comes he not ?
为什么 来 他 不是 ?

他为什么不来?

- [tɪz] ['tɔːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - ,
' Tis torture for the unbless'd ,
- 的 酷刑 为了 这 - ,

这是对无福者的折磨,

[tuː; tə] ['sʌfə(r)] [sʌtʃ] [sə'spens] [æz; əz] [maɪ] [hɑːt] [eɪks] [wɪð] .
To suffer such suspense as my heart aches with .
到 遭受 这样的 悬念 作为 我的 心 疼痛 和 .

承受着令我心痛的这种悬念。

[wɒt] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , — [ðɪs] ['siːkrət] , ['dredf(ə)l] [kɔːz] ,
What can it be , — this secret , dreadful cause ,
什么 能 它 是 , — 这 秘密 , 可怕 原因 ,

这究竟是什么?——这个秘密而可怕的原因?

[ðɪs] [ʃɑːft] [ˌʌn'siːn] , [ðæts] [wɪŋd] [ə'genst] ['aʊə(r)] [lʌv] ?
This shaft unseen , that's wing'd against our love ?
这 轴 看不见 , 那就是 有翅膀的 反对 我们的 爱 ?

这根看不见的轴,它正与我们的爱背道而驰?

[pə'hæps] — [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] . — [æt; ət] ['jɒndə(r)] [ʃraɪn]
Perhaps — I know not what . — At yonder shrine
也许 — 我 知道 不是 什么 . — 在 远处 神社

或许——我不知道是什么。——在那边的神龛

['bendɪŋ] , [aɪl] [siːl] [maɪ] [ɪ'revəkəb(ə)l] [vaʊ] :
Bending , I'll seal my irrevocable vow :
弯曲 , 患病的 海豹 我的 不可撤销的 发誓 :

弯下腰,我将立下不可撤销的誓言:

[hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['kwaiəz] [ɒv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd] ['eɪndʒəls] !
Hear , and record it , choirs of saints and angels !
听到 , 和 记录 它 , 合唱团 的 圣徒 和 天使 !

聆听并记录下圣徒和天使的合唱!

[ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [veɪn] ,
If I am doom'd to sigh for him in vain ,
如果 我 是 注定失败 到 叹 为了 他 在 徒劳 ,

如果我注定要徒劳地为他叹息,

[nəʊ] ['sekənd] [fleɪm] [ʃæl; ʃəl] ['evə(r)] ['entə(r)] [hɪə(r)] ;
No second flame shall ever enter here ;
不 第二 火焰 将 曾经 进入 这里 ;

这里绝不允许二次点燃火焰;

[bʌt; bət] , ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðaɪ] [fɒnd] , [ðaɪ] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
But , faithful to thy fond , thy first impression ,
但 , 忠实 到 你的 喜爱 , 你的 第一的 印象 ,

但是,忠于你美好的第一印象,

[tɜːn] [ðaʊ] , [maɪ] [brest] , [tuː; tə] ['evri] [sens] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ,
Turn thou , my breast , to every sense of joy ,
转动 你 , 我的 胸部 , 到 每一个 感觉 的 喜悦 ,

我的心啊,请你感受每一份喜悦吧!

[kəʊld] [æz; əz] [ðə; ði] [peɪl] - - ['mɑːb(ə)lz] [wɪtʃ] [sə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
Cold as the pale - ey'd marbles which surround me .
寒冷的 作为 这 苍白 - - 弹珠 哪个 环绕 我 .

像我周围那些眼神苍白的弹珠一样冰冷。

[['ædəleɪd] [wið'drɔːz] .
[Adelaide withdraws .
[阿德莱德 撤回 .

阿德莱德退出。

['entə(r)] ['ɒstɪn] [ænd; ənd] ['θɪədɔ] .
Enter Austin and Theodore .
进入 奥斯汀 和 西奥多 .

奥斯汀和西奥多登场。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[lʊk] [raʊnd] , [maɪ] [sʌn] !
Look round , my son !
看 圆形的 , 我的 儿子 !

儿子，看看周围!

[ðɪs] ['kənsə,kreitid] [pleɪs]
This consecrated place
这 已祝圣的 地方

这片神圣之地

[kən'teɪnz] [ðə; ði] [ʌn'taɪmli] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['grænd,saɪə] .
Contains the untimely ashes of thy grandsire .
包含 这 不合时宜 灰烬 的 你的 祖父 .

里面装着你祖父英年早逝的骨灰。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] ['mɒkəri] [ɒv; əv] [griːf] ,
With all the impious mockery of grief ,
和 全部 这 不敬 嘲讽 的 悲伤 ,

伴随着对悲伤的一切不敬的嘲弄，

[hɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [leɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['daɪə(r)] [hænd] [wɪtʃ] [sped] [hɪm] .
Here were they laid by the dire hand which sped him .
这里 是 他们 铺设 经过 这 可怕的 手 哪个 加速 他 .

他们被那只迅速夺走他性命的凶手埋葬在这里。

[ðeə(r)] [stændz] [hɪz; ɪz] ['stætʃuː] ; [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [glɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] ,
There stands his statue ; were a glass before thee ,
那里 站立 他的 雕像 ; 是 一个 玻璃 前 你 ,

他的雕像矗立在那里；若你面前有一面镜子，

[səʊ] [wʊd] [,aɪ 'tiː] [gɪv] [ðiː] [bæk] [ðaɪ] ['aʊtwəd] [self] .
So would it give thee back thy outward self .
所以 会 它 给 你 后退 你的 向外 自己 .

它会让你恢复外在的自我。

\- .
Theod .
\- .

西奥多

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] ['paʊə(r)] , [wɪtʃ] [ðʌs] [maɪ] [,aʊt'saɪd] ,
And may the Power , which fashion'd thus my outside ,
和 可能 这 力量 , 哪个 时尚的 因此 我的 外部 ,

愿塑造我外貌的那位力量，

[wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['nəʊblə] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː]
With all his nobler ornaments of virtue
和 全部 他的 更高贵 装饰品 的 美德

他拥有所有高尚的美德。

[sə'steɪn] [maɪ] [səʊl] !
Sustain my soul !
维持 我的 灵魂 !

滋养我的灵魂!

[tɪl] ['dʒenərəs] [ˌemju'leɪʃn]
till generous emulation
直到 慷慨的 仿真

直到慷慨的模仿

[reɪz] [ˌem 'iː] , [baɪ] [diːdz] , [tuː; tə]['iːkwəl][hɪz; ɪz] [rɪ'naʊn] ,
Raise me , by deeds , to equal his renown ,
增加 我 , 经过 契约 , 到 平等的 他的 名声 ,

请用我的功绩，使我享有与他同等的声誉。

[ænd; ənd] —
And —
和 —

和-

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪm] .
To avenge him .
到 报仇 他 .

为了替他报仇。

[nɒt] [baɪ] ['tretʃəri] ,
Not by treachery ,
不是 经过 背信弃义 ,

并非出于背叛，

[bʌt; bət] , ['kɑːstɪŋ] [ɒf] [ɔːl] [θɔːts] [ɒv; əv]['aɪd(ə)l] [lʌv] ,
But , casting off all thoughts of idle love ,
但 , 铸件 离开 全部 想法 的 闲置的 爱 ,

但是，抛开一切虚妄的爱情念头，

[ɒv; əv] [lʌv] [ɪl] - , [ʌn'hæpi] , ['ɒmɪnəs] , —
Of love ill - match'd , unhappy , ominous , —
的 爱 患病的 - 匹配成功 , 不开心 , 不祥的 , —

不般配的爱情，不幸的，不祥的——

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɔŋ, rɔːŋ] ; [duː; də]['dʒʌstɪs]
To keep the memory of his wrongs ; do justice
到 保持 这 记忆 的 他的 错误 ; 做 正义

为了铭记他的罪行；伸张正义。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [neɪm] , [ænd; ənd] [pruːv] [ðə; ði] [blʌd] [juː; jʊ] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] .
To his great name , and prove the blood you spring from .
到 他的 伟大的 姓名 , 和 证明 这 血 你 春天 从 .

为了他伟大的名号，并证明你血脉的传承。

- .
Theod .
- .

西奥多

[əʊ] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][bəʊld] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [raɪts]
Oh , were the bold possessor of my rights
哦 , 是 这 大胆的 拥有者 的 我的 权利

哦，我大胆地拥有了我的权利

[ə; eɪ]['li:dʒən] , [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒ:d]
A legion arm'd , the terrors of his sword
一个 军团 武装 ， 这 恐怖 的 他的 剑

一支全副武装的军团，他剑下的恐怖。

[rɪ'zɪstlɪs] [æz; əz][ðə; ði] [flæʃ] [ðæt] [straɪks] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,
Resistless as the flash that strikes from heaven ,
无力抵抗 作为 这 闪光 那 罢工 从 天堂 ，

如同天降闪电般势不可挡，

[ˌʌn'dɔ:ntɪd] [wʊd] [ai] [mi:t] [hɪm] .
Undaunted would I meet him .
无所畏惧 会 我 见面 他 .

我毫不畏惧地去见他。

[hɪz; ɪz] [praʊd] [krest]
His proud crest
他的 自豪的 波峰

他骄傲的冠冕

[ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ðə; ði] [dɪnt] [ɒv; əv] [nəʊ] - [edʒ] .
Should feel the dint of no unpractis'd edge .
应该 感觉 这 凹痕 的 不 - 边缘 .

应该感觉不到任何未经训练的锋利边缘带来的冲击。

[bʌt; bət] , [waɪl] [maɪ] [ɑ:m] [ə'seil] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [laɪf] ,
But , while my arm assails her father's life ,
但 ， 尽管 我的 手臂 攻击 她 父亲的 生活 ，

但是，当我的手臂袭击她父亲的生命时，

[ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [wu:nd] [rɪ'tɜ:nz] [tu:; tə][maɪ] [əʊn] [brest] ,
The unnatural wound returns to my own breast ,
这 不自然 伤口 返回 到 我的 自己的 胸部 ，

那道不自然的伤口又回到了我的胸口。

[ænd; ənd]['kɒŋkwest]['lu:zɪz] ['ædəleɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .
And conquest loses Adelaide for ever .
和 征服 失败 阿德莱德 为了 曾经 .

征服使阿德莱德永远失去了它。

[ɔ:st] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[ðə; ði] ['bɑ:bərəs] [di:d] [ɒv; əv] ['reɪməndz] ['fɑ:ðə(r)] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] .
The barbarous deed of Raymond's father lost her .
这 野蛮 契据 的 雷蒙德的 父亲 丢失的 她 .

雷蒙德父亲的残暴行径让她失去了她。

- .
Theod .
- .

西奥多

[pɪəs] [nɒt][maɪ][səʊl] [ðʌs] .
Pierce not my soul thus .
刺穿 不是 我的 灵魂 因此 .

不要这样刺穿我的灵魂。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [lʌv] [jɔ:(r); jə(r)][sʌn] , —
Can you love your son , —
能 你 爱 你的 儿子 ， —

你能爱你的儿子吗？

[ænd; ənd]['kəʊldli] [tel] [ˌem 'iː] ,
And coldly tell me ,
和 冷冷地 告诉 我 ,

然后冷冷地告诉我，

[wɪ'ðaʊt] [wʌn][teə(r); tɪə] - [ðʌs] , [ai][mʌst; məst] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] ?
Without one tear unmov'd thus , I must lose her ?
没有 一 撕 - 因此 , 我 必须 失去 她 ?

就这样，我连一滴眼泪都无动于衷，难道我注定要失去她吗?

[bʌt; bət] [weə(r)] , [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
But where , where is she ?
但 在哪里 , 在哪里 是 她 ?

可是，她到底在哪里?

[['lʊkɪŋ] [aʊt] .]
[Looking out .]
[寻找 出去 .]

[向外望去。]

['hev(ə)nli] ['ɪnəs(ə)ns] !
Heavenly innocence !
天上 无辜 !

天上的纯真!

[siː] , [ðə; ði][dɪə(r)] [seɪnt] [niːl] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːltərz] [fʊt] ;
See , the dear saint kneels at the altar's foot ;
看 , 这 亲爱的 圣 跪着 在 这 祭坛的 脚 ;

看，这位可敬的圣人跪在祭坛脚下;

[siː] , [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hændz] [wɪð] ['fɜːvənt] [klɑːsps][ɑː(r); ə(r)] [reɪzd] ;
See , her white hands with fervent clasps are rais'd ;
看 , 她 白色的 双手 和 热切 扣环 是 提高 ;

看，她那双白皙的手紧紧相握，高高举起;

[pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Perhaps for me .
也许 为了 我 .

或许对我来说是这样。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [hɑːt] , [maɪ]['fɑːðə(r)] ,
Have you a heart , my father ,
有 你 一个 心 , 我的 父亲 ,

父亲，你还有一颗仁慈的心吗?

[ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː][beə(r)][tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] ? — [həʊld][ˌem 'iː][nɒt] —
And bid me bear to lose her ? — Hold me not —
和 出价 我 熊 到 失去 她 ? — 抓住 我 不是 —

难道要我承受失去她的痛苦吗? ——别这样——

[ai] [kʌm] , [ai][flai] , [maɪ][laɪf] , [maɪ][ɔːl] !
I come , I fly , my life , my all !
我 来 , 我 飞 , 我的 生活 , 我的 全部 !

我来，我飞，我的生命，我的一切!

[tuː; tə][dʒɔɪn] [ðiː] .
to join thee .
到 加入 你 .

与你同在。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[rɪ'tɜːn] , [rɪ'tɜːn] , [ræʃ] [bɔɪ] ! — — [pə'nɪʃəs] [tʃɑːns] !
Return , return , rash boy ! — — Pernicious chance !
返回 , 返回 , 皮疹 男生 ! — — 有害 机会 !

回来，回来，鲁莽的小子！——祸患难见真情！

[wʌn] [glɑːns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [kwaɪt] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] [wɜːk] ,
One glance from her will quite destroy my work ,
一 瞥一眼 从 她 将要 相当 破坏 我的 工作 ,

她只需一眼就能毁掉我的心血。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][bʌt; bət][maɪ] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['leɪbə(r)] .
And leave me but my sorrow for my labour .
和 离开 我 但 我的 悲哀 为了 我的 劳动 .

只留下我劳作后的悲伤。

[[f'ɒləʊz] [hɪm] .
[Follows him .
[跟随 他 .

跟随他。

['entə(r)] [kaʊnt] .
Enter Count .
进入 数数 .

输入计数。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ˌeɪ 'em][ai] [tɜːrnd] ['kaʊəd] , [ðæt] [maɪ] ['tɒtərɪŋ] [niːz]
Am I turn'd coward , that my tottering knees
是 我 转弯 懦夫 , 那 我的 颤巍巍 膝盖

我是否已沦为懦夫，以至于我摇摇欲坠的双膝?

[nɒk] [æz; əz][ai] [tred] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ? — - [tɪz][ðə; ði] [pleɪs] ;
Knock as I tread the pavement ? — ' Tis the place ;
敲 作为 我 踏 这 路面 ? — - 的 这 地方 ;

当我走在人行道上时，有人敲门吗？——就是这里；

[ðə; ði] ['sɒmbrəs] ['hɒrə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [lɒŋ] - [drɔːn] [aɪlz] .
The sombrous horror of these long - drawn aisles .
这 阴郁的 恐怖 的 这些 长的 - 绘制 过道 .

这些漫长过道中弥漫着令人压抑的恐怖气氛。

[maɪ] ['fʊtsteps] [ɑː(r); ə(r)] [biːt] [bæk] [baɪ] [nɔːt] [bʌt; bət]['ekəʊ] ,
My footsteps are beat back by naught but echo ,
我的 脚步声 是 打 后退 经过 零 但 回声 ,

我的脚步声只剩下回声，毫无生气。

[strʌk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kævənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ded] ;
Struck from the caverns of the vaulted dead ;
击中 从 这 洞穴 的 这 拱形 死的 ;

从墓穴深处的亡灵中被击落；

[jet] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][həʊst] [pə'sjuːd] [ˌem 'iː] .
Yet now it seem'd as if a host pursued me .
然而 现在 它 似乎 作为 如果 一个 主持人 追击 我 .

但现在看来，好像有个主人在追赶我。

[ðə; ði] [breθ] , [ðæt] [meɪks] [maɪ] [wɜːdz] , [saʊndz] ['θʌndə(r)] - [laɪk] .
The breath , that makes my words , sounds thunder - like .
这 气息 , 那 制作 我的 字 , 声音 雷 - 喜欢 .

我的呼吸，也就是我吐出的话语，听起来像雷鸣一般。

[ʃʊə(r)] - [twɒz] [ə; eɪ] [diːp] - - [grəʊn] . — [nəʊ] ; — [hɑːk] , [ə'gen] !
Sure ' twas a deep - fetch'd groan . — No ; — hark , again !
当然 - 那是 一个 深的 - - 呻吟 . — 不 ; — 听着 , 再次 !

那肯定是一声低沉的呻吟。——不；——听，又来了！

[ðen] - [tɪz] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuːmz] ; [ænd; ənd] [siː] ! —
Then ' tis the language of the tombs ; and see ! —
然后 - 的 这 语言 的 这 陵墓 ; 和 看 ! —

那么，这就是坟墓的语言；瞧！

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stætʃuː] [ɒv; əv] [æl'fɒnzəʊ] .
[Pointing to the Statue of Alphonso .
[指向 到 这 雕像 的 阿方索 .

（指向阿方索雕像）

[laɪk] [ðeə(r)] [greɪt] ['mɒnək] , [hiː; hi] [stændz] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
Like their great monarch , he stands rais'd above them .
喜欢 他们的 伟大的 君主 , 他 站立 提高 多于 他们 .

他像他们伟大的君主一样，高高在上地矗立在他们之上。

[huz] [ðeə(r)] ?
Who's there ?
谁是 那里 ?

谁在那儿？

['entə(r)] [tuː] ['ɒfɪsəz] .
Enter Two Officers .
进入 二 警官 .

两名警官登场。

[wʌn] ['ɒfi] .
1 Offi .
1 办公室 .

1 办公室。

[maɪ] [lɔːd] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
My lord , where are you ?
我的 主 , 在哪里 是 你 ?

我的大人，您在哪里？

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[hɪə(r)] — [spiːk] [mæn] !
Here — speak man !
这里 — 说话 男人 !

来——说吧，伙计！

[waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [ðʌs] ?
Why do you shake thus ?
为什么 做 你 摇 因此 ?

你为什么会这样颤抖？

[deθ] !
Death !
死亡 !

死亡！

[jɔː(r); jə(r)] ['blʌdləs] [tʃiːks]
your **bloodless** **cheeks**
你的 无血 脸颊

你苍白的脸颊

[send] [fɪə(r)] ['ɪntuː] [ˌem 'iː] .
Send **fear** **into** **me** **.**
发送 害怕 进入 我 .

让我感到恐惧。

[juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
You **,** **sir** **,** **what's** **the** **matter** **?**
你 , 先生 , 是什么 这 事情 ?

先生，您怎么了?

[ˌtuː'tuː] ['ɒfi] .
2 **Offi** **.**
2 办公室 .

2 办公室。

[wiː; wi] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['leɪdi] .
We **have** **found** **the** **lady** **.**
我们 有 成立 这 女士 .

我们找到那位女士了。

[kaʊnt] .
Count **.**
数数 .

数数。

[maɪ] [gʊd] ['feloʊz] , [weə(r)] ?
My **good** **fellows** **,** **where** **?**
我的 好的 伙伴们 , 在哪里 ?

我的好兄弟们，你们在哪儿?

[wʌn] ['ɒfi] .
1 **Offi** **.**
1 办公室 .

1 办公室。

[hɪə(r)] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [spɒt] , [juː; jʊ] [meɪ] [jɔː'self] [bɪ'həʊld] [hɜː(r); hə(r)] ;
Here **,** **from** **this** **spot** **,** **you** **may** **yourself** **behold** **her** **;**
这里 , 从 这 点 , 你 可能 你自己 看哪 她 ;

在这里，从这里，你可以亲眼见到她;

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] .
Her **face** **is** **towards** **the** **altar** **.**
她 脸 是 向 这 坛 .

她的脸朝向祭坛。

[kaʊnt] .
Count **.**
数数 .

数数。

[['lʊkɪŋ] [aʊt] .]
[**Looking** **out** **.** **]**
[寻找 出去 .]

[向外望去。]

[blɑːsts] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] !
Blasts **upon** **me** **!**
爆炸 之上 我 !

爆炸袭击了我!

['wɪðə(r)][maɪ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ! — [eɪ] , - [tɪz][ʃiː; ʃi] ;
Wither my eyes for ever ! — Ay , ' tis she ;
枯萎 我的 眼睛 为了 曾经 ! — 哎 , - 的 她 ;

我的双眼永远枯萎了！——是她；

['ɒstɪn] [wɪð] ['θɪədɔ] ; [hiː; hi][dʒɔɪnz][ðeə(r)][hændz] : —
Austin with Theodore ; he joins their hands : —
奥斯汀 和 西奥多 ; 他 加入 他们的 双手 : —

奥斯汀和西奥多；他握住了他们的手：——

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [siːz] [ðem; ðəm] !
Destruction seize them !
破坏 抢占 他们 !

毁灭他们！

[əʊ] [dʌl] , ['tɑːdi] [fuːl] !
O dull , tardy fool !
哦 乏味的 , 迟迟 傻子 !

愚蠢迟钝的傻瓜！

[maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] , [bəuθ] [dɪ'fiːtɪd] !
My love , and my ambition , both defeated !
我的 爱 , 和 我的 志向 , 两个都 战败 !

我的爱情和我的抱负，都失败了！

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪn][maɪ] [saɪt] !
A marriage in my sight !
一个 婚姻 在 我的 视线 !

一场婚礼即将到来！

[kʌm] [fɔːθ] !
Come forth !
来 前进 !

出来！

[kʌm] [fɔːθ] !
come forth !
来 前进 !

出来！

[[drɔːz] [ə; eɪ]['dægə(r)] .
[Draws a Dagger .
[平局 一个 匕首 .

[拔出匕首。

[ə'raɪz] , [grɪm] ['vendʒəns] , [ænd; ənd] [wɒʃ] [aʊt] [maɪ] [ʃeɪm] !
Arise , grim Vengeance , and wash out my shame !
出现 , 严峻 复仇 , 和 洗 出去 我的 耻辱 !

起来吧，残酷的复仇，洗净我的耻辱！

[ɪl] - ['feɪtɪd] [gɜːl] !
Ill - fated girl !
患病的 - 命中注定 女孩 !

可怜的女孩！

[ə; eɪ] ['blʌdi] ['haɪmən] [weɪts] [ðiː] !
A bloody Hymen waits thee !
一个 血腥 处女膜 等待 你 !

血淋淋的处女膜在等着你！

[['rʌʃɪz] [aʊt] .
[Rushes out .
[冲刺 出去 .

冲了出去。

[wʌn] ['ɒfi] .
1 Offi .
1 办公室 .

1 办公室。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [blæk] [wɪð] [reɪdʒ] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃ] ['faɪə(r)] ;
His face is black with rage — his eyes flash fire ;
他的 脸 是 黑色的 和 愤怒 — 他的 眼睛 闪光 火 ;

他怒火中烧，脸色铁青，双眼闪着怒火；

[ai][du:; də][nɒt] [laɪk] [ðɪs] ['sɜ:vɪs] .
I do not like this service .
我 做 不是 喜欢 这 服务 .

我不喜欢这项服务。

[ˌtu:'tu:] ['ɒfi] .
2 Offi .
2 办公室 .

2 办公室。

[nəʊ] , [nɔ:(r)][ai] .
No , nor I .
不 , 也不 我 .

不，我也不是。

[wʌn] ['ɒfi] .
1 Offi .
1 办公室 .

1 办公室。

[hɜ:d] [ju:; jʊ] [ðæt] [ʃri:k] ? — [ˌaɪ 'ti:] ['θʌndəz] .
Heard you that shriek ? — It thunders .
听到 你 那 尖叫 ? — 它 雷声 .

你听到那声尖叫了吗？——那是雷声。

[baɪ][maɪ][səʊl] ,
By my soul ,
经过 我的 灵魂 ,

以我的灵魂起誓，

[ai] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [blʌd] [wɜ:(r); wə(r)] [frəʊz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] .
I feel as if my blood were froze within me .
我 感觉 作为 如果 我的 血 是 冻住了 之内 我 .

我感觉我的血液仿佛都冻结了。

[spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
Speak to me .
说话 到 我 .

跟我说话。

[si:] [hi:; hi] ['kɒmz] .
See he comes .
看 他 来 .

看，他来了。

[['ɒfɪsəz] [rɪ'taɪə(r)] .
[Officers retire .
[警官 退休 .

警官退休。

['entə(r)] [kaʊnt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['blʌdi] ['dægə(r)] .
Enter Count , with a bloody Dagger .
进入 数数 , 和 一个 血腥 匕首 .

伯爵手持一把沾满鲜血的匕首出场。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ðə; ði] [diːd] [ɪz] [dʌn] .
The deed is done .
这 契据 是 完毕 .

事情已经办妥了。

[hɑːk] , [ðə; ði] [diːp] ['θʌndə(r)] [rəʊlz] .
Hark , the deep thunder rolls .
听着 , 这 深的 雷 卷 .

听，隆隆雷声。

[ai] [heɪl] [ðə; ði] [saɪn] ;
I hail the sign ;
我 冰雹 这 符号 ;

我为此征兆欢呼；

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [ˌem 'iː] , [ɪn] [laʊd] ['griːtɪŋz] , [aɪm] - .
It tells me , in loud greetings , I'm reveng'd .
它 讲述 我 , 在 大声 问候 , 我是 - .

它大声地告诉我，我报仇了。

['entə(r)] ['θɪədɔ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [drɔːn] .
Enter Theodore , with his Sword drawn .
进入 西奥多 , 和 他的 剑 绘制 .

西奥多出场，剑已拔出。

- .
Theod .
- .

西奥多

[weə(r)] , [wɛrz] [ðə; ði] [ə'sæsɪn] ?
Where , where's the assassin ?
在哪里 , 在哪里? 这 刺客 ?

刺客在哪儿?

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[bɔɪ] , [ðə; ði] [ə'vɛndʒərz] [hɪə(r)] .
Boy , the avenger's here .
男生 , 这 复仇者联盟 这里 .

哇，复仇者来了。

[bɪ'həʊld] , [ðɪs] ['dægə(r)] [sməʊks] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [blʌd] !
Behold , this dagger smokes with her heart's blood !
看哪 , 这 匕首 烟雾 和 她 心脏的 血 !

瞧，这把匕首上冒着她心脏的鲜血！

[ðæt] [ðaʊ] [ðeə(r)] [tuː; tə] [breɪv] [ˌem 'iː] , [θæŋk] [ðæt] [meɪl] ,
That thou stand'st there to brave me , thank that mail ,
那 你 站立 那里 到 勇敢的 我 , 感谢 那 邮件 ,

你站在那里勇敢地面对我，感谢那封邮件。

[ɔː(r)] , ['treɪtə(r)] , [ðaʊ] [hædst] [felt] [ˌem 'iː] . — [bʌt; bət] - [tɪz] [dʌn] .
Or , traitor , thou hadst felt me . — But ' tis done .
或者 , 叛徒 , 你 哈斯特 毛毡 我 . — 但 - 的 完毕 .

或者，叛徒，你曾感受到我的存在。——但一切都结束了。

- .
Theod .
- .

西奥多

[əʊ] , ['mɒnstrəs] ! ['mɒnstrəs] !
Oh , monstrous ! monstrous !
哦 , 滔天 ! 滔天 !

哦，太可怕了！太可怕了！

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

['traɪʌmf] [naʊ] ['or] [nɑːr'bɔːn] ;
Triumph now o'er Narbonne ;
胜利 现在 超过 纳博讷 ;

现在战胜纳博讷；

[bəʊst] , [haʊ] [ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mʌŋk]
Boast , how a stripling and a monk deceiv'd
夸 , 如何 一个 幼苗 和 一个 僧 受骗

吹嘘，一个少年和一个僧侣是如何被欺骗的

[ðə; ði] ['iːzi] [kaʊnt] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [ðaʊ] [ðaɪ] [braɪd] ,
The easy Count ; but , if thou lov'st thy bride ,
这 简单的 数数 ; 但 , 如果 你 洛夫斯特 你的 新娘 ,

轻松的伯爵；但是，如果你爱你的新娘，

[teɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] ['nəʊbli] .
Take that , and use it nobly .
拿 那 , 和 使用 它 高贵地 .

收下它，并善加利用。

[[θrəʊz] [daʊn] [ðə; ði] ['dægə(r)] .
[Throws down the Dagger .
[投掷 向下 这 匕首 .

扔下匕首。

- .
Theod .
- .

西奥多

- [genst] [ðaɪ] [hɑːt] ,
' Gainst thy heart ,
- 对抗 你的 心 ,

“违背你的心意，

[bɑː'beəriən] , [wʊd] [ai] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət] [lʊk] [ðeə(r)] ;
Barbarian , would I use it : but look there ;
野蛮人 , 会 我 使用 它 : 但 看 那里 ;

野蛮人，我会用它吗？但是看那里；

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dægəz] .
There are ten thousand daggers .
那里 是 十 千 匕首 .

这里有上万把匕首。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[[wɪ'ðaʊt] .]
[**Without** .]
[没有 .]

[没有。]

[rɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ə'lɑːm] ;
Ring out the alarm ;
戒指 出去 这 警报 ;

拉响警报；

[flai] [ɔːl] ; [brɪŋ] [eɪd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] .
Fly all ; bring aid , if possible , to save her .
飞 全部 ; 带来 援助 , 如果 可能的 , 到 节省 她 .

所有人立即起飞；如果可能，请带上救援人员去救她。

['entə(r)] ['ædəleɪd] , ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['ɒstɪn] .
Enter Adelaide , wounded , and supported by Austin .
进入 阿德莱德 , 受伤 , 和 有 经过 奥斯汀 .

阿德莱德受伤上场，奥斯汀搀扶着她。

['θɪədɔ] [əd'vɑːnsɪz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ə'sɪsts] [ɪn] [sə'pɔːtɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːwəd] .
Theodore advances to her , and assists in supporting and bringing her forward .
西奥多 进展 到 她 , 和 助攻 在 支持 和 带来 她 向前 .

西奥多走近她，帮助她前进，并扶持她。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnts] [ə'tendənts] ['entə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] , [wɪð] ['laɪtɪd] ['tɔːrtʃɪz] .
Some of the Count's Attendants enter from the Castle , with lighted Torches .
一些 的 这 计数 服务员 进入 从 这 城堡 , 和 照明 火炬 .

伯爵的一些侍从手持火把从城堡里进来。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[hɑː] ! ['laɪtnɪŋ] ['ʃɪvə(r)] [ˌem 'iː] !
Ha ! lightning shiver me !
哈 ! 闪电 颤抖 我 !

哈！闪电吓得我直哆嗦！

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[maɪ] [lɔːd] !
My lord !
我的 主 !

我的大人！

[maɪ] ['fɑːðə(r)] !
my father !
我的 父亲 !

我的父亲！

[əʊ] , [beə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Oh , bear me to his feet .
哦 , 熊 我 到 他的 脚 .

哦，请把我扶到他脚边。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[ðaʊ] [mæn][ɒv; əv] [blʌd] ,
Thou man of blood ,
你 男人 的 血 ,

你这嗜血之人，

[pɑːst] ['ʌtərəns] [lɒst] ; [siː] [wɒt] [ðaɪ] [reɪdʒ][hæz; həz] [dʌn] !
Past utterance lost ; see what thy rage has done !
过去的 发声 丢失的 ; 看 什么 你的 愤怒 有 完毕 !

过去的话语已然消逝；看看你的愤怒都造成了什么后果！

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

['ruːɪn] ! [dɪ'speə(r)] !
Ruin ! despair !
废墟 ! 绝望 !

毁灭！绝望！

[maɪ][tʃaɪld] , [maɪ] ['ædəleɪd] !
my child , my Adelaide !
我的 孩子 , 我的 阿德莱德 !

我的孩子，我的阿德莱德！

[ɑːt] [ðaʊ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪm][ɒv; əv][maɪ]['fjʊəri] ?
Art thou the innocent victim of my fury ?
艺术 你 这 清白的 受害者 的 我的 愤怒 ?

你是我愤怒的无辜受害者吗?

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[ai][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] .
I am , indeed .
我 是 , 的确 .

的确如此。

[ai] [nəʊ] [nɒt][maɪ] [ə'fens] ;
I know not my offence ;
我 知道 不是 我的 罪行 ;

我不知道我犯了什么罪；

[jet] [ʃʊə(r)] - [twɒz] [greɪt] , [wen] [maɪ][laɪf] ['ɑːnsəz] [ˌaɪ 'tiː] .
Yet sure ' twas great , when my life answers it .
然而 当然 - 那是 伟大的 , 什么时候 我的 生活 答案 它 .

然而，当我的生活回应它时，那感觉真是太棒了。

[wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
Will you forgive me now ?
将要 你 原谅 我 现在 ?

你现在可以原谅我了吗?

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[əʊ] , ['mɪzəri] !
Oh , misery !
哦 , 苦难 !

唉，真是太惨了！

[hæd; həd][ai] - [laɪvz; lɪvz] , [aɪ'd] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
Had I unnumber'd lives , I'd give them all ,
有 我 - 生活 , ID 给 他们 全部 ,

如果我拥有无数条生命，我会把它们全部献出去。

[tuː; tə] ['leŋθən] [ðaɪn] [æn; ən]['aʊə(r)] .
To lengthen thine an hour .
到 加长 你的 一个 小时 .

延长你的时间一小时。

[wɒt] ['frenzɪ] [siːzd] [ˌem 'iː] !
What phrensy seiz'd me !
什么 狂乱 被扣押 我 !

我这是怎么了！

[ðæt] [veɪl] , [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [lait] , [maɪ][reɪdʒ] , [ˌem 'iː] .
That veil , the glimmering light , my rage , deceiv'd me .
那 面纱 , 这 微光 光 , 我的 愤怒 , 受骗 我 .

那层面纱，那闪烁的光芒，我的愤怒，都欺骗了我。

[ʌn'nætʃrəl] [wuːnd] !
Unnatural wound !
不自然 伤口 !

非自然伤口！

[di'test] ['pærɪsaɪd] ! —
detested parricide ! —
令人厌恶的 弑亲 ! —

弑父罪令人发指！

[gʊd] [juːθ] , [ɪn] ['pɪti] [straɪk] [ðɪs] ['mɒnstə(r)] [ded] !
Good youth , in pity strike this monster dead !
好的 青年 , 在 遗憾 罢工 这 怪物 死的 !

善良的年轻人，请怜悯这怪物，将其击毙！

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

['lɪs(ə)n] [nɒt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['reɪvɪŋz] .
Listen not to his ravings .
听 不是 到 他的 胡言乱语 .

不要听他的胡言乱语。

[[tuː; tə] ['θɪədɔ] .
[To Theodore .
[到 西奥多 .

[致西奥多。

[ə'læs] , [maɪ] ['θɪədɔ] !
Alas , my Theodore !
唉 , 我的 西奥多 !

唉，我的西奥多！

[ai] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɑːsp][ɒv; əv] [breθ] ;
I struggle for a little gasp of breath ;
我 斗争 为了 一个 小的 喘气 的 气息 ;

我费力地喘着气；

[drɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [peɪn] ; [ænd; ənd][ʃʊə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [lɑːst]['məʊmənt] ,
Draw it with pain ; and sure , in this last moment ,
画 它 和 疼痛 ; 和 当然 , 在 这 最后的 片刻 ,

带着痛苦去描绘它；当然，在这最后一刻，

[juː; jʊ] [wɪl] [əbˈzɜːv] [ˌem ˈiː] . —
You will observe me . —
你 将要 观察 我 . —

你会观察我。

[lɪv; laɪv] , [ai] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] :
Live , I charge you :
居住 , 我 收费 你 :

活着，我向你收费：

[fəˈget] [ˌem ˈiː][nɒt] , [bʌt; bət] [lʌv] [maɪ] ['meməri] .
Forget me not , but love my memory .
忘记 我 不是 , 但 爱 我的 记忆 .

勿忘我，但请珍惜我的记忆。

[ɪf] [ai][wɒz; wəz]['evə(r)][dɪə(r)][tuː; tə] [ðiː] , [maɪ]['fɑːðə(r)] ,
If I was ever dear to thee , my father ,
如果 我 曾是 曾经 亲爱的 到 你 , 我的 父亲 ,

如果我曾是你的挚爱，我的父亲，

([ðəʊz] [tɪəz] [dɪ'kleə(r)][ai][wɒz; wəz] ,) [wɪl] [juː; jʊ][nɒt][hɪə(r)][ˌem ˈiː] ,
(Those tears declare I was ,) will you not hear me ,
(那些 眼泪 宣布 我 曾是 ,) 将要 你 不是 听到 我 ,

（那些眼泪证明我曾经是，）你难道听不到我的声音吗？

[ænd; ənd][grɑːnt][wʌn] [wɪʃ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ɪk'spaɪərɪŋ][tʃaɪld] ?
And grant one wish to your expiring child ?
和 授予 一 希望 到 你的 到期 孩子 ?

能不能满足即将离世的孩子一个愿望？

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[spiːk] , [tel] [ˌem ˈiː] ['kwɪkli] , [ðaʊ] [dɪə(r)] , ['sʌfərɪŋ] ['eɪndʒl] !
Speak , tell me quickly , thou dear , suffering angel !
说话 , 告诉 我 迅速地 , 你 亲爱的 , 痛苦 天使 !

快说，快告诉我，你这可怜的、受苦的天使！

['ædɛl] .
Adel .
阿德尔 .

阿德尔。

[biː; bi]['dʒent(ə)l][tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd]['neɪtʃə(r)]
Be gentle to my mother ; her kind nature
是 温和的 到 我的 母亲 ; 她 种类 自然

请温柔对待我的母亲，她心地善良。

[hæz; həz] [sʌfɝd] [mʌtʃ] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [niːd] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] :
Has suffer'd much ; she will need all your care :
有 遭受 很多 ; 她 将要 需要 全部 你的 关心 :

她受了很多苦，需要你们的悉心照料：

[fə'seɪk] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] ; [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [ɔːl] - ['mɜːsɪf(ə)l]
Forsake her not ; and may the All - merciful
背叛 她 不是 ; 和 可能 这 全部 - 仁慈

不要抛弃她；愿至仁至慈的真主……

[lʊk] [daʊn] [wɪð] ['pɪti] [ɒn] [ðɪs] ['feɪt(ə)l]['erə(r)] ;
Look down with pity on this fatal error ;
看 向下 和 遗憾 在 这 致命的 错误 ;

请怜悯地俯视这个致命的错误；

[bles] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] — [əʊ] —
Bless you — and — oh —
保佑 你 — 和 — 哦 —

愿上帝保佑你——还有——哦——

[[daɪz] .
[Dies .
[死亡 .

[死亡。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[ʃiː; ʃi][daɪz][ɪn] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
She dies in prayer for me ;
她 死亡 在 祷告 为了 我 ;

她临终前还在为我祈祷；

[preɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [striːmz] [frɒm; frəm][maɪ] [strəʊk] .
Prays for me , while her life streams from my stroke .
祈祷 为了 我 , 尽管 她 生活 溪流 从 我的 中风 .

她为我祈祷，而我的生命却因我的中风而流逝。

[wɒt] [preə(r)z] [kæn; kən] [raɪz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ?
What prayers can rise for such a wretch as I am ?
什么 祈祷 能 上升 为了 这样的 一个 可怜虫 作为 我 是 ?

像我这样的罪人，还能得到怎样的祈祷呢？

[siːz] [ˌem 'iː] , [jiː; ji] [fiːndz] !
Seize me , ye fiends !
抢占 我 , 是的 恶魔 !

来抓我吧，你们这些恶魔！

[raʊz] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [stɪŋz] [ænd; ənd][tɔː'ment, 'tɔːm-] !
rouse all your stings and torments !
唤醒 全部 你的 刺痛 和 折磨 !

唤醒你所有的刺痛和痛苦！

[siː] , [hel] [grəuz] [dɑːkə] [æz; əz][ai] [stɔːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
See , hell grows darker as I stalk before them .
看 , 地狱 生长 较暗 作为 我 茎 前 他们 .

你看，当我尾随他们时，地狱变得更加黑暗了。

- .
Theod .
- .

西奥多

[['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] ['ædəˌleɪdz] ['bɒdi] .]
[After looking some time at Adelaide's Body .]
[后 寻找 一些 时间 在 阿德莱德的 身体 .]

[仔细观察了阿德莱德的遗体一段时间后。]

- [tɪz] [maɪ] [blæk] ['destəni] [hæz; həz] ['mɜːrdərd] [ðiː] .
' Tis my black destiny has murder'd thee .
- 的 我的 黑色的 命运 有 被谋杀 你 .

是我的黑暗命运杀死了你。

[stænd] [ɒf] — [[ðeɪ] [həʊld] [hɪm] .]
Stand off — [They hold him .]
站立 离开 — [他们 抓住 他 .]

对峙——[他们扣押着他。]

[ai] [wɪl] [nɒt] [lɪv; laɪv] .
I will not live .
我 将要 不是 居住 .

我将无法活下去。

[ðɪs] [ləʊd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪz] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ;
This load of being is intolerable ;
这 加载 的 存在 是 无法容忍 ;

这种存在负担令人难以承受;

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hæpɪə] [wɜːld] , [maɪ] [səʊl] [ʃæl; ʃəl] [dʒɔɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
And , in a happier world , my soul shall join her .
和 , 在 一个 更快乐 世界 , 我的 灵魂 将 加入 她 .

在一个更美好的世界里，我的灵魂也将与她团聚。

[['rʌʃɪz] [aʊt] .
[Rushes out .
[冲刺 出去 .

冲了出去。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[əb'zɜːv] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm] [frɒm; frəm] [ɔːl] [miːnz] [ɒv; əv] [deθ] .
Observe , and keep him from all means of death .
观察 , 和 保持 他 从 全部 方法 的 死亡 .

密切观察，并确保他远离一切死亡途径。

['entə(r)] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ['feɪbiən] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ə'tendənts] .
Enter Countess , Fabian , and other Attendants .
进入 伯爵夫人 , 法比安 , 和 其他 服务员 .

伯爵夫人、法比安和其他侍从上场。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[wens] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [kraɪz] ?
Whence were those cries ?
何处 是 那些 哭泣 ?

那些哭声是从哪里传来的?

[wɒt] [ment] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] [bel] ?
what meant that fearful bell ?
什么 意思是 那 可怕 钟 ?

那令人恐惧的钟声意味着什么?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [wɪð'həʊld] [ˌem 'iː] ?
Who shall withhold me ?
WHO 将 扣压 我 ?

谁能阻止我?

[ai] [wɪl] [nɒt] [rɪ'tɜːn] .
I will not return .
我 将要 不是 返回 .

我不会回来了。

[ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ai][ˌeɪ 'em]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] ?
Is there a horror I am stranger to ?
是 那里 一个 恐怖 我 是 陌生人 到 ?

还有我从未经历过的恐怖吗?

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[ðeə(r)] [ɪz] ; [ænd; ənd][səʊ] [bɪ'jɒnd] [ɔːl]['mɔːt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] ,
There is ; and so beyond all mortal patience ,
那里 是 ; 和 所以 超过 全部 凡人 耐心 ,

确实如此；因此，超越了凡人一切的耐心，

[ai][kæn; kən][bʌt; bət] [wɪʃ] [juː; jʊ] - [ɒv; əv] [sens] [ænd; ənd] [θɔːt] ,
I can but wish you stripp'd of sense and thought ,
我 能 但 希望 你 - 的 感觉 和 想法 ,

我只希望你失去理智和思想。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] [di'strɔi] [juː; jʊ] .
That it may pass without destroying you .
那 它 可能 经过 没有 摧毁 你 .

愿它能过去而不至于摧毁你。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[spiːk] —
speak —
说话 —

说话-

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['bɒdi] .]
[Looking towards the Body .]
[寻找 向 这 身体 .]

[看向身体。]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

纳博讷伯爵：五幕悲剧(The Count of Narbonne A Tragedy, in Five Acts)

第6/6页

[tɜːn] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ðæt] [wei] ,
Turn not your eyes that way ,
转动 不是 你的 眼睛 那 方式 ,

不要把目光转向那边。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] , [ə'læs] — —
For there , alas — —
为了 那里 , 唉 — —

唉，因为那里——

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[əʊ] [lɔːd] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] !
O Lord of earth and heaven !
哦 主 的 地球 和 天堂 !

天地之主啊!

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ʃiː; ʃi] ?
Is it not she ?
是 它 不是 她 ?

难道不是她吗?

[maɪ] ['dɔːtə(r)] , [peɪl] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] !
my daughter , pale and bleeding !
我的 女儿 , 苍白 和 出血 !

我的女儿脸色苍白，还在流血!

[ʃiːz] [kəʊld] , [stɑːk] [kəʊld] : — [kæn; kən] [juː; jʊ] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
She's cold , stark cold : — can you not speak to me ?
她是 寒冷的 , 斯塔克 寒冷的 : — 能 你 不是 说话 到 我 ?

她冷漠，彻头彻尾的冷漠：——你不能跟我说话吗?

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ?
Which of you have done this ?
哪个 的 你 有 完毕 这 ?

你们当中谁做过这件事?

[kaʊnt] . -
Count . '
数数 . -

数数。'

[twɒz] [iːz] [tɪl] [naʊ] ;
Twas ease till now ;
那是 舒适 直到 现在 ;

此前一直很平静;

[fɔːl] , [fɔːl] , [θɪk] ['dɑːknəs] , [haɪd] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðæt] [feɪs] !
Fall , fall , thick darkness , hide me from that face !
落下 , 落下 , 厚的 黑暗 , 隐藏 我 从 那 脸 !

坠落吧，坠落吧，浓重的黑暗，请让我远离那张脸!

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

[raɪz] , ['mædəm] , - [tɪz][ɪn][veɪn] . — ['hev(ə)n] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] !
Rise , madam , ' tis in vain . — Heaven comfort her !
上升 , 女士 , - 的 在 徒劳 . — 天堂 舒适 她 !

起来吧，夫人，一切都是徒劳。——愿上天安慰她！

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[ʃæl; ʃəl][ai][nɒt] [straɪv] [tuː; tə] [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [brest] ?
Shall I not strive to warm her in my breast ?
将 我 不是 努力 到 温暖的 她 在 我的 胸部 ?

我难道不应该努力用我的胸膛温暖她吗？

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][ɔːl] ; [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] .
She is my all ; I have nothing left but her .
她 是 我的 全部 ; 我 有 没有什么 左边 但 她 .

她是我的一切；除了她，我什么都没有了。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [fɔːs] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
You cannot force me from her .
你 不能 力量 我 从 她 .

你不能强迫我离开她。

['ædəleɪd] !
Adelaide !
阿德莱德 !

阿德莱德！

[maɪ][tʃaɪld] , [maɪ] ['lʌvli] [tʃaɪld] !
My child , my lovely child !
我的 孩子 , 我的 迷人的 孩子 !

我的孩子，我可爱的孩子！

[ðaɪ] ['mʌðə(r)] [kɔːlz] [ðiː] .
thy mother calls thee .
你的 母亲 呼叫 你 .

你母亲在呼唤你。

[ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ˌem 'iː][nɒt] ; — [ʃiːz] [ded] . — [əʊ] , [gɒd] !
She hears me not ; — she's dead . — Oh , God !
她 听到 我 不是 ; — 她是 死的 . — 哦 , 上帝 !

她听不见我说话；——她死了。——哦，上帝！

[ai] [nəʊ] [ðiː] —
I know thee —
我 知道 你 —

我知道你——

[tel] [ˌem 'iː] , [waɪl] [ai][hæv; həv] [sens] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ][breɪn] [bɜːnz] ;
Tell me , while I have sense , for my brain burns ;
告诉 我 , 尽管 我 有 感觉 , 为了 我的 脑 烧伤 ;

趁我神志清醒，告诉我吧，我的大脑快要烧起来了；

[tel] [ˌem 'iː] — [jet] [wɒt] [ə'veɪlz][ˌaɪ 'tiː] ?
Tell me — yet what avails it ?
告诉 我 — 然而 什么 可用性 它 ?

告诉我——但这又有什么用呢？

[aɪl] [nɒt] [kɜːs] —
I'll not curse —
患病的 不是 诅咒 —

我不会咒骂——

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] .
There is a Power to punish .
那里 是 一个 力量 到 惩治 .

惩罚的权力是存在的。

[kaʊnt] .
Count .
数数 .

数数。

[lʊk] [ɒn] [ˌem 'iː] !
Look on me !
看 在 我 !

看看我!

[ðaʊ] [hædst] [mʌtʃ] [kɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ] ['neɪtʃə(r)] ['kruːəl] ;
Thou hadst much cause to think my nature cruel ;
你 哈斯特 很多 原因 到 思考 我的 自然 残忍的 ;

你完全有理由认为我生性残忍;

[ai] [rɔŋd] [ðiː] [sɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [maɪ] [lɑːst] [diːd] .
I wrong'd thee sore , and this was my last deed .
我 错误 你 疮 , 和 这 曾是 我的 最后的 契据 .

我曾深深地伤害过你,而这是我最后的所作所为。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[wɒz; wəz] [ðaɪn] ?
Was thine ?
曾是 你的 ?

是你的吗?

[ðaɪ] [diːd] ?
thy deed ?
你的 契据 ?

你的行为?

[əʊ] , ['eksɪkrəb(ə)l] ['mɒnstə(r)] !
Oh , execrable monster !
哦 , 可憎的 怪物 !

哦,可恶的怪物!

[əʊ] , ['greɪtli] ['wɜːði] [ɒv; əv] [ðaɪ] [blʌd] - ['saɪə(r)] !
Oh , greatly worthy of thy blood - stain'd sire !
哦 , 非常 值得 的 你的 血 - 沾有污渍 父系 !

哦,你真是配得上你那血染之父!

[ə; eɪ] ['mɜːdərə(r)] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['pærɪsaɪd] !
A murderer he , and thou a parricide !
一个 凶手 他 , 和 你 一个 弑亲 !

他是杀人犯,你是弑父者!

[waɪ] [dɪd] [ðaɪ] ['bɑːbərəs] [hænd] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ?
Why did thy barbarous hand refrain from me ?
为什么 做过 你的 野蛮 手 避免 从 我 ?

你那野蛮的手为何放过我?

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [heit] [bɑː(r)][tuː; tə] [ðaɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] ;
I was the hated bar to thy ambition ;
我 曾是 这 憎恨 酒吧 到 你的 志向 ;
我曾是你实现抱负的眼中钉；

[ə; eɪ][stæb] [laɪk] [ðɪs] , [hæd; həd] [set] [ðiː] [friː] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ;
A stab like this , had set thee free for ever ;
一个 刺 喜欢 这 , 有 放 你 自由的 为了 曾经 ;
像这样的一刀，让你永远获得了自由；

- [ðiː] [frɒm; frəm] [ʃeɪm] , [ʌp'breɪdɪŋ] , ['pəːdʒəri] ; —
Sav'd thee from shame , upbraiding , perjuries ; —
- 你 从 耻辱 , 责骂 , 伪证 ; —
救你脱离羞辱、责备和伪证；——

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] — [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] — [wɒt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [dʌn] ?
But she — this innocent — what had she done ?
但 她 — 这 清白的 — 什么 有 她 完毕 ?
但是她——这个天真无邪的人——她究竟做了什么？

[kaʊnt] .
Count .
数数 .
数数。

[ai] [θæŋk] [ðiː] .
I thank thee .
我 感谢 你 .
谢谢你。

[ai][wɒz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] , [ɔː(r)] ['kaʊəd] ,
I was fool enough , or coward ,
我 曾是 傻子 足够的 , 或者 懦夫 ,
我真是个傻瓜，或者说是个懦夫。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [laɪf] [wʌn] ['məʊmənt] , [tuː; tə] [ə'təʊn]
To think of life one moment , to atone
到 思考 的 生活 一 片刻 , 到 赎罪
思考人生一刻，以赎罪

[baɪ] [diːp] [rɪ'pentəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɒŋ, rɔːŋ] [ai] [dɪd] [ðiː] .
By deep repentance for the wrongs I did thee .
经过 深的 悔改 为了 这 错误 我 做过 你 .
我为我曾对你犯下的错深感忏悔。

[bʌt; bət] ['heɪtfl] [tuː; tə] [maɪ'self] , [heit] [baɪ] [ðiː] ;
But hateful to myself , hated by thee ;
但 可恶 到 我 , 憎恨 经过 你 ;
但我恨我，你也恨我；

[baɪ] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪg] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
By Heaven abandon'd , and the plague of earth ,
经过 天堂 被遗弃的 , 和 这 瘟疫 的 地球 ,
天已弃绝，人间瘟疫肆虐，

[ðɪs] , [ðɪs] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] ['sætɪsfaɪd] .
This , this remains , and all are satisfied .
这 , 这 遗迹 , 和 全部 是 使满意 .
这一点，这一点依然存在，大家都满意了。

[[stæb] [hɪm'self] .
[Stabs himself .
[刺伤 他自己 .
[刺伤自己。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] - [tɪz]['pɒsəb(ə)l] — [bʌt; bət] — [əʊ] —
Forgive me , if ' tis possible — but — oh —
原谅 我 , 如果 - 的 可能的 — 但 — 哦 —

如果可以的话，请原谅我——但是——哦——

[[daɪz] .
[Dies .
[死亡 .

[死亡。

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

伯爵夫人。

[['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [dɪ'stræktɪdli] .] —
[After looking some time distractedly .] —
[后 寻找 一些 时间 心不在焉地 .] —

（心不在焉地看了看。）

[weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ?
Where am I ?
在哪里 是 我 ?

这是哪里?

['ruːɪn] , [ænd; ənd] [peɪl] [deθ] [sə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
Ruin , and pale death surround me .
废墟 , 和 苍白 死亡 环绕 我 .

废墟与苍白的死亡包围着我。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪf] ; [ðeə(r)] ['gɑːspɪŋ] [laɪz][maɪ] ['hʌzbənd] !
I was a wife ; there gasping lies my husband !
我 曾是 一个 妻子 ; 那里 喘息 谎言 我的 丈夫 !

我曾是妻子；我的丈夫躺在那里喘息!

[ə; eɪ]['mʌðə(r)] [tuː] ; [ðeə(r)] ['breθləs] [laɪz][maɪ][tʃaɪld] !
A mother too ; there breathless lies my child !
一个 母亲 也 ; 那里 喘不过气 谎言 我的 孩子 !

一位母亲也躺在那里；我的孩子已经奄奄一息了!

[lʊk] [daʊn] , [əʊ] ['hev(ə)n] !
Look down , oh Heaven !
看 向下 , 哦 天堂 !

俯瞰人间吧!

[lʊk] [daʊn] [wɪð] ['pɪti] [ɒn][ˌem 'iː] ! —
look down with pity on me ! —
看 向下 和 遗憾 在 我 ! —

请怜悯我吧!

[ai] [nəʊ] [ðɪs] [pleɪs] ;
I know this place ;
我 知道 这 地方 ;

我认识这个地方;

[aɪl] [niːl] [wʌns][mɔː(r)] .
I'll kneel once more .
患病的 下跪 一次 更多的 .

我再跪一次。

[hɪə(r)][ˌem 'iː] , [greɪt] [gɒd] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] !
Hear me , great God of Nature !
听到 我 , 伟大的 上帝 的 自然 !

请听我说，伟大的自然之神!

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] [buːn] [let] [ˌem 'iː] [nɒt] [beg] [ɪn] [veɪn] ;
For this one boon let me not beg in vain ;
为了 这 一 恩惠 让 我 不是 求 在 徒劳 ;

求你不要让我白白祈求这一恩惠;

[əʊ] , [duː; də] [nɒt] [mɒk] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] [deθ] ;
Oh , do not mock me with the hopes of death ;
哦 , 做 不是 嘲笑 我 和 这 希望 的 死亡 ;

哦，不要用死亡的希望来嘲笑我;

[ðiːz] [pæŋ] , [ðiːz] ['strʌglz] , [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] [maɪ] [lɑːst] ;
These pangs , these struggles , let them be my last ;
这些 疼痛 , 这些 斗争 , 让 他们 是 我的 最后的 ;

这些痛苦，这些挣扎，就让它们成为我最后的吧;

[rɪ'liːs] [ðaɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ə'flɪktɪd] , ['sʌfərɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ;
Release thy poor , afflicted , suffering creature ;
发布 你的 贫穷的 , 受苦的 , 痛苦 生物 ;

释放你那可怜的、受苦的、受折磨的生命吧;

[teɪk] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['mɪzəri] , [tuː] [ʃɑːp] [tuː; tə] [beə(r)] ,
Take me from misery , too sharp to bear ,
拿 我 从 苦难 , 也 锋利的 到 熊 ,

带我脱离这难以承受的痛苦,

[ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [tʃaɪld] !
And join me to my child !
和 加入 我 到 我的 孩子 !

请和我一起迎接我的孩子!

[[fɔːls] [ɒn] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['ædəleɪd] .
[Falls on the Body of Adelaide .
[瀑布 在 这 身体 的 阿德莱德 .

[倒在阿德莱德的身上。

[ɔːst] .
Aust .
澳大利亚 .

澳大利亚

['hev(ə)n] ['kʌmfət] [ðiː] ! —
Heaven comfort thee ! —
天堂 舒适 你 ! —

愿上天安慰你!

[hɑːd] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [lɒt] , [ðaʊ] ['lʌvli] ['ɪnəs(ə)nt] ;
Hard was your lot , thou lovely innocent ;
难的 曾是 你的 很多 , 你 迷人的 清白的 ;

你这美丽纯洁的姑娘，命运多舛;

[bʌt; bət] [pɑːmz] , [ɪ'tɜːn(ə)l] [pɑːmz] , [ə'bʌv] [ʃæl; ʃəl] [kraʊn] [juː; jʊ] .
But palms , eternal palms , above shall crown you .
但 棕榈树 , 永恒 棕榈树 , 多于 将 王冠 你 .

但永恒的棕榈树，将为你加冕。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ræʃ] [mæn] , — [jet] ['mɜːrsiz] ['ɪnfɪnət] ,
For this rash man , — yet mercy's infinite ,
为了 这 皮疹 男人 , — 然而 怜悯的 无限 ,

对于这个鲁莽的人，——然而仁慈是无限的,

[[ðə; ði] [kaʊnt] .
[The Count .
[这 数数 .

伯爵。

[juː; jʊ][stænd] [əmæzd] .
You stand amaz'd .
你 站立 惊叹 .

你惊叹不已。

[nəʊ] , [ðɪs] [dɪ'zɑːstrəs] [siːn] ,
Know , this disastrous scene ,
知道 , 这 灾难性的 场景 ,

要知道，这灾难性的一幕，

['endɪŋ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [reɪs] , [kən'kluːdz] [jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊz] .
Ending the fatal race , concludes your sorrows .
结束 这 致命的 种族 , 结束 你的 悲伤 .

结束这场致命的竞赛，你的悲伤也将随之结束。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [miːt] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [ʃraɪn] ;
To - morrow meet me round this sacred shrine ;
到 - 明天 见面 我 圆形的 这 神圣 神社 ;

明天请到这座圣地附近与我见面；

[ðen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][hɪə(r)][æt; ət] [fʊl] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] ;
Then shall you hear at full a tale of wonder ;
然后 将 你 听到 在 满的 一个 故事 的 想知道 ;

届时，你将听到一个完整的奇妙故事；

[ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [lɔːd] [ɒv; əv] [nɑːr'bɔːn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] - ;
The rightful Lord of Narbonne shall be own'd ;
这 正当的 主 的 纳博讷 将 是 - ;

纳博讷的合法领主应被承认；

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [weɪz] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] .
And Heaven in all its ways be justified .
和 天堂 在 全部 它是 方式 是 合理的 .

愿上天的一切作为都是公正的。

[['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .
[Curtain falls .
[窗帘 瀑布 .

幕布落下。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神